

EPITAPH IN ROMANIAN, RUSSIAN, POLISH AND LITHUANIAN HISTORIOGRAPHY

Alina FELEA

Institute of History, Academy of Sciences of Moldova
afelea44@yahoo.com

Rezumat: Epitaful în istoriografia rusă, poloneză și lituaniană

Articolul analizează succinct realizările istoriografiei române, ruse, poloneze și lituaniane referitoare la epitafuri. Sunt trecute în revistă cele mai valoroase lucrări ale istoricilor, etnografilor și folcloriștilor ce se referă la această problemă.

Abstract: *This study briefly analyzes achievements of Romanian, Russian, Polish and Lithuanian historiography referring to epitaphs. There are reviewed most valuable scientific materials of historians, ethnographers and folklorists referring to this problem.*

Résumé: L'építaphe dans l'historiographie Roumaine, Russe, Polonaise et Lituanienne

Cette étude analyse succinctement les réalisations de l'historiographie roumaine, russe, polonaise et lituanienne faisant référence à des építaphes. L'auteur y passe en revue les plus importantes œuvres des historiens, des ethnographes et des folkloristes qui font référence à ce problème-là.

Keywords: *epitaph, cemetery, grave, tomb inscriptions, historiography, funeral, Moldova, Romania, Poland, Russia, Lithuania*

Introduction

Changes of the emphases in historical research with the prominence of the emotional-affective side have generated new issues and approaches. Among them it is included the research of the death image, hereafter, the relationship between the living and the dead, a theme which study could deepen the understanding of many parts of the daily lives of the past centuries generations and help define the role of man in history.

The epitaph is one of the major sources in the research of attitudes toward death. Funerary inscriptions, in prose or verse, apparently reflecting the historical volatility of human attitudes toward death and a reflection of ways to express pain, eschatological understanding of different ages, which reveal in themselves not only religious, theological manifestations, but also simple humane. Researchers of philology, history and anthropology fields have sought to give a definition and an

explanation of the origin of the word “epitaph”, which is the focus or the secondary subject of numerous scientific contributions. According to the Encyclopedic Dictionary, an epitaph originates from Greek Language: *ἐπιτάφιος* Epi-taphios “from, above, along-the tomb” - literally “from the slab” and it is a short text that honors the deceased, including a praise of the deceased or a moral judgment¹. This article will present Romanian, Russian, Polish and Lithuanian historiography, whose central theme is the epitaph.

Argumentation

Romanian historiography. In Romanian historiography, in the research epitaph, we highlight several distinct periods:

- I) the second half of the nineteenth century - early twentieth century;
- II) between the wars;
- III) 1960-1989;
- IV) post-communist period (1990-2012).

The first period is characterized by the appearance of the epitaph in the horizon of the Romanian historiography in collections of inscriptions and documents², which combine notes and inscriptions gathered from monasteries, churches, etc. These collections will form the basis for future studies, articles and monographs. Chronology of the research area ranged from Daco-Roman to modern times.

The early twentieth century, in Bucharest, the historian Gr. Tocilescu created an anthology especially of the Latin funerary inscriptions since Thraco-Dacian world, analyzing them and publishing their text³. Sometime later the prominent historian Nicolae Iorga, besides numerous notes from Romanian churches, published also the inscriptions from the tombstones inside or near the investigated churches, without making an interpretation of them in terms of epoch mentality or the information it contains, except for the genealogical ones⁴. Nevertheless, all these will be an

¹ *Dicționar encyclopedic* [Encyclopedic Dictionary], Cartier, 2003, p.297.

² *Uricariul sau colecțiune de diferite acte care pot servi la istoria românilor* [Uricariul or collection of different documents that may serve to Romanian history], publ. de Th. Codrescu, vol. IX, Iași, 1887; Melchisedec, *Notițe istorice și arheologice adunate de pe la 48 mănăstiri și biserici antice din Moldova* (*Historical and archaeological notes collected from 48 ancient monasteries and churches in Moldova*), București, 1885.

³ Tocilescu Gr., *Monumentele epigrafice și sculpturale ale Muzeului Național de Antichități din București* [Epigraphic and sculptural monuments of the National Museum of Antiquities in Bucharest], București, 1902. About the activity of publication of funeral inscription initiated by D. Pappasoglu, see *Introduction*, in *Inscripțiile medievale ale României* [Romanian medieval inscriptions]: Cu studiu introductiv, repertoriu cronologic, note explicative, indicații bibliografice și indici : *Orașul București*. Vol.1 (1395 - 1800) de Al. Elian (coord.), C. Bălan, N. Ciucă, O. Diaconescu, București, 1965, p.28-36.

⁴ Iorga N., *Inscripții din bisericile României* [Inscriptions in churches in Romania], fasc. I-II, vol. XV-XVI, București, Editura Minerva, 1905-1908. See Iorga N., *Zece inscripții de*

irreplaceable source of epitaphs structure research and of information it contains.

While examining the history of Christianity Vasile Pârvan mentioned “the knowledge of actual spiritual life, not in its forms, but in its spirit, can be obtained only starting from the Daco-Roman origins...”⁵ amid the evidences of continuity listing the inscriptions, including the tomb ones, whose text he published, generally in notes, accompanied by necessary explanations.

The second stage (between the wars) is one in which interest epitaphs coincided with research institutions of worship. In the context of the examination of old churches in Bessarabia the historian Ștefan Ciobanu presents the cemeteries around them and describes the tombstones in terms of appearance. Also, he published the epitaphs from the stones⁶. In the same context scores the work of P. Mihailovici.

Since the 60's of the twentieth century the epitaph had sequentially reappeared in historians' researches, especially in the collections of inscriptions. During this period (1960-1989) emphasize the importance of the epitaph as source in research genealogies, social life, but most focus on appearance and artistic sculptural composition of tomb stones. Among them it is mentioned the study of Elian Alexander⁷, the work *Medieval inscriptions of Romania*. The city of Bucharest⁸, the study of R. Cristescu, about medieval tombstones in Bosnia⁹ and that of Kara I. Schwartz, “Hebrew Inscriptions in Piatra Neamt (1677-1800)” etc¹⁰. The theme was

mormînt ale Mavrocordaților [Ten tomb inscriptions of Mavrocordats], in „Analele Academiei Române”, Mem. Secț. Ist., seria III, tom. 20, 1938.

⁵ Pârvan V., *Contribuții epigrafice la istoria creștinismului daco-roman* [Epigraphic contributions to the history of Daco-Roman Christianity], București, 1911, p.XII.

⁶ Ciobanu Ș., *Biserici vechi din Basarabia* [Old Churches of Bessarabia], in „Comisiunea monumentelor istorice”, Chișinău, 1924, p.1-70.

⁷ Elian Al., *Epigrame funerare grecești în epoca fanariotă* [Greek funerary epigrams in the era of Phanariot], in „Studii și Materiale de Istorie Medie”, vol. I, 1956, p. 333 - 334.

⁸ *Inscripțiile medievale ale României* [Romanian medieval inscriptions]: *Cu studiu introductiv, repertoriu cronologic, note explicative, indicații bibliografice și indici : Orașul București. Vol.1 (1395 - 1800)* de Al. Elian (coor.), C. Bălan, N. Ciucă, O. Diaconescu, București, 1965.

⁹ Cristescu E., *Considerații despre pietrele funerare din Bosnia medievală* [Considerations about the Bosnian medieval tombstones], in „Studii și comunicări de istoria artei”, Seria artă plastică, București, 1969, p. 219-228

¹⁰ Kara Schwartz I., *Inscripții ebraice din Piatra Neamț (1677-1800)* [Hebrew inscriptions in Piatra Neamt (1677-1800)], in „Memoria Antiquitatis”, 1, 1969; Braniște M., Diaconescu I., *Vechile cruci de piatră din cuprinsul și vecinătatea orașului Pitești* [Ancient stone crosses of content and neighborhood of Pitesti], in „Mitropolia Olteniei”, XVI, 1964, nr.1-2, p. 39-50; Diaconescu I., *Reliefuri și inscripții pe cruci de piatră feudală în nord-vestul Ungrovlahiei* [Reliefs and inscriptions on feudal stone crosses in northwestern Wallachia], in „Glasul bisericii”, XXVIII, 1969, nr. 7-8, p. 853-881; Bălașa D., *Cruci de piatră în Țara Românească catagrafiate în anul 1832* [Stone crosses in Tara Romaneasca registered in 1832], in „Mitropolia Olteniei”, XXIV, 1972, nr. 1-2, p. 92-104, nr. 5-6, p. 408-452; Popescu

continued by G. Cantacuzino in “Les tombes Bogomiles découvertes en Roumanie et des rapports avec les leurs communautés et hérétiques byzantines balkaniques”¹¹. Researchers N. Gudea and V. Lucăcel, in the context of inscriptions and sculptural monuments of history and art museum examination in Zalău, underlines the importance of funerary inscriptions, which “bring... great wealth of people’s names, functions, attributes and titles, which show a part of the social life appearance”¹². In addition to publishing inscriptions, the authors examine funerary monuments (altars, medallions, aedicule, reliefs, and funerary stars) in Roman Dacia, making the description of their appearance, size and composition.

The period after 1989 is characterized by new research directions, the research in terms of cultural and historical anthropology. The study of the epitaphs in this period is present and focuses on two directions: a) detecting, deciphering and publishing epitaphs, b) research, defining and examining various aspects of epitaphs. It is worth mentioning the historical Transylvanian school that stood out in terms of research on attitudes toward death in general, and research on epitaph, in particular, publishing both thematic studies and chapters in general works¹³.

In 1994 in the collection “Inscriptions of medieval and modern age Romania” appeared the work of I. Cara and S. Cheptea, which is part of a project initiated in the Institute of History and Archaeology “A. D. Xenopol” and aims to publish

Petre, *Inscripția de pe piatra de mormânt a lui Radu de la Afumați* [The inscription on the tombstone of Radu from Afumați], in „Studii și articole de istorie”, XXIX, 1975, p.69-74. The Epitaph see in *Inscripțiile antice din Dacia și Scythia Minor* [Ancient inscriptions in Dacia and Scythia Minor], colecție îngrijită de D. M. Pippidi și I.I. Russu, seria prima - *Inscripțiile Daciei Romane*, vol. I adunate, însoțite de comentarii și indice, trad. în românește de Ioan I. Russu, București, E. A., 1975, Prefață de St. Pascu; vol. II trad. în românește și comentarii de Grig. Florescu și Constantin C. I. Russu și alții, București, 1977; vol. III/2, adunate, comentarii, indice de Ioan I. Russu, București, 1980; *Inscripțiile din Scythia Minor* [The inscriptions in Scythia Minor], vol. I, culese, traduse, comentarii, indici, M. Pippidi, București E. A., 1983 (seria a 2-a); vol. II, trad. comentarii de Iorgu Stoian, indici de Alex. Suceveanu, București, E. A., 1987.; *Inscripțiile din Scythia Minor* [The inscriptions in Scythia Minor], publicate de către D. M. Pippidi, București, 1983.

¹¹ Cantacuzino G., *Les tombes des Bogomiles découvertes en Roumanie et leurs rapports avec les communautés hérétiques byzantines et balkaniques*, in *Actes du XIV-e Congrès international des études byzantines*, Bucarest, 6-12 septembre 1971, II, Bucarest, 1975.

¹² Gudea N., Lucăcel V., *Inscripții și monumente sculpturale în muzeul de istorie și artă Zalău* [Inscriptions and sculptural monuments in the Museum of history and art of Zalău], Zalău, 1975, p.6.

¹³ Albu I., *Monumentul epigrafic la sașii transilvăneni în context central-european* [Epigraphic monument of Transylvanian Saxons in the central-european context], Sibiu, Editura Universității „Lucian Blaga”, 1999; Idem, *Die Inschriften der Stadt Hermannstadt (1651-1711)*, Sibiu, Editura Tipomax, 1999; Ardevan R., Hica I., *Inscriptions de Napoca (Inscriptions of Napoca)*, in „Acta Musei Napocensis”, nr.37/1, 2000, p. 243-252.

inscriptions from Iași¹⁴. In the same year C. Balan published medieval inscriptions and some of modern age of Argeș County. In the context of the examination of the burial stone in Ruda, in May 1601, the author mentions that “I open a new perspective on the dramatic events that occurred...”¹⁵, that shows the importance of such sources as the epitaph.

In the Daco-Romanian Funerary collective works, in two chapters the tomb is the subject of research, although viewed from different angles (funerary monument, a mirror reflection of provincial society and ethnic groups through the rite, ritual and funerary monuments). The historian Alexandru Stănescu aims to decipher the significance of funerary reliefs and broached the relationship between text and image in the funerary moment¹⁶. The described funeral stars are divided into several groups: iconic stars presenting portraits of deceased and their family, the stars with funeral banquet representation, stars with symbols on the occupation of the dead, star decorated with zoomorphic and vegetable ornaments and symbols. The author concludes that “those who put epitaphs of awareness that both body and soul disappear from our world, but what remains is the name chiseled on stone”¹⁷. Ana-Maria Sămărghișan presents a phonetic, morphological, philosophical research of 12 versified inscriptions from Dacia, emphasising that this is a beginning of a scientific approach¹⁸. Catherine Wolff put forward the problem of dating three inscriptions from Dobrogea, concluding that they relate to Marcomanic war period¹⁹.

The same volume includes the research of Irina and Sorin Nemeti, who used funerary inscriptions as a source for locating settlers of Thracians and Illyrians in Roman Dacia²⁰, and the research of Eduard Nemeti, who identifies the Moors from Dacia in the funerary texts from Tibiscum and Micia²¹.

A series of articles and studies about epitaph relate to Mihaela Grancea, for

¹⁴ Andronic Al., Neamțu E., Cheptea S. (ed.), *Inscripții medievale și din epoca modernă a României. Orașul Iași*. [Medieval and Modern Inscriptions of Romania. Iași] Fasc. I. Cara I., Cheptea S., *Inscripții ebraice* [Hebrew inscriptions], Iași, 1994, p.XVI-XVIII. In 1989 I. Cara published the inscriptions; see Cara I., *Inscripții funerare ieșene* [Funerary inscriptions in Iași], in “Revista cultului mozaic”, București, 18 ianuarie 1989.

¹⁵ Bălan C., *Inscripții medievale și din epoca modernă a României. Județul istoric Argeș (sec. XIV-1848)* [Medieval and modern inscriptions of Romania. Arges historic County], București, 1994, p. 9.

¹⁶ Stănescu Alexandru, *Monumentul funerar: text și imagine* [The funerary monument: text and image], în *Funeraria Dacoromana: Arheologia funerară a Daciei Romane*, coord. Mihai Bărbulescu, Cluj- Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2003, pp. 107-122.

¹⁷ *Ibidem*, p.120.

¹⁸ Sămărghișan Ana-Maria, *Poezia funerară în Dacia* [The funeral poetry in Dacia], in *Funeraria Dacoromana*, pp. 170-195.

¹⁹ Wolff Catherine, *Interfecti a latronibus*, în *Funeraria Dacoromana*, pp. 205-214.

²⁰ Nemeti Irina, Nemeti Sorin, *Tracii și illirii* [The Thracians and the Illyrians], în *Funeraria Dacoromana*, pp. 394-349.

²¹ Nemeth E., *Maurii*, în *Funeraria Dacoromana*, pp. 447-449.

whom the epitaph is one of the priority directions of investigation. Among the first articles published by her is “Romanian Orthodox Epitaph from the totalitarian regime, source of attitudes toward death investigation”²², which emphasizes the epitaph as a research source and provides their classification. In “Sapantian Epitaph and life celebration” the researcher examines the evolution of the epitaph in the cemetery of Săpânța²³. The theme has been continued in “Social Time and Life in the Epitaphs from Săpânța”, “L’Epitaphe de Săpânța et la celebration de la vie” and “Aspects of analysis of funerary monuments in the Communist period”²⁴. The problem of praising the hero in epitaphs since 1989 and the rhetoric of heroic death has been another segment of Mihaela Grancea research²⁵. At the core of these studies the author sees the collective memory instrumentation around places of memory. Namely the epitaph as a place of memory, the nature of such a document in the cemeteries of Bucharest and Timișoara, categories and emotional burden that they bear are discussed in Mihaela Grancea's articles²⁶. The same researcher published an article in collaboration with Emöke Csapo, the epitaphs being examined in terms of the “Great

²² Grancea Mihaela, *Epitaful românesc din perioada regimului totalitar, sursă pentru investigarea atitudinilor referitoare la moarte*, [Romanian Epitaph during the totalitarian regime, the source for investigating attitudes about death], in Mihaela Grancea (coord.), *Reprezentări ale morții în Transilvania secolelor XVI-XVII*, Cluj-Napoca, Ed. Casa Cărții de Știință, 2005, p. 239-303; Idem, *Aspecte ale analizei monumentelor funerare din perioada comunista* [Aspects of the analysis of the communist memorials] în *Media Res*, coord. Andi Mihalache Adrian Cioflâncă, Iasi, Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2007, p. 571-581; Grancea M., *Epitaful românesc ortodox din perioada regimului totalitar, sursă de investigație a atitudinilor în fața morții* [Romanian Orthodox Epitaph during the totalitarian regime, a source of investigation of attitudes towards death], in “Caietele de Antropologie istorică”, nr. 1-2, (5-6), Cluj-Napoca., 2004, p. 180-200

²³ Grancea M., *Epitaful săpânțean și celebrarea vieții* [The epitaph from Săpânța and the celebration of life], in *Murire și moarte în România secolelor XIX-XX, Lucrările conferinței Naționale*, Alba Iulia , 11-12 octombrie 2007, coord. Marius Rotar, Corina Rotar, pp.91-99.

²⁴ Idem, [Social Time and Life in the Epitaphs from Săpânța] in *Philobiblon*, vol. XIII, Cluj, 2008, p. 304-328; Idem, *L’Epitaphe de Săpânța et la celebration de la vie*, in *Death and Society. Transdisciplinary studies*, ed. M. Grancea, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2008, p.215-264; Idem, *Aspecte ale analizei monumentelor funerare din perioada comunistă* [Aspects of the analysis of the communist funeral monuments], *Media Res*, coord. A. Mihalache, A. Cioflâncă, Iași, Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2007, p. 571-581.

²⁵ Idem, *Retorica morții eroice în epitaful revoluționarilor din Decembrie' 89* [The rhetoric of heroic death in the revolutionary Epitaph on December '89], in *Revoluția română din Decembrie 1989. Istorie și memorie*, coord. B. Murgescu, Iași, Polirom, 2007, p. 45-67. Idem, *Retorica despre moartea eroică în epitaful lui Decembrie' 89* [The rhetoric of heroic death in Epitaph on December '89], in *Discursuri despre moarte în Transilvania secolelor XVI-XX*, volum editat de M. Grancea și A. Dumitran, Cluj-Napoca, 2006, pp. 502-525.

²⁶ *Ibidem*.

transition”²⁷. Following analysis of 74 epitaphs of the nineteenth century identified in Házsongárd cemetery in Cluj, these ones are classified according to several criteria: by the way death is represented; affirmation system of the family affects; praise of political and cultural figures; heroes praise, the way it occurs or not the faith expressed in fasting etc²⁸.

The subject was partially discussed in several works²⁹. Among them we can remark “Religious sentiment in Romanians” by Doru Radoslav, who mentions the epitaphs in the context of expressing the religious view and burial habits³⁰.

The historiography from Moldova left this subject behind. There is no special work related to the epitaphs. However, we should note that the inscriptions from the tombstones and crosses were published in monographs and articles, without being discussed in terms of collective mentalities.

A funeral inscription of Oriental origin dated in the fourteenth century was the subject of research of a historian from Bucharest Nicolae Eugen, which describes a tombstone and translates the inscription on it, mentioning that it was discovered by researchers from Moldova Pavel Bârnea and Tatiana Riaboi³¹.

A whole chapter in Petru Lucinschi's work “Life and Death” is referred to cemeteries and epitaphs³². He had an overview of the epitaph's history, which in his opinion have their origin in Greece, spread on the territories of Roman Empire, then in Byzantium, being enriched with quotations from biblical teachings. After reflecting on the place and the role of the cemetery in the life of a community, with quotations

²⁷ Grancea M., Csapo E., *Poarta „Marii Treceeri” sau perspectiva asupra morții reflectate de epitaful maghiar din Cimitirul Házsongárd în Clujul secolului al XIX-lea* [Gate “Great Transitions” or perspective on the death reflected in Hungarian epitaph from Házsongárd cemetery in Cluj in nineteenth century], in Mihaela Grancea (coord.), *Reprezentări ale morții în Transilvania secolelor XVI-XVII*, Cluj-Napoca, Ed. Casa Cărții de Știință, 2005, p. 150-161.

²⁸ *Ibidem*, pp.153-154. În același timp articolul respectiv a fost recenzat de Tudor Roșu, care pe lângă părțile pozitive a propus și apariția unor note explicative / bibliografice la unele informații, vezi, Roșu Tudor, *Istoriografia românească asupra morții. Studiu de caz* [Romanian historiography over death. Case Study], in *Murire și moarte în România secolelor XIX-XX, Lucrările conferinței naționale Alba Iulia, 11-12 octombrie 2007*, coord. Marius Rotar, Corina Rotar, Cluj- Napoca: Accent, 2007, p.41.

²⁹ Vasiliu L, *Monografia cimitirului Eternitatea* [Monograph of cemetery Eternity], Iași, Ed. Cronica, 1996, Covacef P., *Cimitirul viu de la Sulina* [Brightly cemetery in Sulina], Constanța, Ex Ponto, 2003

³⁰ Radoslav R., *Sentimentul religios la români* [The religious sentiment to Romanians], Cluj- Napoca, 1997, p.185-190.

³¹ Nicolae Eugen, *Inscripția funerară din secolul al XIV-lea descoperită la Orheiul Vechi în 1986* [The Funerary inscription from the XIVth century discovered in 1986 in Old Orhei], in *Simpozion de Numismatică*, Chișinău, 26-28 noiembrie 2003, Comunicări, studii și note, Editura Enciclopedică, București, 2005, p. 81-88

³² Petru Lucinschi, *Viața și moartea* [The life and death], Chișinău, 2003.

from sacred works and description of some epitaph and cemeteries from Romania, the author defines the “epitaph”, focuses on the history of the epitaph spread and brings more examples of epitaphs from contemporary Moldova, then some of them from Russian history of the nineteenth and early twentieth century.

Among researches with a scientific interest for cemeteries and gravestones of Bessarabia we can highlight the ones of the priest Emanuil Brihuneț. The first articles had the task “to interest and draw the attention of the society towards these ancient monuments which disappear in time”³³. The Priest researches the memorials, focusing on the ethnographic aspect, on the sculptural motive, etc³⁴. The importance of these articles is not only in the presentation of cemeteries as social-cultural spaces and burial law in the eighteenth century in Russia, in the nineteenth century in Bessarabia, and the classification of columns in two types: Funeral and Memorial, but also the publication of a series of epitaphs, which serve as sources for further research³⁵.

Among those who have published epitaphs from Moldovan cemeteries are registered the historians Sergiu Tabuncic and Valentin Constantinov³⁶. The first study refers to stone crosses from Oxentea, whose inscriptions have been deciphered. In the second study referring to Orlincki family, the authors found several well maintained tombstones in the village Ruseni in the nineteenth century, deciphering only two inscriptions from the stones of Bolesław Orlincki, who died in 1892 and Anastasia Pavlovna Strencovscaia, who died in 1897, indicating the location and current status of the slabs.

A series of works on the history of the village or places of worship also have published inscriptions from cemeteries³⁷. Among them we quote the monograph

³³ Brihuneț E., protoiereu, *Stâlpi de piatră din zona Orheiului vechi* [Stone pillars in the Old Orhei area], in “Revistă de Etnografie, Științe ale Naturii și Arheologie. Buletinul Științific al Muzeului Național de Etnografie și Istorie Naturală a Moldovei”. Serie nouă, volumul 5 (18), Chișinău, 2005, p. 62.

³⁴ Idem, *Sculptura pietrelor de mormânt din secolul al XVIII-lea-începutul secolului al XIX-lea în ocolul Nistrului de Jos*, [The Sculpture of tombstones in the eighteenth century-early nineteenth century in the Lower Dniester fold], in „Tyragetia. Istorie. Muzeologie”, serie nouă, vol.II (XV), Chișinău, 2006, p.439-450; Idem, *Monumente comemorative medievale târzii din spațiul pruto-nistrean* [Late medieval memorial monuments in the Prut-Dniester area], in „Tyragetia. Istorie. Muzeologie”, serie nouă, vol.II(XVII),nr.2, Chișinău, 2008, p.179-193.

³⁵ Idem, *Istoria și tradiția exploatării cimitirelor din Republica Moldova* [The history and the tradition of exploitation of cemeteries in Moldova], in *Diversitatea expresiilor culturale ale habitatului tradițional din Republica Moldova. Materialele Conferinței Internaționale*, Chișinău, 2-7 august 2007, Chișinău, Cartdidact, 2007, pp. 173- 184.

³⁶ Constantinov V., Tabuncic S., *Inscripțiile de pe crucile de piatră de la Oxentea* [The inscriptions from the the stone crosses at Oxentea], in „Revista de Istorie a Moldovei”, nr.3, 2005, p.70-72; Idem, *Urme poloneze în trecutul satului Ruseni* [The Polish traces in the past of village Ruseni], in „Analecta Catolica”, III, 2008, p. 337- 341

³⁷ Stavilă V., *Merani. Monografia unui sat răzeșesc* [Mereni. Monography of a village of

dedicated to Căpriana Monastery, that besides many other inscriptions the ones from the tombstones are published too, for example, the one from the baker's grave Dumitru Buzu of 1607, or from the tomb of Metropolitan Bănulescu-Bodoni³⁸.

Thus since nineteenth century the epitaph has been ranked in Romanian historiography, which was first presented as a source of research, and in recent years it was multidisciplinary approached. An increased attention in terms of phonetic, philosophical, anthropological analysis enjoyed the ancient and contemporary inscriptions, leaving in shadow the ones from medieval and modern age.

Russian historiography. Russian historiography can be classified into several stages:

I) The nineteenth-century and early twentieth century, characterized by presenting the descriptions of epitaph in the context of the funeral ceremony, religious institutions, and special research tomb inscriptions.

II) 50-80 years of the twentieth century, which drew attention to the appearance of tombstones, etc.

III) 1991 – 2012, a real boom of epitaph historiography, which is presented in terms of architecture, religious, historical, literary, etc.

Epitaphs appeared in the horizon of Russian scientists since the late eighteenth century, being published in genealogy works, but more thorough studies can be seen in the second half of the nineteenth century – beginning of the twentieth century³⁹.

freeholder], Chișinău, 2004; Ciobanu V., Ciuciulea. Istorie, Chișinău, 2007

³⁸ Eșanu V., *Inscripții* [The inscriptions], in *Mănăstirea Căpriana (sec. XV-XX). Studiu istoric, documente, cărți, inscripții și alte materiale*, Chișinău, Pontos, 2003.

³⁹ Выписка о кончине царя Иоанна Алексеевича и церемониях его погребения в Московском Архангельском соборе [An extract of the death of Tsar Ioan Alexeevits and his burial ceremony in the Moscow Cathedral of the Archangel], in *Собрание государственных грамот и договоров*. - М., 1828. - Т. 4. - С. 650-656; Аладьин Е. В. Православное Волковское кладбище [The Orthodox cemetery Volkovskoye]. - СПб., 1847; Амфилохий (архимандрит). Надгробные памятники иноверцев, найденные в 1870 г. в Московском Даниловом монастыре [Gravestone monuments of heterodox, found in 1870 in the Moscow Danilov Monastery], in "Чтения в Обществе любителей духовного просвещения", М., 1871, № 10, с. 37-42; Надгробная надпись у могилы Анны Титовой в Санкт-Петербургском Больише-охтинском кладбище 1776 г. [Tombstone inscription at the grave of Anna Titova in Over-Ohtinsk Cemetery of St. Peterberburg, 1776], in „Русский Архив”, М., 1866, с. 988-984; Надписи Троицкой Сергиевой лавры собранные Архимандритом Леонидом (*The inscriptions from Trinity St. Sergius Lavra collected by Archimandrite Leonid*). - СПб., 1881. - 98 с [Надгробные надписи, с. 36-42]; Надгробная плита. Василий Кириллович Тредьяновский [The tombstone. Vassily K. Tredianovsky], in „Русская старина”, 1890, Т. LXVII, сентябрь, с. 528; Турау Э. Ф., Надпись на могиле царя Василия Ивановича Шуйского 1612 г [The inscription on the tomb of Tsar Vasily Shuysky, 1612], in „Русская старина”, 1890, Т. LXV, январь, с. 91-92; Щепкин В. Н., Описание надгробий (собрание I-е) [Description of tombstones], in *Отчет Исторического музея за 1906 год*.

Among them we note the work of V. Saitov, who gathered tomb inscriptions from the cemeteries of Petersburg from seventeenth and eighteenth centuries, being a precious source in the research of the given problem⁴⁰.

In terms of archaeological, architectural and artistic image the epitaphs returned in Russian historiography in many works of the years 50-80 of the twentieth

Приложение, М., 1907; Щепкин В. Н. Описание надгробий (собрание 2-е) [Description of tombstones], in Отчет Исторического музея за 1911 год. Приложение, М., 1913; Замечательная надгробная надпись [A wonderful epitaph], in "Русский архив", 1901, Кн. III, № 9, с. 127-128 (Надгробная надпись на могиле А. М. Скоропадской, жены ген.-аншефа Ю. Г. Ливена. Село Дунайцы Глуховского уезда Черниговской губ.); Александров Н. Соловчинский монастырь [The monastery Solotchinsky], in "Исторический вестник", Т. 85, 1901, № 7, с. 251-266; Белокуров С. А., Надгробные плиты XVI в. в селе Образцово Московской губернии [The tombstones in the the XVIth century in the village Obraztsova of Moscow Province], М., 1911; Ашик В. А., Памятники и медали в память боевых подвигов русской армии в войнах 1812, 1813 и 1814 годов и в память Императора Александра I [Monuments and medals to commemorate the military exploits of Russian army in the wars of 1812, 1813 and 1814 and in memory of Emperor Alexander I], СПб., 1913, 393 с. (Из содержания: Памятник на могиле французов в Москве павших в 1812 году, с. 54-55; Братская могила в Красном, с. 78, 382; Памятники на могилах русских воинов павших при осадах Данцига, с. 114-115; Могила князя П. И. Багратиона на Бородинском поле, с. 276, 362; Усыпальница фельдмаршала князя М. Б. Барклая-де-Толли в имении Бенгоф Феллинского уезда Лифляндской губернии, с. 278-280; Храм-памятник над прахом генерал-майора Я. П. Кульнева в селе Кульнев (Ильзенберг), с. 295-297; Надгробный памятник наказного атамана графа Матвея Ивановича Платова в Новочеркаске, с. 395; Могила полковник Бибикова в Вильно, с. 319; Гробница генерал-лейтенанта И. С. Дорохова в городе Верее, с. 319; Могила генерал-майора Т. Д. Иловайского II-го в Вильно, с. 320; Могила генерал-лейтенанта Ланского в Гродно, с. 320; Могила генерал-адъютанта барона Ф. К. Корфа в Орле, с. 320; Могила у м. Придуйска, у деревни Гвоздово, д. Перевоз, м. Водзы, с. Жетошизне и в селе Свалне - могила генерала Денисова, с. 320-321; Памятник на могиле генерала от инфантерии графа К. Ф. Толь, с. 321; Надгробный памятник в городе Можайске, с. 322; Памятник князя Б. В. Галицина в селе Вяземы, с. 322; В селе Старом - могила капитана А. Г. Огарева, с. 322; Памятники в Москве на могилах и могилы деятелей и героев эпохи 1812 года, с. 323-324; Надгробный памятник генерал-лейтенанту Д. П. Неверовскому, с. 361-362; Памятник на могиле первого смоленского историка Мурзакевича, с. 367; Надгробный памятник генералу А. П. Ермолову и его отцу Петру Алексеевичу в Орле в Троицком храме, с. 392-393; Братская могила в Малоярославце, с. 393).

⁴⁰ *Петербургский некрополь или справочный исторический указатель лиц, родившихся в XVII и XVIII столетиях по надгробным надписям Александро-Невской лавры и упраздненных петербургских кладбищ [The necropolis of Petersburg or historical reference index of persons born in the XVIIth and XVIIIth centuries, the inscriptions by tomb of Monastery Alexander Nevsky in St. Petersburg and abolished cemeteries]/ Сост. Владимир Сантов, Москва: Унив. тип. (М. Катков), 1883*

century⁴¹. The archaeological researches on the epitaph excelled in the 70's, and have been reflected in the articles of N. Sheliapina⁴². Another “admirer” of the theme is M.

⁴¹ Николаева Т. В., *О некоторых надгробных надписях XV-XVII вв. Загорского музея-заповедника* [About some tombstone inscriptions in XV-XVII centuries. Museum Reserve Zagorski], in „Советская археология”, 1958, № 3, с. 170-179; Алпатов М. В., *К истории русского надгробия XVIII в.: Канова и Мартос* [The history of Russian gravestones from the XVIIIth century.: Canova and Martos], in *Этюды по истории русского искусства*, М., 1967, Т. 2, С. 32-39; Кучкин В. А. *Захоронение Ивана Грозного и русский средневековый погребальный обряд* [Burial of Ivan the Terrible and Russian medieval burial rite], in „Советская археология”, 1967, № 1, с. 289- 295; Антипин Г. Г., *Художественные надгробия, 1914-1969: Справочник-путеводитель по Новодевичьему кладбищу при музее “Новодевичий монастырь”* [Artistic headstones, 1914-1969: A Handbook -Guide to the Novodevichy cemetery at the Museum “Novodevichy Monastery”], М., 1970; Аренкова Ю. И., Мехова Г. И. *Донской монастырь: Историко-архитектурный очерк* (Monastery Donskoy: Historical and architectural sketch)/ Науч. ред. В. И. Балдин, М., 1971; Ермонская В. В. *Советская мемориальная скульптура (к истории становления и развития русского советского художественного надгробия)* [The Soviet memorial sculpture (to the history and development of the Soviet Russian artistic gravestones)], М., 1979; Шилов В. В., *Надгробные плиты с надписями из Серпухова* [The tombstones with inscriptions from Serpukhov], in “Советская археология”, 1979, № 3, с. 214-226; Ермонская В. В., Нетунахина Г.Д., Попова Т. Ф. *Русская мемориальная скульптура: К истории художественного надгробия в России XI - начала XX в.*[Russian memorial sculpture: The history of Russian art tombstones of XI - beginning of XXth century.], М., 1978, 311 с; Гиршберг В. Б., *Надписи из Георгиевского монастыря. (По материалам наблюдений Музея истории и реконструкции Москвы. 1949 г.)* [The inscriptions from the Monastery St. George. (According to the observations of the Museum of History and Reconstruction of Moscow. 1949)], in *Археологические памятники Москвы и Подмосковья. Вып. 5. М., 1954.; Гиршберг В. Б., Материалы для свода надписей на каменных плитах Москвы и Подмосковья XIV-XVII вв.* [Materials for a set of inscriptions on stone slabs in Moscow and the Moscow Region in the XIVth - XVIIth centuries], in *Нумизматика и эпиграфика*, Т. 1. М., 1960; Гиршберг В. Б., *Материалы для свода надписей на каменных плитах Москвы и Подмосковья XIV-XVII вв.* [Materials for a set of inscriptions on stone slabs in Moscow and the Moscow Region in the XIVth - XVIIth centuries.], in *Нумизматика и эпиграфика*, Т. 3. М., 1962; Турчин В. С., *Надгробные памятники эпохи классицизма в России: типология, стиль, иконография* [Gravestone monuments of classicism in Russia: typology, style, iconography], in *От средневековья к Новому времени: Материалы и исследования по русскому искусству XVIII - первой половины XIX века*, М., 1984, с. 211-228.

⁴² Шеляпина Н. С., *Надгробия XIII-XIV вв. из раскопок в Московском Кремле* [Tombstones from the XIIIth – XIVth centuries from excavations in the Moscow Kremlin], in “СА”, 1971, № 3; Шеляпина Н. С., *Надгробия митрополитов Киприана и Фотия в Успенском соборе Московского Кремля* [Tombstones of Metropolitans Cyprian and Photius in the Assumption Cathedral of the Moscow Kremlin], in “СА”, 1973, № 4.

Artamonov, which examines the epitaph in the research of necropolises⁴³.

Among Russian researchers who have discussed the epitaphs stands L. Beleaev, which besides his work "Русское средневековое надгробие" does a research of tombstones of archaeological aspect, aspect-sculptural, artistic aspect, etc. in numerous articles⁴⁴. The researcher examines another facet of the tombstones, the symbolic one⁴⁵, noting that the epitaphs are unique sources for research of religious imaginary and artistic taste of the population. Among them the white stones stand out, which came into use in North-West Russia in the thirteenth century and have been well kept until the end of the seventeenth. It was emphasized not only the information provided in the inscription, but also the compositions from these stones, which showed interest in terms of representations of the afterlife or funerary customs. One approached issue was, in many of these stones, the lack of the cross representation – the symbol of Christianity. The later appear only on tombstones from the eighteenth century in complicated compositions including Golgofa with the crucifix. Following

⁴³ Артамонов М. Д., Ваганьково (Отечественные некрополи) [Vagankovo (Native necropolis)], in "Памятники отечества", 1983, № 2(8), с. 134-139; idem, Кладбище Донского монастыря (Отечественные некрополи) [Cemetery of the Donskoy Monastery], in "Памятники Отечества", 1986, № 1(13), с. 95-104; idem, Московские некрополи [Moscow cemeteries], in "Вся жизнь": (Армянское кладбище), 1997, № 1(2), с. 18-19, № 2(3), с. 18, (Немецкое кладбище в столице России), 1997, № 3(4), с. 18-22; idem, Московский некрополь [The Moscow cemetery], in Ритуал прощания (Обряды, традиции, информация, исторические обзоры, справки, нормативно-правовые акты, ритуальные услуги). Издание первое московское, 1997, Вып. 1, с. 48-63.

⁴⁴ Л.А.Беляева, Русское средневековое надгробие (Russian medieval tombstone), М., 1966; idem, Русское средневековое надгробие: Белокаменные плиты Москвы и Северо-Восточной Руси XIII–XVII вв. [Russian medieval tombstone: White stone slabs in Moscow and the North-Eastern Russian from the XIIIth – XVIIth centuries.], М., 1996. idem, Древние монастыри Москвы (кон. XIII - нач. XV вв.) по данным археологии [The ancient monasteries of Moscow (late XIIIth - beg. XVth cc.) according to archeology], in Материалы и исследования по археологии Москвы / Отв. ред. Г. К. Вагнер. Т. 6, М., 1994, 310 с. (сведения о монастырских некрополях); idem, Лицензиат при дворе Иоанна Грозного (надгробие Каспара фон Эльферфельдта на древнейшем кладбище иноземцев в Москве) [Bachelor's degree at the court of Ivan the Terrible (tombstone of Caspar von Elferfeldta on the ancient cemetery of foreigners in Moscow)], in "Российская археология", 1997, № 1, с. 140-150; idem, Некрополь древнего Коломенского: Материалы и исследования [The necropolis of the ancient Kolomna: Materials and Research], Вып. 2, 1991, с. 45-57, idem, Орнамент надгробной Москвы XIII-XVII вв.: Формальный и семантический анализ [Ornament tombstone Moscow from the XIIIth – XVIIth centuries.: Formal and semantic analysis], in "Славянская археология", 1990; Раннесредневековый город и его округа. Материалы по археологии России [Early Medieval city and county. The materials on Russian archeology], М., 1995, Вып. 2, С. 195-200.

⁴⁵ Idem, Древнерусское надгробие: мир семантических загадок [Old Russian tombstone: the world of semantic mysteries], in „Живая старина”, nr.3, 1996.p.36-39.

some investigations it was found that the wooden cross was placed alongside the grave stone, as in the Rule 73 of the Congress in Halkida the cross was forbidden to be represented horizontally. This prohibition does not consider Russia, where various forms of the Cross have been used, including the “hidden” one. After analyzing several tombstones Beleaev concludes that the ledgers of Northwest Russia draw their origin from Roman stones. In 2006 a continuation and a deepening of the theme appeared in the work of synthesis “Русское средневековое надгробие XIII-XVII вв.”⁴⁶, the tombstones being examined under another aspect than archaeological, or as a monument of medieval iconography. The ledgers are considered a historical source, putting into circulation hundreds of new monuments in northern and northeastern European side of Russia. The researcher continues with case studies and contemporary issues⁴⁷.

Another specialist in this area is Tatiana Tsarikova, indicating that the epitaph is known since antiquity. She also says that, until the 30's of the twentieth century, books were published on necropolis of some cemeteries and particular cities, inscriptions were not always fixed. But they are sources and evidence of feelings and sufferings caused by the moment of “farewell” with the loved one⁴⁸. As the researcher mentioned, the epitaph in verse appeared in Russia in 1740. The historic-literary work of the researcher is a reference in Russian historiography⁴⁹.

The 90's of the twentieth century is characterized by a number of studies, articles and monographs on the subject⁵⁰. Among the epitaph researchers is V.

⁴⁶ *Русское средневековое надгробие XIII-XVII вв.* [Russian medieval tombstone from the XIIIth – XVIIth centuries] / Под. ред. Л.А. Беляева, Вып. 1. М.: Наука, 2006, 359 с.

⁴⁷ Л. А. Беляев, *Лapidарная эпиграфика Москвы XV-XVII вв.: современные проблемы* [Lapidary epigraphy of Moscow in XV-XVII Centuries: Current Issues], in “Российская археология”, № 1, Январь-Март 2007, с. 133-142.

⁴⁸ Царькова Т., *Русские стихотворные эпитафии* [Russian poetic epitaphs], Воскресенье, сс. 51-53.

⁴⁹ Idem, *Русские стихотворные эпитафии. Источники, Эволюция. Поэтика* [Russian poetic epitaphs. Sources. Evolution. Poetics.], Санкт-Петербург, 1999.

⁵⁰ Анситис В. Я., *Рижское братское кладбище* [Riga common cemetery], Рига, 1990; *Александрo-Невская лавра: Проспект* [Alexander Nevsky Lavra: Prospect]/ Сост. Ю. М. Пирютко. Л., 1991; Гоберман Д., *Еврейские надгробия на Украине и в Молдове* [Jewish Tombstones in Ukraine and Moldova] (*Шедевры еврейского искусства. Серия альбомов, посвященная сокровищам искусств в странах СНГ. 4*), М., 1993.; Вахрина В. И. *Монастырский некрополь* [Monastical necropolis], in Вахрина В. И., *Спасо-Яковлевский Дмитриев монастырь в Ростове Великом* [Holy Jacob Dimitriev monastery in Rostov Veliky], М., 1994, с. 89-94; Виденева А. Е., *Некрополь ростовского Спасо-Яковлевского монастыря* [The necropolis of Holy Jacob Dimitriev Monastery from Rostov], in „Сообщения ростовского музея”, Вып. 6, Ростов, 1994, с. 78-112; Бушуев А. Е., *Надгробия Яновых из некрополя Троице-Сергиева монастыря* [The Tombstones of Yanov from the necropolis of the Trinity-Sergius Monastery], in *Сергиево-Посадский музей-заповедник. Сообщения* 1995, М., 1995, с. 31-37;

Vishnevskii, who is concerned with Troitse-Sergiev monastery addresses the problem of inscriptions in several studies⁵¹. A prehistory of the inscriptions on tombstones in Russia is presented in the study of S. Franklin⁵².

After 2002 in the Russian Federation articles, communications and studies referring to tomb inscriptions began to appear more often⁵³. The researcher A.

Кладбищенская литература (Эпитафии XVIII века) [Cemetery Books (Epitaph from the XVIIIth century)], in Шубинский С. Н., *Исторические очерки и рассказы*. [Historical essays and short stories], М., 1995 (Клуб любителей истории Отечества), с. 278-280; Краско А. В., *Церкви - семейные усыпальницы как источник генеалогической информации (на примере Санкт-Петербургской епархии)* [The Church - family tomb as a source of genealogical information (for example, the Diocese of St. Petersburg)], in „Известия Русского генеалогического общества”, СПб., 1996, Вып. 5, с. 73-75; Компанец С. Е., *Надгробные памятники XVI - первой половины XIX вв.* [Gravestone monuments of the XVIth - first half of the XIXth century], М., 1990; Лавренев Б. А., *Вторичное погребение Потемкина* [Secondary burial of Potemkin], in “Памятники Отечества”, 1991, № 2(24), с. 154-155; *Русский зарубежный некрополь: Российская императорская гвардия на кладбище Сент-Женевьев-де-Буа* [Russian foreign Necropolis: The Russian Imperial Guard at the cemetery of Sainte-Genevieve-des-Bois], in Публикация В. Г. Бартневского и Е. З. Кузьмук, in “Русское прошлое: Историко-документальный альманах”, Кн. 4, СПб., 1993, с. 343-349; Фомин С., *Некрополь Кантемира в России* [The necropolis of Cantemir in Russia], in “Кодры”, 1993, № 5, с. 226-240; Курганова Н. М., *Надгробные плиты из усыпальницы князей Пожарских и Хованских в Спасо-Евфимиевом монастыре Судалы* [The tombstones from the tomb of Prince Pozharsky and Khovanskys in St. Euthymius Monastery from Sudaly], in “Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник 1993”, М., 1994; Николаева Т. В., *Новые надписи на каменных плитах XV-XVII вв. из Троице-Сергиевой лавры* [New inscriptions on stone slabs from the XVth – XVIIth centuries of the Trinity-Sergius Lavra], in “Нумизматика и эпиграфика”, Вып. 6, М., 1996, с. 207-257; Плещанова И. И., *Керамические надгробные плиты Псково-Печерского монастыря* [Ceramic tombstones of the Pskov-Pechersk Monastery], in “Нумизматика и эпиграфика”, М., 1996, Вып. VI, с. 149-206; Украинский Г. В., *Стихотворная эпитафия из Макарьево-Желтоводского монастыря* [The verse epitaph of Makarievo-Zheltovodsk monastery], in “Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник 1991”, М., 1997, с. 27-30.

⁵¹ Вишнеvский В.И., *Новые находки средневековых надгробий некрополя Троице-Сергиева монастыря* [New finds of medieval tombstones of the necropolis of the Trinity-Sergius Monastery], in *Тр. по истории Троице-Сергиевой Лавры*. М., 1998., Idem, *Средневековые белокаменные надгробия некрополя Троице-Сергиева монастыря (находки 1998–1999 гг.)* [Medieval white stone tombstone necropolis of the Trinity-Sergius Monastery (finds 1998-1999)], in *Сергиево-Посадский музей-заповедник. Сообщения 2000*, М., 2000; idem, *Об одном типе надписей на надгробиях Троице-Сергиева монастыря* [One type of inscriptions on the tombstones of the Trinity-Sergius Monastery], in *РСН*, М., 2006.

⁵² Франклин С., *К вопросу о предыстории русских надписных надгробий* [On the prehistory of Russian Inscribed Gravestones], in *РСН*, М., 2006; Franklin S., [On the Pre-History of Inscribed Gravestones in Rus'], in “Palaeoslavica”, 2002, V. X, № 1.

⁵³ Массалитина Г.А., Болдин И.В., Бессонова Т.Ф., *Комплекс белокаменных надгробий*

Panchenko says about representations in the collective mentality linked to the crosses' image on the graves⁵⁴. He asserts that the crosses on the graves were "holy objects" for the community, endowed with miraculous qualities.

N. Chabarova, the researcher from Grodno writes about the epitaphs of the nineteenth and early twentieth century, noting that the word epitaph was taken in Russian from French⁵⁵. The military epitaph has been studied by O. Postnov, asserting that it is an insufficiently researched topic and has addressed the subject by comparing the image of military heroes with the image and ambitions of the clergy⁵⁶.

We can ascertain that Russian historians, archaeologists, linguists and

XVI-XVII вв. Воротынского Спасо-Преображенского монастыря. Материалы к своду надгробных памятников средневековой Руси [The complex of white stone tombstones from the XVIth – XVIIth centuries from the Vorotynsky Monastery. Materials from the tombstones roof of medieval Russia], in *Труды регионального конкурса научных проектов в области гуманитарных наук, Выпуск 4, Калуга, 2003, с. 26-49*; Болдин И.В., Массалитина Г.А., Бессонова Т.Ф., Белокаменные надгробия XV-начала XVIII в. Пафнутьев-Боровского монастыря [White tombstones from the XVth - the beginning of the XVIII-th century. Pafnutiev-Borovsky monastery] *Материалы к своду надгробных памятников Средневековой Руси, in Труды регионального конкурса научных проектов в области гуманитарных наук, Выпуск 8, Калуга, 2007, с. 130-150*; Вишневецкий В.И., О некоторых особенностях средневековых надгробий Троице-Сергиева монастыря (По материалам археологических исследований 2001 г.) [Some features of medieval tombstones of the Trinity-Sergius Monastery (According to archaeological research in 2001)], in *Троице-Сергиева лавра в истории, культуре и духовной жизни России. Материалы III Международной конференции, Сергиев Посад, 2004, с. 99-101*; Авдеев А.Г., Древнерусские эпитафии как исторический источник [Old Russian epitaphs as a historical source], in "Преподавание истории и обществознания в школе", 2002, № 2, с. 69; Idem, К вопросу о надгробии преподобного Андрея Рублева, [On the question of tomb of Andrei Rublev], in *Материалы III Международной конференции. Сергиев Посад, 2004 с. 99-101*; Векслер А.Г., Беркович В.А., Монастырские и церковные кладбища XVI-XVII веков: плиты из сборов Центра археологических исследований г. Москвы (1989-1997 гг.) [The monastery and church cemetery XVI-XVII centuries: plates of fees Archaeological Research Center of Moscow (1989-1997)], in *РСН, 2006*; Папин И.В., Некрополь Кирилло-Белозерского монастыря [The necropolis of Kyril-Belozersk Monastery], in *РСН, М., 2006*; Станюкович А.К., Звягин В.Н., Черносивтов П.Ю. и др., Усыпальница дома Романовых в Московском Новоспасском монастыре [Tomb of the Romanovs in Moscow Novospasskoe monastery], Кострома, 2005.

⁵⁴ Панченко А. А., Почитание каменных крестов на Северо-Западе России [The veneration stone crosses in the North-West Russia], in "Живая старина", nr.3, 1996. p.40-43

⁵⁵ Чабарова Н.А., Эпитафии XIX- начала XX века [The epitaphs of the XIXth - early XXth century], Витебск, с. 434-436.

⁵⁶ О. Г. Постнов, Русская военная эпитафия XVIII - начала XIX вв. [Russian Military Epitaph of the XVIII-th – XIX-th centuries], in *Военное прошлое государства Российского: утраченное и сохраненное. Материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 250-летию Достояния зала, Часть 3, СПб., 2006, с. 38-42.*

ethnographers have addressed the epitaph in many aspects, investigating the origin, the evolution, the significance and the symbolism of funerary inscription in Russia. Anthologies of the epitaphs have been prepared, but field for new researches has been also left, which certainly will follow.

Polish and Lithuanian historiography. The epitaphs theme and the tombstones appeared in the sight of Polish and Lithuanian historiography since the nineteenth century⁵⁷. In the rare book section of the libraries of the Academy of Sciences and of the research institutes are held several manuscripts relating to the epitaph⁵⁸. Epitaphs were subjects of analysis in the early twentieth century, but a larger look it took in the second half of the same century⁵⁹.

After 1990 the tomb inscriptions increasingly become subject of research not only historical but anthropological, cultural, architectural too. The epitaphs are classified, read-in and through them trying to give a picture of funeral pomp⁶⁰. In the

⁵⁷ Tyszkiewicz E., *Groby rodziny Tyszkiewiczów* [The graves of family Tyszkiewiczów], Warszawa, 1873; Wójcicki K. W., *Cmentarz Powązkowski pod Warszawą* [Powazki Cemetery in Warsaw], t. 1-3, Warszawa, 1855-1858; Mochnacki M., *Nad mogiłą*, [Above the grave], in „Przegląd Tygodniowy”, 1885, nr 4; Rymkiewicz F., *Karolina Proniewska*, in Rymkiewicz F., *Po ziarnie. Zbiorek pamiątkowy*, wyd. J. Prusinowski, M. Krupowicz, Wilno 1861. Jucewicz L. A., *Gory i groby olbrzymie w Litwie* [Mountains and giant tombs in Lithuania], in „Tygodnik Petersburski”, XV, 1837.

⁵⁸ Śnieżko A., *Cmentarz ewangelicki* [Evangelical Cemetery], in Biblioteka Zakładu Narodowego im. Ossolińskich we Wrocławiu, Dz. Rękopisów, 16 151/11; Śnieżko A., *Cmentarze mlenskie. Cmentarz bernardyński*, Biblioteka Zakładu Narodowego im. Ossolińskich we Wrocławiu [Cemeteries mlenskie. Bernardyński Cemetery, National Library of the Department of the Ossolińskich in Wrocław] Dz. Rękopisów, 16 150/11; Lazarowicz A., *Nagrobki i nadpisy* [Tombstones and overwritten], Centralna Biblioteka Akademii Nauk Wilnie, Dział Rękopisów, F9-2212; Lazarowicz A., *Kościół pod wezw. s'w. Michała Archaniola w Wilnie. Napisy nie zamieszczone w zbiorze E. T. ogłoszonym w N 1 Teki Wilenskiej za rok 1857* [Church under call. sw. Michael the Archangel in Vilnius. Subtitles not included in the set of ET, announced in N 1 Teki Vilnius' for the year 1857], Centralna Biblioteka Akademii Nauk Wilnie, Dz. Rękopisów, F9-2211; Uzieblo L., *Napisy nagrobne osób pochowanych na cmentarzach Wilna* [Inscriptions graves of people buried in the cemeteries of Vilnius], Centralna Biblioteka Akademii Nauk Wilnie, Dz. Rękopisów, F151-120-180.

⁵⁹ Mitosek Z., *Literatura i stereotypy* [Literature and stereotypes], Wrocław, 1974; Nicieja S. S., *Cmentarz Łyczakowski we Lwowie w latach 1786-1986* [Łyczakowski Cemetery in Lviv during 1786-1986], Wrocław, 1988; Sulima R., *Miedzy placzem a milczeniem* [Between crying and silence], in „Regiony” 1989, nr 1; Sulima R., *Od inskrypcji nagrobnej do prozy psychologicznej* [From the grave inscription to psychological prose], in „Regiony” 1983, nr 3; Bystroń J. S., *Napisy*, in *Tematy, które mi odradzano*, Warszawa, 1980.

⁶⁰ Ciechanowicz J., Kosman B., Kosman M., *Na wilenskiej Rossie* [At the Vilnius Russia], Poznań 1990; Cieślak K., *Kościół - cmentarzem. Sztuka nagrobna w Gdańsku (XV-XVIII w.)* [Church - Cemetery. Arts grave in Gdansk (XV-XVIII centuries)], Gdańsk, 1992; Długosz K., *Inskrypcje nagrobne z Pomorza Zachodniego w ujęciu językoznawczym* [Tombstone inscriptions of West Pomerania in linguistic terms], Szczecin, 1991; Durejko

last twenty years the issue was discussed at several congresses of Thanatology⁶¹. The situation is different now in Poland, where the tombstone has become a subject of intense research from the perspective of several scientific disciplines, and perhaps the most interesting aspect is present in the antropo-thanatological history.

Studies regarding the tombstone verse and inscriptions in Poland, from literary-cultural perspective were initiated and carried out by the historian of literature-Jack Kolbuszewski, a remarkable specialist in the research of epitaphs from the cemeteries of Lithuania and Poland⁶². The researcher gathers an imposing number of tomb poems, analyzing them and presenting them in a poem collection⁶³. In the same year the researcher deepens his studies⁶⁴.

Another work that summarizes the epitaphs of the Roman Catholic cemetery in Minsk has been elaborated by Czerniawska Tamara and Alexander Jaroszewicz, presented in the collection "Cmentarz not dawnych Kresach Wschodnich Rzeczpospolitej"⁶⁵.

A., *Napisy nagrobne na Rossie*, in „Acta Universitatis Wratislaviensis”, Wrocław, 1992; Jackiewicz M., *Wileńska Rossa. Przewodnik po cmentarzu (Vilnius Ross. Guide to Cemetery)*, Olsztyn 1993; Malachowicz E., *Cmentarz na Rossie w Wilnie [Rossa Cemetery in Vilnius]*, Ossolineum, 1993; Malachowicz E., *Wilno. Dzieje, architektura, cmentarze (Vilnius. Acts, architecture, cemeteries)*, Wrocław, 1996; Słoka E., *Z dziejów romantycznej problematyki śmierci: poeta i jego grob [The history of the romantic problems of death: the poet and his grave]*, in „Prace Literackie”, XXXIV, Wrocław, 1995.

⁶¹ *Materialy I Krajowej Konferencji Tanatos '97*, [The materials of the first National Conference of Thanatos '97], red. J. Kolbuszewski, Wrocław, 1997; *Materialy II Krajowej Konferencji Tanatos '98* [The materials of the second National Conference of Thanatos '98], red. J. Kolbuszewski, Wrocław 1998; *Materialy III Krajowej Konferencji Tanatos '99* [The materials of the III National Conference of Thanatos '99], red. J. Kolbuszewski, Wrocław 1999.

⁶² Kolbuszewski J., *Wiersze z cmentarza. O współczesnej epigrafice wierszowanej* [Poems from the cemetery. About epigrafice contemporary verse], Wrocław, 1985; Idem, *Cmentarz jako tekst kultury* [Cemetery as a cultural text], in *Przestrzenie i krajobrazy*, Wrocław 1994; idem, *Cmentarz w Albrechticach* [Cemetery in Albrechtice], in *Przestrzenie i krajobrazy*, Wrocław 1994; idem, *Notatki epigraficzne* [Notes epigraphic], in „Annales Silesiae”, XXIV, 1994; idem, *Pejzaż semiotyczny pogranicznych cmentarzy* [Landscape semiotic frontier cemeteries], in *Pogranicze jako problem kultury*, Opole 1994.

⁶³ *Co mnie dzisiaj, jutro tobie. Polskie wiersze nagrobne* [What I am today, tomorrow you. Polish poems graves]. Zebrał, wyboru dokonał, wstępem i objaśnieniami opatrzył J. Kolbuszewski, Wrocław, 1996.

⁶⁴ Kolbuszewski J., *Cmentarze* [Cemeteries], Wrocław 1996; idem, *Eschatologia i megalomania. O polskiej barokowej wierszowanej epigrafice nagrobnej* [The eschatology and megalomania. The Polish baroque verse epigrafice tombstone], in „Przegląd Humanistyczny” 5, 1997; idem, *Z dziejów polskiej pieśni pogrzebowej. Uwagi o pieśniach katolickich* [From the History of Polish dirge. Notes on the Catholic songs], in „Literatura i Kultura Popularna”, V, Wrocław 1996; idem, *Z głębokim zalem... O współczesnej nekrologii* [With great regret ... The contemporary nekrologii], Wrocław, 1997; Kosman M., *Cmentarze dawnego Wilna* [Cemeteries of the old Vilnius], Toruń, 1994.

⁶⁵ Czerniawska T., Jaroszewicz A., *Rzymsko-katolicki cmentarz kalwaryjski w Mińsku na Białorusi* [The Roman Catholic Calvary Cemetery in Minsk, Belarus], Warszawa, 1996.

The destructive effects of the time have changed with years the inscriptions, becoming less and less legible. These concerns were often expressed in a variety of journals. Among the contemporary researchers of tombstones inscriptions in Vilnius the first can be considered Antoni Lazarowicz - writer, poet and research worker of the past. The study was based on contemporary epigraphic material, collected over three years in the cemeteries of Vilnius and around Vilna (Vilnius, Salcininkai, Trotsky) - inhabited by a considerable number of Polish people. For comparison purposes there were used the inscriptions on tombstones in other cemeteries, far from Vilnius.

Among the works on epitaphs and cemeteries of Lithuania and Rzeczpospolita we mention those of Wolonczewski M., Velius N., Giedrene R., Girininkiene V., Vysniauskaite A., Patackas A., Šimulis A., Butrimas A., and Girininkas A., who generally or partially addressed the epitaphs in different ways⁶⁶.

Conclusions

Inscriptions on tombstones have been examined by historians, archaeologists, sculptors, philologists from different perspectives and using different research tools. Recently the interest increased among historians, folklorists, philosophers, ethnographers and ethnologists who treats inscriptions on tombstones as an important contribution to national history, as a valuable study of epochs' mentality, of linguistics and folklore. The epitaph as a source and a subject of historical and anthropological investigations will continue to raise the scientific interest of researchers.

New trends in contemporary historiography, publishing of new epitaphs opens the perspectives for work and multifaceted approach of the important historical source-epitaph. Comparative studies will allow the individual and specificity of epitaph of the Romanian space compared with other regions and countries epitaph.

⁶⁶ Dundulienė P., *Lietuvos etnologija* [Lithuanian ethnology], Vilnius, 1991; Giedrienė R., *Senoji nekrokulto apraška XX a. lietuvių, kapinės ir jų priežiūros papročiuose* [Old necro cult manifestation of the twentieth century in Lithuanian cemeteries and their customs], in *Senieji tikejimai naujausių tyrinėjimų, šviesoje*, Vilnius, 1977; Giedrienė R., *Senųjų tikejimų apraškos XX a. lietuvių laidojimo papročiuose* [The old beliefs of the manifestations of the twentieth century in Lithuanian burial customs], in *Lietuvos TSR Aukštųjų mokyklų mokslo darbai*, „Istorija“, XVI (2), 1976; Kasperavičiūtė A., Surwilo J., *Zarzecze. Cmentarz Bernardyński* [Zarzecze. Bernardine Cemetery], Wilno 1997; Girininkienė V., Paulauskas A., *Vilniaus Bernardinų kapinės* [The Bernardine cemetery], Vilnius, 1994; Wolonczewski M., *Maskoliams katalikus persekiojant* [Muscovites Catholics prosecuting], Kaunas, 1929; Velius N., *Laidotuvių vainikų užrašai-naujo lietuvių tautosakos žanro svarbiausieji bruožai*, in *Lietuvos TSR Mokslų akademijos darbai*, A serija 2 (59) t. (1977); Velius N., *Senovės baltų pasaulėžiūra. Struktūros bruožai* [Ancient Baltic worldview. Characteristics of the structure], Vilnius, 1983; Vysniauskaite A., *Laidotuvių papročiai Lietuvoje XIX a.-XX a. pirmaisiais dešimtmečiais* [Burial customs in Lithuania from the XIXth - the first decades of the XXth centuries], in *Is lietuvių kultūros istorijos*, Vilnius 1961, t. II; Vysniauskaite A., *Mirties samprata lietuvių liaudies tikejimuose* [The death concept of Lithuanian folk belief], in „Liaudies kultura“, 1993, nr 2.

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МИТРОПОЛИТА ГАВРИИЛА БЭНУЛЕСКУ-БОДОНИ

PRINTING ACTIVITY OF THE METROPOLITAN GAVRIIL BĂNULESCU-BODONI

Николае ФУШТЕЙ

Институт Истории Академии Наук Республики Молдова
fustei_nicolae@yahoo.com

Rezumat: Activitatea tipografică a mitropolitului Gavriil Bănulescu Bodoni

Studiul prezent este dedicat activității tipografice a Mitropolitului Gavriil Bănulescu-Bodoni. În tipăriturile religioase și laice realizate la tipografia eparhială din Chișinău de către Mitropolitul Gavriil se promovează ideea unității naționale a locuitorilor Moldovei, Valahiei și Transilvaniei.

Datorită noilor documente din arhive avem mai multe dovezi și mai multă lumină asupra activității unui celebru ierarh, a cărui viață este legată de istoria culturii a trei popoare: român, ucrainean și rus.

Abstract: *The present study is dedicated to the printing activity of the Metropolitan Gavriil Bănulescu-Bodoni's activity. The religious and secular prints made from Chisinau's Diocesan typography by Metropolitan Gavriil promote the idea of national unity of people from Moldavia, Wallachia and Transylvania.*

Due to the new documents from archives, more evidences and „more light” are being spread over the activity of famous hierarch, whose life is linked with the history of culture of three nations – Romanians, Ukrainians and Russians.

Resume: L'activité d'impression du métropolite Gavriil Bănulescu Bodoni

L'étude ci-jointe est consacrée à l'activité typographique du Métropolite Gavriil Bănulescu-Bodoni. A l'intermédiaire des imprimés religieux et laïques fabriqués à partir de la typographie diocésaine de Chișinău par la Métropolite Gavriil on fit la promotion de l'idée de l'unité nationale des habitants de la Moldavie, de la Valachie et de la Transylvanie.

Grâce aux nouveaux documents d'archives, on a plus de preuves et on fit plus de lumière sur le travail d'un évêque célèbre dont la vie est liée à l'histoire culturelle de trois nations - roumain, ukrainien et russe.

Keywords: *Gavriil Bănulescu-Bodoni, diocesan printing, Liturgy, Molitvenic, Psalter, Ceaslov, Bessarabia*

Митрополит Гаврил Бэнулеску-Бодони выдающийся церковный деятель, жизнь и деятельность которого тесно связана с историей румынского, русского и украинского народов. Из многогранной деятельности Митрополита достойны

внимания его труды по обустройству Кишиневской епархиальной типографии и издании необходимой богослужебной и просветительской литературы. Безусловно, история Кишиневской типографии тесно связана с историей развития типографского дела в румынских землях. Следует отметить, что в той или иной мере история румынских типографий изучена и описана как в румынской, так и в зарубежной историографии. Из работ румынских историков следует отметить; работы И. Биану, Н. Ходош¹, Д. Симионеску², П. П. Панаитеску³, Г. Штремпел⁴, П. Константинеску-Иашь⁵, Г. Безвикони⁶, Ш. Чиобану⁷, Ал. Давид⁸, А. Ешану⁹, И. Мадан¹⁰, В. Кириак¹¹, Ал. Лигор¹², Л.

¹ I. Bianu, N. Hodoș, *Bibliografie românească veche* [The Old Romanian Bibliography], București, vol. 1, 1903.

² I. Bianu, N. Hodoș, N. Simionescu, *Bibliografie românească veche. 1508-1830* [The Old Romanian Bibliography. 1508-1830], București, 1906-1940.

³ P. P. Panaiteșcu, *L'influence de l'œuvre de Pierre Moghila archevêque de Kiev dans les Principautés Roumaines* [The influence of the work of Pierre Moghila Archbishop of Kiev in Romanian Principates], in *Melanges de l'Ecole Roumaine en France*, Paris, vol. 5, 1926.

⁴ G. Ștrempel, *Sprrijinul acordat de Rusia tiparului românesc în secolul al XVII-lea* [Russian's support for Romanian Printing in the eighteenth century], in *Studii și cercetări de bibliografie* [Bibliography, studies and research], București, vol. 1. 1955.

⁵ P. Constantinescu-Iași, *Relațiile culturale româno-ruse din trecut* [Romanian-Russian Cultural Relations in the past], București, 1954.

⁶ G. Bezviconi, *Contribuții la istoria relațiilor româno-ruse* [Contributions to the History of the Romanian-Russian Relations], București, 1862.

⁷ S. Ciobanu, *Cultura românească în Basarabia sub stăpânirea rusă* [Romanian Culture in Bessarabia under Russian Rule], Chișinău, 1923; С.Н. Чебан, *Досифей, Митрополит Сочавский и его книжная деятельность* [Dostej Mitropolitan Sochiavsky and his Book Activities], Киев, 1915.

⁸ A. David, *Tipăriturile românești în Basarabia sub stăpânirea rusă (1812-1918)* [Romanian Prints in Bessarabia under Russian Rule (1812-1918)], Chișinău, 1934.

⁹ A. Eșanu, *Apariția și dezvoltarea tipăririi cărților în Moldova (sec. XVII- începutul sec. XIX)* [The Emergence and Development of Printing Books in Moldova (XVIIth –the beginning of XIXth centuries)], in *Cartea Moldovei. Sec. XXVII- începutul sec. XX. Ediții vechi (sec. XVII- începutul sec. XIX). Catalog general* [Moldova's book, XXVIIth -beginning of the XXth centuries. Old Editions (XVIIth – the beginning of the XIXth centuries. General Catalogue], Chișinău, 1990; Idem, *Tipărirea cărților* [Printing books], in *Cultură și civilizație medievală românească* [Romanian Medieval Culture and Civilization], Chișinău, 1996; Idem, *Carte și tipar în secolele XVI-XIX* [Book and Printing in the XVI-XIX centuries], in *Contribuții la istoria culturii românești* [Contributions to the History of Romanian Culture], București, 1997.

¹⁰ И. К. Мадан [I.K. Madan], *Из истории молдавской книги* [From the History of the Moldavian books] in *Книги Советской Молдавии: Библиография* [Books of Soviet Moldova. A Bibliography], Кишинев, 1974.

¹¹ V. Chiriac, *Cartea și tiparul în Moldova în sec. XVII-XVIII* [Book and Printing in Moldova in the XVIIth-XVIIIth centuries], Chișinău, 1977.

¹² A. Ligor, *Vechi tipărituri în limba română și unitatea națională* [Old Printings in Romanian and the National Unity], Chișinău, 1994.

Демени, Ал. Демени¹³, Ал. Мареш¹⁴, П. Михаил¹⁵, И. Еремия¹⁶ и др. Из зарубежных авторов исследовавших историю развития типографского дела у румын следует отметить стоит выделить работы А. И. Соболевского¹⁷, епископа Арсения¹⁸, А. Стадницкого¹⁹, Е. С. Русева²⁰, Е. Д. Левита²¹, Н. А. Мохова²², Марио Руфини²³, Ернста Кр. Суттнера²⁴ и др. Определенная типографская деятельность велась и на территории нынешней Республики Молдова, так еще в 80-90 годах XVIII века во время русско-турецкой войны в Тигина (Бендер) работала походная типография командования русской армии. В Дубосарах работала типография М. Стрильбицкого. Книги, увидевшие свет в этих

¹³ L. Demeni, *Carte, tipar și societate la români în secolul al XVI-lea* [Book, Printing and Romanian Society in the sixteenth century], București, 1986.

¹⁴ A. Mareș, *Un capitol din istoria tiparului românesc din secolul al XVI-lea* [A chapter from the History of Romanian Printing in the sixteenth century], in *Studii și cercetări de lingvistică* [Studies and researches in linguistics], XXI, nr. 6, 1970.

¹⁵ P. Mihailescu, *Tipărituri românești în Basarabia din 1812 până la 1918* [Romanian Printings in Bessarabia from 1812 until 1918], București, 1941.

¹⁶ I. Eremia, *Scris, carte și tipar în Țările Române în a doua jumătate a secolului al XVI-lea – prima jumătate a secolului al XVIII-lea* [Writing, Book and Printing in Romanian Countries in the second half of the XVI-th century - first half of the XVIII-th century], in „Destin Românesc. Revista de istorie și cultură” [Romanian Destiny. Magazine of History and Culture], An III, nr. 1, 1996.

¹⁷ А.И. Соболевский [A.I. Sobolevski], *Переводная литература Московской Руси XIV-XVII* [Moscow's Translated Literature XIV-XVII centuries], СПб, 1903.

¹⁸ А. Псковский [A. Pskovski], *Исследования и монографии по истории Молдавской Церкви* [Studies and Monographs on the Moldavian Church's History], Sankt-Petersburg, 1904.

¹⁹ А. Стадницкий [A. Stadnitki], *Гавриил Бэнулеску-Бодони Экзарх Молдовлахийский (1808-1812) и митрополит Кишиневский (1813-1821)* [Gavriil Banulescu-Bodoni, Hierarch of Moldavia (1808-1812) and Metropolitan of Chisinau (1813-1821)], Кишинев, 1894, p. 235.

²⁰ Е.М. Русев [E.M. Rusev], *Свет из Москвы* [A Light from Moscow], Кишинев, 1981.

²¹ E.D. Levit, *File vechi necunoscute: Contribuții științifico-documentare la istoria literaturii și culturii moldovenești* [Unknown Old Page: Scientific Documentation Contributions at the Moldovan History of Literature and Culture], Chișinău, 1981.

²² Н.А. Мохов [N.A. Mohov], *Новые данные об организации первой типографии в Молдавии* [New Data on the Organization of the first Printing Press in Moldova], in “Ученые записки Института истории Молдавского филиала АН СССР” [Memoires of the Institute of History, Moldavian branch of the Academy of Sciences of the USSR], tom. 10, 1959.

²³ M. Rufini, *L'opera della chiesa ortodossa romena nella creazione della lingua letteraria nazionale* [The Work of the Romanian Orthodox Church in Creation of the National Literary Language], in “Orientalia Christiana Periodica”, vol. XXXII, Roma, 1968.

²⁴ C.E. Suttner, *Metropolit Gabriel Bănuțescu-Bodoni. Zur Rumanischen Kirchengeschichte und Kirchenrechtsordnung in der Phanariotenzeit* [Metropolitan Gabriel Banulescu-Bodoni. History of Romanian Church and the Canon Law during Phanariots Rule] in “Ostkirchliche Studien”, Würzburg, 22 Band, Heft 4, 1973, pp. 281-301.

типографиях, распротранялись по обоим берегам Днестра²⁵, а также во всем Молдавском Княжестве.²⁶

Митрополит Гавриил Бэнулеску-Бодони внес значительный вклад в развитие типографского дела в Молдавии. Так, во время нахождения на Ясской кафедре в типографии М. Стребицкого, по благословению Митрополита Гавриила печатались необходимые книги вплоть до 1792 года.²⁷ В Нямецком монастыре были напечатаны *Жития Святых* (1808), *Чинопоследование 12 псалмов* (*Rânduiala cum se cuvîne a cânta cei doisprezece Psalmi*) (1808) și *Кириакотромион* (1809), адресованный «всем румынам». В октябре 1809 были переведены на румынский и греческий языки книги с *Молебнами* (*Te-Deum*). По указания Митрополита Гавриила, Дикастерия должна была отправить «всем церквям и монастырям эти необходимые книги»²⁸. После этого указания, всем греческим (преклоненным монастырям) были отправлены по одному греческому и одному румынскому экземпляру книг. Всего 37 монастырей получили эти книги. Из румынских *Молебников* были отправлены: 844 экземпляров епископу Герасиму Романскому; 362 – епископу Мелетию Гушскому; 409 – епископу Иосифу Арджешскому; 409 – епископу Нектарию Бузевскому; 1144 экземпляров Валахской Митрополичьей Консистории; 5 экземпляров Нямецкому монастырю; 2 экземпляра Митрополиту Вениамину в Слатина²⁹. В Ясской епархиальной типографии, Митрополит Гавриил печатает несколько «необходимых книг».³⁰ 11 июня 1811 года игумен Нямецкого и Секульского монастыря выслал Митрополиту Гавриилу третью книгу *Жития Святых* на ноябрь месяц.³¹

После аннексии Бессарабии, в мае 1812 году, Кишинев становится административным и культурным центром края. Потому Митрополит Гавриил Бэнулеску-Бодони переехал в Кишинев.

²⁵ V. Chiriac, *Cartea și tiparul în Moldova în secolele XVII-VXIII* [Book and Printing in Moldova in the XVIIth-VXIIIth centuries], Chișinău, 1997, pp. 99-104.

²⁶ A. Eșanu, *op. cit.*, p. 151.

²⁷ T.G. Bulat, *Tipărițele moldovenești de carte bisericească de la mitropolitul Varlaam la mitropolitul Veniamin Costachi (1641-1803)* [Moldavian Presses for Religious Book, from Metropolitan Varlaam to Metropolitan Veniamin Costache (1641-1803)], in „Mitropolia Moldovei și Sucevei” [Metropolitan of Moldavia and Suceava], nr. 5-6, 1971, p. 358.

²⁸ ***, *Cărți de Te-Deum pentru biserici în limba română* [Te Deum books for churches in Romanian] in „Arhivele Basarabiei” [Bessarabia’s Archives], nr. 3, 1930, p. 338.

²⁹ *Ibidem*, p. 339.

³⁰ T. G. Bulat, *Tipografiile Moldovenești de cărți bisericești de la mitropolitul Veniamin până la secularizare* [Moldavian Printers for Religious Books from Metropolitan Veniam to secularization], in „Mitropolia Moldovei și Sucevei”, LIV, nr. 3-4, 1978, p. 323; A. Pricop, *Tipărițele bisericești în Iași, în secolele XVI-XIX* [Church Presses in Iasi, in the XVI-XIX century], in *Credință și cultură în Moldova. III. Cultură creștină și simțire românească* [Faith and Culture in Moldova. III. Romanian Christian Culture and Feeling], Iași, 1995, p. 28.

³¹ C. Tomescu, *Diferite știri din Arhiva Consiliului Eparhial-Chișinău* [Different News from Archive of the Chisinau’s Archdiocesan Council], in „Arhivele Basarabiei”, nr. 2, 1932, p. 91.

Во время поездок по приходам и монастырям Бессарабии, Митрополит Гавриил заметил отсутствие в них необходимых богослужебных книг.³² Это обстоятельство объяснялось тем, что приходы левобережья Прута входили в состав Гушской епархии в которой не было типографии. В свою очередь Ясская и Нямецкая типографии по определенным обстоятельствам не были в состоянии обеспечить приходы необходимыми книгами. Бессарабские священнослужители были вынуждены покупать необходимые богослужебные книги в австрийских землях, в униатских типографиях. Из-за того, что в этих книгах встречались многие несоответствия и даже противоречия учениям Православной Церкви, была запрещена покупка этих книг для православных приходов.

Для исправления ситуации, Митрополи Гавриил посчитал необходимым открыть в Кишиневе типографию, в которой будут печататься необходимые богослужебные и другие полезные книги, для церквей и школ Бессарабии. Для осуществления своего плана, Митрополит Гавриил обращается в Синод с обоснованием о необходимости открытия епархиальной типографии в Кишиневе: «для воспитания и обучения клириков и верующих людей на молдавском и русском языках».³³ Действия Митрополита Гавриила по открытию епархиальной типографии, начиная с 1813 года освещены прежде всего в переписке со Святейшим Правительствующим Синодом (обращение от 25 сентября 1813, № 1470); Митрополитом Петербургским и Новгородским – Амвросием (письмо от 12 марта 1814, № 579) и обер-прокурором Голицыным (от 12 марта 1814. № 580).³⁴ К сожалению, ознакомиться с этими документами в настоящее время нет никакой возможности, потому что в Национальном Архиве Республики Молдова сохранились лишь отдельные отрывки из них.

В своем рапорте от 25 сентября 1813 года Синоду, Митрополит Гавриил указывает причины, которые заставили его обратиться с просьбой об открытии епархиальной типографии. В рапорте указывается, что в монастырях и приходах Бессарабии отсутствует духовная и даже богослужебная литература. Другой причиной для открытия типографии Митрополит Гавриил считает наличие на приходах богослужебных книг отпечатанных в униатских типографиях в Австрии.³⁵ Необходимо отметить, что инициатива Митрополита

³² И. Халипа [I. Halipa], *Сведения о состоянии церквей Бессарабии в 1812-1813 г.г.* [Information about Status of Church in Bessarabia during 1812-1813], in *Труды Бессарабской губернской ученой архивной комиссии* [Proceedings of the Bessarabian Provincial Scientific Archive Committee], vol. III, Кишинев, 1907, pp. 231-296.

³³ А. Стадницкий [A. Stadnitki], *Бессарабская типография при Кишиневском архиерейском доме* [Bessarabian Printing in the Chisinau Bishop's House], in «Кишиневские Епархиальные Ведомости», nr. 1-2, 1882, p. 17.

³⁴ *Ibidem*, pp.17-18; С. Tomescu, *Tipografia Duhovnicească Exarhală din Basarabia* [Diocesan Spiritual Printing from Bessarabia], in „Arhivele Basarabiei”, nr. 4, 1931, pp. 258-263.

³⁵ Национальный Архив Республики Молдова, НАРМ [The National Archive of the Republic of Moldova], fund. 205, inv. 1, file 404, p. 12.

Гавриила по открытию епархиальной типографии частично уже была осуществлена. В том же рапорте от 25 сентября 1813 года, Митрополит Гавриил отмечает, что почти закончено строительство здания, в котором предполагается поместить типографию, также приобретено необходимое оборудование.³⁶ Были приготовлены также помещения для типографа и работников типографии.

Были закуплены необходимые материалы, славянский и румынский шрифты, из Нямецкого монастыря был приглашен типограф Игнатий, который хорошо владеет русским и румынским языками.³⁷ В письме, адресованном Амвросию, Митрополиту Новгородскому и Санкт-петербургскому, от 12 марта 1814 узнаем, что к тому моменту «был построен каменный дом для типографии, было установлено оборудование, приготовлены помещения для работников типографии, [...] приобретены материалы, шрифты и все необходимое...»³⁸.

Докладывая о проделанной работе, Митрополит Гавриил просит благословение Синода на открытие епархиальной типографии в Кишиневе.

Однако Синод не спешил с ответом, поэтому Митрополит Гавриил вынужден обратиться к некоторым влиятельным лицам, с просьбой о содействии в открытии типографии. 12 марта 1814 года он обращается к Амвросию, Митрополиту Петербургскому и Новгородскому с просьбой «помочь в этом нужном и важном деле»,³⁹ иначе невозможно будет обеспечить бессарабские приходы «молитвенниками, катехизисами, инструкциями для благочинных, воскресными и праздничными проповедями», без типографии будет трудно преодолеть большие трудности в деле обучения молодежи⁴⁰. В данном письме, Митрополит Гавриил говорит и о проблеме цензуры, которую он сам готов осуществить. Касательно корректуры румынских изданий, говорит, что он сам будет их корректировать, а славянские – Преосвященный Димитрий Сулима⁴¹.

Другое письмо с аналогичным содержанием было отправлено в адрес обер-прокурора 12 марта 1814 года⁴², в котором добавлено прошение использовать влияние которым пользуется адресат в Синоде и ускорить получение разрешения на открытие типографии⁴³.

По истечении двух месяцев, 27 марта 1814 года, был получен Указ Священного Синода от 4 мая 1814 года, об открытии епархиальной типографии в городе Кишиневе.⁴⁴

³⁶ *Ibidem*, л. 12-13.

³⁷ Ș. Ciobanu, *Cultura românească în Basarabia sub stăpânirea rusă* [Romanian Culture in Bessarabia under Russian Rule], Chișinău, 1992, p. 36.

³⁸ C. Tomescu, *op. cit.*, p. 260.

³⁹ НАРМ, 205, inv. 1, f. 404, p. 7.

⁴⁰ *Ibidem*,

⁴¹ *Ibidem*.

⁴² А. Стадницкий [A. Stadnitki], *op. cit.*, pp. 17-18; C. Tomescu, *op. cit.*, pp. 258-263; Ș. Ciobanu Ștefan, *op. cit.*, p. 37.

⁴³ C. Tomescu, *op. cit.*, p. 262.

⁴⁴ НАРМ, 205, inv. 1, f. 404, pp. 11-12.

Указ Синода был отредактирован согласно царским указам от 20 июня 1787 и от 9 февраля 1802 года, согласно которым разрешается открытие типографии, но без какой-либо государственной помощи. В Синодальном указе от 4 мая 1814 года перечислены 17 условий для работы Кишиневской епархиальной типографии⁴⁵, среди которых отметим следующие: заботиться о содержании и деятельности типографии будет сам Митрополит (2); славянские книги должны печататься согласно тем, что были отпечатаны в Московской синодальной типографии (5); молдавские богослужебные книги должны переводиться с синодальных изданий (7); учебники по Грамматике могут быть напечатаны с использованием гражданского шрифта, следуя синодальным изданиям (9); напечатанные в епархиальной типографии книги могут продаваться как приходом, так и отдельным лицам (14); по одному экземпляру каждого издания будут высланы на адрес Синода и его библиотеки (15); в адрес Департамента народного образования, Академии Наук, Петербургской Духовной Академии будут высланы по одному экземпляры каждого нового издания, и два экземпляра в адрес Царской публичной библиотеки (16). По завершении каждого года Митрополит Гавриил должен проинформировать Священный Синод, а также местную администрацию о количестве и названий напечатанных книг (17)⁴⁶.

Через три дня после получения Указа Синода, Митрополит Гавриил разработал Внутреннее Положение о деятельности типографии № 1263 от 30 мая 1814 года которое содержит 7 статей.⁴⁷ В этом Положении говорится, что печатание книг будет осуществляться только после получения письменного разрешения Митрополита Гавриила Бэнулеску-Бодони (I); типограф обязан представить Митрополиту для корректуры молдавские книги, а славянские епископу Димитрию (II); типограф не имеет право покидать рабочее место без благословения Митрополита, в случае необходимости он обязан назначить из числа работников типографии того, кто его заменит на время отсутствия (IV); после издания каждой книги, типограф обязан доложить Митрополиту о расходах (VI) и в конце Положения, Митрополит Гавриил отмечает, что не сомневается в том, что типограф Игнатий, человек с отличной репутацией выполнит успешно возложенные на него обязанности (VII)⁴⁸.

31 мая 1814 года, в праздничной атмосфере, типография была открыта⁴⁹. Оборудование, шрифты частично были привезены из Киева, частично из бывшей типографии М. Стрелбицкого⁵⁰, действовавшей в конце 90-х годов XVIII века в Дубоссарах, другая часть была изготовлена местными мастерами⁵¹.

⁴⁵ *Ibidem*.

⁴⁶ *Ibidem*.

⁴⁷ *Ibidem*, pp. 8-9.

⁴⁸ НАРМ, 205, inv. 1, 404, pp. 8-9.

⁴⁹ *Ibidem*, p. 13.

⁵⁰ И.К. Мадан [I.K. Madan], *op. cit.*, pp. 17-28.

⁵¹ A. Eșanu, *op. cit.*, p. 153.

Большую помощь в организации типографии оказал архимандрит Иоаникий (Иван Шиков) (1776-1845), «большой мастер в типографском деле»⁵².

В Кишиневской типографии увидели свет 31 богослужебные книги *Литургиер* (Служебник), *Псалтире* (Псалтырь), *Минеи* (Минеи), *Молитвенник* (Требник), *Часослов* и др.

Со дня основания типографии до смерти Митрополита Гавриила, на протяжении 7 лет, в Кишиневской типографии были отпечатаны 19,450 экземпляров книг на сумму 225, 252 лей 20 бань.

Первая отпечатанная в Кишиневской типографии книга это «*Букоавна адикэ ынченэтоаре ынвэцэтурэ пенстру чей че воеск а цнвэца карте молдовенеште. Сау типэрит ын екзархичаска типографие дин Кишинэу, ын сфынта Митрополие а Кишинэулуй, 1814*», которая увидела свет 22 декабря 1814 года, в 1200 экземплярах. Книга переиздана 20 августа 1815 года, возможно с тем же тиражом в 1200 экземплярах⁵³.

Книга отпечатана кириллицей, имела параллельный русский текст⁵⁴.

В Республике Молдова не обнаружено ни одного экземпляра этой книги.

Книга была переиздана в 1815 году.

Несколько экземпляров второго издания обнаружены в Библиотеке Бухарестского Университета.

Вторая книга увидевшая свет в Кишиневской типографии это *Литургиерул* (Служебник) (1815 года) Полное название книги:

“Ынтру слава Сфинтей, чей де о фиинцэ, де виацэ фэкэтоарей ши недеспэрцитей Троице, а Татэлуй ши а Фиюлуй, ши Сфынтулуй Дух, ку порунка Преблагословитулуй сингур стэпыниторулуй Марелуй Домнулуй ностру Ымпэратулуй Александру Павлович, а тоатэ Руссия, ын фиинца социей сале, а преблагочестивей Доамней ымпэрэтесе Марией Феодоровней ши ын фиинца бинекрединчосулуй Домн Цесаревич ши а Марелуй Кнеаз Константин Павлович ши а социей сале бинекрединчоасей Доамней Марей Кнеагине Аний Феодоровней ши а бинекрединчошилор Домний Марилор Кнежь Николае Павлович ши Михаил Павлович, ши а бинекрединчоасей Доамне Марнй Кнеагине Марией Павловне. Иарэ ку благословения Преасфынтулуй ындрептэторюлуй Синод ши а Преасфинцытулуй Гавриил екзарх Митрополит Кишинэулуй ши Хотинулуй сау типэрит карте ачеаста, че сэ нумеште Литургие ын Екзархичеаска типографие а Басарабией, че сэ афлэ ын сфынта митрополие а Кишинэулуй ши Хотинулуй ын Кишинэу ла анул де ла фачеря лумий 7323. Иар де ла

⁵² П. А. Лотоцкий [P.A. Lototki], *История Кишиневской Духовной Семинарии* [History of Chisinau's Theological Seminary], Кишинев, 1913, p. 56.

⁵³ А. Стадницкий [A. Stadnitki], *Бессарабская экзархическая типография при Кишиневском епархиальном доме* [Bessarabian Printing in the Chisinau Bishop's House], in “Кишиневские Епархиальные Ведомости”, nr. 1, 1892, p. 31; D. Alexandru, *Tipăriturile românești în Basarabia sub stăpânirea rusă. (1812-1918)* [Romanian Prints in Bessarabia under Russian Rule (1812-1918)], Chișinău, 1992, p. 24.

⁵⁴ *Ibidem*, p. 23.

наштерея че дупэ труп а луй Думнезеу Кувынтул, 1815, индиктионул 3, ын луна луй аугуст.

Книга напечатана кириллицей тиражом в 1200 экземпляров: 1100 экземпляров на простой и 100 на голландской бумаге.

Как видно из предисловия, казалось, что эта книга была переведена Митрополитом Гавриилом со славянского языка (*”urmând întru toate întocma tălmăciri slavonești, și așezări litughiilor ce să tipăresc în Rossia, pe care noi din cele slavonești îndreptând-o cât s-au putut mai bine”*)⁵⁵. Но если Митрополит Гавриил перевел со славянского языка, то возникает вопрос: а что ему было править если перевод осуществлен с книг прошедших цензуру и отпечатанных в Синодальной типографии? Скорее всего Митрополит Гавриил готовя новое издание *Служебника*, воспользовался румынскими изданиями и обнаружил в них некоторые погрешности, которые он исправил.

Литургиер отпечатанный в Кишиневе Митрополитом Гавриилом пользовался большим спросом не только в Бессарабии и в Румынских Княжествах, но и на Афоне⁵⁶. Отдельные экземпляры этой книги были обнаружены в Библиотеке Академии Наук Румынии, в Бухаресте⁵⁷.

В Республике Молдова в различных коллекциях хранятся отдельные экземпляры *Литургиер*-а: в Национальной Библиотеке хранятся 11 экземпляров № 56027, 56002, 56862, 55998, 56030, 28523, 5699, 28524, 56863, 431368, 375191); в Музей Румынской Литературы – 6 экземпляров (№ 5520, 841, 1191, 1794, 1181, 5005); В Художественном Музее Республики Молдова – три экземпляра (№ 39, 40, 102); в Центральной Научной Библиотеке Академии Наук Молдовы – 2 экземпляра (№2384, 427204), в Национальном Архиве Республики Молдова обнаружены 3 - экземпляра (№ 899, 902, 1330).

Третья книга, отпечатанная в Кишиневской типографии это *Молебник* 1815 года. Полное название книги: *“Ынтру слава Сфинтей, чей де о фиинцэ, де виацэ фэкэтоарей ши недеспэрцитей Троице, а Татэлуй ши а Фиюлуй, ши Сфынтулуй Дух, ку порунка Преблагословитулуй сингур стэпынитурулуй Марелуй Домнулуй ностру Ымпэратулуй Александру Павлович, а тоатэ Руссия, ын фиинца социей сале а преблагочестивей Доамней ымпэрэтесе Марией Феодоровней ши ын фиинца бинечрединчосулуй Домн Цесаревич ши а Марелуй Кнеаз Константин Павлович ши а социей сале бинекрединчоасей Доамней Марей Кнеягине Аний Феодоровней ши а бинекрединчошилор Домний Марилор Кнеажь Николае Павлович ши Михаил Павлович, ши а бинекрединчоасей Доамне Марнй Кнеягине Марией Павловне. Иарэ ку благословения Преасфынтулуй ындрептэторулуй Синод ши а Преасфинцытулуй Гавриил екзарх Митрополит Кишинэулуй ши Хотинулуй сау типэрит карте ачеаста, че сэ*

⁵⁵ I. Bianu, N. Hodoș, *op. cit.*, vol. III, pp. 119-122; A. David, *op. cit.*, pp. 25-28.

⁵⁶ *Ibidem*, p. 31.

⁵⁷ *Ibidem*, p. 30.

нумеште Молебник, адикэ рындуала кынтэрилор де ругэчиуне, ши а параклиселор осэбите, ын Экзархичеяска типографие а Басарабией, че сэ афлэ ын свынта митрополие а Кишинэулуй ши Хотинудуй ын Кишинэу ла анул де ла фачереа лумий 7323. Иар де ла наштерея че дунэ труп а луй Думнезеу Кувытнтул, 1815, индиктионул 3, ын луна декембрие.

Книга напечатана кириллицей в 1500 экземплярах⁵⁸.

Следует отметить, что не Митрополит Гавриил Бэнулеску-Бодоны первым начал печатать такие книги. Еще в 1769 году, в Яссах увидела свет книга с Молебными о «Священном Правительствующем Синоде и царской семье».⁵⁹ В 1807 году в Ясской типографии, Митрополитом Вениамином напечатана книга с Молебном о «благочестивом и Христолюбивом Великом Государе Императоре Апелксандре Павловиче...».

Кишиневское издание *Молебника* было переведено Митрополитом Гавриилом со славянского языка. Книга была известна и на Святой Горе⁶⁰.

В настоящее время сохранились отдельные экземпляры этой книги в различных коллекциях на территории Республики Молдова в Национальной Библиотеке - 5 экземпляров (№ 68399, 56855, 56069, 56855, и 431364); Центральной Научной Библиотеке Академии Наук Молдовы - 1 экземпляр (№ 41312; Музей Истории - 1 экземпляр (№ 2811); Музей Румынской Литературы - 3 экземпляра (№ 4833, 4587 и 1821); в Художественном Музее - 2 экземпляра (№ 92 и 103), в библиотеке Св. Димитриевской церкви города Кишинева - 1 экземпляр.

Следующей книгой увидевшей свет в епархиальной типографии стал *Катехисис*. Полное название книги: *Катехисис алкэтуит пентру служиторий Бисеричий, преоць, диаконь ши чититорь, май алес пентру леснире итиинцей де рост ынтрэ ей ын службеле Бисеричеить. Ку адэужуре локурилор дин Сфынта Скриптурэ, дин Правилеле Сфинцилор Апостоль, ши а Сфинцилор Пэринць, ши дин Духовническул Регуламент, каре Правиле деосебите атырнэ асупра преоцией. Скос дин чел славинеск, ши типэрит ын екхархичеяска типографие а Кишинэулуй. Ании де ла Христос 1816, луна луй фебруарие.*

Текст отпечатан кириллицей, тиражом в 3000 экземпляров. Это перевод с русского языка книги Митрополита Платона Левшина «Православного учение или сокращенной христианской Богословии» увидевшей свет впервые в Москве в 1765⁶¹.

⁵⁸ *Ibidem*, p. 32.

⁵⁹ ***, *Molebnic* [Prayer], Iași, 1769, f. 2.

⁶⁰ A. David, *op. cit.*, p. 32.

⁶¹ Г. Флоровский [G. Florovski], *Пути Русского Богословия* [Ways of Russian Theology], Вильнюс, 1991, p. 111; Ș. Ciobanu, *op. cit.*, p. 40; A. David, *op. cit.*, p. 34.

Перевод Митрополита Гавриила Бэнулеску-Бодони был широко распространен не только в Бессарабии, но и в Княжествах. Отдельные экземпляры этой книги хранятся в библиотеке Академии Наук Румынии⁶². В Республике Молдова экземпляры этой книги не обнаружены.

В том же, 1816 году, в октябре, вышло второе издание *Молебника*, 1815 года. *Молебник* 1816 годы вышел тиражом в 500 экземпляров⁶³.

Книга была распространена в Бессарабии, а один экземпляр был обнаружен в библиотеке «Урекеа» в городе Галаце (Румыния)⁶⁴.

В настоящее время в Республике Молдова хранятся несколько экземпляров этой книги: в Национальной Библиотеке - 3 экземпляра (№ 69051, 4778 и 8836); в Историческом Музее - 2 экземпляра (№ СР-10857 и СР - 10858).

В том же 1816 году увидела свет книга *Урмаре кынтэрий де ругэциуне чей де мулцумире кэтрэ Домнул Думнезеу, каре се кынтэ ын зиуа Наштерий Мынтуиторулуй нотру Иисус Христос, ши а поменирий избэвирий Бисеричий ши а ымпэрэцией Росией де нэпэдице Галилор, ши ку дыниший де доуэзечь де неямурь*⁶⁵.

*Сау тэлмэчит пре лимба ромынеаскэ дин че славинеаскэ, ши с-ау типэрит ын екзархичеаска типографие дин митрополия Кишинэулуй. Ла анул 1816, ын луна луй ноембри*⁶⁶.

Этот Молебник переведен Митрополитом Гавриилом со славянского языка, как это явствует из названия книги (с-ау тэлмэчит пре лимба ромынеаскэ дин че славинеаскэ). Книга напечатана кириллицей в 1500 экземплярах.

Книга содержит специальный Молебен, который совершался по всей России на Рождество Христова в память изгнания Наполеона из страны в 1812 году. Книга пользовалась большим спросом, поэтому была переиздана в 1826 году.

В 1817 году в Кишиневской типографии был отпечатан *Чеаслов*. Полное название книги *“Ынтру слава Сфинтей, чей де о фиинцэ, де виацэ фэкэтоарей ши недеспэрцитей Троице, а Татэлуй ши а Фиюлуй, ши Сфынтулуй Дух, ку порунка Преблагословитулуй сингур стэпынитурулуй Марелуй Домнулуй ностру Ымпэратулуй Александру Павлович, а тоатэ Руссия, ын фиинца социей сале а преблагочестивей Доамней ымпэрэтесе Марией Феодоровней ши ын фиинца бинекрединчосулуй Домн Цесаревич ши а Марелуй Кнеаз Константин Павлович ши а социей сале бинекрединчоасей Доамней Марей Кнеагине Аний Феодоровней ши а бинекрединчошилор*

⁶² Ibidem, p. 34.

⁶³ Ibidem, p. 35.

⁶⁴ Ibidem.

⁶⁵ On the first page.

⁶⁶ On the last page.

Домний Марилор Кнежь Николае Павлович ши Михаил Павлович, ши а бинекрединчоасей Доамне Марий Кнеагине Марией Павловне. Иарэ ку благословения Преасфынтулуй ындрептэторюлуй Синод ши а Преасфинцытулуй Гавриил екзарх Митрополит Кишинэулуй ши Хотинулуй сау типэрит карте ачеаста, че сэ нумеште Часлов, ын Екзархичеяска типографие а Басарабией, че сэ афлэ ын свынта митрополие а Кишинэулуй ши Хотинулуй ын Кишинэу ла анул де ла фачереа лумий 7325. Иар де ла наштерея че дунэ труп а луй Думнезеу Кувытнтул, 1817, индиктионул 5, ын луна май.

Для своего издания, Митрополит Гавриил использовал изданный в Яссах *Часослов* в 1797 году. Об этом сообщил сам Митрополит: «исправлен с незначительными добавлениями, чем изданный ранее в Яссах в 1797 году» (*îndreptat și adaos neînsemnat mai mult, decât cel tipărit mai înainte la Iași la anul 1797*)⁶⁷.

Книга отпечатана кириллицей в 1200 экземплярах, имела широкое хождение в Бессарабии. В настоящее время некоторые экземпляры этой книги хранятся в различных коллекциях Республики Молдова: в Национальной Библиотеке – 3 экземпляра (№ 52940, 56029 и 10986); Центральной Научной Библиотеке Академии Наук Молдовы – 1 экземпляр (№ 28591) и в Историческом Музее – 1 экземпляр (№ 8945/352).

В том же 1817 году в Кишиневской типографии, Митрополитом Гавриилом была издана *Рындуяла Панихидей, че се фаче пентру рэпосаций Марий Домний ыипэраць ши ымпэрэтесе, пентру царь ши царице а тоатэ Россия, ши пентру пре ынэлцата лор фамилие.*

*Сау тэлмэчит пре лимба ромынеаскэ дин че славинеаскэ, ши с-ау типэрит ын екзархичеяска типографие дин митрополиа Кишинэулуй, пентру требуинца ши ынлеснире служиторилор Бисеричиешть Молдовей, дин епархиа Кишинэулуй, ла анул 1817*⁶⁸.

Это последование поминовения усопших членов царской семьи было переведено Митрополитом Гавриилом со славянского на румынский язык, как явствует из названия книги (с-ау тэлмэчит пре лимба ромынеаскэ дин че славинеаскэ).

Книга была издана кириллицей в 1220 экземплярах⁶⁹. Это издание было широко распространено в крае. В настоящее время известны 2 экземпляра

⁶⁷ *Înștiințare la Ceaslov* [Notification to Ceaslov], Chișinău, 1817, p. 2.

⁶⁸ The name is printed on the first sheet.

⁶⁹ A. David, *op. cit.*, p. 41; Ștefan Ciobanu indicates circulation of 1.600 copies, according to Ș. Ciobanu, *op. cit.*, p. 41.

хранящиеся в Молдове: 1 в Музее Румынской Литературы и второй в Национальном Архиве Республики Молдова⁷⁰.

Для ознакомления жителей края с целями Российского Библейского общества в Кишиневской типографии была отпечатана брошюра *«Пентру скопосул Россиенештий ынсоцирь в Библией ши мижлочире спре добындирияй. С-ау тэлмэчит де пре лимба россиенеаскэ, ши с-ау типэрит, ын екзархичеаска типографие а Басарабией, ын Кишинэу, анул 1818, ын луна луй май»*.

Книга переведена, Митрополитом Гавриилом с русского языка, имела только 14 страниц. Неизвестен тираж. В Республике Молдова не обнаружен ни один из экземпляров этой книги. Отдельные экземпляры ее хранятся в Библиотеке Академии Наук Румынии в Бухаресте⁷¹.

Следующая книга, увидевшая свет в Кишиневской типографии, это *Псалтирь*. Полное название книг *«Ынтру слава Сфинтей, чей де о фиинцэ, де виацэ фэкэтоарей ши недеспэрицитей Троице, а Татлуй ши а Фиюлуй, ши Сфынтулуй Дух, ку порунка Преблагословитулуй сингур стэпыниторулуй Марелуй Домнулуй ностру Ымпэратулуй Александру Павлович, а тоатэ Руссия, ын фиинца социей сале а преблагочестивей Доамней ымпэрэтесе Марией Феодоровней ши ын фиинца бинекрединчосулуй Домн Цесаревич ши а Марелуй Кнеаз Константин Павлович ши а социей сале бинекрединчоасей Доамней Марей Княгине Аней Феодоровней ши а бинекрединчошилор Домний Марилор Кнежь Николае Павлович ши Михаил Павлович, ши а бинекрединчоасей Доамне Марий Кнеагине Марией Павловне. Иарэ ку благословения Преасфынтулуй ындрептэторюлуй Синод ши а Преасфинцытулуй Гавриил екзарх Митрополит Кишинэулуй ши Хотинулуй сау типэрит карте ачеаста, че сэ нумеште Псалтире, ын Екзархичеаска типографие а Басарабией, че сэ афлэ ын свынта митрополие а Кишинэулуй ши Хотинулуй ын Кишинэу ла анул де ла фачереа лумий 7326. Иар де ла наштерея че дупэ труп а луй Думнезеу Кувьтнтул, 1818, индиктионул 5, ын луна май*. Книга напечатана кириллицей в 1600 экземплярах.

Кишиневская *Псалтирь* составлена Митрополитом Гавриилом, который руководствовался разными изданиями: греческим, русским и румынским. Из славянской версии епископом Димитрием Сулимою были взяты «Приложения».

Книга имела широкое распространение, некоторые экземпляры обнаружены в Библиотеке Академии Наук Румынии в городе Бухаресте и в монастырях Святой Горы⁷².

⁷⁰ НАРМ, fund 2119, f. 6, p. 1325.

⁷¹ Ș. Ciobanu, *op. cit.*, p. 45.

⁷² A. David, *op. cit.*, p. 44.

Восемь экземпляров этого издания хранятся в разных коллекциях на территории Республики Молдова: в Национальной Библиотеке - 4 экземпляра (№ 27902, 85627, 10982, и 57805), Историческом Музее Молдовы - 2 экземпляра (№ СР.-10858 и СР. - 12423) в Музее Румынской Литературы - 2 экземпляра (№ 5013 и 610), в библиотеке Св. Димитриевской церкви г. Кишинева – 3 экземпляра.

В 1818 году увидела свет книга *О бывшем повсегодно в разных месяцах поминовениях по Великом Государех и Императрицах по Царех и Царицах, и по Высоким их фамилиях*. Книга содержит: *Поминовения чинимые Архиепископом и монастырскими властями и прочие священнослужения; Поминовения чинимые уездным, слободским и сельским священнослужителями; Коко по всех вышеозначенных Высочайших персонах поминовение чинить на вселенских панихидах*.

Книга была распространена среди священников, не владеющих румынским языком. Тираж книги неизвестен.

В настоящее время известен только один экземпляр этой книги, который хранится в фондах Ново-Нямецкого монастыря в Национальном Архиве Республики Молдова.⁷³

В следующем, 1819 году в Кишиневской типографии было отпечатано Пастырское послание против пьянства *“Скрисоаре пасторалэ контра беций. С-ау дат ын пэзитул де Думнезеу ораш Кишинэу ла анул 1819, юние 3 zile”*.

Послание отпечатано кириллицей на двух языках, русском и румынском, на 6 страницах. Не известен ее тираж. Книга была широко распространена в Бессарабии.

В том же 1819 году, в Кишиневе была напечатана *Краткая российская грамматика с переводом на молдавский язык, для учеников Кишиневския Семинарии и других Бессарабии школ, с присовокуплением употребительнейших в Российском и молдавском языках слов и разговоров*.

Скуртэ русаскэ граматикэ, ку тэлмэчире ын лимба молдовенеаскэ, пентру учениций Семинарулуй Кишинэулуй ши ал алтор школь дин Басарабия, ку адэожире кувинтелор ши а диалогурелор че сэ ынтрбуинцаэзэ май адесеорь ын лимба росаскэ ши молдовенеаскэ. Кишинэу, ын типография Митрополией Кишинэулуй, анул 1819.

Грамматика была напечатана в 1500⁷⁴ экземплярах. Эта книга оказала влияние и на другие грамматики, отпечатанные в Бессарабии, в том числе и на грамматику Штефана Маргела⁷⁵.

⁷³ НАРМ, fund 2119, f. 6, p. 1274.

⁷⁴ A. David, *op. cit.*, p. 48.

⁷⁵ Ș. Ciobanu, *op. cit.*, p. 68.

Книга имело распространение в Бессарабии. Несколько экземпляров этой книги хранятся в Библиотеке Академии Наук Румынии в Бухаресте⁷⁶.

Одной из замечательных изданий Митрополита Гавриила Бэнулеску-Бодони следует считать *Общая Минея*, 1819 года. Полное название книги: “*Ынтру слава Сфинтей, чей де о фиинцэ, де виацэ фэкэтоарей ши недеспэрицитей Троице, а Татэлуй ши а Фиюлуй, ши Сфынтулуй Дух, ку порунка Преблагословитулуй сингур стэпыниторулуй Марелуй Домнулуй ностру Ымпэратулуй Александру Павлович, а тоатэ Руссия, ын фиинца социей сале а преблагочестивей Доамней ымпэрэтесе Марией Феодоровней ши ын фиинца бинекрединчосулуй Домн Цесаревич ши а Марелуй Кнеаз Константин Павлович ши а социей сале бинекрединчоасей Доамней Марей Княгине Аней Феодоровней ши а бинекрединчошилор Домний Марилор Кнежэ Николае Павлович ши Михаил Павлович, ши а бинекрединчоасей Доамне Марий Кнеагине Марией Павловне. Иарэ ку благословения Преасфынтулуй ындрептэторюлуй Синод ши а Преасфинцытулуй Гавриил екзарх Митрополит Кишинэулуй ши Хотинулуй сау типэрит карте ачеаста, че сэ нумеште Минеул де обште, ын Екзархичеаска типографии а Басарабией, че сэ афлэ ын свынта митрополие а Кишинэулуй ши Хотинулуй ын Кишинэу ла анул де ла фачереа лумий 7327. Иар де ла наштерея че дупэ труп а луй Думнезеу Кувынтнул, 1819, индиктионул 6, ын луна иunie”.*

В этом издании Митрополит Гавриил включил некоторые новые службы, которые отсутствовали в румынских *Минях*.

Следует сказать несколько слов о спорах по поводу авторства Кишиневского перевода этой книги. П. Михаил, считает, что *Общая Минея* была переведена Митрополитом Гавриилом Бэнулеску-Бодони.⁷⁷ В свою очередь Ганецкий считает, что перевод осуществлен со славянского языка и адаптирован румынским версиям епископом Димитрием Сулимой.⁷⁸

Общая Минея Митрополита Гавриила были широко распространены в Бессарабии.

В настоящее время в Республике Молдова обнаружены 11 экземпляров этой книги: в Национальной Библиотеке - 5 экземпляров, в Центральной Научной Библиотеке Академии Наук - 1 экземпляр, Историческом музее - 1 экземпляр, в Музее Румынской Литературы - 1 экземпляр и в Художественном Музее - 3 экземпляра.

Следующая книга, увидевшая свет в Кишиневской типографии, это *Молитвенник*. Полное название книги: “*Ынтру слава Сфинтей, чей де о*

⁷⁶ A. David, *op. cit.*, p. 50.

⁷⁷ P. Mihail, *op. cit.*, p. XV.

⁷⁸ M. Ganițchi, *op. cit.*, p. 504.

фиинцэ, де виацэ фэкэтоарей ши недеспэрцитей Троице, а Татэлуй ши а Фиюлуй, ши Сфынтулуй Дух, ку порука Преблагословитулуй сингур стэпынитурулуй Марелуй Домнулуй ностру Ымпэратулуй Александру Павлович, а тоатэ Руссия, ын фиинца социей сале а преблагочестивей Доамней ымпэрэтесе Марией Феодоровней ши ын фиинца бинекрединчосулуй Домн Цесаревич ши а Марелуй Кнеаз Константин Павлович ши а социей сале бинекрединчоасей Доамней Марей Княгине Аней Феодоровней ши а бинекрединчошилор Домний Марилор Кнежь Николае Павлович ши Михаил Павлович, ши а бинекрединчоасей Доамне Марий Кнеагине Марией Павловне. Иарэ ку благословения Преасфынтулуй ындрептэторюлуй Синод ши а Преасфинцытулуй Гавриил екзарх Митрополит Кишинэулуй ши Хотинулуй сау типэрит карте ачеаста, че сэ нумеште Молитвелник дупэ ашезареа молитвелникулуй словенеск се сэ ынтребуинцаэзэ ын правосавничиле бисеричь а ымпэрэцией Россией, ындрептатэ ши адаосэ не асемэнатэ май мулт де кэтре челе че ау ешит май ынаинте ла Иашь, сау типэрит, ын Екзархичеаска типографие а Басарабией, че сэ афлэ ын свынта митрополие а Кишинэулуй ши Хотинулуй ын Кишинэу ла анул де ла фачереа лумий 7328. Иар де ла наштерея че дупэ труп а луй Думнезеу Кувьитнул, 1820, индиктул 8, ын луна аугуст”.

Книга напечатана кириллицей в 1200 экземплярах. *Молитвенник* Митрополита Гавриила воспроизводит во многом *Требник*, напечатанный в 1820 году в Киеве, и отчасти *Требник* напечатанный в Москве в 1784 году, а также отдельные места *Требника* 1729 года, напечатанном в Бухаресте⁷⁹. Митрополит Гавриил предпочитает румынские Требники для некоторых молитв, которые отсутствуют в славянском. Румынские Требники, помимо обычного содержания, включают и молитвы на освящение церкви, богослужебных сосудов и икон, последования принятия в православие евреев, мусульман, еретиков. Митрополит Гавриил не хотел опустить эту молитвы, чтобы не «появились плохие слухи»⁸⁰.

В настоящее время в Республике Молдова хранятся 13 экземпляров этой книги: в Национальной Библиотеке - 4 экземпляра; в Центральной Научной Библиотеке Академии Наук – 1 экземпляр; в Музее Румынской Литературы -4 экземпляра и один экземпляр Историческом Музее; в Государственном музее изобразительного искусства Республики Молдова – 1 экземпляр; в библиотеке «Сф. Дмитриевской» церкви г. Кишинева – 1 экземпляр и один экземпляр в библиотеке Румынской Академии в Бухаресте.

⁷⁹ A. David, *op. cit.*, p. 57.

⁸⁰ N. Popovschi, *Istoria Bisericii Basarabene* [History of the Bessarabian Church], Chișinău, 1931, p. 86.

Следующая книга увидевшей свет в Кишиневе это *Последование освящения храма* или “*Ынтру слава Сфинтей, чей де о фиинцэ, де виацэ фэктоарей ши недеспэргитей Троице, а Татэлуй ши а Фиюлуй, ши Сфынтулуй Дух, ку порунка Преблагословитулуй сингур стэпыниторулуй Марелуй Домнулуй ностру Ымпэратулуй Александру Павлович, а тоатэ Руссия, ын фиинца социей сале а преблагочестивей Доамней ымпэрэтесе Марией Феодоровней ши ын фиинца бинекрединчоулуй Домн Цесаревич ши а Марелуй Кнеаз Константин Павлович ши а социей сале бинекрединчоасей Доамней Марей Кнеягине Аней Феодоровней ши а бинекрединчошилор Домний Марилор Кнежь Николае Павлович ши Михаил Павлович, ши а бинекрединчоасей Доамне Марий Кнеягине Марией Павловне. Иарэ ку благословения Преасфынтулуй ындрептэторюлуй Синод ши а Преасфинцытулуй Гавриил екзарх Митрополит Кишинэулуй ши Хотинулуй, кэртичика ачеаста че купринде ын сине рындуиала кум сэ се примеаскэ жидовий, сарациний, еретичий ши схизматичий, карий вин сэ се ымпреуне ку Правосавника Бисерикэ а Рэсэритулуй, ындрептатэ ынтокмай дунэ рындуиелеле че сынт ашезате ын кэрциле словенешть ши сэ ынтребуинцаэз ын православничиле бисеричи а ымпэрэцией Россией, сау типэрит ын Молитвелник, дунэ ашезаре молитвелникулуй словенеск че сэ ынтребуинцаэз ын православничеле бисеричь а ымпэрэцией Россией, с-ау типэрит ын Екзархичеаска типографие а Басарабией, ын орашул Кишинэу ла анул 1820, ын луна луй октомбрие”.*

Кроме *Последования освящения храма*, книга содержит также чин присоединения к Православию евреев, мусульман, еретиков и раскольников.

Среди исследователей установилось мнение, что эта книга имела только одно издание. Недавно в библиотеке Национального Архива Молдавской Республики были обнаружены несколько экземпляров этой книги (№ 714 и № 715), которые отличаются от известного издания. В этих двух экземплярах некоторые молитвы даются в сокращенном виде. Также в сокращенном виде дается последование принятия в православие мусульман. Эти два экземпляра имеют на восемь листов меньше чем известное издание. По нашему мнению те два экземпляра обнаруженные нами в Национальном Архиве составляют или первое издание книги, или сигнальные экземпляры. Возможно в том же году были исправлены ошибки, добавлен полный текст молитв, после чего был отпечатан остальной тираж. Книга напечатана кириллицей в 1220 экземплярах⁸¹.

Книга была широко распространена в крае. В республике Молдова хранятся 9 экземпляров этой книги: в Национальной Библиотеке - 5

⁸¹ A. David, *op. cit.*, pp. 58-60; Ș. Ciobanu, *op. cit.*, pp. 48-49.

экземпляров; в Центральной Научной Библиотеке Академии Наук – 1 экземпляр; в Музее Румынской Литературы – 1 экземпляр, в Историческом Музее – 1 экземпляр и в Художественном Музее – 1 экземпляр.

При Митрополите Гаврииле, в Кишиневской епархиальной типографии, в соответствии с решением Св. Синода от 31 декабря 1819 года, был отпечатан *Типикон* или *“Типик бисерическ, адунат ын скурт, пенстру чеа май лесне ыгвэцтурэ прин трынсул, че купринде ын сине ачеастеа: дунэ каре ши кум се кувине. Служиторилор бисеричешть а чети, ши а кынта, каре типик (фиинд кэ служба бисеричеаскэ, дунэ деосебиреа ынсуширилор ей челор май ынтыйю, май алес де трей фелурь еасте, кэ алминтерлеа сэ кэнтэ служба думиника, алминтереа сымбэтэ, ши алминтерлеа ын челе чинчэ зиле сэптэмыний: адекэ, лунь, марць, меркурь, жой ши винерь) дунэ кувинцэ ымпэрит еасте ын трей марь пэръ пусе капете ку деспэритуриле лор. Сау тэлмэчит молдовенеште де пре чел словенеск, ши сау типэрит ын духовничеаска типографии а Басарабией, ын Кишинэу, анул 1821”*.

Сравнивая *Типикон* выпущенный в Кишиневе в 1821 году с Киевским Типиконом, 1820 года а также с *Типиконом* напечатанном в Бухаресте в 1829 году, А. Челак приходит к выводу что *Типикон* Митрополита Гавриила Бэнулеску ближе к Бухарестскому⁸².

Митрополит Гавриил, включил дополнительно в *Типикон* 1821 года, *Последование освящения священных сосудов: Дискоса, Звездицы, копие, лжицы, Порядок благословения и освящения Иконы Иисуса Христа и праздничных икон, и иных треб* которые не включены в славянский Требник.

Среди книг, напечатанных Митрополитом Гавриилом в Кишиневе, это первая книга на оборотной стороне титульного листа которой имеется Апостиль цензуры «с позволением Цензурного комитета при Санкт-Петербургской Духовной Академии» (cu pozvolenia Comitetului a Țenzurii, ce iaste așezat în Duhovniceasca Academie a Sankt Peterburgului”). По видимому к тому времени, в столице империи посчитали возможным отнять у Митрополита Гавриила право цензуры над книгами, которые печатались в Кишиневской экзаршейской типографии.

Типикон Митрополита Гавриила был широко распространен в Бессарабии и за ее пределами. В настоящее время в Республике Молдова имеется только один неукомплектованный экземпляр этой книги, в Национальной Библиотеке в городе Кишиневе (№ 56046)⁸³.

⁸² А. Челак, *Бессарабские богослужебные книги на румынском языке* [Bessarabian Liturgical Books in Romanian], in “Труды Бессарабского историко-археологического общества”, 2-й выпуск, pp. 15-18.

⁸³ *Cartea Moldovei. Sec. XXVII- începutul sec. XX. Ediții vechi (sec. XVII- începutul sec. XIX). Catalog general* [Moldova's book, XXVIIth – the beginning of the XXth centuries. Old

Кроме этих книг, предполагается, что трудами Митрополита Гавриила Бэнулеску-Бодони, в Кишиневской епархиальной типографии были напечатаны **Богослужебный Апостол**⁸⁴ и **Богослужебное Евангелие**⁸⁵.

Трудами Высокопреосвященного Гавриила была отпечатана в Санкт-Петербурге на румынском языке, и **Библия** (1819 г.). Это 3-е румынское издание всех Священных Книг (первое осуществлено в 1688 г. в Бухаресте, второе в 1795 г в Блаже). **Библия** Бэнулеску-Бодони повторяет текст Блажской Библии 1795 года, изданной Самуилом Мику⁸⁶.

В таблице 1 собраны сведения о книгах изданных Митрополитом Гавриилом, где издания и тираже.

Таблица 1

№	Название книги	Год издания	Тираж
1	Букоавна молдовенеаскэ ку традучере ын русеште (Молдавский букварь с русским переводом)	1814	1200
2	Второе издание Молдавского букваря	1815	1200
3	Литургиерул (Служебник)	1815	1200
4	Молебник (Требник)	1815	1200
5	Катехизис	1816	3000
6	Ынвэцэтурэ пентру ултуиреа вэрсатулуй (Почтение о прививке проотив оспы)	1816	?
7	Молебник (Требник) второе издание Молебник 1815 года	1816	300
8	Тедеем ын зиуа Крэчиунулуй (Молебен на Рождество Христово)	1816	1500
9	Часлов	1817	1200
10	Рындуюла Панихидей (Последование Панихиды)	1817	1220
11	Пентру скопосул росиенештей ынсоцирь а Библией ши мижлочире	1818	?

Editions (XVIIIth – the beginning of the XIXth centuries. General Catalogue], Chişinău, 1990, p. 84.

⁸⁴ Ş. Ciobanu, *op. cit.*, p. 50.

⁸⁵ A. David, *op. cit.*, p. 60.

⁸⁶ N. Fuştei, *180 de ani ai Bibliei de la Petersburg* [180 years of the Petersburg's Bible], in "Curierul Ortodox", nr. 16 (95), 1999, p. 1, 6.

	спре добындирия луй (О целях и способах их достижения Российского Библейского Общества)		
12	Псалтирь	1818	1600
13	Граматака лимбий русешть (Грамматика русского языка)	1819	1500
14	Пасторалэ контра бецией (Пастырское послание против пьянства)	1819	?
15	Минеу де обште (Общая минея)	1819	800
16	Молитвелник (Требник)	1820	1500
17	Рындуяла сфинцирий бисеричии (Последование освящения храма)	1820	800
18	Богослужебное Евангелие	1820	-
19	Богослужебный Апостол	1820	-
20	Третье издание Последования освящения храма	1821	700
21	Советы от Комитета Библейского Общества	1821	-
21	Типикон	1821	?

После смерти Митрополита Гавриила было проведено исследование насчет количества книг изданных им в Кишиневской епархиальной типографии. Было выявлено, что в Кишиневской типографии было напечатано 19 320 экземпляров книг. Однако в этом исследовании не учтены *Типикон* 1821 года, а также *Молебник* и *Рындуяла сфинцирий бисеричий* 1820 года и другие. Поэтому можем предположить, что количество экземпляров книг напечатанных при Митрополите Гаврииле в Кишиневской типографии гораздо больше.

Принимая во внимание что, каждая книга выходила в среднем тиражом в 1200-1500 экземпляров,⁸⁷ а число приходов составляло около 900, можем предположить, что тираж книг изданных в Кишиневе вполне удовлетворял потребности бессарабских приходов.

Книги, которые издавались при Митрополите Гаврииле, продолжали традиции книгопечатания в Молдавии⁸⁸

Удивляет работоспособность Митрополита Гавриила, который за такой короткий срок издал более 20 книг.

⁸⁷ Ș. Ciobanu, *op. cit.*, p. 52.

⁸⁸ *Ibidem*.

Издания Высокопреосвященного Гавриила имели широкое распространение не только в Бессарабии, но и на остальных румынских территориях. Если учесть, что Митрополит Гавриил сам переводил, сравнивал тексты, делал корректуру книг издававшихся в Кишиневской Епархиальной типографии, то поражает его огромная работоспособность, сумевшего столь много сделать для культурного просвещения населения Бессарабии.

Заботы и труды подорвали здоровье этого неустанного труженика на ниве Господней. 30 марта (по старому стилю) 1821 г., на 75 году жизни, Высокопреосвященный Гавриил отошел к Господу⁸⁹. Об этом Бессарабия узнала по колокольному звону начавшегося 1 апреля в 7 часов 30 минут утра⁹⁰. Похоронная процессия последовала пешком от Кишинева до Каприяновского монастыря, где были преданы земле останки того, который вошел в историю России, Украины и Румынии как выдающийся труженик на ниве Божьей. Роль книги в культуре человечества велика.

Великий румынский писатель Михаил Садовяну, пожалуй, лучше всего отметил роль книги в освоении культурного наследия: «Книга выполняет не только чудесную роль, связывая нас во времени и пространстве с нашими собратьями; она позволяет нам жить вне обмана, несправедливости и предрассудков. В этих священных сосудах, в которых поэты и мыслители укрыли свои сердца, находим ту бессмертную силу, которая движет человечество вперед в неустанном прогрессе.

Среди бедствий и катастроф, благородные люди которых уже нет с нами, дают нам силу, накопленную в их творениях, чтобы мы смогли пройти к правде, справедливости и миру»⁹¹.

Принимая во внимание, что богослужебными книгами пользуются, как правило, несколько поколений, должны признать, что бессарабские приходы были обеспечены духовной литературой, изданной на хорошем литературном языке на несколько поколений вперед.

Роль типографии, основанной Митрополитом Гавриилом Бэнулеску-Бодони, в культурной жизни бессарабских румын велика, если принять во внимание что она единственная в таком роде во всей империи.

Благодаря деятельности Кишиневской типографии, традиция румынского книгопечатания сохранилась в Бессарабии, так и в других провинциях, Трансильвании и Буковине. Митрополит Гавриил Бэнулеску-Бодони является

⁸⁹ Н. Фуштей [N. Fustei], *175 лет со дня успения митрополита Гавриила Бэнулеску-Бодони* [The 175th anniversary of the Assumption of the Metropolitan Gavriil Banulescu-Bodoni], in "Православный Вестник", nr. 4 (5), 1996, p. 9; "Curierul Ortodox" [The Orthodox Courier], nr. 4, 1996, pp. 6-7.

⁹⁰ НАРМ, fund 205, inv. 1, pp. 6-7.

⁹¹ A. Pricop, *op. cit.*, p. 29.

первым епископом, который организовал печать религиозных книг на румынском языке в новообразованной Кишиневской и Хотинской епархии.

История без предвзятости оценит труды Митрополита Гавриила и кроме признания его заслуг в деле обустройства Бессарабской епархии, воздаст ему по заслугам и за труды по сохранению и умножению традиции румынского культурного наследия в Бессарабии.

Надеемся, что будущие исследования прольют больше света на многостороннюю деятельность Митрополита Гавриила.

FIGURES DE MEDECINS FRANÇAIS DANS LES PRINCIPAUTES ROUMAINES DANS LA PERIODE PRECEDANT LA REVOLUTION DE 1848

FIGURES OF FRENCH DOCTORS IN THE PRE-1848 ROMANIAN PRINCIPALITIES

Violeta-Anca EPURE

Université „Ștefan cel Mare”, Suceava
violetaanca@atlas.usv.ro

Rezumat: *Figuri de medici francezi în Principatele Române în perioada prepașoptistă*

Printre primii francezi care au ajuns în Principatele Române, alături de secretarii domnitorilor fanarioți și preceptorii francezi angajați pentru educația beizadelelor sau a fiilor de boieri, regăsim și medici ca Jean-Baptiste-Marie Desmarets, Exupère-Joseph Bertin sau M.M. Massot. Înainte de 1820, deținem relativ puține informații despre medicii străini, despre activitatea lor științifică și profesională. După această dată, amintim activitatea desfășurată de Alcibiade Tavernier, Alphonse Constant Marsille, Charles Maisonnable sau Léon Rattier, care a pus bazele organizării medicale în Moldova. Alături de conaționalii lor care au ajuns în Principatele Române în perioada menționată, respectivii medici au fost intermediarii, putătorii unei alte civilizații – cea franceză, care va influența ireversibil societatea românească modernă, contribuind din plin la receptarea elementelor de cultură și civilizație franceză.

Abstract: *Among the first French who arrived in the Romanian Principalities, together with the secretaries of the Phanariot rulers and the French teachers employed for the education of the princes or the sons of boyars, we find also doctors such as Jean-Baptiste-Marie Desmarets, Exupère-Joseph Bertin or M.M. Massot. Before 1820, we have relatively few information about foreign doctors, about their scientific and professional activity. After that date, we mention the activity of Alcibiade Tavernier, Alphonse Constant Marsille, Charles Maisonnable or Léon Rattier, who founded the medical organization of Moldavia. Alongside their countrymen who arrived in the Romanian Principalities during the period mentioned these were intermediaries of another civilization – the French one, who will influence irreversibly the Romanian modern society, contributing greatly to the perception of French culture and civilization.*

Résumé: *Parmi les premiers français qui arrivèrent dans les Principautés Roumaines, auprès des secrétaires des princes régnants phanariotes et des précepteurs français s'occupant de l'éducation des princes et des fils de boyards, on retrouve, aussi, des médecins comme Jean-Baptiste-Marie Desmarets, Exupère-Joseph Bertin ou M.M. Massot. On détient pour la période précédant 1820 peu d'informations sur les docteurs étrangers, sur leur*

activité scientifique et professionnelle. Après cette date, on rappelle l'activité déployée par Alcibiade Tavernier, Alphonse Constant Marsille, Charles Maisonnable ou Léon Rattier, le fondateur de l'organisation médicale de la Moldavie dans la période moderne. Ceux-ci furent les intermédiaires, les porteurs d'une autre civilisation – celle française, qui influencera de manière irréversible la société roumaine moderne; ils contribuèrent pleinement à la réception des éléments de culture et de civilisation française.

Keywords: *French doctors, Romanian Principalities, professional activity, Tavernier, Marsille.*

Introduction:

Auprès des secrétaires des princes phanariotes et des précepteurs français engagés pour l'éducation des princes et des fils de boyards, parmi les premiers Français qui arrivèrent dans les Principautés Roumaines, on retrouve, aussi, des médecins: on mentionne Jean-Baptiste-Marie Desmarets, "médecin et chirurgien de profession", que l'ambassadeur français de Villeneuve recommanda au prince régnant Nicolae Mavrocordat et Exupère-Joseph Bertin, anatomiste français qui au début de sa carrière, se trouva au service du prince Constantin Mavrocordat¹.

I. Avant 1820...

A la fin du journal de la campagne de 1791, l'officier d'origine française, enrôlé dans l'armée russe, participant aux guerres russo-turques, Louis-Alexandre Andrault de Langeron² relata la mort du général Potemkin, survenue sur le chemin de

¹ Dan Berindei, *Constitution de la frontière spirituelle française dans les Pays Roumains*, en "Revue Roumaine d'Histoire", XXXV, 1-2, Bucarest, 1996, p. 4; V. Mihordea, *Un medic francez în curtea lui Constantin Vodă Mavrocordat: doctorul Bertin (1741-1743)* [Un médecin français à la cour de Constantin Vodă Mavrocordat: le docteur Bertin (1741-1743)], en "Revista Istorică" ["Revue Historique"], București, XIX, 1933, nr. 4-6, p. 139-155; voir aussi G. Brătescu, *Le médecin français E.J. Bertin, archiâtre de Constantin Mavrocordato (1741-1743)*, en "Revue Roumaine d'Histoire", XXX, 3-4, Bucarest, 1991, p. 269-275.

² Dans le journal de la campagne de 1811, l'officier français relata l'état déplorable des hôpitaux de campagne: pendant que les soldats mouraient, les entrepreneurs s'enrichissaient. La quinine qui devait être utilisé pour traiter les soldats malades de forte fièvre, était vendue et à ceux-ci, on administrait de la rumine. Le comte français constatait sarcastiquement que plusieurs fois, le mal des malades passait après avoir été traités par les médecins, mais en même temps, le malade mourait. Dans une note ajoutée en 1827, le comte français mentionnait le médecin du tsar, Willie, jadis barbier anglais, qui avait accompagné les troupes sur le front. Celui-ci était l'adepte de l'utilisation de l'arsénique et pas de la quinine dans le traitement de la forte fièvre, traitement qui, dans la majorité des cas, était fatal aux soldats. Langeron appréciait que de 16.000.000 roubles, combien a coûté l'entretien des hôpitaux de l'armée, au moins 10 ont été volés. *Călători străini*

retour de Iași vers Nikolaev, quoiqu'une équipe de médecins formée du chirurgien français M. M. Massot et de l'allemand Timau le soignèrent³.

On a peu d'informations sur les médecins étrangers, sur leur activité scientifique et professionnelle pour la période précédant l'année 1820; de plus, on doit mentionner que les spécialistes respectifs ne firent partie du service de l'Etat. Quoique quelques uns déploient dans les Principautés Roumaines une intense et longue activité, parfois le long de plusieurs décennies, il n'y a pas assez de témoignages documentaires sur leur nomination, leur encadrement, leurs salaires ou autres formes de les récompenser. De l'autre partie, dans les archives des institutions judiciaires ou policières, on garde des documents concernant les problèmes ou les mécontentements des médecins⁴.

II. Après 1820: Alcibiade Tavernier et Alphonse Constant Marsille

Il semble qu'Alcibiade Tavernier⁵ remplit la fonction de médecin officier dans l'armée de Napoléon; il tomba prisonnier en Russie pendant la campagne de 1812.

despre Țările române în secolul al XIX-lea [Voyageurs français sur les Pays Roumains au XIX-ème siècle], Nouvelle série, vol. I (1801-1821), (volume soignée par Georgeta Filitti, Beatrice Marinescu, Șerban Rădulescu-Zoner, Marian Stroia), Editura Academiei Române, București, 2004, p. 343; Eudoxiu de Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor [Documents concernant l'histoire des Roumains]*, Suppliment I, volume III, 1709-1812. *Documente culese din Arhivele Ministeriului Afacerilor Străine din Paris de A. I. Odobescu [Les documents cueillis des Archives du Ministère des Affaires Etrangères de Paris par A. I. Odobescu]*, Stabl. Grafic I. V. Socescu, 1889, p. 324; Georgeta Penelea, *Țările Române în timpul războiului din 1806-1812 văzute de ofițerii superiori ruși A. De Langeron și P. V. Ciceagov [Les Pays Roumains pendant la guerre de 1806-1812 vus par les officiers supérieurs russes A. De Langeron et P.V. Ciceagov]*, en "Revista de Istorie" ["Revue d'Histoire"], tome 41, 1988, nr. 7, p. 675.

³ Hurmuzaki, *op. cit.*, p. 105; N. Iorga, *Istoria românilor prin călători [L'histoire des Roumains par voyageurs]*, édition soignée par Adrian Anghelescu, Editura Eminescu, București, 1981, p. 439.

⁴ George Potra, *Din București de ieri [De Bucarest d'hier]*, vol. II, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1990, p. 176.

⁵ Un ancêtre du médecin français Alcibiade Tavernier, Jean-Baptiste Tavernier visita plusieurs pays de l'Europe et en 1636 partit pour l'Asie. Pendant 30 années, il entreprit six voyages sur le continent asiatique, s'occupant avec le négoce de diamants et de bijoux et réussit à amasser une fortune impressionnante. Il mourut à Moscou, en 1686. Marchand capable, mais aussi fin observateur, il publia à Paris entre 1676 et 1679, l'ouvrage *Les six voyages en Turquie, en Perse et aux Indes pendant l'espace de quarante ans* (3 volumes). Son ouvrage comprenait des informations sur l'histoire des Principautés Roumaines. Le médecin Alcibiade Tavernier fut un arrière-petit-fils du marchand Jean-Baptiste; dans un des écrits, Alcibiade Tavernier déclara qu'il était "l'arrière-petit-fils du célèbre voyageur portant ce nom". Alcibiade Tavernier, *Amărunturi apărătoare și higienice pentru miserere sau holera-morbus și alte boale epidemice [Détails préservateurs et hygiéniques relatifs*

Après sa libération, il resta pour une certaine période de temps en Russie, où il jouit de l'appréciation grâce à son métier⁶. Alcibiade Tavernier vint dans les Principautés vers 1820, premièrement en Moldavie, où hantait à cette époque-là la peste. Il résida entre 1819-1824 à Iași, Focșani et Galați, où il aurait participé à l'application des mesures sanitaires adoptées pour combattre la maladie⁷. Malheureusement, on ne détient pas des témoignages documentaires sur la période que celle-ci passa en Moldavie. En échange, on sait qu'au début de l'année 1829, Alcibiade Tavernier se trouvait à București: à l'arrivée du général Kiseleff, on le nomma, ensemble aux docteurs russes Ostrogovski et Lacser (Lachier), dans le Comité supérieur pour combattre la peste. Il écrivait même qu'on le nomma "docteur principal de l'Inspection générale de la Valachie"⁸. Il occupa cette fonction jusqu'en 1832, lorsqu'il fut remplacé, à son propre avis, à cause des intrigues de son confrère et concitoyen, Alphonse Constant Marsille. Alcibiade Tavernier prétendait que pendant l'épidémie de choléra, il avait visité personnellement plus de dix milles malades, et seulement à București, il aurait guéri plus de mille hommes; il consignait que seulement 10-15 hommes périrent à cause de cela, mais parce qu'on l'appela trop tard. Il semble que les chiffres furent exagérés; I. Heliade Rădulescu confirma que sept ouvriers de sa typographie, qui contactèrent le choléra, furent soignés et sauvés par le docteur Tavernier. Plusieurs habitants du quartier qui se trouvait entre le Pont de la Ville d'en Dehors⁹ et la rue de l'Automne, surtout de Arméniens, furent guéri par choléra¹⁰.

au miserere ou choléra-morbus et autres maladies épidémiques], București, 1831, *apud* George Potra, *op. cit.*, p. 179.

⁶ Très audacieux, Tavernier s'engagea à combattre les épidémies des contrées "exotiques": conformément à ses propres témoignages, il alla en Sibérie, en Asie Centrale, en Syrie, en Egypte. En Asie Centrale, il voulut faire des recherches plus détaillées sur les cadavres des victimes, même des autopsies, ce qu'on ne lui permit pas. On lui dit que les décédés avaient souffert assez durant leur vie. Au nord du Lac Aral, où il fut invité par le khan tatar, il passa dix mois et utilisa sur les malades un baume anticholérique, avec de bons résultats. Alcibiade Tavernier, *op. cit.*, p. 9, 17, *en loc. cit.*, p. 179.

⁷ Dim. D. Rosetti, *Dicționarul contemporanilor [Le dictionnaire des contemporains]*, București, 1897, p. 181-182, *apud* George Potra, *op. cit.*, p. 179; George Potra opina que le médecin Tavernier vint dans les Principautés Roumaines conduit par l'esprit d'aventure et son désir de s'enrichir, quoique lui-même affirma quelque part qu'il s'y installa "par l'amour pour les hommes". Alcibiade Tavernier, *op. cit.*, p. 13; George Potra, *op. cit.*, p. 180.

⁸ Alcibiade Tavernier, *op. cit.*, la page de titre; George Potra, *op. cit.*, p. 180; V. Gomoiu, *Din istoria medicinei și a învățământului medical în România [De l'histoire de la médecine et de l'enseignement médical en Roumanie]*, București, 1923, p. 83.

⁹ Calea Moșilor. George Potra, *op. cit.*, p. 180.

¹⁰ De ces Arméniens-là, le docteur Alcibiade Tavernier reçut plusieurs actes de remerciements, qu'on garda jusque pendant la seconde guerre mondiale, comme témoignait son arrière-petit-fils, le médecin Constantin Tavernier. *Ibidem*, p. 180, 182.

Malheureusement, justement dans la période où il résida à București, le docteur Tavernier perdit sa femme et une fille. Le voyageur français J.A. Vaillant nota que la femme et la fille de son concitoyen furent victimes du tremblement de terre de 1829, écrasées par une muraille de la maison¹¹. On n'est pas certain que cette information est vraie, comme Tavernier lui-même témoignait dans son ouvrage sur le choléra qu'éclata en Valachie durant son séjour en ces parages-là, que pendant la lutte avec la maladie qui "faisait des ravages", il perdit sa femme et plusieurs enfants¹².

Le 19 octobre 1829, le consul français de București, Hugot écrivait à Paris au ministre des Affaires Etrangères de la France, Polignac que la peste faisait des ravages dans la capitale valaque. A la tête de la commission de santé se trouvait le médecin français Marsille. Hugot informa son supérieur que peu de temps après, le médecin Marsille lui écrira un rapport sur la situation de București¹³.

Le docteur français Tavernier dressa deux ouvrages médicaux¹⁴, qu'il imprima à București en 1831. Il bénéficia de l'appui des consuls français et russe. Jusqu'en 1832, celui-ci réussit à "gagner de manière satisfaisante son existence", sans détenir des propriétés dans la capitale valaque ou dans le reste du pays. Après son

¹¹ J.A. Vaillant, *La Roumanie ou Histoire, Langue, Littérature, Orographie, Statistique des peuples de la langue d'or, Ardialiens, Valaques et Moldaves, résumés sous le nom de Romans*, vol. II, Paris, 1845, p. 351, *apud* George Potra, *op. cit.*, p. 180; I.C. Filitti, *Domniile române sub Regulamentul Organic, 1834-1848 [Les règnes roumains sous le Règlement Organique, 1834-1848]*, București, 1915, p. 54.

¹² Alcibiade Tavernier, *op. cit.*, p. 9; Après l'épisode mentionné, Tavernier devint intrigant, obsédé par la manie de la persécution, irascible et cherchant toujours de la querelle. George Potra, *op. cit.*, p. 180.

¹³ Eudoxiu de Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor [Documents concernant l'histoire des Roumains]*, volume XVII, *Correspondență diplomatică și rapoarte consulare franceze (1825-1846) culese de Eudoxiu de Hurmuzaki, publicate după copiile Academiei Române de Nerva Hodoș [Correspondance diplomatique et rapports consulaires français (1825-1846) cueillis par Eudoxiu de Hurmuzaki, publiés selon les copies de l'Académie Roumaine par Nerva Hodoș]*, Inst. de Arte grafice Carol Gobl, București, 1913, p. 222.

¹⁴ La première apparut dans la langue roumaine et française, sur deux colonnes et se nommait *Détails préservateurs et hygiéniques relatifs au miserere ou choléra-morbus et autres maladies épidémiques (Amărunturi apărătoare și hîgienice pentru miserere sau holera-morbus și alte boale endemice)* (36 pages). La seconde portait le nom de *Povățuiri despre holeră – holera-morbus [Conseils sur le choléra – choléra-morbus]*. Il semble que Tavernier utilisa dans ses ouvrages dans la langue roumaine le terme "hygiène" pour la première fois. Heliade défendit Tavernier, accusé par un de ses confrères, mécontents des erreurs d'imprimerie dans les ouvrages sur choléra-morbus: celui-ci accusait le médecin qu'il ne savait pas écrire. Heliade montrait, entre autres, que ses ouvrages furent imprimés à une imprimerie qui se trouvait à ses débuts et dont les ouvriers pas expérimentés travaillèrent mécaniquement et ne corrigèrent plus le texte. De plus, précisait Heliade, le but d'Alcibiade Tavernier fut celui d'apporter des avantages aux hommes et de ne pas montrer "la beauté du style et de la langue". George Potra, *op. cit.*, p. 180-181, 182.

remplacement avec C.A. Marsille¹⁵, son activité médicale eut à souffrir, sa clientèle se réduisant¹⁶. On a émis même l'hypothèse que dans cette période-là, Tavernier aurait été engagé ou stipendié par le Consulat de la France, comme il commença s'occuper de questions qui n'avaient aucune liaison avec sa profession. Il semble que cette activité lui apporta plusieurs conflits avec les Roumains, mais aussi de ses concitoyens, A.C. Marsille ou J.A. Vaillant¹⁷.

Comme il soupçonnait que le docteur Marsille eut quelque contribution dans son écartement de la fonction qu'il occupa jusqu'en 1832, Tavernier essaya de se venger. J.A. Vaillant relata que Tavernier réclama celui-ci aux consuls de France qu'il pratiquait la médecine de manière illégale, qu'il ne détenait pas de diplôme. Mais ses plans de vengeance furent un échec¹⁸. En novembre 1837, Châteaugiron, le consul général de la France, auquel Tavernier gagna la confiance par toutes sortes d'informations sur les affaires politiques du pays, croyant à ses dires, envoya Felix Colson, son attaché, avec des Arnauts et des Drogmans, à arrêter Marsille. La femme de celui-ci alla au prince régnant et se plaignit que son époux ne se considéra jamais sujet français et qu'il n'est jamais allé au Consulat français. Aux ordres du prince régnant, on empêcha l'arrêt du docteur Marsille¹⁹.

Conseillé par les boyards hostiles au prince régnant Alexandru Dim. Ghica, le consul Châteaugiron arriva jusqu'à une rupture avec le prince régnant valaque. L'ambassadeur français de Constantinople, l'amiral Roussin fut informé sur cette question: celui-ci donna des instructions au consul français de București que le problème de la nationalité du docteur Marsille soit décidé par une commission mixte française roumaine. On ne sait pas à qui désigna le consul français, mais de la partie roumaine, furent nommés les juristes Ștefan Bălăceanu, Manolache Arghiropol et le colonel Constantin Filipescu. En mars 1838, conformément aux décisions de la commission, le consul Châteaugiron reçut l'ordre de l'ambassadeur français de la capitale ottomane à effacer le nom de Marsille de la liste des sujets français. Casimir Timoni, le consul de l'Autriche à București

¹⁵ Le docteur Alphonse Constant Marsille donna son doctorat à Paris en 1822. Il semble qu'il vint à București en 1825, selon des autres en 1827. Il épousa Sultana, la fille du *paharnic* Teodor Colceag et de sa femme, Maria, née Câmpineanu. Il détint des fonctions importantes et jouit plusieurs avantages et distinctions de la part des princes régnants Grigore Ghica et Alexandru Dim. Ghica. *Ibidem*, p. 187.

¹⁶ Il est intéressant qu'en août - septembre 1833, lorsque la Commission médicale vérifia les diplômes des médecins et publia les noms de ceux-ci, le nom de Tavernier ne figurait sur aucune liste. George Potra a émis plusieurs hypothèses qui devaient expliquer la situation respective: il n'avait point de diplôme, il l'a perdue ou il ne l'a présenté puisqu'il ne pratiquait plus la médecine, une fois entrée au service du Consulat de la France à București. *Ibidem*, p. 182.

¹⁷ *Ibidem*, p. 181.

¹⁸ I.C. Filitti, *op. cit.*, p. 55; J.A. Vaillant, *op. cit.*, vol. II, p. 394; George Potra, *op. cit.*, p. 187.

¹⁹ George Potra, *op. cit.*, p. 187-188.

mentionna que les ennemis du prince régnant envoyaient par Tavernier des articles des journaux français²⁰.

L'automne de l'année 1832, Tavernier fut impliqué dans un accident, ensemble à son ami Thierrin de Mondonville²¹. Lorsqu'ils chassaient dans les bois des alentours de București, dans la commune Herăstrău, les paysans du *clucer* Dinu, l'homme de confiance du *clucer* Nicolae Trăsnea, l'épitrope des hôpitaux, les attaquèrent, il furent rossés et pillés de l'argent et des leurs biens²². La querelle et la raclée furent causées par une mésintelligence: les étrangers et leurs limiers furent attaqués par les chiens des paysans du village. Pour échapper, les deux Français auraient tiré des coups de feu en air. Comme les paysans crurent que ceux-ci fusillèrent un de leurs animaux et conseillés par le *clucer* Dinu, furieux que les deux ne lui accordèrent la considération qu'il pensait mériter, leur appliquèrent une terrible correction. L'événement fut suivi par une réclamation et un procès qui dura plusieurs années. Il semble que le *clucer* Dinu, à l'intermédiaire de ses amis importants, tarda la prononciation de la sentence. Finalement, Dinu dut payer une indemnité formelle de 800 de lei²³.

En 1833, Heliade, qui sympathisait Tavernier, écrivait en "Curierul românesc"²⁴ qu'il découvrit une méthode de guérir les malades de peste à l'aide de la glace, mais aussi à l'aide des baumes²⁵.

En octobre 1833, Ion Câmpineanu et I. Heliade Rădulescu fondèrent "Societatea Filarmonică", qui eut le rôle de contribuer au développement de la culture par la fondation et la constitution d'un théâtre national. Comme Rückman, le consul russe n'agréa pas cette société, il actionna pour sa suppression; Câmpineanu et Heliade décidèrent de fonder une "Société secrète". Mais, quoiqu'on choisisse soigneusement les membres de celle-ci, parmi les 22 membres, on retrouve Tavernier, aussi. Pendant une séance, le médecin français accusa Cezar Bolliac de lui avoir demandé du poison quelque temps auparavant pour tuer un de ses ennemis, un peintre polonais. Tavernier refusa à honorer une requête semblable, mais quelques jours plus

²⁰ *Ibidem*, p. 188.

²¹ Thierrin de Mondonville a été peintre et photographe à București; sa femme tenait une pension de filles dans la capitale valaque. Il semble que la famille Thierrin habitait dans la maison Ritoride, sur la rue Colței no 42. *Ibidem*, p. 185.

²² *Ibidem*, p. 186, 187.

²³ *Ibidem*, p. 185-186.

²⁴ Selon "Jurnalul de Frankfurt" de 12 octobre. "Curierul românesc" ["Le Courrier roumain"], V, 1833, no. 53, p. 210-211, *apud Ibidem*, p. 181.

²⁵ Heliade consignait que les gazzettes de Lipsca, Magdeburg, Hamburg ou Prague, ainsi que les gazettes et les revues de clinique médicale et chirurgicale des célèbres médecins Clarus et Radius apportèrent des éloges à l'adresse du traitement avec glace du docteur Tavernier pour traiter la peste orientale, le choléra-morbus, qui horrifia l'Europe. *Ibidem*, p. 181; Idem, *Petrache Poenaru, ctitor al învățământului în țara noastră [Petrache Poenaru, fondateur de l'enseignement de notre pays]*, București, 1963, p. 150.

tard, le peintre respectif mourut empoisonné. Tavernier considéra Cezar Bolliac indigne d'être membre de la société. Une querelle éclata entre les deux, pendant laquelle ils changèrent les plus grossières et triviales insultes²⁶.

La 10 janvier 1834, le docteur Tavernier demanda au Département de la Justice de lui confirmer quelques déclarations reçues des personnes qu'il sauva. Sa demande fut rédigée dans la langue française et signée "Dr Alcibiade de Tavernier, chevalier et membre de plusieurs Académies". De sa correspondance entretenue avec les autorités de cette époque-là, on apprend que pendant la maladie de choléra, Tavernier offrit ses services pour "l'usage de la santé publique"²⁷.

Avant le départ du général Kiseleff des Principautés, qui appréciait le docteur Tavernier et même lui avait confié la réalisation des ouvrages sur le choléra, le médecin français, qui avait plusieurs ennemis en București et qui perdit son emploi, partit pour Brăila, où l'ancien médecin de la ville, "Fabriț" ou "Fabriciu", après une année, prit la décision de rentrer en France le 7 avril 1834. La 13 août 1834, Tavernier obtint par contrat²⁸ le poste de docteur de la ville. Son salaire était de 4000 lei sur trimestre. Quelques mois plus tard après la conclusion du contrat, le médecin Tavernier entra en conflit avec le maire de la ville, Antonie Fatuta. Le respectif mentionna "la réponse insolente du docteur Tavernier", chose qui ne lui permit plus à occuper sa fonction dans la ville. Il quitta Brăila la 22 juin 1835, après avoir encaissé entièrement ses salaires²⁹.

Le mois de janvier 1836, Tavernier réclama Matache Basarabescu, montrant que lorsqu'il fut le médecin de la ville de Brăila, l'accusé s'engagea de manière contractuelle lui donner six pièces d'or par an pour soigner sa famille. Basarabescu ne lui donna plus l'argent et plus tard déménagea à București. Deux ans plus tard, en janvier 1838, Tavernier demandait au Département des Affaires Internes, à l'intermédiaire du Consulat de la France, à obliger le *pitar* Iacovache Blehan lui acquitter la dette pour le traitement médical accordé. Le 11 mai 1838, le Tribunal de la police annonça que le procès prit fin et que Tavernier reçut 20

²⁶ George Potra, *Din Bucureștii...*, p. 188-189.

²⁷ *Ibidem*, p. 183.

²⁸ Dans le contrat respectif conclu avec le maire de la ville, on spécifia qu'Alcibiade Tavernier se dédiera à soigner les malades de la ville. Les personnes aisées qui voulaient bénéficier des services d'un médecin, pouvaient conclure un contrat écrit sur terme d'un an. Au début, les respectifs devaient acquitter une moitié de la somme indiquée dans le contrat et le reste, à sa fin. N. Iorga publia des fragments de ce contrat en *Cei dintâi ani în noua Brăilă românească [Les premières années dans la nouvelle Brăila roumaine]*, București, 1929, p. 48; I. Vîrtosu, *La Brăila trei doctori (1833-1836) [A Brăila trois docteurs (1833-1836)]*, en "Analele Brăilei" ["Les Annales de Brăila"], 1930, no. 1, p. 31-37; George Potra, *Din Bucureștii...*, p. 183.

²⁹ Avant de partir, il réussit à convaincre Constantin Hepites, le jeune médecin de la quarantaine à rester à sa place jusqu'à l'expiration du contrat. Ensuite, à cette date-là, il devait être engagé comme médecin de la ville. *Ibidem*, p. 183.

icosari anciens. De plus, celui-ci dut déclarer en écrit qu'il n'a point d'autres prétentions³⁰.

En *Almanahul Curții și al Statului din Principatul Valahiei* de 1838, parmi les noms de «36 docteurs en médecine, 29 chirurgiens et médecins accoucheurs de la Valachie, on retrouve aussi le nom de “Alțibiad” Tavernier (dans la première catégorie). Sa mention dans la publication officielle de l'année 1838 infirme, selon George Potra, l'hypothèse soutenue par P. Gh. Samarian et V. Gomoiu, conformément à laquelle Tavernier serait parti en 1837 à Vidin. Un tel événement aurait pu avoir lieu, selon l'avis du même historien, une année ou deux plus tard, puisque *Almanahul Statului* de 1840 ne mentionne plus le nom de Tavernier³¹.

En août 1841, le docteur Tavernier réclama l'officier Ștefan Pazaraz de ne pas lui avoir payé une dette datant de 1839, qui dépassait la somme de 73 pièces d'or pour les traitements appliqués au fils de celui-ci et à d'autres membres de sa famille. De la réclamation du médecin français résultait que le traitement dura deux mois et demi. De plus, pendant son application, il aurait reçu l'aide de son fils, Aristide. Quatre mois plus tard, on décida que Pazaraz paye 20 pièces d'or³².

Le 1-er janvier 1843, Tavernier devint médecin du département d'Ialomița; malheureusement, il n'occupa longtemps cette fonction-là, puisqu'il mourut le 25 juillet³³.

II. Autres figures de médecins de la même période

Dans la même période, on a des informations sur le sujet français Charles Maisonable, qui occupa la fonction de second secrétaire de la Société de médecins et naturalistes³⁴.

“Albina Românească” signala le 17 mai 1845 que Léon Rattier, médecin venu de Paris, occupait la fonction de proto-médecin et qu'on le nomma pour réorganiser “le domaine sanitaire” de la Moldavie. L'activité de Rattier fut interrompue en mai 1846, lorsqu'il démissionna. On émit l'hypothèse que Mihail Sturdza et le

³⁰ *Ibidem*, p. 184.

³¹ *Ibidem*, p. 183.

³² *Ibidem*, p. 184-185.

³³ *Ibidem*, p. 186-187.

³⁴ Dumitru Vitcu, *Contribuția alogenilor la procesul modernizării societății românești. Considerații preliminare [La contribution des étrangers au processus de la modernisation de la société roumaine. Considérations préliminaires]*, dans le volume *Național și social în istoria românilor. Profesorului Gheorghe Platon la a 70-a aniversare [National et social dans l'histoire des Roumains. Au professeur Gheorghe Platon au 70-ème anniversaire]*, „Analele Științifice ale Universității „Al. I. Cuza” din Iași” [“Les Annales Scientifiques de l'Université “Al.I. Cuza” de Iași”] (serie nouă), Istorie, tomul XLII-XLIII, Supliment, 1996-1997, Editura Universității „Al. I. Cuza” din Iași, p. 292.

gouvernement de la Principauté de la Moldavie sollicitèrent Rattier à organiser d'une manière moderne le réseau médical de la Moldavie selon le système français. Les bases de la nouvelle organisation médicale de la Moldavie sont liées du nom du médecin français³⁵.

Conclusions:

Si pour la période précédant l'année 1820, on a peu d'informations sur la présence des médecins français dans les Principautés Roumaines, après cette époque-là, les choses changent. On remarque les figures d'Alcibiade Tavernier et de son confrère et rival, Alphonse Constant Marsille, de Charles Maisonnable ou de Léon Rattier, le fondateur de l'organisation médicale de la Moldavie dans la période moderne. Auprès des secrétaires, des précepteurs ou des consuls français, ceux-ci furent les intermédiaires, les porteurs d'une autre civilisation – celle française, qui influencera de manière irréversible la société roumaine moderne, ils contribuèrent pleinement à la réception des éléments de culture et de civilisation française.

³⁵ Vlad Zirra, *Medici în Moldova veacului trecut: Dimitrie Samurcaș și descendența sa (III)* [*Médecins de la Moldavie du siècle passé: Dimitrie Samurcaș et sa descendance (III)*], en "Anuarul Institutului de Istorie «A.D. Xenopol»" [*L'Annuaire de l'Institut d'Histoire «A.D. Xenopol»*], XXVIII, 1991, Iași, Editura Academiei Române, p. 398-399.

A CAMPAIGN OF THE GREAT HETMAN JAN ZAMOYSKI IN MOLDAVIA (1595). PART II. THE BATTLE OF ȚUȚORA AND AFTERMATH

Dariusz MILEWSKI

Faculty of History and Social Sciences
Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw
d.milewski@uksw.edu.pl

Rezumat: O campanie a marelui hatman Jan Zamoyski în Moldova (1595). Partea II. Bătălia de la Țuțora și consecințele sale

Marele hatman Jan Zamoyski a ales să lupte la Țuțora cu 7.250 ostași împotriva unor forțe tătaroturce superioare numeric (20-70.000 oșteni) deoarece orașul Iași, nefiind fortificat, nu era potrivit pentru bătălie. În urma bătăliei de la Țuțora (câștigată de trupele polone datorită superiorității în arme de foc (în special artilerie) și a calităților de conducător militar ale Marelui Hatman polon), pericolul direct turco-tătar care plana asupra hotarelor Republicii polone a fost înlăturat. Totodată, au fost îngrădite pretențiile de suveranitate ale Habsburgilor asupra Moldovei iar influența polonă în Moldova a fost reconstituită, fără a se ajunge la un război cu Imperiul Otoman.

Datorită rezultatului fericit al bătăliei de la Țuțora, Jan Zamoyski reușește să-l înscăuneze pe Ieremia Movilă domn al Moldovei. Încercarea lui Ștefan Răzvan, fost domn al aceleiași țări, de a-l detronea pe Ieremia Movilă cu ajutorul trupelor transilvănene puse la dispoziție de principele Sigismund Báthory este respinsă de trupele polone de sub comanda acestuia.

Încercările Imperiului Habsburgic de a atrage Polonia în războiul anti-otoman al Ligii Sfinte eșuează deoarece liderii politici și militari ai Poloniei ajunseseră la concluzia că această alianță nu ar aduce nici un folos țării lor.

Abstract

The Great Hetman Jan Zamoyski chose to fight at Țuțora with a small army (7,250 soldiers) against numerically superior Tatar-Turkish forces (20-70,000 soldiers) because the town Iași, not being fortified, it was not suitable for a defensive battle.

The battle of Țuțora was won by the Polish troops because of their superiority in firearms (especially artillery) and because of fine qualities of military leader demonstrated by Jan Zamoyski. As a result of this battle, direct Turkish-Tatar danger was moved away from the borders of Rzeczpospolita, a dam to Habsburg aspirations to sovereignty over Moldavia was put and, finally, Polish influences were rebuilt there, not causing a war with the Ottomans.

Thanks to the happy outcome of the battle of Țuțora, Jan Zamoyski manages to enthrone Jeremiah Moghila as Hospodar of Moldavia.

Attempting of Stephen Răzvan, a former Hospodar of Moldavia, to overthrow Jeremiah Moghila with Transylvanian troops provided by Prince Sigismund Báthory, is rejected by the Polish troops.

Habsburgian attempts to attract Poland in the anti-Ottoman war of the Holy League fails because Poland's political and military leaders had come to the conclusion that this alliance would not bring any benefit to their country.

Résumé Une campagne du grand hetman Jan Zamoyski dans la Moldavie (1595). La II-ème partie. La bataille de Țuțora et ses conséquences

Le grand hetman Jan Zamoyski choisit à se confronter à Țuțora, avec seulement 7.250 soldats, avec les forces tataro-turques supérieures du point de vue numérique (20-70.000 soldats) comme la ville de Iași, pas fortifiée, n'était pas appropriée pour la lutte. A la suite de la bataille de Țuțora (gagnée par les troupes polonaises grâce à la supériorité des armes de feu (spécialement l'artillerie) et aux qualités de dirigeant militaire du Grand Hetman polonais), le danger direct turco-tatar qui planait sur les frontières de la République polonaise fut écarté. En même temps, on limita les prétentions de souveraineté des Habsbourgeois sur la Moldavie et l'influence polonaise en Moldavie fut reconstituée, sans déclencher la guerre avec l'Empire Ottoman.

Grace au résultat heureux de la bataille de Țuțora, Jan Zamoyski réussit à apporter sur le trône de la Moldavie Ieremia Movilă. L'essai de Ștefan Răzvan, ancien prince régnant du même pays, de détrôner Ieremia Movilă à l'aide des troupes transylvains mises à dispositions par le prince Sigismund Báthory fut repoussé par les troupes polonaises commandées par celui-ci.

Les essais de l'Empire Habsbourgeois d'attirer la Pologne dans la guerre anti-ottomane de la Sainte Ligue échouèrent parce que les leaders politiques et militaires de la Pologne arrivèrent à la conclusion que cette alliance n'apporterait aucun avantage à leur pays.

Keywords: *Moldavia, Poland, Turkey, Habsburg Empire, Moldavia, Jan Zamoyski, Sigismund III Wasa, Gazi Giray, Ieremia Movilă, campaign, Țuțora.*

Actions in Moldavia before the battle at Țuțora

Hetman was trying to delay the hostile actions, because he feared ally of the Turks and Sinan pasha with the Tatars, and at the same time he wanted to strengthen the fait accompli of Movilă and the sway of Rzeczpospolita in Moldavia. The first attempt to realize these objectives was the correspondence with the Sanjak-bey of Tehinia (Rom. Tighina), which was to become a Beylerbey of Moldavia on behalf of Turkey. It was a mutual attempt to sleep an opponent and to play on postponement, as Zamoyski wanted to strengthen in Moldavia, and Ahmed pasha waited for the Tatars. Therefore he advised Zamoyski to withdraw, promised that Khan will not move forward, and then again he pretended to believe in the peaceful intentions of the Hetman. He has even sent to the Hetman a beautiful bow, as a symbol of friendship, in return, has been gifted by Zamoyski by a precious cup¹.

The Sanjak-bey of Tehinia had to be more careful with Zamoyski, because the Cossacks, who admittedly did not want to take part in an expedition, organized by the Hetman, but recognized it as a great opportunity to enter Moldavia and to take booty,

¹ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 348-349 and J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 241-242.

had threatened Tehinia². Zamoyski feared that this new provocation of Cossacks would infuriate the Turks and encourage them to an expedition to Moldavia, which he was trying to avoid at all costs. So he sent a warning to the Cossacks, which forced them to retreat and saved Ahmed pasha. Disappointed and embittered Cossacks, whom Zamoyski said, "that if you do not withdraw and will not sit still, you will be treated as enemies" („że jeżeli się nie cofną i spokojnie siedzieć nie będą, będzie ich uważał za nieprzyjaciół”³), unloaded their anger on lands in the vicinity of Hetman near Szarogród, after robbing it they went to Volhynia⁴.

The Hetman did not neglect also the political aspects of his project. Having divided his troops in three columns, with the right-handed under the command of Potocki, Kamianets Starosta, having entrusted to Żółkiewski left one, and the center left for himself, he went from the Prut up in Moldavia and reached Iași⁵. He brought with him a new Hospodar to seat him on a throne in the capital of Moldavia⁶.

On the eve of the official departure the Hetman "in a dozen of horses"⁷ went in person to the city to see if it is suitable for base and stronghold for the Polish army, which will sooner or later have to face the Tatars. View that unfolded before him, had to inevitably disappoint everybody, because "almost everything he found empty, for which the Cossacks did not destroyed, it Razvan (i.e. the Hospodar of Moldavia, Stefan Razvan) has spoiled riding away, and even cannons were put in a pond, their wheels still have been seen" („pustkami prawie wszystko zastał; albowiem czego Kozacy nie zburzyli, to Rozwan odjeżdżając wszystko pokaził, a nawet i działa w staw powmiewał, których koła jeszcze było widać”)⁸. The last year's trip of Loboda (a Cossack chieftain, our note) and recently hasty evacuation have destroyed the capital of Moldavia, so that it could not oppose to the Poles. The city was indeed in nature undefendable and without walls - that's why the Turks forced Moldavian Hospodars in the 16th century to move their capital here from fortified Suceava⁹.

The entrance into Iași was used for the appropriate setting to give the throne to Ieremia Movilă and bolster his image among the subjects. Zamoyski did not fail to do so, and the day after his arrival he officially introduced the new Hospodar into his capital¹⁰. The great assistance of Zamoyski to the new Hospodar was followed – if to

² R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, s. 349–350, writes: „Przed przybyciem jeszcze Chana, kozacy daremnie przedtém wzywani, przybyli na granice Mołdawji w nadziei jakiejś zdobyczy”.

³ *Ibid.*, p. 349.

⁴ *Ibid.*, p. 349–350.

⁵ L. Podhorodecki, *Stanisław Żółkiewski*, p. 78.

⁶ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 239.

⁷ *Ibid.*, p. 239.

⁸ *Ibid.*, p. 239–240.

⁹ See: A. Dziubiński, *Na szlakach Orientu*, p. 13–14.

¹⁰ „Tysiąc naszych co przedniejszych, to jest rotmistrzów wszystko a towarzyszków z nim wjechało, a piechoty było kilka rot. Wjechawszy do miasta naprzód wstąpił w Czerkwie: gdzie nabożeństwo swe odprawiwszy na hospodarskim stolcu usiadł. Potym jechał do

believe in Heidenstein - by a wonderful party, which has prepared to Movilă by people, perhaps linking with the new Hospodar a hope for peace and escape from the Turks¹¹.

On 17 September Jeremia sent a message to King Sigismund III with a letter from the Hetman¹². Zamoyski himself also reported the King about his actions, submitting reasons for which he decided to conquer Moldavia – a country ravaged by recent wars but rich and strategically important for Poland¹³. Sigismund III left a free hand to the Hetman for his further pursuits. At the same time letters were sent to the districts, calling for the payment of taxes enacted by Sejm to support army. King wrote on this subject in September to the senators, asking them to guard the timely pay of the area tax, which would be passed for the army in Moldavia¹⁴. It was expected that the army would be needed, because nobody seemed to believe that the Turks would appreciate Zamoyski's actions and would not try to throw him from Moldavia.

The way to Țuțora

Zamoyski, since he is convinced that there is no way to stand in Iași, left for the Hospodar 300 recruited royal infantry as a crew, and he went with the army two miles to the south-east and camped on the plain known as the Țuțora or Cecora¹⁵. Clash with an opponent was inevitable.

Sinan pasha, who just finished to build bridges over the Danube, got the news that Zamoyski with the Polish army has taken Iași, did not rush with the expedition towards the Hetman, but waited for the reinforcements from Tatars¹⁶. Meanwhile, there was coming autumn and Turkish army began to demand a return to their winter

Dworu gdzie Aaron mieszkał, tamże jadł: siedzieli z nim u stołu Rotmistrze naszy. Panów wołoskich mało co było, a potem już późno jechali wszyscy naszy do obozu” - J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 240.

¹¹ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 347, presents the whole thing in the following way: „Mohiła wjechał do Jass i przez Biskupa greckiego przyjętym i wprowadzonym na hospodarstwo został. Dodał mu Zamojski dla honoru i okazałości kilka chorągwi pancernych. Mnóstwo ludu wyległo na jego spotkanie – porzuciwszy tajemne kryjówki, słało mu drogę gromami winnemi i kłosami zboża i głośnie mi witało go okrzykami. W cerkwi przedniejszej spotkał go władyka i duchowieństwo z krzyżami w uroczyste przybrane szaty. Władyka wprowadził go przez carskie wrota, przez które nikomu prócz samego władyki wchodzić nie wolno; następnie został publicznie osadzony na stolcu książęcym, będącym w kościele, wśród najweselszych okrzyków”.

¹² T. Korzon, *Dzieje wojen...*, p. 114.

¹³ J. Sas, *Wyprawa...*, p. 77–78.

¹⁴ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 348. He writes: „Sam tylko król trzymał za Zamojskim, nie ukrywając tego, że sprawa to jest bardzo ważna, bo może Polskę w wojnę z Turcją wprowadzić i silne zaburzenie wewnętrzne wzniecić”. The same is described by J. Sas, *Wyprawa...*, p. 77–78 and A. Filipczak-Kocur, *Skarbowość...*, p. 89.

¹⁵ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 240.

¹⁶ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 348.

quartiers¹⁷. The Turkish chief had then to take a rearrangement of his troops and was even less reluctant to leave for Iași.

The Tatars were eagerly awaited by Sinan pasha and Sanjak-bey Ahmed pasha, the first based on the fact that, having annihilated Zamoyski, they would help him to finish with Michael the Brave and Sigismund Báthory, the second one – that they finally would bring him to Moldavia. They were expected to appear any day in the Polish camp¹⁸. For a long time they did not hurry at all, but finally went with all their power, lead by the Khan Gazi Giray¹⁹. It gave them a significant advantage in number, because, including the supporting Turkish troops, they had more than 20,000 people. And while they were less than Poles in firepower – they possessed only five hundred janissaries, issued by the Sanjak-bey of Tehinia and few Tartar segbans – the Khan could be sure of victory²⁰.

Zamoyski, persuaded that the impact will come up from the lower Dniester, from the east, crossed with the army on October 6 on the left bank of the Prut and there, in a convenient place for the defense, which was created by a bend of the river, decided to fortify and await for the coming of Khan²¹.

Having chosen a place to camp, Zamoyski with his personal example gave the sign for pouring shafts. Measuring and drawing with the Field Hetman Żółkiewski a figure of a trench - 4000 lokiec along (one lokiec, a Polish measure of length, is between 57 to 62 centimeters), that is 2200 m, in breadth 4 and in depth 3 łokiec, which gave 6-elbow height from the bottom of the trench to the top of the shaft for an enemy to climb – the Hetman with Żółkiewski first took up spades, followed by the captains. The army took an example for digging, and when everyone, both rider and infantry, accounted for half an elbow to dig, it went fast and there, „zaczym tegoż dnia mało nie wszystkie staną!”²² stood a trench. The ramparts were reinforced by thirteen towers, there were set up four gates, “each with his colonel, which would guard it” („z których każda miała pułkownika swego, co jej strzeże!”)²³. Thus, dividing the army in six regiments, Zamoyski destined to guard the first gate on the north, the Colonel Struś, the governor of Bratslav, while Galski and Potocki, the governor Kamianets - to the middle gates, and Przerębski - to the last, the south²⁴. Hetman's regiments, the fifth and sixth, were inside the square. Position was well chosen

¹⁷ *Ibid.*, p. 350 and J.U. Niemcewicz, *Dzieje...*, p. 164–165. The necessity to end military campaigns in autumn arose in Turkish army, among other things, because of the will of sipahies, lending timars of land, to return to their possessions before the autumn harvest.

¹⁸ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 348–349.

¹⁹ *Ibid.*, p. 349.

²⁰ An estimation of the number of Tatar troops see: L. Podhorodecki, *Stanisław Żółkiewski*, p. 79; about Turkish Janissaries of Ahmed pasha see: R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 351.

²¹ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 242.

²² *Ibid.*, p. 243.

²³ *Ibid.*, p. 243. About the defensive position of Polish troops see also: M. Plewczyński, *Jan Zamoyski...*, p. 125.

²⁴ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 243.

because Prut was surrounded on three sides by the camp, which was completely secured from the fourth by the trench and Polish army, few in number. Lying on the back Iași had become a center of supply²⁵.

Polish forces were small. Bielski says that it was „naszych mało co więcej siedmiu tysięcy według rot licząc: Hetmani obadwa mieli Usarzow 300. Szczęsny Herbot 200. Przerębscy dwa 300. Marcin Tarnowski 200. Chański 150. Potockich kilka braciey 500. Branicki 100. Jan Tarnowski 100. Jan Zebrzydowski 100. Myszkowski 100. Prusnowski 100. Leśniowski 100. Starosta Skalski 100. Daniełowicz 100. Wierszek 100 y Kozakow 100. Michał Stanisławski 100. Sładkowski 100. Arkebuzerow 100. A Droiewskiego Starosty Przemyskiego Arkebuzerow 150 y Kniazia Poryckiego 100. Gulski Kasztelan Chalicki Kozakow miał 200. Xiążę Wiśniowieckie 200. Struś 150. Rożyński 150. Hornostay 150. Tworzyiański 200. Temruk 100. Czertański 100. Bilstrup 100. Ulanicki 100. Zamoyski Strażnik 100. Jan Gulski 100. Koryciński 100. Piechoty też było Hetmańskiey 100. Starosty Przemyskiego 200. Z Kamieńca 200. Przerębskiego 100. Kłanickiego 100. Wytosławskiego 100. A wybrańców do 1500”²⁶. But he does not mention anything about cannons, although we know that the Hetman had with him a few, and during the battle they will soon have come in handy. But counting Bielski data, we get the following picture of the Polish forces:

Hussars	2,750
Harquebusiers	350
Cossacks	1,850
Infantry	800
Royal recruits	1,500

In total 7,250

It must be reckoned with the fact that they were not real power, but rather the number that correspond to expectation lists, as it is particularly evidenced in their rounding. In any event, the Polish forces were counted in an approaching way²⁷. Hetman was also expecting the arrival of Mikołaj Zebrzydowski, the Voivode of Lublin, with troops, sent by King Sigismund III in the rescue of Polish troops in Moldavia, as well as a number of Russian rulers²⁸. The arrival of several thousand Cossacks under Ataman Loboda was also expected, „a ci mogliby byli przysługę jaką uczynić, by byli chcieli słuchać: ale większą tych kozaków szkodę mamy niż pożytek”²⁹. Indeed, the Cossacks did not come, and even other supporting units did not make their way in time, so it was necessary to meet the head of the Khan, which was spot on.

²⁵ About the Polish camp see: J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 242–243 and T. Korzon, *Dzieje wojen...*, p. 115.

²⁶ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 250–251, also T. Korzon, *Dzieje wojen...*, p. 115–116.

²⁷ Similar T. Korzon, *Dzieje wojen...*, p. 116.

²⁸ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 251.

²⁹ *Ibid.*, p. 251.

The battle at Țuțora and the treaty with the Khan

Tatars crossed the Dniester in mid-October and joined with the Hordes of Belograd (in Romanian: Cetatea Albă) and Dobrudz (nowadays Dobrogea, in Romania)³⁰. The Sanjak-bey Ahmed pasha immediately regained his self-confidence and informed the Poles through his messenger that the Khan, who is in four years back with the payment of gifts by the Republic, now goes against them with all his power to make Ahmed pasha a Beylerbey of Moldavia³¹. The Khan announced that Poles would be rushed into captivity, and Hetman Zamoyski would be a gift to the Vizier Sinan pasha³².

Zamoyski did not care too much about these threats, but has sent people to capture an enemy in order to get knowledge about the direction of the march of the Tatars³³. Muslim army, probably to facilitate the supply of food, at first went in two separate routes. While Ahmed pasha led the Turks straight to the Polish camp along the river Byk (in Romanian: Bîc or Bâc), calling Moldavians to submit to his authority, the Khan walked through the valley of the river Łopuszna (in Romanian: Lăpușna)³⁴. Polish soldiers, commanded by Ulanicki, tore the enemy and provided a captured enemy to the Țuțora camp, but Tartars also had luck and captured the officer Jarocki, whom the Khan inquired about the Hetman and his willingness to battle. On Wednesday, October 18, Turkish-Tatar armies joined and in the evening they appeared at the Polish camp in order to identify the positions of their enemy³⁵. Minor skirmishes began to happen between the frontiers of the two armies, in which especially famous became Prince Kiril Rożyński. He managed to shoot two times with a bow to the nephew of the Khan, Ahmed pasha, who seemingly drew to near to Polish positions, "however pagan power, that was great, made our frontiers to retreat to the very borders of our camp" („wszakże moc pohańska która wielka była straż naszą aż pod obóz wsparła”)³⁶ and the Sanjak-bey was saved from oppression. After spending the Poles from the field and watched the camp, Tatars have retreated a half of a mile down the Prut and there they laid out for the night.

The view of the Polish camp had to convince Khan that it cannot be taken during an initial fight despite the outnumbered power he had, (over twenty to seventy thousand people), all this because of the absence of artillery and the shortage in infantry. So he conceived a plan to lure Poles from their fortifications and surround

³⁰ *Ibid.*, p. 243.

³¹ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 349.

³² J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 243.

³³ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 350.

³⁴ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 243–244.

³⁵ *Ibidem*, s. 244. R. Heidenstein presents that „Chan z zarozumiałością zwykłą dziczy, oznajmił sam Zamojskiemu przez owego jeńca [whom Poles captured – D.M.], że nazajutrz we czwartek z całą siłą przybędzie” – *Dzieje Polski...*, p. 350.

³⁶ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 244–245.

them in an open field, and probably it would be successful and lead to the extermination of the Polish army.

Then the next day, 19 October, at dawn, "so that even little could be seen" („tak iż jeszcze mało co widać było”)³⁷, Tatars appeared before the Polish camp. There were a few groups of skirmishers, to lure the Poles in the field. The main forces were hidden by the Khan over the surrounding hills surrounding and in the valley of the Prut River, lower from the Polish camp³⁸. Zamoyski, who was not going to fight the battle on this day, in order to recognize all the power of the enemy and give soldiers time to get used to it, sent against the Tartars the only skirmishers, too³⁹. The Tartars, however, supported their soldiers, what forced the Hetman to send more troops. In response to it the Tartars introduced even greater force. It was going to be a general battle, but the Hetman, who knew that artillery is his main advantage, sending the following banners against the Tartars, forbade them to move far away from the camp, not to lose the support of the fire. On the contrary, he asked "to lure Tatars as close as possible to cannons" („żeby co nablížej Tatar przywodzili na strzelbę”)⁴⁰.

Now, the action began Janissaries, who were sent into battle by Ahmed pasha⁴¹. They came to the Polish ramparts and rifled their "horses as dogs" („nasze y konie psowali”)⁴². Hetman, as soon as he found it out, came to the place and decided to risk repelling the Turks. He stepped in front of the gate for this purpose, to marshal the light cavalry battle, when a Janissary shot a horse under him. It did not confuse Zamoyski, who has settled the army and sent against the Turks riders and infantry. They could not resist the attack, and after a brief struggle resigned⁴³.

The tide of battle in favor for Tatars now decided to tilt the Kalga-Sultan Fed Giray⁴⁴, who stood at the head of two strong branches of the army in the lower flow of the Prut River, fought at the head of his people the left wing of the victorious Poles. It was around noon⁴⁵. The hit actually threatened the Polish army to such an extent that the Hetman, as soon as he could, came to counter-attack with seven regiments of Hussars, supported by light cavalry, and eventually by the infantry⁴⁶. A struggle ensued, during which the Poles gradually began to gain victory. Seeing this, the Tatars began to retreat and, pretending to flee, lured the Poles into an open field, out of the reach of the cannons of the camp. Convenient situation was soon observed

³⁷ *Ibid.*, s. 245.

³⁸ *Ibid.*, s. 245.

³⁹ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 350–351 and F. Bohomolec, *Życie...*, p. 147.

⁴⁰ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 245.

⁴¹ F. Bohomolec, *Życie...*, p. 147.

⁴² J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 245.

⁴³ *Ibid.*, p. 245.

⁴⁴ He was the first successor of the Crimean throne and usually led the right wing of the army – here, as an exception, he appeared on the left, probably because of the reason that the fight was personally directed by the Khan Gazi Giray (L. Podhorodecki, *Stanisław Żółkiewski...*, p. 80).

⁴⁵ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 351.

⁴⁶ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 246 and L. Podhorodecki, *Stanisław Żółkiewski...*, p. 81.

by the Khan, who threw his reserve troops aside to advancing Poles, wanting to cut them from the camp and destroy⁴⁷. Zamoyski responded immediately, sending to the rescue further regiments of riders from the camp, they opposed the Tatars and forced them to retreat. The Khan, noting that the attempt to destroy the Polish cavalry in the open field has failed, gave the order to retreat. On the battlefield some loose troops fought for some time, but it was basically after the fight⁴⁸.

As an attempt to solve the Polish problem with strength failed, Turkish-Tatar side tried to negotiate. Later in the same day in the evening a Turkized Russian arrived to the Polish camp with the mission from Ahmed pasha. The Castellan of Halych, Galski, has sent Bohowityn and learned that Sanjak-bey is going to make peace between the Khan and the Hetman and calls for negotiations. He also sent a letter to Zamoyski, which was not answered, because time was late and the Hetman did not trust Ahmed pasha. Once, after all, he had already pledged to make friends, but as soon as the Khan appeared, set off against the Poles. Zamoyski decided to keep the army on alert and not go into any agreements at the time⁴⁹.

The next day, 20 October, the Tatar skirmishers appeared, but also the same Russian, requesting a response to the letter of Sanjak-bey⁵⁰. Seeing that the Turks indeed wanted to negotiate, Zamoyski sent a reply to Ahmed pasha and even ordered to make a tent for negotiations in front of his camp. But when he saw the stalled near a large Tatar army that “one, not small regiment went straight to the camp” („pułk jeden nie mały prosto na obóz szedł”), thinking that the Tatars want to go around and hit the back of the camp, ordered to give fire with guns and asked the army to fight. Cannon fire proved to be extremely effective, as “a significant number of the Tartar significant and some of the others were killed” („Tatarzyna znacznego y innych kilku ubito”), seeing this Tatars quickly gave way the open field. Now a messenger has arrived from the Sanjak-bey with excuses that “he is going to the treaties, not into battle, and the Hetman orders to shoot him” („na traktaty a nie do bitwy jedzie, a hetman nań strzelać każe”). The Hetman replied that, he sees the Khan “wanting to

⁴⁷ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 246.

⁴⁸ The course of the battle of 19 October 1595 is reconstructed basing on the letter of J. Zamoyski to Sigismund III, Cecora, 24 October 1595, in: *Documente privitoare la istoria Românilor culese de Eudoxiu Hurmuzaki* [Documents concerning the History of Romanians gathered by Eudoxiu Hurmuzaki], suppl. 2, vol. 1, ed. by I. Bogdan, București 1893, No. CLXXXIII, s. 355-357 and the relations of J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 244–246, R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 351, F. Bohomolec, *Życie...*, p. 147–148 (who mainly repeats Heidenstein), M. Costin, *Latopis...*, p. 104. Also see: T. Korzon, *Dzieje wojen...*, p. 116–117 (basing on the letter of the Hetman J. Zamoyski) and L. Podhorodecki, *Stanisław Żółkiewski*, p. 80–81 (who uses the relation of the participant of the battle, Paweł Piotrowski, published in *Dwie relacje z wyprawy Zamoyskiego pod Cecorę w 1595 r.*).

⁴⁹ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 246–247.

⁵⁰ *Ibid.*, p. 247.

enter with the army” („z wojskiem zaciągnąć chce”)⁵¹. In the answer the Turkish envoy explained that the Tatars moved in order to get better access to water and the feed for horses. Not believing them, Hetman however demanded the Khan to retread with his army, it would be difficult to stop soldiers from the battle - he was afraid that the Tartars, being close to his camp, did not try any trick, when they start to negotiate. The Khan agreed and withdrew the Horde. In this way, there were removed last obstacles on the road to peaceful negotiations, which had just to begin⁵².

To the negotiations with the Turks and Tatars Hetman has delegated Szczęsny Herburt, Gulski, Bohowityn and translator Temruk, who served on similar occasions since Sigismund Augustus⁵³. From the Turkish-Tatar side appeared Sanjak-bey Ahmed pasha, the chief advisor of the Khan Ahmed aga, as well as two significant Tatars. That day there has not been established nothing, excluding the fact that negotiations would continue and on the next day Ahmed pasha would personally meet with the Hetman Zamoyski⁵⁴.

Then the next day, October 21, after having exchanged hostages⁵⁵, the Hetman met with Ahmed pasha and Ahmed aga, accompanied by the castellan of Halicz and the Starosta of Przemyśl as far as the Field Hetman, the Referee and Stanisław Barski to discuss peace terms⁵⁶. At the same time he ordered to prepare the army for a battle, in case the negotiations were miscarries⁵⁷.

The location of Poles, even when the Muslim attack was repelled, was not the best one, of what the Hetman was well aware. In case if the Tartars decided to continue the battle, the Poles were threatened to be cut off from the supply of food and to starvation in their camp, or the return to the borders of Rzeczpospolita with their fleet, which also could easily end in disaster. Zamoyski also feared that the Tartars did not go into the lands of the Crown, leaving him in Moldavia⁵⁸.

The Khan, however, did not have a very good view in front of him. The military clash persuaded him that the Polish camp would not be easy to win, and in the case of a fight he would be faced with a tough response from the Poles. For Turkish support there was not much time to wait, as Sinan pasha was coordinating the coming of the Horde. Rather, one might expect that the Poles would get some help from the Republic, and even the sabotage of Cossack army, in the foreground of the stripped of the army Crimea, was not excluded. Because of these reasons it was not

⁵¹ Used quotations are from: J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 247- 248.

⁵² The events from the 20 October: J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 247–248 and R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 352.

⁵³ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 248.

⁵⁴ *Ibid.*, p. 248.

⁵⁵ From the Polish side there were the guarder Zamoyski and Jan Gulski, „którym potem car po szacie złotogłowej darował” – J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 248–249.

⁵⁶ *Ibid.*, p. 249.

⁵⁷ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 353: „Nie mając żadnej nadziei na dobry skutek rozmowy, myśląc że zaraz potem trzeba będzie bitwę stoczyć, Hetman rozkazał Żółkiewskiemu szeregi do boju sprawić i w pogotowiu trzymać”.

⁵⁸ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 352.

possible to go on a gain expedition to the counties of the Crown, leaving behind so dangerous, not yet defeated opponent⁵⁹.

Both sides, therefore, depended on the negotiations and the peaceful settlement of the dispute. Zamoyski not the first time went to negotiations in a difficult situation⁶⁰, and as he was a master in their conduct, he decided to convince his opponent and force him to make concessions. So he immediately has set high and hard conditions – Ieremia Movilă has to be considered the Hospodar of Moldavia and the Turkish-Tatar army has to withdraw from the lands of the duchy within three days, without causing any damage⁶¹. He has easily countered the allegations of Tatars that he has entered the lands, subjected to the Sultan, saying that it is a response to last year's Tatar rally to Poland. Muslims have pointed to the Cossacks as guilty of the Tatar attacks, but Zamoyski said to them that, contrary to the will of the Polish King, they tug the Sultan and are thus also be punished for it. Finally he got what he wanted, making the Tartar Khan to offer to forgive each other injustice and renew old friendships. As a token of his good the Khan would retreat from Moldavia and not only accepts the Hospodar Movilă, but also obtains its approval by the Sultan. The Poles agreed to these proposals and the agreement was concluded⁶². It has been confirmed by the exchange of gifts, Zamoyski sent to the Khan an armor, covered with gold, knight gloves, the portraits of Stephen Báthory and Sigismund III as far as a falcon and a hawk, trained to hunt. The Hospodar also gave to the Khan a sable fur and satin art⁶³.

⁵⁹ *Ibid.*, p. 352–353.

⁶⁰ It is enough to remind Psków, at which he remained with his army until the conclusion of peace in Jam Zapolski, despite the very difficult situation of the Poles („Większa część wojska wymarła – pisał spod Pskowa ks. Piotrowski – trzecia część chora leży; tym, co zostali, od mrozu nosy, nogi odpadają; z straży muszą pacholki na wozach zmarłe na pół martwe do obozu odwozić. Pan Bóg tedy niech będzie pochwalon, że dał taką wytrzymałość, która sama wycisnęła na nieprzyjacielu ten pokój” – J. Piotrowski, *Dziennik wyprawy Stefana Batorego pod Psków*, ed. by A. Czuczynski, Kraków 1894, p. 208-209).

⁶¹ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 353.

⁶² Negotiations from the 21 of October: R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 353–354 and J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 248–250. The Ottoman-Crieman document of the treaty at Cecora, 22 October 1595, in: D. Kołodziejczyk, *Ottoman-Polish...*, no. 25, p. 298-299 (the text in Serbian language); the Polish document of the treaty at Cecora, 22 October 1595, *Ibid.*, No. 26, p. 301-302. There we could read: „we have conferred the hospodarship on Jeremy Movila in accordance with the request from this land [i.e., from the Moldavian bojars], addressed to His Excellency, the chancellor and the hetman of the Polish Crown. Having become a hospodar, he should send customary payments to His Majesty the Turkish emperor, delivered to the hands of an agent appointed by His Majesty the emperor. He should also send to the khan the same amount, which used to be sent to the former khans by other hospodars. The troops of His Majesty the Turkish emperor, as well as [the troops] of the khan, should not annoy either this land, or the Polish land; moreover, His Majesty the khan should set out immediately and should leave this land within three days”.

⁶³ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 250 and M. Costin, *Latopis...*, p. 104-105.

There was also concluded an agreement to exchange prisoners and take the dead from the battlefield, what the Tatars asked for and negotiations were completed⁶⁴. Tatars departed the very next day in the direction of the Dniester, and when they reached Tehinia, Khan sent a messenger with a letter to King Sigismund III, to whom Zamoyski has handed Szczęśny Herburt as an eyewitness to report the trip. Khan demanded to conclude a peace with him on the old terms, but his envoy was sent with nothing, submitting first the agreement with Turkey should go on the final peace, since it is the head of the Crimea, where the Khan offended, "because he kept about himself that he persists the fame of the Sultan, and even surpasses it" („bo trzymał o sobie, że nie ustępuje sławą Sułtanowi, ale nawet go przewyższa”)⁶⁵.

Moldavia after Țuțora

The entering of Zamoyski to Moldavia encouraged Sigismund Báthory, who, since Sinan pasha in anticipation of the Tatars retreated to the Danube⁶⁶, gathered the army, came to Wallachia and laid siege at Târgoviște, where he has entered into a small fight with the Pasha of Anatolia⁶⁷. The Turks fled to the wooden palisades of the camp, but "the wooden Turkish camp was burned by Sigismund's fiery balls, also used by Stefan, they took pasha as a captive, cut almost the entire crew, cannons and other military equipment fell into their hands" („obóz turecki drewniany spalił Zygmunt kulami ognistemi przez Stefana używanemi, Baszę do niewoli zabrał, załogę prawie całą wyciął, armaty i inne sprzęty wojenne wpadły mu w ręce”)⁶⁸. After that he went to Bucharest, which the retreating Turks let go up in smoke⁶⁹, until they were finally caught crossing at Giurgiu. The Turks have lost a lot of people, when the bridge over Danube broke, but they were able, albeit with a great disgrace to the army, go to the other side of the river⁷⁰.

At the news of the Polish-Tatar battle at Țuțora Báthory, however, retreated from Transylvania. The success of the 20-thousandth Transylvanian army⁷¹ could easily be quite ephemeral, if not the action of Poland in Moldavia. However, this action interfered the Prince in the seizure of Moldavia, so Sigismund Báthory tried to remove from there the Poles with all his means.

⁶⁴ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 250. Also see: D. Skorupa, *Stosunki...*, p. 63.

⁶⁵ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 355.

⁶⁶ J.U. Niemcewicz, *Dzieje...*, p. 164–165.

⁶⁷ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 251–252 and R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 354.

⁶⁸ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 354–355; A. Decei, *Istoria [History]...*, p. 279.

⁶⁹ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 252.

⁷⁰ *Ibid.*, p. 252–253, M. Costin, *Latopis...*, p. 107; R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 355; Solakzade Mehmed Hemdemi, *Tarih*, in: M. Guboglu, *Cronici turcești [Turkish Chronicles]...*, p. 158 and Müneğğimbaşı, *Sahaif ül-ahbar, ibid.*, p. 259–261. About this expedition of Sigismund Báthory also see: L. Bazylow, *Siedmiogród [Transylvania...]...*, p. 81–82 and A.D. Xenopol, *Istoria...*, vol. 5, p. 168–170.

⁷¹ The number of the armies of Sigismund Báthory and Michael the Brave is given basing on J. Besala, *Hetman...*, p. 100.

So he carried a complaint to the Emperor Rudolf II and Pope Clement VIII that Zamoyski bothers him to oppress the Turks and by introducing his own favorite to Moldavia, who, after all, adheres to the Sultan, does not allow him to “liberate” the country from the yoke of the infidels⁷². The reaction of the Roman Curia was quick: already on 8 of November there came letters to Sigismund III and Jan Zamoyski, condemning their campaign in Moldavia⁷³. The Pope called for the protection of Sigismund Báthory, and an attack on the Turks, returning to the plans of anti-Turkish league, still alive in Rome. Sigismund III answered that he does not come into an alliance with the Turks, but through the actions of Hetman Zamoyski has saved the Christian Moldavia from its turn into an Ottoman province, and the prince of Transylvania – from the certain defeat. This Polish position was submitted to the Pope by Wojciech Baranowski, the bishop of Płock, and he gained so much that Clement VIII decided to send a separate legate to consider the matter⁷⁴.

Meanwhile Sigismund Báthory decided to forcibly regain his influence in Moldavia. Zamoyski, leaving the country after the conclusion of an agreement with the Khan, left Jeremia Movilă several squadrons under the command of Jan Potocki, the Starosta of Kamianets in place of Stanisław Chański, and in Khotyn - cannons and the appropriate garrison. The rest of the troops went to Ukraine to suppress the Cossack rebellion, initiated by Nalewajka⁷⁵.

Polish troops in Moldavia did not expect any armed intervention because of the late season of the year and remained without too much discipline, and even the Starosta of Kamianets himself was not present there⁷⁶. Báthory has decided to take advantage of this situation, and after giving Razvan three thousand soldiers, mostly infantry, sent him by the end of November to Moldavia to regain the throne⁷⁷. He was moving in the direction of Suceava, where Chański was located with his army. Learning of the expedition of Razvan, he sent in front of him Tworzyński with over a dozen of horses, and let him interfere and delay the Hungarian march as much as he could, while he sent for Potocki and gave orders to the captains to gather the troops in Suceava⁷⁸.

Tworzyński, pulling the Razvan frontiers, was retreating to Suceava, supported by the rota (i.e. company) of colonel Chański, lead by Krzysztof

⁷² J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 255 and L. Bazyłow, *Siedmiogród...*, p. 84.

⁷³ L. Bazyłow, *Siedmiogród...*, p. 84 and J. Sas, *Wyprawa...*, p. 84–85.

⁷⁴ J. Sas, *Wyprawa...*, p. 85–86 and J. Rzońca, *Rzeczpospolita...*, p. 18–19.

⁷⁵ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 253–254 and R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 355–356; he writes there: „Zamoyski na prośbę Mohiły, i żeby ulżyć nieco królestwu w nakładach na wojsko, zostawił mu kilka chorągwi Polskich na jego żołdzie”. On the uprising of Nalewajko see: W.A. Serczyk, *Na dalekiej...*, p. 133–140.

⁷⁶ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 356; J. Sas, *Wyprawa...*, p. 86 write that Potocki stayed in Kamianets-Podilskyi.

⁷⁷ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 356; M. Costin, *Latopis...*, p. 105; T. Korzon, *Dzieje wojen...*, p. 118.

⁷⁸ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 256–257.

Broniowski. In the city, Chański and the Hospodar organized defense and waited for the Polish troops. To 11 of December there drew ten of them, and the governor of Kamianets arrived to Suceava next day, two hours before the battle⁷⁹. Despite the weakness of the army - Heidenstein estimates it for a thousand of cavalry and four hundreds of infantry⁸⁰ - though "reinforced" by the troops of Ieremia Movilă, of which Potocki was not the best sentence⁸¹, it was decided to try luck on a battle field, because Suceava was unprepared for defense and lack of time to carry out the preparations⁸².

An envoy was sent to Razvan, calling him not introduce a war between Christians and to step back to Hungary, but he was confident of his victory, sent the envoy back and went straight to Suceava with his army⁸³. He came towards the Poles down from the mountains, with his right wing protected by them and the left one was protected by tabors, wagons with stock. In front the Hungarian spearmen marched with banners of Transylvania, followed by infantry, then cavalry and, again, infantry. All were confident of their victory⁸⁴.

Polish left wing was occupied by the Moldavians and Cossacks – there also were set cannons. Polish cavalry took the road from Suceava to Baia, hiding in a valley six hundred spearmen, infantry, harquebusiers and Cossacks. In front there were put a hundred of Moldavians⁸⁵.

Seeing the Polish troops, Razvan gave the order to attack. Moldavian spearmen fled from the field almost immediately⁸⁶, but two Polish hussar regiments, commanded by Broniowski and Zebrzydowski, went to oppose the Hungarians. They stopped the soldiers of Razvan, who, in their turn, were decreased by the attack led by Jan and Stefan Potocki. He was supported by an attack of harquebusiers, lead by lieutenant Wierzbowski. The Hungarian defeat was fulfilled by the unexpected blow from ambush of the troops of Tworzyński and Milewski, who have mastered from an ambush the wagons of Razvan. Seeing what was going on, the cavalry of Hungarians rushed to escape, but "from the whole Razvan cavalry went out not more than fifty horses" („wszystkiey iezdy nie uszło z Rozwanowych więcey pięćdziesiąt koni”)⁸⁷.

The Hungarian infantry, in turn, led personally by Razvan, began bravely. They withstood two volleys of artillery, which at the beginning of the battle the Poles managed to give up, they attacked the cannons so effectively that defending them

⁷⁹ *Ibid.*, p. 256–257.

⁸⁰ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 357.

⁸¹ J. Sas, *Wyprawa...*, p. 87.

⁸² R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 356.

⁸³ *Ibid.*, p. 356. Heidenstein states that „Rozwan tak pewny był zwycięstwa, że jeszcze przed bitwą rozpisał listy do różnych Monarchów, że pobił Polaków i Wołochów, a nawet w niektórych już miejscach dziękczynne nabożeństwo za to zwycięstwo odprawiono”.

⁸⁴ *Ibid.*, p. 356.

⁸⁵ The Polish arrangement: R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 357, J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 257 and J. Sas, *Wyprawa...*, p. 87.

⁸⁶ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 257 and R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, s. 357.

⁸⁷ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 258.

Moldavians and Cossacks fled. Even the Hospodar Movilă started to leave the battlefield, and Chański, having discovered the danger, with only one rote (company) and only a handful of infantry, turning back the escaping Hospodar, hit the winning Hungarians. They saw that their cavalry was beaten, began to retreat in the woods, the collapsing dark facilitated them this movement. They did not achieve many, however, as it seemed to them, because the Moldavians later cut them down almost to nothing⁸⁸.

After the battle, fought on December 12 on the outskirts of Suceava, the Poles got returning from eight cannons and a banner of Transylvania, as the rest was "taken out by the Wallachians" („rozdrapała Wołosza”)⁸⁹. This was not a little, because Razvan, confident of his victory "was carrying with him the treasures taken from Aron [a former Moldavian Hospodar, our note] and all other things that were sacked, and even objects taken from Târgoviște and Giurgiu" („wiózł z sobą skarby Aaronowi zabrane i to wszystko, co gdzie złupił, a nawet zdobycz z Targowist i Dziurdziewa”)⁹⁰. The Razvan himself was taken by the chase of Ieremia's Moldavians, as though he changed his clothes, the people covering him handed him over. With him were all the recognized dignitaries captured. The Hospodar, who yesterday fled from the battlefield before Razvan, now decided to make up for it, and ordered him to be impaled together with his companions. It was supposed to be a punishment for the cruel rule and the last attempt of usurpation. To achieve better result, the brother of Razvan was beheaded in his presence, "and the view that the pain aroused in him, shook him with the pole on which he was taken" („a widok ten taką boleść w nim wzniecił, że się aż z palem cały zatrząsł”)⁹¹. The Poles looked at this with disgust, but they did not want to interfere in the internal affairs of the Moldavians. As for the captive Hungarians and Szeklers, they were let free⁹². It could be allowed because of the reason that the government of the Hospodar Ieremia was now grounded for good.

The effects of the expeditions and reactions to it

„Klemens VIII Papież [...] znowu także pisał drugi list do króla po tej porażce Rozwanowej: dziwując się temu i fraszując bardzo że się to tak stało. Czym nie tylko chrześcijaństwu wszystkiemu się nie dogodziło, ale i poganinowi pociecha się wielka stała: którym gwoli będą rozumieć chrześcijańscy panowie że to król uczynił. Więc

⁸⁸ Ieremia Movilă to J. Zamoyski, Suceava, 16 December 1595, *Documente privitoare la istoria Românilor*, E. Hurmuzaki, *supl. II, vol. I, 1510-1600*, ed. by I. Bogdan, Bucuresci 1893, No. CLXXXIX, p. 371-372. More detailed description of the battle is presented J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 257-259 and R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 357-358. It is also discussed by J. Sas, *Wyprawa...*, p. 87-88.

⁸⁹ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 259.

⁹⁰ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 358.

⁹¹ *Ibid.*, p. 358.

⁹² *Ibid.*, p. 358 and R. Heidenstein, *Vita...*, p. 128.

napominał króla i wiódł do zgody z księciem siedmiogrodzkim jako z powinnym, a jeśli by co takiego między nimi było różnego chcąc je pojednać”⁹³.

Sigismund Báthory after this new failure that happened to him in Moldavia, which he was so eager to win, once again raised the alarm that it is going to hurt him, and was supported by the imperial diplomacy⁹⁴. The fact that Ieremia Movilă has sent a message to Istanbul to negotiate with the Sultan for his recognition of the power⁹⁵, granted additional verisimilitude to the Habsburgian propaganda, accusing Poles of complicity with the Sublime Porte to the detriment of Christianity. Hence, such was the reaction of the Pope, who, with an eye on bringing to fruition of the anti-Ottoman league, in which Rzeczpospolita was to be one of the main pillars, and for which so much merit laid the prince of Transylvania – as it seemed, and as he himself assured – could not understand such proceedings of the Poles⁹⁶.

Pope, however, was able to be quickly softened, and not by factual arguments, which were submitted to him by the intentionally sent Secretary Wawrzyniec Gembicki, the future Primate⁹⁷, as by the news of the concluded in late 1595 and 1596 the Union of Brześć. Not wanting to alienate Poland, Clement VIII decided to somehow mitigate this procedure, and urge Rzeczpospolita for a sooner the league with the Emperor against the Turks. Even in 1595 he sent for that purpose the legate Henrico Gaetano to Poland⁹⁸.

The Habsburgs were more endured in protests and not going to so easily accept the Polish influence in Moldavia. So stirred up an internal opposition in Rzeczpospolita, where the leader was, as before, the Primate Karnkowski⁹⁹. They complained that Zamoyski exposed in his expedition the country to war with Turkey, and even entrusted army staged in grave danger¹⁰⁰. In view, however, of clear benefits and success that he has achieved, these allegations were of less importance. Maybe only the provocation of a war with Turkey - but this issue had to be discussed in Sejm.

The Habsburgs tried to discourage Poland of the use of its success, pushing the King – by Maria Christina, the mother in law of Sigismund III, who was going back to Transylvania through Poland – to withdraw their support for Movilă¹⁰¹. They also tried to prevent Poland in its pro-active policy in Moldavia by binding its hands by Cossack rebellions, which were intrigued in Sweden¹⁰².

⁹³ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 260.

⁹⁴ J.P. Niederkorn, *Die europäische...*, p. 485 and J. Rzońca, *Rzeczpospolita...*, p. 18-19.

⁹⁵ J. Sas, *Wyprawa...*, p. 88–89.

⁹⁶ P. Piasecki, *Kronika*, p. 128–129 and W. Konopczyński, *Dzieje...*, p. 183.

⁹⁷ P. Piasecki, *Kronika*, p. 128–129 and J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 260.

⁹⁸ A. Śliwiński, *Jan Zamoyski...*, p. 319–320; J. Szujski, *Dzieje Polski*, p. 145 and J. Rzońca, *Rzeczpospolita...*, p. 20. The league in this time was much more in the interest of the Pope, than the Emperor.

⁹⁹ R. Heidenstein, *Dzieje Polski...*, p. 347–348.

¹⁰⁰ *Ibid.*, p. 347–348 and A. Śliwiński, *Jan Zamoyski...*, p. 318–319.

¹⁰¹ *Ibid.*, p. 348.

¹⁰² A. Śliwiński, *Jan Zamoyski...*, p. 320.

Under such conditions the Sejm started on March 26, 1596, in Warsaw¹⁰³. The Emperor has sent there as his delegates of the Bishop of Olomouc and Adam Lobkowitz, who together with the legate Gaetano had to take one more attempt to draw Rzeczpospolita into a war with Turkey through an alliance with Austria¹⁰⁴. Especially sought for it a papal legate, but because the imperial deputies again did not want to promise anything definite in terms of the proposed alliance, the matter was postponed to a special committee, which was to be collected on 1 August in Krakow¹⁰⁵. Before it happened, Gaetano sent his secretary Vanozzi to Zamoyski to persuade the Hetman to the league. It did not succeed¹⁰⁶. Hetman told him directly that he does believe in a league with Austria and does not agree to it, because the behavior of the Habsburgs is hypocritical and deceitful. The Emperor did not want to give up Moldavia, the Archduke Maximilian has not sworn the Będzin settlement, Austria perverts the Cossacks not only against Turkey, but also against Poland, and intriguing in Sweden wants to force Sigismund III to leave Poland, to take an advantage of his absence and to introduce Maximilian to the throne. Besides that, apart from the Polish-Austrian things, in order for the league to have success, it's essential part laid in Venice, the princesses of the Reich, the Pope, and especially in Spain, which is not likely to be concluded – Transylvania as an ally is not enough¹⁰⁷.

And indeed, when the Polish commissioners requested – a waiver of the imperial claim to Prussia, Livonia and Mazovia after Wańko, prince of Płock, and of Moldavia, omission of the anti-Polish intrigues against Moscow, paying one third of the salary to the Polish Army, the participation of the king of Spain and the traditional already sworn by Maximilian of the Będzin settlement – Austrians responded evasively and the hated Maximilian they saw as the future leader of expedition, thus the Poles declared to the Legate that any league is not possible and it will be the fault of the Austrians¹⁰⁸.

Ultimately, the matter of on anti-Turkish league was buried in the winter-spring Sejm of 1597, and largely due to the occurrence of Zamoyski on 22 February. He saw the Turkish danger, saying: “The wolf will find a cause to the sheep, when he wants to eat, so the enemy will find one to a covenant, how to cover his perfidy” („Znajdzie

¹⁰³ J. Bielski, *Dalszy ciąg...*, p. 261.

¹⁰⁴ J. Szujski, *Dzieje Polski*, p. 145.

¹⁰⁵ *Ibid.*, s. 145; P. Gawron, *Jan Zamoyski...*, p. 36-39; A. Barwicka, *Rzeczpospolita...*, s. 303-305.

¹⁰⁶ A. Śliwiński, *Jan Zamoyski...*, p. 320–321.

¹⁰⁷ *Ibid.*, p. 320–321 i J. Macurek, *Zápas...*, p. 88–89. As has marked J. Rzońca, *Rzeczpospolita...*, p. 19, Jan Zamoyski was already in 1596 aware that his coalition with the Emperor would not bring any profits to Poland and therefore he tried to persuade the King to an alliance with Turkey. Sigismund III has sent in January 1596 Piotr Ostrowski to Bosphorus to get information about the possibilities to be allied with Turkey if an alliance with Rudolf II would not be concluded.

¹⁰⁸ J. Szujski, *Dzieje Polski*, p. 146–147 and J. Rzońca, *Rzeczpospolita...*, p. 21-23.

wilk przyczynę na owcę, kiedy mu się chce jeść, znajdzie nieprzyjaciela złamawszy przymierze, ma czym pokryć perfidyą swoją”¹⁰⁹.

The alliance with the Emperor, which “we pulled off several Sejms in vain, which is already discussed in so many ways, and nothing certain could be concluded about it” („nam kilka sejmów nadaremno zwlokła, o której się już tak wiele traktowało, a nic pewnego postanowić nie mogło”)¹¹⁰, was his opinion unfavorable, because „co się dotyczy najprzedniejszego w chrześcijaństwie pana, który by z nami miał być w tej lidzie, to jest cesarza JMci, w jego potęgność i możność ufając, jakoby i on nas miał ratować: gdy wejrzymy w to, obaczem, że sam nieborak tylko jedną pomocą królestwa czeskiego, które jeszcze ma nie rozerwane, podpomaga w drugich swych państwach. Omylne by były pomoce cesarza JMci i jednoby ułomkami jakimi jemu walczyć z nami przyszło, gdyż jest wielkie rozszarpanie w królestwie węgierskiem, w ziemi siedmiogrodzkiej i w innych państwach należących do cesarza JMci; a tak z tej przyczyny nie barzo potężną pomoc cesarza JMci za złączeniem w ten związek być upatruję”¹¹¹.

He did not believe it in the help of Rome: „Negotium Ojca Św. Papieża widzę, że barzo jest pilne, i veri pastoris officio czyni dość, i widzę żeby rad i duszę wylał dla dobra Rzpltej Chrześcijańskiej i temu ktoby nie rad? Ale zabawiony czym inszym [...]. Pośel ten Ojca św. Papieża, człek zacny i godny ksiądz Legat Kajetan Kardynał, że tę ligę słuszną, potężną i świątobliwą pokazuje, sam to też przyznać muszę i życzyłbych jej: ale jaka proporcja, z takim się małym towarzystwem i tak niepewnym przeciw tak wielkiemu i walecznemu tyranowi złączyć się, złączywszy się wojnę zacząć, jaka bezpieczeńność nasza, zacząwszy o sobie nam radzić, obalić tak wielki ciężar na samych nas, obalić *molem belli* na koronę?”¹¹² Hence, he concluded that “this, then, despite the uncertainty of the league and what they [the envoys of the Emperor] want to conclude, I see that we have to abandon it” („tę tedy niepewność ligi bacząc i jaką oni [envoys of the Emperor] zaciągali, widzę, że już jej nam poniechać przyjdzie”)¹¹³. At the end he advised to the envoys: „albo ligę gruntowną zawierać, albo pokój dość niepewny z tym poganinem stanowić; do którego jeżeli nam przyjdzie, tedy potrzeba, aby się pośel prędko wyprawił, aby żołnierz pogotowiu na granicach czekał, aby tym potężniej nasze traktaty popierać się mogły, dla tego też aby wojsko pogotowiu było, jeżeliby wzgardził przyjaźnią naszą, gotowość koronnej obrony aby obaczył”¹¹⁴.

¹⁰⁹ The speech of Jan Zamoyski in: *Diariusze sejmowe 1597*, in: *Scriptores rerum Polonicarum*, vol. XX, Kraków 1907, p. 75.

¹¹⁰ *Ibid.*, p. 70.

¹¹¹ *Ibid.*, p. 72–73.

¹¹² *Ibid.*, p. 73.

¹¹³ *Ibid.*, p. 73.

¹¹⁴ *Ibid.*, p. 77. For the larger discussion see: T. Korzon, *Dzieje wojen...*, p. 118–120; S. Grzybowski, *Jan Zamoyski*, p. 269–270. The attitudes against the league were so strong that even if the noblemen, gathered in pre-Sejm assemblies in 1597 did not reject the very intention to conclude an alliance, but only doubted in its benefits, so in the Sejm J.

All hopes for the thoroughness of the league had vanished, according to the Hetman's opinion Stanisław Gulski was sent as an envoy to Istanbul. It is interesting, that the King demanded on this occasion from the Sultan to recognize him as an equal sovereign, entitling him Padishah¹¹⁵.

The Turks were persuaded that the Polish intervention in Moldavia two years ago did not break the peace between the two countries, and since the Hospodars of Moldavia from now on would be named by the Polish King, but would continue to pay tribute to Istanbul, the Sultan agreed to such the Polish-Turkish condominium in Moldavia and in November 1597 he renewed the treaty of friendship, concluded by his father, Murad III, with Sigismund III¹¹⁶.

Using the occasion, in a separate list, the Sultan invited the King to an alliance against the Habsburgs. Since the concluded treaty was not fully responsible to exorbitant demands of Poland, in 1598 a new envoy was sent to Istanbul, the Royal Secretary Jan Szczęsny Herburt. He negotiated a new treaty, which incorporated Ieremia Movilă. It stated that the Crimean Khan, who will be receive by Rzeczpospolita his usual gifts, will not under any circumstances destroy the Polish property, and if the Polish king will call for help, he will hurry to aid. Also, once again the principle of the Polish-Turkish condominium in Moldavia was confirmed, when Mehmed III approved Ieremia Movilă on the throne of the Hospodar, ensuring a succession of his son after him, as long as they are friends of Turkey and will demonstrate their loyalty. The Sultan has also returned to a proposition of an alliance against the Habsburgs, offering to the King cities that were in the spoken time in Hungarian possession: Košice, Huszth and Munkács¹¹⁷. And although the tractability of Turkey has to be associated with their still unfinished war with Austria¹¹⁸, and it could be expected that in the future they want to change their mind about the joint Polish sovereignty over Moldavia, some events have already happened, and it depended only from the skills of Polish politics whether the successes of the risky Moldavian campaign of 1595 would not be lost.

Zamoyski was supported even by the Primate S. Karnkowski, who in public held a speech against the alliance with the Emperor – J. Rzońca, *Rzeczpospolita...*, p. 24-26.

¹¹⁵ The envoye instruction for S. Gulski, 1597, in: I. Corfus, *Documente*, No. 199, p. 379-382. J. Macurek, *Zápas...*, p. 93 and D. Kołodziejczyk, *Ottoman-Polish...*, p. 127

¹¹⁶ The treaty of the Sultan Mehmed III with Sigismund III, Istanbul, 11-20 November 1597, in: Z. Abrahamowicz, *Katalog dokumentów...*, No. 238, p. 229-230 (the new edition: D. Kołodziejczyk, *Ottoman-Polish...*, No. 27, p. 308-312). Also see: Z. Spieralski, *Awantury...*, p. 148.

¹¹⁷ The treaty of Sultan Mehmed III with Sigismund III, Istanbul, 4 August 1598, in: Z. Abrahamowicz, *Katalog dokumentów...*, No. 241, p. 232-233 (the new edition: D. Kołodziejczyk, *Ottoman-Polish...*, No. 28, p. 319-323). It is more detailed discussed in: Z. Spieralski, *Awantury...*, p. 148; J.P. Niederkorn, *Die europäische...*, p. 491-492; D. Skorupa, *Stosunki...*, p. 65-66 and D. Kołodziejczyk, *Ottoman-Polish...*, p. 127.

¹¹⁸ In the opinion of J. Macurek, *Zápas...*, p. 93, the Sultan, when facing the war with Austria in Hungarian territories, „chtěl být kryt se strany polské”.

At this moment it was quite a result – the direct Turkish-Tatar danger was moved away from the borders of Rzeczpospolita, a dam to Habsburg aspirations to sovereignty over Moldavia was put and, finally, Polish influences were rebuilt there, not causing a war with the Ottomans¹¹⁹. It was much, but it also created a possibility for greater works. Zamoyski's plans to cover by protectorate both principalities of the Danube, and even Transylvania, and make them a buffer zone between Rzeczpospolita and Turkey, gained a basis for its implementation. Soon, already in 1600, these plans were almost carried out¹²⁰.

We must of course realize that the Polish-Turkish friendship was fragile and based on mutual benefits of installing of the pro-Polish Hospodar in Iași, and at the same time of the maintaining of the Ottoman sovereignty over Moldavia. Rzeczpospolita has sought in the coming years to exclude Moldavia from the Turkish protection and replace it with its own¹²¹. There were also tries to strengthen economic ties and to create opportunities for Polish nobility of military service for a Hospodar and the acquisition land estates in Moldavia¹²². These Polish efforts could, however, be a separate subject of a research. At this stage, it is rather to be stated that the Sublime Porte never agreed to a very far-reaching concessions and did not release Moldavia and Wallachia from its power.

Resolution of the issue, who will be the subject to the Danube principalities, was made on the battle fields of Țuțora and Khotyn in the years 1620-162 and was approved in the peace treaty, concluded by Prince Krzysztof Zbaraski on behalf of the Republic with the Ottoman Empire in 1623. The competition was won by the stronger player, which turned out to be Turkey.

¹¹⁹ *Ibid.*, p. 93–94. The Turks have insisted on their position, postponing Polish demand, after their victory at Mezökeresztes in 1596 – see: C.M. Kortepeter, *Ottoman Imperial Policy and the Economy of the Black Sea Region in the Sixteenth Century*, “Journal of the American Oriental Society”, 1966, vol. 86, No. 2, p. 93; A. Decei, *Istoria...*, p. 282-283.

¹²⁰ J. Sas, *Wyprawa...*, p. 89. It is worth to add that J. Zamoyski enjoyed good relations with Ahmed pasha, who recognized in the Hetman the main decisive person in Moldavia affairs and in December of 1597 sent him a friendly letter – Ahmed pasha to J. Zamoyski, Hăgğī Oğlu Păzāry, 15 December 1597, in: Z. Abrahamowicz, *Katalog dokumentów...*, No. 240, p. 231; also see: J. Besala, *Hetman...*, p. 100.

¹²¹ C.A. Bobicescu, *Unia*, p. 224-225.

¹²² It could be supported by the texts from the letters between Ieremia Movilă and Jan Zamoyski. See, for example: J. Zamoyski to Ieremia Movilă, Zamość, 1598, in: I. Corfus, *Documente...*, No. 204, p. 392-393 or Ieremia Movilă to J. Zamoyski, camp in Saponaty, 29 November 1603, in: *Documente privitoare la istoria Românilor culese de Eudoxiu Hurmuzaki*, suppl. 2, vol. 2, ed. by I. Bogdan, București 1895, No. CLX, p. 321-322. Also see: C.A. Bobicescu, *Unia*, p. 235-237.

HENRY SPITZMULLER – UN ACTEUR DES RELATIONS FRANCO-ROUMAINES (JUN 1940-AOÛT 1944)*

HENRY SPITZMULLER - AN ACTOR OF THE FRENCH- ROMANIAN RELATIONS (JUNE 1940-AUGUST 1944)

Adriana BICHIȘ

Université « Babeș-Bolyai », Cluj-Napoca
adriana.bichis@ubbcluj.ro

Rezumat: *Henry Spitzmuller – Un actor al relațiilor franco-române (iunie 1940 – august 1944).*

Prezentul articol își propune o analiză a activității diplomatului francez Henry Spitzmuller care, reprezentând Guvernul de la Vichy la București, a decis să colaboreze și cu Franța Liberă. Ne propunem să încercăm să înțelegem atitudinea unui diplomat al regimului de la Vichy în fața disidenței care a decis să adopte „jocul dublu”, adică să continue să servească Vichyul dar și să stabilească contacte secrete cu Franța Liberă. Evoluția lui „Spitzmuller”, „Spitz” sau „dr. Goudéa”, prim secretar al Legatiei Franței la București, de la Vichy spre Rezistență, va fi analizată în cadrul etapelor stabilite de David Bobin într-un articol din 2008, în încercarea de a demonstra că ea nu reprezintă un caz izolat. Analiza se înscrie deci, în dezbaterile de a cunoaște o parte din dificultățile de care s-a lovit corpul diplomatic francez pe parcursul celui de-al Doilea Război Mondial.

Abstract: *The purpose of this article is to analyze the activity of the French diplomat Henry Spitzmuller who although represented the Vichy government in Bucharest, decided to collaborate with Free France. We intend to try to understand the attitude of a diplomat from the Vichy Regime in front of the dissidence who decided to adopt a “double game”, meaning to continue to serve Vichy but also to establish secret contacts with Free France. The evolution of “Spitzmuller”, “Spitz” or “Dr. Goudéa”, First Secretary of the French Legation in Bucharest, from Vichy to the Resistance, will be analyzed within the framework of the stages established by David Bobin in an article from 2008 in order to demonstrate that he is not an isolated case. The analysis is therefore situated in the context of the debate dedicated to the investigation of some of the difficulties which the French diplomatic apparatus encountered during the Second World War.*

Résumé: *L'article analyse l'activité du diplomate français Henry Spitzmuller, représentant du Gouvernement de Vichy à Bucarest, qui décida de collaborer aussi avec la*

*Cette recherche a été soutenue financièrement par le Programme Opérationnel Sectoriel pour le Développement des Ressources Humaines 2007-2013, ainsi que par le Fonds Social Européen dans le cadre du projet POSDRU/107/1.5/S/76841 ayant le titre, «Études doctorales modernes: internationalisation et interdisciplinarité».

France Libre. On s'y proposa de comprendre l'attitude de ce diplomate de Vichy devant la dissidence qui a choisi d'adopter le « double jeu », c'est-à-dire de continuer à servir le régime de Vichy, mais aussi de prendre contact avec la France Libre. L'évolution de « Spitzmuller », « Spitz » ou « dr. Goudéa », premier secrétaire de la Légation de France à Bucarest, sera analysée dans le cadre des étapes établies par David Bobin dans un article de 2008, en essayant de prouver qu'elle ne représente pas un cas isolé. Notre analyse s'inscrit donc, dans le débat qui concerne l'apprentissage des difficultés auxquelles se heurta le corps diplomatique français pendant la Deuxième Guerre Mondiale.

Keywords: Romania, Vichy, Resistance, diplomacy, Second World War, Spitzmuller.

Introduction

L'étude ci-joint traite un aspect de l'évolution des relations diplomatiques franco-roumaines dans le contexte de la Deuxième Guerre Mondiale, c'est-à-dire l'activité du diplomate Henry Spitzmuller, premier secrétaire de la Légation de France à Bucarest.

L'intérêt de consacrer une étude à Spitzmuller est lié aux deux notes trouvées dans les Archives françaises et roumaines concernant le diplomate français.

La première note concerne une description de Spitzmuller faite par Chopin de Janvry en décembre 1940, et donnée aux services de la France libre: « âgé de 39 à 40 ans; marié; très intelligent mais aucun sens psychologique. Ambitieux. Pas de caractère. Pas aimé de ses collègues. A contribué d'une manière inélégante au départ de Thierry, qui avait été bon pour lui. Conduite « ignoble » vis-à-vis du Dupront. Envers les Roumains, il passait pour le Chef de Poste, sortait et recevait beaucoup. Les Roumains le trouvaient intéressant, mais fatigant et bruyant. Rapports sociaux et personnels limités aux milieux gouvernementaux [...] Pendant 24 heures, Spitzmuller espérait et souhaitait la continuation de la Résistance en Afrique, puis il s'est incliné [...] En septembre, Spitzmuller croyait à une paix de compromis entre l'Angleterre et l'Allemagne¹ ». Cet informateur conclut qu'il ne faut compter « sur aucun concours de sa part ». La seconde note appartient aux Services de la Sûreté roumaine et parle de Spitzmuller dans les termes suivants: « En ce qui concerne Spitzmuller, il semble être un diplomate astucieux qui a changé souvent son attitude. Tantôt dévoué à Vichy, tantôt sympathisant de général de Gaulle. Maintenant il semble être le sympathisant de Giraud² ».

¹ Interrogatoire de M. Chopin de Janvry, Service des relations extérieures, le 20 décembre 1940, Archives du Ministère des Affaires Étrangères français Paris (ci-après AMEF), fonds Guerre 1939-1945, série Londres (Conseil Nation Français juin 1940-juillet 1943), dossier n° 274, f. 42.

² Le général Henry Giraud (1879 – 1949) – militaire français. Il a été une des figures politiques importantes, mais assez discutée par le mouvement de la Résistance française. Prisonnier de guerre en Allemagne après la défaite de juin 1940, il échappa en 1942 et s'installa dans la zone libre de la France. Les Américains essayeront de l'utiliser pour une courte période comme un contrepoids contre l'action et l'autorité de général de Gaulle; il a

Mais avant tout, on considère essentiellement de voir qui était ce sujet nommé Chopin de Janvry ?

René Choppin de Janvry remplit la fonction d'attaché de presse à l'Ambassade de France à Bucarest, et pendant l'automne de l'année 1940, il quitta la Roumanie pour rejoindre la France Libre. L'étude des Archives nous a permis de voir qu'entre lui et Spitzmuller existait un conflit, mais ce qui est digne d'être retenu c'est que ses collègues ne parlent pas bien sur lui. On peut prendre l'exemple d'un agent de la Délégation de la France Libre en Turquie qui dans une note envoyée à Maurice Dejean³, en décembre 1941, écrivait sur Janvry : « Le peu que je sais du personnage qui doit aujourd'hui se trouver à Londres, me permet de vous mettre en garde contre lui. Je ne m'appesantirai pas sur ce sujet, étant donné que ce serait faire trop d'honneur à un aussi mince personnage ». L'ambassadeur anglais à Bucarest, dans une lettre envoyée au *War Office* en septembre 1940, écrivait qu'il : « recommande personnellement de préférence à Chopin de Janvry », Monsieur Claude Schule.

Sachant qu'on se trouve devant le cas d'un diplomate qui a servi la Troisième République, puis le Régime de Vichy, qui a collaboré avec la France Libre, qui est resté en poste à Bucarest jusqu'en novembre 1944, et puis a continué de servir aussi la Quatrième République, on peut se demander *qui était en réalité Henry Spitzmuller? Quelles étaient ses convictions? L'intérêt de qui servait-il en Roumanie? De Vichy? De la France Libre? Où l'intérêt général de la France quels que soient les régimes?*

Avant tout, essayer de comprendre l'attitude des diplomates de Vichy face à la dissidence n'est pas chose aisée comme il y paraît au premier abord, à cause des situations complexes et variables. Le personnel diplomatique comme les autres fonctionnaires étaient face au choix: rester fidèle à Vichy par conviction, par principe ou par calcul ou bien rallier la dissidence giraudiste ou gaulliste, pour les mêmes raisons. En ce qui concerne les ralliements, on a le cas des agents qui décident de rompre avec Vichy; et celui des agents qui adoptent « le double jeu », qui continuent à servir Vichy mais vont nouer des contacts secrets avec la dissidence. C'est le cas de notre diplomate aussi.

Pour pouvoir reconstruire l'ensemble des dispositifs permettant de comprendre la trajectoire en question, il a fallu se limiter à un aspect du problème représenté par la dimension politique de l'action du diplomate Spitzmuller. En partant de la théorie de

participé à la planification et au déroulement de l'action Tourny du débarquement dans le Nord de l'Afrique. Entre juin et novembre 1943, il a conduit, avec le général de Gaulle, le Conseil Français de la Libération Nationale (CFLN).

³ Dejean (Maurice, Ernest, Napoléon), né le 30 septembre 1899; il a été le directeur des Affaires politiques de la France Libre entre février et septembre 1941; commissaire national aux Affaires étrangères à Londres du 26 septembre 1941 au 17 octobre 1942; conseiller diplomatique du Comité français de janvier 1943 à août 1943; ministre plénipotentiaire de 2^e classe le 17 août 1943; délégué du Comité français de la libération nationale auprès des gouvernements alliés établis à Londres le 26 août 1943; directeur général chargé des affaires politiques d'octobre 1944 au 1^{er} décembre 1945. Source *Annuaire diplomatique et consulaire de la République française pour 1947*. Nouvelle série, tome LI, Paris, Imprimerie Nationale, 1947, pp. 419-420.

Catherine Nicault selon laquelle « tout ministère des Affaires Étrangères, ou toute institution en tenant lieu, est d'abord un dispositif voué à la collecte et à l'analyse de l'information, on conviendra que les diplomates constituent au sein des classes dirigeantes des pays en guerre, l'un des principaux groupes de professionnels de l'information⁴ ». Donc, une source importante dans l'élaboration de cette étude a été l'interprétation des documents d'archives. La correspondance de Spitzmuller avec le gouvernement de Vichy et avec le représentant de la France Libre, René Massigli⁵ constitue un instrument indispensable de travail, auquel on ajoute les mémoires des diplomates en postes pendant la Deuxième Guerre mondiale (celles de Jean Mouton, André Godin, Gerhard Stelzer). L'ambition qui est à l'origine de cette étude n'a pas été de faire une histoire sur l'action diplomatique d'Henry Spitzmuller, mais d'analyser dans quel contexte il est passé dans le camp de la France Libre, dans quelles conditions il a pu accéder, quelles ont été ses convictions, voire quelles ont été les raisons pour lesquelles il est resté en Roumanie jusqu'en novembre 1944, sans oublier de faire référence à la Deuxième Guerre Mondiale et aux événements qui ont influencé son cours.

S'agit-il dans son cas d'une « politique de double jeu » ? Comment devient-on collaborateur de la France Libre ? Quel est le contexte dans lequel Spitzmuller décide de passer au gaullisme ? Dans quelles conditions est-il passé ? Quel est le moment où il a rallié la Résistance ? Peut-on y distinguer plusieurs phases ? Quelle est la réaction de Vichy ? Pourquoi est-il resté à Bucarest jusqu'en novembre 1944 ? Telles sont les questions auxquelles cette étude se propose de répondre.

David Bobin, dans un article apparu en 2008, soutient qu'on peut distinguer trois étapes concernant le passage des diplomates du Régime de Vichy à la France libre : l'ère de la continuité (10 juillet 1940 – 27 mai 1941), le temps des hésitations (28 mai 1941 – 7 novembre 1942) et la dislocation du corps diplomatique (8 novembre 1942 – 20 août 1944)⁶.

Essayant de comprendre l'attitude de Spitzmuller pendant cette période, on a décidé d'analyser son activité dans le cadre des étapes établies par Bobin, pour mieux la comprendre car on ne doit pas faire cette analyse hors du contexte de l'évolution de

⁴ Catherine Nicault, *Que savaient les diplomates de Vichy?*, dans « Les Cahiers de la Shoah », 1996, Paris, Édition Liana Levi, pp. 88-89.

⁵ René Massigli (1888-1988), diplomate français, en 1938 il fut nommé ambassadeur à Ankara jusqu'en 1940 quand il a été rappelé; pendant l'été 1942 le général de Gaulle lui demanda de venir à Londres et occuper la fonction de commissaire aux Affaires étrangères de la France Libre. Il rejoignit clandestinement Londres en janvier 1943 et accepta le poste de commissaire dans le Comité National Français. Il conserva ce poste lorsque le C.N.F se transporta à Alger et devint en juin 1943 le Comité Français de la Libération Nationale; il le conserva jusqu'à la Libération et au retour du Gouvernement du général de Gaulle à Paris en septembre 1944. Source Raphaële Ulrich-Pier, *René Massigli (1888-1988). Une vie de diplomate*, Tome I, Direction des Archives de Ministère des Affaires Étrangères, Bruxelles, Presses Interuniversitaires Européennes, 2006, pp.1-3.

⁶ David Bobin, *Pétain, Giraud ou de Gaulle ? Le personnel diplomatique face au choix, 1940-1944*, dans « Revue d'histoire diplomatique », 2008, n° 2, pp. 97-114.

la Deuxième Guerre Mondiale. On doit tenir compte aussi des événements qui ont marqué cette période et essayer de surprendre l'attitude du corps diplomatique français en général pour voir où on peut situer Spitzmuller ?

On se propose d'analyser ici toutes ces perspectives et essayer d'éclaircir une partie des difficultés rencontrées par l'appareil diplomatique français pendant la Deuxième Guerre Mondiale.

Qui était Henry Spitzmuller ?

Spitzmuller (Raymond, Armand, Édouard, Henry)⁷ est né le 17 mars 1900. Il est licencié en lettres et en droit et diplômé de l'École des Sciences Politiques. En ce qui concerne son activité diplomatique, grâce à l'Annuaire diplomatique français pour l'année 1947, on peut affirmer qu'il a été cité à l'ordre du 23^e régiment de dragons le 16 juillet 1918; il est nommé attaché d'ambassade le 20 novembre 1925; à partir du 31 décembre 1925 on le trouve à Bruxelles; il est chargé des fonctions de troisième secrétaire le 13 décembre 1926; après il devient secrétaire d'ambassade de 3^e classe le 14 avril 1928; il est chargé de fonctions de 2^e secrétaire à la Haye au 1^{er} juillet 1930; il a été aussi rédacteur au service français de la Société des Nations, à partir de 20 février 1933; membre de la délégation française à la Conférence du désarmement le 3 juillet 1933; chargé de fonctions de 2^e secrétaire à Varsovie (non installé) le 19 octobre 1935; secrétaire de 2^e classe le 16 novembre 1935; chargé de fonctions de consul-adjoint à Genève le 22 janvier 1936. En Roumanie on le trouve à partir de janvier 1936 quand il a été chargé de l'intérim des fonctions de 1^{er} secrétaire à Bucarest. Il est promu secrétaire d'ambassade de 1^e classe le 10 août 1939 et puis conseiller d'ambassade de 2^e classe le 26 août 1940. Après le départ de l'ambassadeur Thierry⁸ de Roumanie au mois d'août 1940, il resta à la tête de l'Ambassade et puis de la Légation de la France en Roumanie⁹, jusqu'à l'arrivée du ministre Jacques Truelle¹⁰ au mois de mars 1941. Pendant toute cette période il est promu chargé

⁷ Pour la carrière de Spitzmuller voir *Annuaire diplomatique ...*, pp. 569-570; et Ana-Maria Stan, *Relațiile franco-române în timpul regimului de la Vichy 1940-1944 [Les relations franco-roumaines pendant le régime de Vichy 1940-1944]*, Cluj-Napoca, Argonaut, 2006.

⁸ Thierry (Adrien, Joseph, Marie) né le 4 janvier 1885, licencié en droit, diplômé de l'École des sciences politiques; envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Bucarest le 30 mai 1936, ambassadeur le 14 avril 1939: « J'ai l'honneur de vous faire connaître que par décret du 14 avril 1939, vous avez été nommé Ambassadeur et envoyé extraordinaire de la République à Bucarest »; en disponibilité le 22 juillet 1940; Source *Annuaire diplomatique ...*, p. 574 ; AMEF, fonds Personnel, série 3 nominative, dossier personnel d'Adrien Thierry, dossier n° 271.

⁹ Le 11 septembre 1940, Ion Antonescu décide « de ramener au rang de Légations ses Ambassades à l'étranger ». Source Télecramme n° 146 de Vichy adressé au chargé d'affaire à Bucarest, le 23 septembre 1940, AMEF, fonds Guerre -Vichy, série Z-Europe, sous-série Roumanie, dossier n° 675, f. 49.

¹⁰ Truelle (Jacques-Marie) né le 20 septembre 1881 à Paris. Il fait des études de droit et il est diplômé de l'École des sciences politiques. Le 22 septembre 1940, il est nommé par Vichy

d'affaires. Il revient à la tête de la Légation de Bucarest après le départ du ministre Paul Morand¹¹ au mois du mai 1944.

Pour comprendre ses traits de caractère, on peut prendre en compte une description faite par André Godin : « la quarantaine épanouie, cet alsacien mélomane averti, gentleman cultivé, selon plusieurs membres de l'Institut, était un diplomate chevronné, en poste à la Légation depuis 1936¹² ».

Dans la correspondance diplomatique des années 1940-1944 on le trouve comme « Spitzmuller » surtout dans sa correspondance avec le régime de Vichy; « Spitz¹³ », comme il était appelé familièrement dans la colonie française où sous le pseudonyme de « Dr. Goudéa »: « J'ai en effet placé mon activité occultée ici sous le signe de Goudéa, l'éminent patési de Lagos dont l'effigie orne le Louvre et auquel je me suis toujours intéressé. Mes correspondants d'Istanbul l'ont gratifié du titre de docteur, sans doute pour faire plus joli¹⁴ », ceci surtout dans sa correspondance avec les services de la France Libre.

Le corps diplomatique français du Roumanie

Henry Spitzmuller a-t-il représenté un cas singulier du corps diplomatique français en Roumanie?

Pour pouvoir répondre à cette question il convient de faire une mise au point sur l'activité du personnel diplomatique et consulaire français en Roumanie pendant cette période.

En fait, le comportement de Spitzmuller et ses réflexions sur « l'attitude duplice » vis-à-vis de l'État français correspondaient à ceux de la majorité de la

« envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Bucarest » où il resta jusqu'au 19 juin 1943 quand il quitta son poste pour rallier la France Libre. Pour la carrière diplomatique de Jacques-Marie Truelle, voir *Annuaire diplomatique* ..., p. 359; AMEF, fonds Personnel, série 3 nominative, dossier personnel Jacques Truelle, dossier n° 277.

¹¹ Morand, Paul-Émile-Charles-Ferdinand (13 mars 1888-24 juillet 1976); il est licencié en droit et diplômé de l'École des Sciences politiques, il entre dans la diplomatie en 1912. Après une carrière diplomatique en différents endroits (Londres, Rome, Madrid), il a été placé le 16 août 1940 à disposition en qualité de conseiller d'ambassade de 1^{ère} classe. Le 1^{er} juin 1942, il a été réintégré en activité. Par deux décrets en date du 20 juillet 1943 il est promu Ministre plénipotentiaire de 1^{ère} classe et Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bucarest. Il reste en poste à Bucarest jusqu'en mai 1944; en juillet 1944 il est nommé, par le Régime de Vichy, Ambassadeur à Berne; il est mis en disponibilité de son poste au Ministère des Affaires Étrangères français en 1945 à cause de sa collaboration avec le Régime de Vichy; le 6 juillet 1955 il a été remis en fonction. Sources AMEF, fonds Personnel, série 3 nominative, dossier personnel de Paul Morand, dossier n°177; Ginette Guitard Auviste, *Paul Morand : 1888-1976, Légendes et Vérités*, Paris, Hachette, 1981.

¹² André Godin, *Une passion roumaine. Histoire de l'Institut Français de Hautes Études en Roumanie (1924-1948)*, Paris, Harmattan, 1998, pp. 121-122.

¹³ *Ibid.*, p. 133.

¹⁴ Rapport d'Henry Spitzmuller envoyé à René Massigli, le 10 février 1943, AMEF, fonds Guerre 1939-1945- Londres-Alger, série Papiers Massigli, dossier n° 1484, f. 159.

colonie française de Roumanie. Depuis l'armistice de juin 1940, plusieurs membres du corps diplomatique français quittèrent la Roumanie pour rallier la Résistance.

Grâce aux Archives on sait que déjà le 22 juin 1940, le général de Gaulle avait reçu de Roumanie une lettre dans laquelle les signataires exprimaient leurs adhésions à l'appel du 18 juin 1940. Cette lettre a été signée par Alphonse Dupront, le Directeur de l'Institut Français et de la Mission Universitaire Française en Roumanie; Michel Dard, Directeur du Service de Presse à l'Ambassade de France à Bucarest; Roger Paquelin¹⁵, Administrateur de la Banque Commerciale roumaine; Charles Singevin et Jacques Laissaigne du Service de Presse à l'Ambassade de France. Tous rallieront la Résistance dans les mois à venir. Cette lettre du 22 juin est suivie par une autre de 26 juin, signée seulement par Alphonse Dupront, où Sir Robert Hoare, l'ambassadeur anglais à Bucarest, dans un télégramme adressé à War Office le décrivait comme « le chef du mouvement libre français en Roumanie¹⁶ ». Toujours le 26 juin 1940, le directeur du lycée français à Bucarest, Georges Dementhon a adressé au général de Gaulle son approbation. Dans sa réponse du 26 août 1940 à Dupront, le général de Gaulle, affirme qu'il a reçu de Roumanie « un certain nombre d'adhésions très encourageantes¹⁷ ».

Les premiers départs de Roumanie pour rallier les Forces françaises libres eurent lieu à partir du mois de septembre 1940. Le 31 août 1940, l'attaché militaire britannique annonçait au War Office que: « deux anciens soldats français Claude Schulze¹⁸ (37 ans) et Choppin de Janvry (35 ans) désirent rejoindre les Forces Françaises libres mais ne peuvent servir en Egypte pour raison de santé [...] Ils sont prêts à payer leur passage si le général de Gaulle désire faire usage de leurs services ». Les deux Français quittèrent la Roumanie le 23 septembre, puis à la fin du mois d'octobre 1940 ils partirent de Suez à destination Angleterre. Au mois d'octobre 1940, c'est le tour de Pierre Moeneclaey, consul de 2^{ème} classe à Bucarest qui est parti pour Istanbul, d'où il passa, après quelques semaines, au service de l'Angleterre en qualité de capitaine d'infanterie. Puis, on assiste au départ de M. Chancel, consul à Bucarest. Le 28 juin 1941, Truelle informait Vichy que M. Chancel lui a fait parvenir deux lettres: la première, destinée au Département dans laquelle il indiquait qu'il ne « croit plus de remplir ses fonctions, n'étant pas d'accord avec la politique du Gouvernement¹⁹ », en demandant aussi sa mise en disponibilité; et la seconde dans laquelle il annonçait son départ de Roumanie. Dans le télégramme du 4 juillet, Truelle ajoute que M. Chancel a tenu absolument caché son départ et qu'il suppose que l'ex-consul est parti pour Istanbul par la Bulgarie.

¹⁵ C'est à lui que Dupront proposa au général de Gaulle pour lui succéder comme représentant des Français libres dans la lettre du 9 février 1941, source AMEF, fonds *cit.*, série Londres (Conseil Nation Français juin 1940-juillet 1943), dossier n° 274, f. 55.

¹⁶ *Ibid.*, f. 22.

¹⁷ *Ibid.*, f. 7.

¹⁸ Claude Schule a été le directeur de la Maison Guerlin à Bucarest et secrétaire du service de presse et de propagande de l'Ambassade de France pendant les hostilités.

¹⁹ AMEF, fonds Personnel, dossier généraux 1833-1973, dossier n° 370.

Mais quelle était la situation dans le cadre de l'Ambassade et puis de la Légation de France à Bucarest ?

On peut commencer avec l'ambassadeur Adrien Thierry, en poste depuis 30 mai 1936 et mis en disponibilité le 22 juillet 1940 qui était caractérisé comme: « manifestement hostile au Régime de Vichy ». François Charles-Roux, le secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères du régime de Vichy, affirme que le rappel de Thierry de Roumanie a été fait « pour éviter que les Allemands sollicitent son départ²⁰ ».

On a le cas de Raymond Offray, attaché d'ambassade qui le 26 août 1940 a été nommé à Athènes. Il a rallié la France libre le 7 février 1941 et le 9 mai 1941 on le trouve engagé dans les Forces françaises libres²¹. En novembre 1942, c'est le moment pour l'attaché militaire adjoint, Lieutenant-Colonel Neuhausser de quitter la Roumanie et se mettre en services de la France libre. En ce qui concerne Jean Basdevant, le secrétaire d'Ambassade de 2^{ème} classe qui était à Bucarest depuis août 1938, l'Annuaire diplomatique français pour l'année 1947 nous précise qu'il a été affilié au réseau Balkans du service de renseignements de la France combattante, et une source du camps gaulliste du 20 décembre 1940 le présente comme un proche de Raymond Offray. Mais, le cas le plus significatif a été le départ du ministre français, Jacques Truelle, de Roumanie, le 19 juin 1943 pour aller à Istanbul. Truelle part d'Istanbul à Beyrouth (le 7 juillet), puis à Alger (21 juillet). En octobre 1943, il est chargé par Massigli et le général de Gaulle d'être le successeur du colonel Malaise à la tête de la Mission de la France combattante à Madrid.

En ce qui concerne le nouveau Directeur de l'Institut français à Bucarest après le départ de Dupront de février 1941, Jean Mouton²², on peut supposer que Vichy a commencé à soupçonner ses sympathies pour la Résistance, car à la fin du mois d'octobre 1942, une note du Service du personnel de Vichy demandait à la Légation de Bucarest des renseignements sur la situation de Jean Mouton, son activité, ses tendances politiques et ses relations dans les milieux politiques roumains. Dans son cas on a aussi son Journal de Guerre qui ne laisse planer aucun doute sur ses sentiments pour la Résistance.

Une note du camp gaulliste sur la situation de la Légation de France à Bucarest datée de la fin de mars 1943 précise que: « toute la Légation sans exception groupée autour de son chef est décidée à servir. Le 9 novembre 1942, Truelle a réuni ses

²⁰ François Charles-Roux, *Cinq mois tragiques aux Affaires étrangères (21 mai – 1^{er} novembre 1940)*, Paris, Plon, 1949, pp. 319-320.

²¹ *Annuaire diplomatique ...*, p. 526.

²² Jean Mouton (1899-1995), haute fonctionnaire culturel. En janvier 1938, il est nommé professeur à la Mission universitaire française (ci-après MU) en Roumanie et attaché à l'Institut français des Hautes Etudes de Bucarest (ci-après IFHEB). Adjoint de l'historien Alphonse Dupront, le directeur de l'Institut, il prend en charge la bibliothèque et accomplit la plupart des tâches administratives et d'enseignement. En octobre 1940, il remplace Dupront à la tête de l'IFHEB et dirigera l'établissement jusqu'en 1946. Source François Broche, Georges Caïtucoli, Jean-François, Muracciole (dir.), *Dictionnaire de la France Libre*, Paris, Édition Robert Laffont, 2010, p. 1035.

collaborateurs pour examiner les possibilités de départ. L'hypothèse de constituer un gouvernement français provisoire auquel la Légation aurait pu se rallier officiellement en bloc et duquel elle aurait pu se réclamer auprès du gouvernement roumain n'ayant pas pu se réaliser, seuls des départs individuels étaient possibles²³ ». Une autre source sur la vraie position de la Légation française en Roumanie nous est donnée par une note envoyée par la Délégation de la France Libre en Turquie au département des Affaires étrangères de Londres, dans laquelle Spitzmuller, l'attaché commercial Sarret et le commandant Neuhausser étaient décrits comme « nos amis de Bucarest ».

Une autre note du camp gaulliste d'octobre 1941, parle de la Légation française à Bucarest avec les mots suivants: « L'impression personnelle que j'ai retiré est que les membres de cette Légation sont convaincus de la victoire des Alliés et que leur loyalisme envers Vichy ne repose que sur des questions d'intérêt et la crainte du risque. Ce loyalisme ne résistera pas aux premiers succès importants remportés par les Alliés²⁴ ».

Il semble que la sympathie de la Légation française pour le mouvement gaulliste était bien connue même par les autres diplomates en poste à Bucarest. On a ici, les cas des diplomates allemand et espagnol. Gerhard Stelzer, conseiller à la Légation allemande de Bucarest qui dans ses Mémoires a affirmé que les membres de la Légation de la France en Roumanie, mais surtout le chargé d'affaires Spitzmuller²⁵, soutenaient le mouvement de la Résistance. Le second témoignage a lieu dans le contexte de la nomination du successeur de Truelle, en la personne de l'écrivain Paul Morand, quand le ministre de l'Espagne à Bucarest, Jose Rojas y Moreno, déclarait: « Paul Morand est un sincère collaborateur de Pétain [...] Il est peu probable que Paul Morand pourra collaborer avec les membres de la Légation d'ici, étant donné qu'ils seraient contre la politique de Pétain²⁶ ».

Donc, la Légation paraissait fort réservée vis-à-vis la politique de Vichy et la collaboration.

L'activité de Spitzmuller de juillet 1940 jusqu'en novembre 1942

Dans la première phase du Régime de Vichy, c'est-à-dire de 10 juillet 1940 jusqu'à la signature des Protocoles de Paris²⁷, les diplomates adoptèrent plutôt une

²³ Note sur la situation de la Légation de France à Bucarest, fin mars 1943, AMEF, fonds Guerre 1939-1945, série Londres (Conseil Nation Français juin 1940-juillet 1943), dossier n° 274.

²⁴ *Ibid.*, f. 80.

²⁵ *Diplomați germani la București 1937-1944. Din memoriile dr. Rolf Gerhard atașat de legație și Gerhard Stelzer consilier de legație, [Diplomates allemands à Bucarest 1937-1944. De souvenirs du Dr Rolf Gerhard attaché de légation et Gerhard Stelzer conseiller de légation]*, București, All Educațional, 2001, p. 154.

²⁶ Archives du Conseil National pour l'Étude des Archives de la Sécurité (ci-après ACNEAS), dossier n° 1187870-23, f. 219.

²⁷ Les accords franco-allemands signés les 28-29 mai 1941 à Paris se composent de trois protocoles et d'un protocole additionnel. Le premier concernait la Syrie; le deuxième

attitude de loyauté et accordèrent un certain crédit au nouveau régime. Une note de Quai d'Orsay, datée du 1^{er} février 1941, parle seulement des 13 agents qui ont rallié la France Libre²⁸ jusqu'à cette date. On doit mettre cette action et attitude des diplomates français en relation avec le fait que la collaboration avec l'Allemagne nazie était dans une phase théorique après l'entrevue de Montoire du 24 octobre 1940. Les diplomates, dans leur majorité, accordent encore leur confiance à Vichy. C'est vrai qu'on a, grâce aux Archives le nombre des agents qui ont rallié physiquement la Résistance mais qu'est-ce qu'on peut dire sur le ralliement « physique » ? Si on prend en considération le témoignage fait par Spitzmuller à Massigli en 1943 on peut affirmer qu'au moins physiquement il est passé à la Résistance depuis juin 1940: « Nos collègues et nos compatriotes d'ici, sont tous, à part un ou deux, de cœur avec la France combattante depuis juin 1940, et certains, comme moi, travaillent avec Beyrouth et vos agents d'Istanbul²⁹ ». Il semble que déjà l'automne 1940, les gaullistes s'intéressaient à Spitzmuller car le 20 octobre 1940, le service des relations extérieures du Comité national français écrivait à Sir Robert Hoare que si « Spitzmuller et Basdevant étaient enclin à rejoindre le général dans un prochain avenir, celui-ci les accueillerait³⁰ ».

Donc, essayant de préciser le moment où Spitzmuller est passé à la France Libre, on est enclin d'accepter la thèse de Robert Belot selon laquelle « la Résistance a été une réaction morale et individuelle contre une situation particulière (la Défaite, l'Occupation, Vichy), puis s'est transformée en une volonté de penser l'avenir et d'imaginer une autre société pour devenir une ambition politique et collective³¹ ». La singularité de cet événement est liée à sa complexité même: ce fut à la fois (mais pas toujours de manière synchrone) une réaction patriotique, un acte de guerre et la défense d'une certaine idée de l'Homme; ce fut en même temps un refus, un rejet et un projet de société. C'est pourquoi il est difficile de se rendre compte de quand il a pris naissance.

La seconde étape couvre la période depuis la signature des Protocoles de Paris jusqu'à la veille du débarquement allié en Afrique du Nord. *Qui ont été les dirigeants de la diplomatie française pendant cette période et quels ont été leurs principes ?*

Les principaux acteurs dans le domaine des affaires étrangères pendant cette

l'Afrique du Nord; le troisième autorisait l'accès des navires de guerre et de commerce allemands au port Dakar. Le protocole additionnel représentait le volet « politique » des accords. Il devait constituer la contrepartie des concessions françaises: renforcement de l'armée d'Afrique, adoucissements allemands sur les lignes de démarcation, les prisonniers de guerre, le ravitaillement. Source Michel et Jean-Paul Cointet (dir.), *Dictionnaire historique de la France sous l'Occupation*, Édition Tallandier, 2000, p. 586.

²⁸ AMEF, fonds Personnel, dossier généraux 1833-1973, f.111.

²⁹ Rapport d'Henry Spitzmuller envoyé à René Massigli, le 10 février 1943, AMEF, fonds Guerre 1939-1945- Londres-Alger, série Papiers Massigli, dossier n° 1484, f. 161.

³⁰ AMEF, fonds *cit.*, série Londres (Conseil Nation Français juin 1940-juillet 1943), dossier n° 274, f. 23.

³¹ Robert Belot, *La Résistance sans de Gaulle*, Paris, Fayard, 2006, p. 11.

période, François Darlan³² et Pierre Laval³³ ont conduit des politiques extérieures différentes envers le Reich. Dans ce cadre, il est intéressant d'analyser dans quelle mesure ces formes de collaboration ont influencé une évolution dans l'attitude du personnel diplomatique et consulaire de Vichy.

Grâce aux archives, on peut dresser la liste des agents qui ont cessé leurs fonctions pendant cette période. Analysant cette liste on peut conclure que 44 agents, dont 27 en 1941, ont cessé leurs fonctions³⁴. Ce qui est intéressant à suivre est que 12 agents étaient en poste dans les régions des Balkans ou du Proche-Orient, ce qui laisse supposer que les sympathies pour la France Libre dans cette région étaient très fortes.

Le 7 octobre 1941, un agent de la Délégation de la France Libre en Turquie, écrivait à Maurice Dejean, le commissaire national aux Affaires étrangères de Londres, de ne pas découvrir Spitzmuller car à Bucarest on commençait à le suspecter. Dans la même lettre, l'agent d'Istanbul annonçait qu'il avait fait parvenir à Spitzmuller le message du général de Gaulle (on suppose que le général lui disait de le rejoindre à Londres), mais Spitzmuller voulait plutôt rester à Bucarest. L'agent de la Délégation de la France libre ajoute que Spitzmuller était la seule liaison sûre qu'il lui restait avec les Balkans et Vichy³⁵.

Au mois de décembre 1941, après avoir écouté à la Radio une allocution prononcée par M. Dejean dans laquelle il affirmait que: « les agents de l'étranger sont libres de venir à nous; ceux qui ne viendront pas auront fait un mauvais calcul », Spitzmuller écrivait une lettre à Istanbul pour expliquer sa position et celle de ses collègues. Ils étaient tous furieux qu'on puisse les accuser indirectement de faire un calcul en restant à Bucarest³⁶.

On sait qu'après le départ de l'ambassadeur Blondel de la Bulgarie le 16 septembre 1942, pour rallier le Comité national français de Londres, les départs pour Istanbul étaient presque impossibles: « Nous fûmes avisés par notre chargé d'affaires à Sofia que depuis le départ de Blondel, les Bulgares sur l'injonction des Allemands, avaient annoncé qu'ils ne délivreraient de visa à des diplomates français qu'avec l'autorisation expresse de Vichy³⁷ ».

³² François Darlan a été ministre secrétaire d'État aux Affaires étrangères à partir du 10 février quand il a succédé à Pierre-Étienne Flandin. Déjà vice-président du Conseil, ministre secrétaire d'État à la Marine et grand amiral de la Flotte, on le nomma, aussi, le 10 février 1941, ministre secrétaire d'État à l'Information, à l'Intérieur le 17 février et à la Défense le 11 août.

³³ Après que l'amiral Darlan a perdu la confiance de ses interlocuteurs allemands, Laval revient à la tête du gouvernement le 18 avril 1942, cumulant les portefeuilles de l'Intérieur, des Affaires étrangères et de l'Information. Il continue à s'afficher comme celui qui limitera les dégâts pour le pays, tout en ménageant l'avenir dans la perspective de la paix victorieuse de l'Allemagne.

³⁴ AMEF, fonds Personnel, dossier généraux 1833-1973, f.183.

³⁵ AMEF, fonds Guerre 1939-1945, série Londres (Conseil Nation Français juin 1940-juillet 1943), dossier n° 274, f. 77.

³⁶ *Ibid.*, f. 100.

³⁷ *Ibid.*, f. 189.

Le débarquement allié en Afrique du Nord, le 8 novembre 1942, a marqué un tournant significatif dans le déroulement de la Deuxième Guerre Mondiale. L'évolution de la situation internationale dans la première moitié de l'année 1943, l'érosion du pouvoir du régime de Vichy, la constitution du Comité Français de la Libération Nationale et du Conseil National de la Résistance représenta pour beaucoup de fonctionnaires de Vichy le signal qu'ils attendaient pour rejoindre la Résistance. Analysant les Archives de Quai d'Orsay on peut voir qu'après le 8 novembre 1942 et jusqu'au mois d'août 1944, 171 agents s'y rallièrent. Reste à voir comment Spitzmuller a agit pendant cette période ?

La correspondance de Spitzmuller avec la France Libre

Dans la troisième étape qui couvre la période entre le débarquement allié en Afrique du Nord et la fin de régime de Vichy, c'est-à-dire le 23 août 1944, on a décidé de mettre l'accent sur la correspondance de Spitzmuller avec la France Libre.

Dans les Archives du Ministère des Affaires Étrangères français, dans le Fonds Guerre 1939-1945 - Londres-Alger, on a trouvé dans le dossier n°1484 qui contient la correspondance de René Massigli avec les représentants du CFLN à l'étranger et du personnel des Affaires Étrangères, quatre lettres adressées par Henry Spitzmuller à René Massigli au cours de l'année 1943, c'est-à-dire après l'arrivée de Massigli à Londres, et deux lettres que le commissaire des Affaires étrangères de la France Libre a adressées à Spitzmuller. Analysant ce dossier on peut affirmer que Spitzmuller lui a envoyé au moins huit lettres depuis février 1943 jusqu'au mois du mai de la même année bien que, comme nous l'avons déjà affirmé, seulement quatre nous soient parvenues. On ajoute aussi le dossier n° 274 qui traite la correspondance du Conseil National Français avec la Roumanie, pendant la période de juin 1940 à juillet 1943.

Cette correspondance nous présente que depuis les événements d'Afrique du Nord, Spitzmuller commence à penser à quitter son poste à Bucarest et rejoindre la France Libre : « L'appel a été trop puissant pour que je mette en balance mon désir d'évasion contenu depuis deux ans et mon modeste rôle ici. Ma réaction immédiate a donc été de partir et de rejoindre le Général Giraud. J'ai pensé avoir épuisé tous les services que je pouvais rendre en Roumanie, j'avais envie de secouer enfin cette espèce de livrée de Vichy³⁸ ».

Dans le rapport du 10 février 1943, destiné à René Massigli, Henry Spitzmuller expliquait à René Massigli les raisons pour lesquelles il était resté en poste à Bucarest jusqu'à cette date: « il me semble nécessaire de vous faire part en toute franchise et en toute liberté de ces petites réserves, à vous qui arrivez là-bas avec un esprit sans prévention, libre de tout préjugé et animé comme toujours du seul souci de servir. Ce sont elles qui m'ont détourné jusqu'à présent de me joindre directement au mouvement gaulliste. Non pas, je le répète, que je ne partage directement les idées du Général de Gaulle, que je n'aie pas approuvé avec enthousiasme sa décision de juin 1940 et que je n'aie admiré la ténacité avec laquelle il a surmonté d'innombrables

³⁸ AMEF, fonds *cit.*, série Papiers Massigli, dossier n° 1484, f. 156.

obstacles qu'il a trouvés sur sa route tant de côté français que de l'autre. Aussi bien mes méfiances touchent la personnalité et surtout les tendances de certains de ses collaborateurs [...] Ces critiques accessoires ne m'auraient donc pas empêché de rejoindre le mouvement si j'avais eu la certitude de pouvoir m'y livrer à une tâche intéressante³⁹».

Une note du camp gaulliste sur la situation de la Légation de France à Bucarest datée de fin de mars 1943 précise que: « le passage apparaissait donc difficile pour M. Basdevant et Lagarde (qui ont chacun 2 enfants) et sans doute encore pour Spitzmuller et Truelle. Il est possible toutefois que Lagarde et Spitzmuller essaient de partir ». Mais étant donné l'importance que la France Libre accordait à la Roumanie et aux informations qui étaient transmises d'ici sur les Balkans, elle a décidé d'y maintenir Spitzmuller. René Massigli considérait que le maintien sur place des agents ralliés, en tant qu'agents « doubles » capables d'envoyer des informations était d'une utilité plus grande pour la France Libre. Dans le rapport de 27 avril 1943, Spitzmuller écrivait que « Les gens d'Istanbul insistent vivement pour que je reste ici, sous prétexte que je suis utile. C'est possible, mais mes services sont bien modestes. Je suis convaincu que je pourrais faire mieux ailleurs si j'arrivais à filer [...] J'aimerais, au moins une fois dans ma vie, être à même de servir le pays d'une manière plus concrète, plus efficiente⁴⁰ ».

L'attitude de René Massigli semble changer au mois de mai 1943 quand il envoie un télégramme à Truelle et Spitzmuller via Beyrouth, dans lequel il donne son accord pour le départ de Roumanie de ces deux diplomates: « [...] nous ne voyons pas d'avantages à ce que vous prolongiez plus longtemps votre séjour à Bucarest; vos services nous seront plus utiles ailleurs. Ne vous mettez, toutefois, en route que si toutes précautions ont été prises pour réduire au minimum les risques de l'opération. Les services de Beyrouth doivent se mettre à la disposition de Truelle et Spitzmuller pour faciliter leur départ⁴¹ ».

Le 26 mai 1943, Massigli reçoit par Beyrouth le message transmis par Truelle et Spitzmuller: « nous avons bien reçu votre communication et nous nous mettons dès maintenant en mesure d'y obéir aussitôt que possible. En outre, nous ne pouvons pas quitter ensemble la Roumanie⁴² ». L'agent de Beyrouth, Helleu ajoute: « je crois savoir en effet que la Gestapo s'opposera à ce que les autorités roumaines leur délivrent des visas de sortie ».

Une note des Services de la Sûreté roumaine datée du 2 juin précisait que: « On nous a communiqué que Truelle partira le 3 juin, avec Spitzmuller pour la Turquie⁴³ ». Mais en réalité seulement le ministre Truelle est parti le 19 juin 1943, sans annoncer son collaborateur auquel il laisse une lettre pour justifier son départ. Sur le départ de

³⁹ *Ibid.*, f. 153.

⁴⁰ *Ibid.*, f. 161.

⁴¹ *Ibid.*, f. 97.

⁴² AMEF, fonds Personnel, série 3 nominative, dossier personnel de Jacques Truelle, dossier n° 277.

⁴³ ACNEAS, dossier n° 1187870-23, f. 55.

Roumanie de Jacques Truelle, Jean Mouton dans son Journal fait le témoignage suivant: «Truelle est parti pour Ankara par le train de wagons-lits; il n'avait emporté aucun bagage sauf une valise qui contenait sa jambe artificielle. Le prétexte du voyage était de faire réparer cette jambe à Constantinople. Les autorités roumaines ont fermé les yeux sur ce départ; elles en ont été un peu complices. Killinger⁴⁴, ambassadeur du III^e Reich, ne sera informé que huit jours après; il entrera dans une violente colère⁴⁵. Cette complicité des autorités roumaines peut nous être éclaircie à travers une note du camp gaulliste qui précisait que « Les sentiments de notre ministre sont évidemment connus du Gouvernement roumain et probablement aussi des Allemands qui pourtant ne semblent pas avoir fait jusqu'ici des efforts sérieux pour le faire rappeler. En tout cas, il est certain que le Gouvernement roumain voit plus dans notre Légation la représentation du gouvernement de Vichy que celle de la France qui a repris la lutte. C'est ainsi que s'expliquent aussi bien les assiduités des chefs de l'opposition que les amabilités et les avances singulièrement multiples ces derniers mois de Mihai Antonescu. Beaucoup de Roumains (du Gouvernement et de l'opposition) se raccrochent à l'espoir de voir la France se faire l'avocat de la Roumanie auprès des Alliés⁴⁶ ». Un autre témoignage nous est donné par André Godin qui affirme que: « Grâce à Truelle, une espèce d'entente s'était opérée entre les Français de Roumanie (dont la majorité souhaitait la victoire des Alliés atlantiques et le gouvernement roumain qui, lui aussi, se disait de plus en plus qu'une victoire atlantique n'était pas improbable et voulait se ménager pour l'avenir des changements possibles de direction⁴⁷ ».

Donc, étant donné la situation, Spitzmuller et ses collègues ont dû agir avec beaucoup de prudence. Pendant cette période si difficile pour la Légation française, on disait même que: « La Légation allemande demandera à Berlin d'intervenir auprès de Vichy pour liquider la Légation française de Roumanie, parce que tout le personnel supérieur et inférieur est gaulliste. Le service de police allemand a mis sous observation tout le personnel de la Légation⁴⁸ ».

⁴⁴ Manfred von Killinger (1886-1944) diplômé et homme politique Allemand. Il devient membre NSDAP en 1928 où il occupe plusieurs fonctions dans le cadre de S.A. Entre 1933-1937 il a été commissaire de Reich et président de Conseil des Ministres au Land Saxe. En 1937, il entre au Ministère des Affaires Étrangères Allemand. Entre 1937-1939, il est nommé consul général à San Francisco. Il est promu ministre plénipotentiaire de première classe et il est envoyé spécial pour les problèmes balkaniques. Entre juillet et décembre 1940, il est ministre plénipotentiaire à Bratislava. Le 25 décembre 1940, on décide de l'envoyer en Roumanie, après la rébellion légionnaire de janvier 1941. Il a été le chef de la Légation allemande de Bucarest jusqu'en 1944; à partir de février 1941, il devient aussi consul général pour tout le territoire de la Roumanie. En août 1944, il se suicide avec sa secrétaire à Bucarest.

⁴⁵ Jean Mouton, *Journal de Roumanie: 29 août 1939-13 mars 1946: la deuxième guerre mondiale vue de l'Est*, Lausanne, Édition L'Age d'Homme, 1991, p. 57.

⁴⁶ AMEF, fonds Guerre 1939-1945, série Londres (Conseil Nation Français juin 1940-juillet 1943), dossier n° 274.

⁴⁷ André Godin, *op. cit.*, p. 143.

⁴⁸ ACNEAS, dossier n° 1187870-23, f. 147.

Après le départ de ministre français, les sorties de Roumanie pour les Français étaient presque impossibles. On trouve ici une réponse possible au fait que Spitzmuller est resté à Bucarest jusqu'à novembre 1944. Sur ce sujet, nous avons un projet de note rédigée par Jacques Truelle en octobre 1943 dans laquelle il dresse un bilan sur les possibilités et les enjeux de quitter les pays de cette région pour rallier la dissidence: « Malgré le succès qu'ont rencontré les départs d'Europe centrale et balkanique de certains de nos agents, il ne faut pas se dissimuler les difficultés qui restent vives pour ce genre d'entreprises, étant donné le contrôle absolu qu'exercent les autorités allemandes à la frontière bulgare-turque, seule porte de sortie de cette région. Les départs par avion sont impossibles, en raison de la pénurie des avions de tourisme et du contrôle de plus en plus sévère? Qu'exercent les Allemands sur les champs d'atterrissage en Roumanie et en Bulgarie ou en Hongrie⁴⁹ ». Analysant cet extrait on peut voir que les possibilités de fuite de cette région étaient presque inexistantes. Les départs de plusieurs agents n'ont fait que renforcer la vigilance des autorités locales.

On a entendu parler d'un possible départ de Spitzmuller pour le mois suivant. Au mois de septembre 1943, Paul Morand informait Vichy que: « Radio Londres a annoncé le 30 septembre [...] que mon conseiller M. Spitzmuller s'était réfugié en Turquie, transportant avec lui d'importantes documents appartenant à cette Légation. Cette nouvelle est une pure invention⁵⁰ ».

Jusqu'aux événements du 23 août 1944, on n'a pas d'autres témoignages sur la correspondance de Spitzmuller avec la France Libre. On sait qu'il a bien rempli sa mission, qu'il est intervenu plusieurs fois pour les membres de la colonie française, qu'il a eu des conflits avec le ministre Morand qui soutenait la collaboration avec l'Allemagne.

Après le 23 août, Roger Sarret, l'attaché commercial de la Légation française a été choisi comme le Représentant provisoire des intérêts Français en Roumanie. Spitzmuller qui était à la tête de la Légation après le départ de ministre Paul Morand a été invité « à remettre à M. Sarret les fonds et la gestion de la comptabilité » car René Massigli a décidé de ne donner « à Spitzmuller aucune qualification officielle⁵¹ ».

On sait, grâce à une lettre adressée par Lagarde le 7 octobre 1944, à la Mission américaine à Bucarest, qu'au mois d'août 1944, lui, Spitzmuller et Basdevant n'ont pas pu rallier Alger faute de moyens de transport et qu'il demandait à la Mission Américaine d'étudier la possibilité de les transporter avec leurs familles en avion militaire à Alger ou en France⁵².

⁴⁹ Projet de note sur la situation des agents se trouvant en Europe centrale et balkanique, rédigé par Jacques Truelle en octobre 1943, AMEF, fonds Personnel, dossier généraux 1833-1973, f. 190.

⁵⁰ Télégramme de Paul Morand envoyé à Vichy, le 3 octobre 1943, AMEF, fonds *cit.*, série 3 nominative, dossier personnel de Paul Morand, dossier n°177.

⁵¹ AMEF, fonds Guerre 1939-1945 - Londres-Alger, Alger-CFLN /GPRF, série Alger, dossier n° 744, f. 90.

⁵² AMEF, fonds Europe 1944-1970, série Roumanie, dossier n° 1.

Au mois d'octobre 1944, tous les officiers ayant occupé des postes dépendant du Gouvernement de Vichy ont été rappelés à Paris par un ordre de général de Gaulle. Donc, Spitzmuller se trouvait parmi les officiers rappelés en France. On sait qu'avec l'aide du Gouvernement roumain, la France a obtenu le passage d'un train spécial à destination d'Istanbul qui transportait l'ancien personnel de la Légation de Bucarest. La présence de Spitzmuller était annoncée dans ce train⁵³. Le 10 novembre 1944, le train était bien arrivé à Istanbul, donc la difficile mission d'Henry Spitzmuller en Roumanie était arrivée à la fin.

Conclusions

Qu'est-ce qu'on peut affirmer sur Henry Spitzmuller ?

On peut affirmer qu'on est devant le cas d'un diplomate qui a très bien mené son « double jeu » entre le régime de Vichy et la France Libre. En ce qui concerne la conduite adoptée par Spitzmuller pendant toute cette période on peut soutenir que l'attitude qu'il a prise dans les relations publiques avec l'État roumain, dans les activités intellectuelles et avec les autorités de Vichy, a été de montrer beaucoup de fermeté et beaucoup de prudence.

Quant à l'attitude des diplomates sous le régime de Vichy, elle diffère de celle qu'adoptèrent les autres corps de l'État français. Les hauts fonctionnaires dans l'ensemble, poursuivirent leur action au service de l'État: « la dissidence est toujours l'exception et non la règle⁵⁴ ». Depuis le 10 juillet 1940 et jusqu'en août 1944, 241 diplomates décidèrent de rallier la France Libre.

Grâce à la position qu'il a adoptée pendant la Deuxième Guerre Mondiale, Spitzmuller a pu continuer à servir la France, donc il s'inscrit dans l'affirmation de l'historien Robert Paxton qui attire notre attention sur le fait que « le corps diplomatique, pour près des deux tiers, reste le même sous Vichy et pendant la Quatrième République⁵⁵ ».

⁵³ *Ibid.*, f. 29.

⁵⁴ Robert O. Paxton, *La France de Vichy, 1940-1944*, Paris, Édition du Seuil, 1997, p. 337.

⁵⁵ *Ibid.*, p. 396.

**УЧАСТИЕ ГУМАНИТАРНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ
В ВОССТАНОВЛЕНИИ ИНФРАСТРУКТУРЫ РЕСПУБЛИК
БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВИИ В ПОСТКОНФЛИКТНЫЙ ПЕРИОД
(вторая половина 1990-х – начало 2000-х гг.)**

**PARTICIPATION OF HUMANITARIAN ORGANIZATIONS
IN REBUILDING OF THE INFRASTRUCTURE OF THE FORMER
YUGOSLAVIA IN THE POST-CONFLICT PERIOD
(second half of 1990 - the beginning of the 2000s.)**

Катерина ШИМКЕВИЧ

Запорожский национальный университет, Запорожье, Украина
shkate2007@gmail.com

Rezumat: *Participarea organizațiilor umanitare în reconstrucția infrastructurii republicilor din fosta Iugoslavie în perioada post-conflict (a doua jumătate a anilor 1990 – începutul anilor 2000)*

Articolul este dedicat analizei activității organizațiilor umanitare în fostele republici ale Iugoslaviei în perioada de reconstrucție, după conflictele etno-religioase. Procesul de consolidare a păcii a avansat pe mai multe direcții, marcate în special de problema reconstruirii infrastructurii sociale și a îndepărtării minelor rămase în urma conflictelor militare. Totodată, au fost depuse eforturi pentru refacerea locuințelor, reconstrucția sectoarelor cultural-sociale. În cadrul procesului de consolidare a păcii, organizațiile umanitare au colaborat cu instituțiile internaționale și locale, în vederea obținerii de ajutoare financiare din partea statelor donatoare, activitatea lor umanitară fiind combinată cu activitatea de apărare a drepturilor omului.

Abstract: *The article is devoted to the analysis of the activity of humanitarian organizations in former Yugoslav republics, in the reconstruction period, post ethno-religious conflicts. Peace consolidation process has advanced in several directions, marked in particular by the issue of rebuilding social infrastructure and removal of the mines left after military conflicts. Subsequently, has advanced the restoration of dwellings, reconstruction of cultural and humanitarian sectors. In the process of peace-building, humanitarian organizations collaborated with local and international institutions – in order to obtain financial assistance from donor countries, their humanitarian work being combined with the work of protection of Human Rights.*

Résumé: *La participation des organisations humanitaires dans la reconstruction de l'infrastructure des républiques de l'ex-Yougoslavie dans la période post-conflit (la seconde moitié de l'année 1990 – début des années 2000)*

L'article ci-joint est dédié à l'analyse de l'activité des organisations humanitaires des anciennes républiques de l'Yougoslavie dans la période de reconstruction, suivant les conflits ethno-religieux. Le processus de consolidation de la paix avança en plusieurs directions,

marquées spécialement par le problème de la reconstruction de l'infrastructure sociale et l'écartement des mines restées à la suite des conflits militaires. En même temps, la reconstruction des logements, la reconstruction des secteurs culturel et humanitaire avancèrent ultérieurement. Dans le cadre du processus de consolidation de la paix, les organisations humanitaires collaborèrent avec les institutions humanitaires internationales et locales, en vue de l'obtention d'aides financiers de la part de pays donateurs, leur activité humanitaire s'entremêlant avec l'activité de défense des droits de l'homme.

Keywords: *post-conflict reconstruction, former Yugoslav republics, humanitarian organizations, landmine problem, housing sector.*

Введение

Определяющим фактором в урегулировании современных вооруженных конфликтов является участие в этом процессе международных, региональных, правительственных и общественных организаций. Деятельность гуманитарных, как международных, так и местных организаций, как правило, не находится в центре внимания мировой общественности. А ведь именно они первыми реагируют на кризисные явления и оказывают помощь пострадавшему населению. При этом, гуманитарные институты действуют как во время конфликта, так и после его завершения, поскольку всегда существует необходимость преодоления последствий военных действий и преступлений.

Данная публикация посвящена анализу деятельности гуманитарных организаций в странах бывшей Югославской федерации в так называемый постконфликтный период, который начался во второй половине 1990-х гг. Его главным содержанием было прекращение активных военных действий в регионе Западных Балкан и постепенное возвращение гражданского населения к мирной жизни. Основными процессами в указанный период были: поэтапное возвращение беженцев и переселенных лиц в места бывшего проживания; реализация комплекса мер по возобновлению политической, правовой, социальной и экономической систем; преодоление последствий военных преступлений в обществе; налаживание диалога между различными этно-конфессиональными группами. Главный акцент в рамках данной публикации сделан на исследовании такого важного аспекта постконфликтного периода как разминирование и восстановление социальной инфраструктуры на примере Боснии и Герцеговины, Косово, Македонии, Хорватии.

В историографии постконфликтный период и деятельность гуманитарных организаций не получила достаточного освещения, поскольку основное внимание исследователи уделяют анализу различных аспектов самого "балканского кризиса", в том числе роли ЕС, НАТО, ООН в урегулировании югославских межэтнических конфликтов. В контексте деятельности указанных организаций лишь частично рассматривается работа гуманитарных институтов во время военных действий в Хорватии (1991-1995 гг.), Боснии и Герцеговине (1992-1995 гг.), Косово (1997-1999 гг.), Македонии (2001 г.).

Предлагаем условно разделить исследования по изучаемой проблематике на несколько групп, по степени отражения в них деятельности анализируемых организаций. К первой группе можем отнести работы, в которых международные организации рассматриваются в контексте общего урегулирования "балканского кризиса". В частности, Б. Банчев¹ и Н. Бояджиева² (Болгария), Н. Васильева и Н. Гаврилов³ (Россия), Р. Каплан⁴ и Дж. Лампе⁵ (США), Н. Нагорный⁶ (Украина), Ф. Харманн⁷ (Франция), Р. Лукич⁸ И.Т. Финдлей⁹ (Канада) в своих монографиях изучали позицию отдельных государств, их политику в отношении бывшей Югославии и частично затрагивали сотрудничество с различными институтами в гуманитарной сфере.

Вторую группу составляют исследования, посвященные деятельности международных организаций во время активных военных действий в Боснии и Герцеговине, Косово, Хорватии. В данном контексте раскрыты направления гуманитарной работы ООН, Управления Верховного комиссара ООН по делам беженцев (далее – УВКБ), Международного комитета Красного Креста (далее – МККК). Данные аспекты затронуты в работах Н. Александра¹⁰, А. Барышева¹¹, А. Березина¹², Е. Гуськовой¹³, М.Ковач¹⁴ и С. Новикова¹⁵ (Россия),

¹ Бисер Банчев, *България и югославската криза (1989-1995) [Bulgaria and the Yugoslav crisis (1989-1995)]*, София, Университетско издателство "Св. Климент Охридски", 2009, 304 с.

² Надя Бояджиева, *САЩ и конфликтът в Босна и Херцеговина (1989-1995) [USA and the conflict in Bosnia and Herzegovina (1989-1995)]*, София, ИК Даниела Убенова, 2000, 432 с.

³ Н. Васильева, В. Гаврилов, *Балканский тупик?.. (Историческая судьба Югославии в XX в. [The Balkan deadlock?... (The historical destiny of Yugoslavia in the XX century)]*), Москва, Гей итэрум, 2000, 480 с.

⁴ Richard Caplan, *Europe and the Recognition of New States in Yugoslavia*, New York, Cambridge University Press, 2005, 229 p.

⁵ John R. Lampe, *Yugoslavia as History: Twice There Was a Country*, New York, Cambridge University Press, 2000, 487 p.

⁶ М.З. Нагірний, *Становлення та розвиток Республіки Хорватія: державно-політичний аспект [The establishment and development of the Republic of Croatia: state-political aspect]*, Нововолинськ, Мінотавр, 2008, 184 с.

⁷ Florence Hartmann, *Peace and Punishment: The Secret Wars of Politics and International Justice*, Flammarion, 2007, 319 p.

⁸ Reneo Lukic, Allen Lynch, *Europe from the Balkans to the Urals. The Disintegration of Yugoslavia and the Soviet Union*, SIPRI, Oxford University Press, 1996, 419 p.

⁹ Trevor Findlay, *The Use of Force in UN Peace Operations*, SIPRI, Oxford University Press, 2002, 486 p.

¹⁰ Н.В. Александров, *Международное сотрудничество в урегулировании внутренних конфликтов (опыт миротворчества в Югославии) [The international cooperation in resolving the internal conflicts (the experience of peacekeeping in Yugoslavia)]*, Диссертация на соискание научной степени кандидата политических наук, Москва, 2002, 133 с.

¹¹ А.П. Барышев, *Разрушение Югославии и ООН [The destruction of Yugoslavia and the United Nations]*, Москва, Общество дружбы и развития сотрудничества с зарубежными странами, 2007, 135 с.

А. Балдынюка¹⁶, В. Безрученко¹⁷, А. Гуменюк¹⁸, А. Шиловой¹⁹ и Д. Шлапаченко²⁰ (Украина), Д. Кэмпбелла²¹ (Австралия), С. Ланга²² (Хорватия), Э.

- ¹² А.В. Березин, *Политика Европейского союза на начальном этапе югославского кризиса (1990-1992 гг.)* [The policy of the European Union at the initial stage of the Yugoslav crisis (1990-1992)], Автореферат диссертации на соискание научной степени кандидата политических наук, Москва, 2009, 25 с.
- ¹³ Е.Ю. Гуськова, *История югославского кризиса (1990-2000)* [The History of the Yugoslav crisis (1990-2000)], Москва, Русское право/Русский национальный фонд, 2001, 720 с.
- ¹⁴ М. Ковач, *Сравнительный анализ деятельности международных организаций в конфликтах в Косово и Македонии* [The comparative analysis of the activity of international organizations in the conflicts in Kosovo and Macedonia], Автореферат диссертации на соискание научной степени кандидата политических наук, Москва, 2009, 33 с.
- ¹⁵ С.С. Новиков, *Миротворческие миссии ООН на Балканах в 1991-1998 гг.* [UN peacekeeping missions in the Balkans in 1991-1998], Диссертация на соискание научной степени кандидата исторических наук, Владимир, 2003, 199 с.
- ¹⁶ В. Балдинюк, *Гуманітарна діяльність ООН у контексті врегулювання збройних конфліктів (1999-2000 рр.)* [UN humanitarian activities in the context of armed conflicts resolution (1999-2000)], Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата політичних наук, Київ, 2000, 222 с.
- ¹⁷ В.І. Безрученко, *Політика міжнародного співтовариства по врегулюванню конфлікту в Боснії і Герцеговині (1992-1995 рр.)* [The policy of international community in resolving the conflict in Bosnia-Herzegovina (1992-1995)], Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата політичних наук, Київ, 2005, 231 с.
- ¹⁸ А.Г. Гуменюк, *Роль ООН у врегулюванні конфліктів на терені колишньої Югославії (перша половина 90-х рр.)* [The role of the UN in resolving the conflicts in the former Yugoslavia (first half of 1990s)], Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата політичних наук, Київ, 2000, 204 с.
- ¹⁹ А.В. Шилова, *Роль світового співтовариства в урегулюванні югославської кризи та участь у цьому процесі України (90-ті роки XX ст.)* [The role of the international community in resolving the Yugoslav crisis and Ukraine's participation in this process], Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата історичних наук, Київ, 1998, 241 с.
- ²⁰ Д.М. Шлапаченко *Внутрішні, регіональні та міжнародні фактори в еволюції Косовського конфлікту* [Internal, regional and international factors in the evolution of the Kosovo conflict], Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата політичних наук, Київ, 2010, 51 с.
- ²¹ David Campbell, *Atrocity, memory, photography: imaging the concentration camps of Bosnia – the case of ITN versus Living Marxism, Part I*, in "Journal of Human Rights", 2002, Vol. 1, № 1, p. 1-33; David Campbell, *Atrocity, memory, photography: imaging the concentration camps of Bosnia – the case of ITN versus Living Marxism, Part 2*, in "Journal of Human Rights", 2002, Vol. 1, № 2, p. 143-172.
- ²² Slobodan Lang, *Challenge of Goodness: Twelve Humanitarian Proposals Based on the Experience of 1991-1995 Wars in Croatia and Bosnia and Herzegovina*, in "Croatian Medical Journal", 1998, Vol. 39, № 1, in <http://www.cmj.hr/1998/39/1/9475813.htm>. Accessed in 20.12.2012; Slobodan Lang, *Challenge of Goodness II: New Humanitarian*

Муней²³ и М. Пью²⁴ (Великобритания), К. Янг²⁵ (Швейцария). Большинство выше названных авторов подчеркивают, что ООН, УВКБ, МККК сотрудничали с миротворческими миссиями НАТО и ООН, которые помогали доставлять помощь и обеспечивали сопровождение гуманитарных работников.

В третью группу можно выделить публикации К. Алсиры²⁶ (США), Г. Божичевича²⁷ (Хорватия) и М. Кокса²⁸ (Великобритания), в которых проанализирован период постконфликтного восстановления Боснии и Герцеговины, Хорватии, и именно в этих работах значительное внимание уделено гуманитарным усилиям международных организаций.

Для создания более полной картины постконфликтного периода важным является использование документальных и нарративных источников. В комплексе с историографическими исследованиями, именно они позволяют проанализировать основные направления и специфику работы гуманитарных организаций как международных, так и локальных. К документальным источникам относятся отчеты и доклады миротворческих миссий НАТО и ООН²⁹; резолюции СБ ООН³⁰; отчеты УВКБ³¹, местных неправительственных

Technology, Developed in Croatia and Bosnia and Herzegovina in 1991-1995, and Applied and Evaluated in Kosovo 1999, in "Croatian Medical Journal", 1999, Vol. 40, № 3, in <http://www.cmj.hr/1999/40/3/10411976.htm>. Accessed in 20.12.2012.

²³ Erin D. Mooney, *Presence, ergo protection ? UNPROFOR, UNHCR and the ICRC in Croatia and Bosnia and Herzegovina*, in "International Journal of Refugee Law", 1995, Vol. 7, Issue 3, p. 407-435.

²⁴ Michael Pugh, S. Alex Cunliffe, *The UNHCR as Lead Agency in the Former Yugoslavia*, in "The Journal of Humanitarian Assistance", 1996, April 1, in <http://sites.tufts.edu/jha/archives/99>. Accessed in 20.11.2012.

²⁵ Kirsten Young, *UNHCR and ICRC in the former Yugoslavia: Bosnia-Herzegovina*, in "International Review of the Red Cross", 2001, Vol. 83, № 843, p. 781-805.

²⁶ Kreimer Alcira, *Bosnia and Herzegovina: post-conflict reconstruction*, Washington, Development/The World bank, 2000, 111 p.

²⁷ Goran Bozicevic, *Reflections on Peacebuilding from Croatia. A Response by Goran Bozicevic*, in "Dialogue Series", 2009, № 7, p. 69-76, in http://www.berghof-handbook.net/documents/publications/dialogue7_bozicevic_comm.pdf. Accessed in 12.04.2013.

²⁸ Marcus Cox, *State building and post-conflict reconstruction: lessons from Bosnia*, Geneva, Centre for Applied Studies in International Negotiations (CASIN), 2001, 23 p.

²⁹ Доклады миссий Совета Безопасности [Reports of the Security Council Missions], in <http://www.un.org/ru/sc/documents/missions/>. Accessed in 20.11.2012; Доклады Генерального секретаря 1982-2013, in <http://www.un.org/ru/sc/documents/sgreports/>. Accessed in 20.11.2012.

³⁰ Резолюции Совета Безопасности 1946-2013 [Security Council Resolutions 1946-2013], in <http://www.un.org/ru/sc/documents/resolutions/>. Accessed in 20.11.2012

³¹ *The Global Report of UNHCR 1999-2011*, in <http://www.unhcr.org/pages/49c3646c4b8.html>. Accessed in 10.07.2012; *The Global Appeal of UNHCR 2000-2011*, in <http://www.unhcr.org/pages/49c3646c4b8.html>. Accessed in 10.07.2012.

организаций³²; сборники документов, материалов круглых столов, устной истории, опубликованные Центром по работе с прошлым "Документа" (Загреб)³³, в которых содержатся свидетельства пострадавших в войне, стенограммы круглых столов и воспоминания участников антивоенных акций в Хорватии. Кроме того, необходимая информация общего характера содержится на сайтах специализированных институций ООН – Всемирной организации здравоохранения (далее – ВОЗ), ЮНИСЕФ, Программы ООН по развитию, ЮНЕСКО, Международной продовольственной программы (далее – МПП)³⁴. К источникам нарративного происхождения принадлежат дневники волонтеров М. Гессен³⁵, М. Шараева³⁶, В. Ката³⁷, которые подробно освещают деятельность международных организаций, волонтерских центров и групп в оказании гуманитарной помощи населению во время конфликтов и после их завершения.

Специфика деятельности гуманитарных организаций

Деятельность гуманитарных организаций в странах бывшей Югославской федерации началась еще во время активных военных действий. Она была направлена на предоставление срочной помощи мирным жителям, а также на создание механизмов защиты и устранение угрозы гуманитарной катастрофы. В

³² *Godišni izveštaj [Annual Reports]* [Fond za humanitarno pravo], in <http://www.hlc-rdc.org/?cat=252>. Accessed in 15.06.2012; *Reports* [Helsinki Committee for Human Rights in Serbia], in <http://www.helsinki.org.rs/reports.html>. Accessed in 15.06.2012; *Izveštaji 2000-2010 [Reports 2000-2010]* [Forum građana Tuzla], in <http://www.forumtz.com/izvjestaji.htm>. Accessed in 15.06.2012; *Reports 1992-2012* [Centre for Peace, Nonviolence and human Rights – Osijek], in http://www.centar-za-mir.hr/index.php?page=publikacije&article_id=33&lang=en#izvjestaji. Accessed in 15.06.2012; *Reports [Žene u crnom]*, in http://www.zeneucrn.org/index.php?option=com_content&task=blogcategory&id=42&Itemid=78. Accessed in 15.06.2012.

³³ *Antiratna kampanja 1991–2011. Neispričana povijest [Anti-War Campaign 1991-2011. Untold history]*, Zagreb, Documenta – Centar za suočavanje s prošlošću, Antiratna kampanja, 2011, 233 s.; *Sjećanja na rat u Pakracu, Lipiku i okolnim mjestima [Memories in the war in Pakrac, Lipik and the surrounding areas]*, Zagreb, Documenta – Centar za suočavanje s prošlošću, 2010, 184 s.; Igor Roginek, *Rat, dokumentiranje i pravni status žrtve [The war, documentation and the legal status of victims]*, Zagreb, Documenta – Centar za suočavanje s prošlošću, 2011, 178 s.

³⁴ *World Health Organization*, in <http://www.who.int/en/index.html>. Accessed in 10.08.2012; *UNICEF*, in <http://www.unicef.org/>. Accessed in 10.08.2012; *United Nation Development Programme*, in <http://www.undp.org/content/undp/en/home.html>. Accessed in 10.08.2012; *UNESCO*, in <http://www.unesco.org/new/en/>. Accessed in 10.08.2012; *World Food Programme*, in <http://www.wfp.org/>. Accessed in 10.08.2012.

³⁵ Masha Gessen, *Balkans Online*, in <http://www.wired.com/wired/archive/3.11/zamir.html>. Accessed in 20.02.2013.

³⁶ *Страница Михаила Шараева [Michel Sharaev Page]*, in <http://www.sensi.org/~misha/>. Accessed in 25.12.2012.

³⁷ *Zagreb Diaries [Wam Kat]*, in <http://wamkat.de/diarys/zd-html/>. Accessed in 14.01.2013.

постконфликтный период их работа была продолжена, что было обусловлено масштабными последствиями кризиса, сложной внутривойсковой обстановкой, межэтническими трениями, территориальными спорами. Именно массовый характер разрушений и военных преступлений требовали постоянного присутствия в регионе Западных Балкан международных гуманитарных институций, открытия их филиалов, поддержки деятельности местных гражданских организаций и волонтерских групп.

Межэтнические конфликты на территории бывших югославских республик проходили и закончились в разное время, вследствие чего переход к мирной жизни и начало постконфликтного периода не было одновременным. Так, период окончания активных военных действий в Хорватии начался в ноябре 1995 г.³⁸, в Боснии и Герцеговине – в декабре 1995 г.³⁹, в Косово – в июне 1999 г.⁴⁰, в Македонии – в августе 2001 г.⁴¹

В процессе постконфликтного восстановления гуманитарной деятельностью занимались представители разнообразных локальных и международных организаций. Среди них были неправительственные и общественные организации, различные ассоциации и объединения пострадавших, их родственников, семей погибших, волонтерские центры и группы.

Часть местных организаций возникла еще во время военных конфликтов как реакция на массовое нарушение прав человека и военные преступления против мирного населения. Однако, большая часть локальных структур, созданная по инициативе граждан, появилась именно в период постконфликтного восстановления.

Наиболее крупными локальными неправительственными организациями были "Центр гуманитарного права" (Сербия), "Центр антивоенной акции/Центр по вопросам мира и развития демократии" (Сербия), "Антивоенная кампания Хорватии" (Хорватия), Центр по работе с прошлым "Документа" (Хорватия), "Косовский центр права" (Косово), "Форум граждан Тузлы" (Босния и Герцеговина), "Центр документации и исследования г. Сараево" (Босния и Герцеговина).

Среди общественных объединений необходимо выделить организации "Женщины Сребреницы" (Босния и Герцеговина), "Женщины в черном" (Сербия), "Ассоциацию семей перемещенных из Крайны" (Хорватия), "Косовскую женскую инициативу" (Косово), "Ассоциацию родителей и семей

³⁸ *Tekst temeljnog sporazuma o Istочноj Slavoniji, Baranji i Zapadnom Srijemu [The text of the basic Agreement of the Eastern Slavonia, Baranja and Western Srem]* [Erdutski sporazum, 12. Studenoga 1995.], 1995, 2 s.

³⁹ *Общее рамочное соглашение о мире в Боснии и Герцеговине [General Framework Agreement for peace in Bosnia and Herzegovina]* A/50/790-S/1995/999, 30 November, 1995, Дейтон, 1995, С. 2-135.

⁴⁰ *Письмо Генерального секретаря от 15 июня 1999 года на имя Председателя Совета Безопасности [Letter dated 15 June 1999 from the Secretary-General addressed to the President of the Security Council]* S/1999/682, 15 June 1999, 10 c.

⁴¹ *Framework Agreement*, 13.08.2001, 11 p.

захваченных, арестованных и перемещенных лиц" (Сербия), "Ассоциацию жертв Гражданской войны" (Хорватия).

Волонтерские центры и группы возникали по инициативе местных и международных правозащитных и гуманитарных организаций, действующих на территории бывшей Югославии. Кроме того, в постконфликтный период волонтерские группы создавались при неправительственных институтах для проведения специальных исследований и оказания помощи населению. Среди них необходимо выделить "Волонтерский проект Пакрац" (Хорватия), "Сунцекрет" (Хорватия), "Группа Мост" (Сербия), "Центр военной травмы" (Сербия), "Объединение Сара-Сребреница" (Босния и Герцеговина).

Международные организации были представлены гуманитарными институтами системы ООН – ВОЗ, Международной организацией труда, УВКБ, ЮНЕСКО, ЮНИСЕФ. Их усилия были подкреплены деятельностью МККК, Международной федерацией сообществ Красного креста и Красного полумесяца, Международной организацией по миграции, неправительственными организациями "Врачи без границ" и "Врачи за права человека". Масштабность преступлений и массовые потоки беженцев требовали от международных организаций использования вспомогательных органов, которыми были: Международный комитет по поиску без вести пропавших, рабочие миссии и группы по без вести пропавшим и эксгумации, специальные докладчики и представители Генерального секретаря ООН и Международной комиссии по бывшей Югославии.

Спецификой постконфликтного периода была совместная деятельность как локальных, так и международных организаций. Общее руководство работой международных гуманитарных организаций осуществляла ООН, а стратегию и механизмы оказания помощи определяло УВКБ. Локальные неправительственные и общественные институты тесно сотрудничали с ООН и УВКБ, но свою деятельность осуществляли самостоятельно. Результатом этого стала выработка собственных подходов к преодолению последствий военных преступлений и восстановлению инфраструктуры городов и сел в бывших югославских республиках. Масштабность преступлений и разрушений вынуждала привлекать к участию в восстановительных работах различные организации, группы, центры, местных жителей, волонтеров.

Следующей особенностью деятельности организаций в постконфликтный период можно назвать совмещение правозащитной и гуманитарной деятельности. Это проявлялось в работе местных неправительственных и непрофильных организаций, которые быстрее реагировали на проблемы правового и гуманитарного характера и оказывали помощь пострадавшим даже в отдаленных районах каждой из республик.

Действия сотрудников локальных и международных гуманитарных организаций охватывали все сферы внутренней послевоенной жизни, связанные с первоочередными потребностями населения. Поэтому можно говорить о том, что деятельность гуманитарных организаций осуществлялась на основе комплексного подхода к решению проблем постконфликтного периода.

Основными направлениями были: решение проблемы беженцев и перемещенных лиц; восстановление разрушенных домов и строительство нового жилья, системы здравоохранения; оказание психологической помощи жертвам и участникам войны, их адаптация к мирной жизни; выплата материальных пособий; налаживание межобщинного диалога; сотрудничество с Международным трибуналом по бывшей Югославии, миротворческими миссиями ООН и НАТО.

Восстановление социальной инфраструктуры

Основные направления в восстановлении социальной инфраструктуры охватывали жилищную и имущественную сферы, систему образования, здравоохранения, продовольствия, культурную реконструкцию. Все республики стран бывшей федерации сильно пострадали от конфликтов, а экономические системы Сербии и Черногории и от жесткого режима международных санкций. Поэтому весь процесс постконфликтного восстановления финансировался преимущественно извне: европейскими странами-донорами, частными фондами, ООН, ЕС. Использование внешнеэкономической помощи позволило развернуть проекты по широкомасштабной реконструкции.

1) восстановление жилья

В жилищной сфере основной акцент был сделан на необходимости ремонта и строительства жилья для местного населения, беженцев и переселенцев. В Косово, Боснии и Герцеговине УВКБ, Управление Высокого представителя ЕС-ООН и Миссия ООН по делам временной администрации в Косово (далее – МООНК) настаивали на том, чтобы до начала зимнего периода в 1995 г. (Босния) и в 1999 г. (Косово)⁴² в каждом доме должна была быть отремонтирована хотя бы одна комната. Предполагалось, что население в течение зимы должно жить в теплых помещениях, а весной ремонт домов должен был быть продолжен. Поэтому усилия были направлены на замену крыш домов и на утепление внутренних помещений. Кроме того, УВКБ, ВОЗ и Программа развития ООН (далее – ПРООН) обеспечивали палатками возвращенцев и мирных жителей, которые остались без жилья⁴³. Правительства стран мира, в частности США, Франция, Япония посылали в бывшие югославские республики комплекты домов из сборных конструкций и жилищные модули для развертывания в чрезвычайных ситуациях, навесы, контейнеры. Принятие подобных мер было важным для Косово, где в ходе конфликта было разрушено 54 тыс. жилых домов, и еще 50 тыс. серьезно пострадали. Поэтому тут восстановление жилья происходило при поддержке

⁴² Доклады миссий Совета Безопасности [Reports of the Security Council Missions], in <http://www.un.org/ru/sc/documents/missions/>. Accessed in 20.11.2012; Доклады Генерального секретаря 1982-2013 [Secretary-General's Reports 1982-2013], in <http://www.un.org/ru/sc/documents/sgreports/>. Accessed in 20.11.2012.

⁴³ Доклады Генерального секретаря 1982-2013 [Secretary-General's Reports 1982-2013], in <http://www.un.org/ru/sc/documents/sgreports/>. Accessed in 20.11.2012.

Гуманитарного управления ЕС и Управления США по предоставлению помощи в случаях чрезвычайных ситуаций.

Ремонт домов проводился как при содействии местных органов власти, так и усилиями самих жильцов, работников гуманитарных организаций, волонтерских групп. Деятельность последних контролировалась локальными неправительственными и общественными институтами, которые направляли волонтеров в наиболее пострадавшие районы. Кроме участия в восстановлении жилья, волонтеры выполняли различные виды домашней, хозяйственной, общественной работы⁴⁴. Привлечение добровольцев к процессу восстановления позволило местным организациям оказывать быструю и эффективную помощь населению, а международные учреждения с их поддержкой реализовали значительное количество проектов по адаптации гражданского населения к поствоенной жизни.

Для поддержки собственников разрушенных домов проводилась выплата материально-финансовой помощи со стороны международного сообщества. Например, в Косово в течении 1999 г. – начале 2000-х гг. была реализована программа по выплате суммы по две тысячи евро семьям, которые потеряли жилье или собственность во время конфликта. Заявки на возмещение убытков фиксировались в отделениях МООНК, а также представителями местных органов власти и неправительственными организациями⁴⁵. Местные отделения Красного Креста, МККК и УВКБ обеспечивали население матрацами, одеялами, теплыми вещами, обувью, стройматериалами, обогревателями, плитами для приготовления пищи. Были организованы поставки материалов для отопления помещений и дров в сельские общины с целью создания запасов продовольствия и дров на несколько месяцев, так как некоторые из них на период зимы становились изолированными от других районов республик.

2) гуманитарная сфера

За предоставление гуманитарной помощи в сфере охраны здоровья, а также продовольственной и аграрной сферах отвечали ВОЗ, МПП, Программа "Продовольствие для мира", ПРООН, Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН. Так, сотрудники ВОЗ проводили вакцинацию и профилактику населения, реализовывали программы иммунизации, распространения аптек и лекарств⁴⁶. Отдельным направлением было создание, восстановление и усовершенствование санитарных объектов, систем водоснабжения и очищения воды; улучшение системы предоставления

⁴⁴ Masha Gessen, *Balkans Online*, in <http://www.wired.com/wired/archive/3.11/zamir.html>. Accessed in 20.02.2013; *Страница Михаила Шупрева [Michael Sharaev Page]*, in <http://www.sensi.org/~misha/>. Accessed in 25.12.2012; *Zagreb Diaries [Wam Kat]*, in <http://wamkat.de/diarys/zd-html/>. Accessed in 14.01.2013; *Antiratna kampanja 1991.–2011. Neispričana povijest [Anti-War Campaign 1991-2011. Untold history]*, Zagreb, Documenta – Centar za suočavanje s prošlošću, Antiratna kampanja, 2011, S. 22-108.

⁴⁵ *Доклады Генерального секретаря 1982-2013 [Secretary-General's Reports 1982-2013]*, in <http://www.un.org/ru/sc/documents/sgreports/>. Accessed in 20.11.2012.

⁴⁶ *World Health Organization*, in <http://www.who.int/en/index.html>. Accessed in 10.08.2012.

первой медицинской помощи; подготовка квалифицированных работников через восстановление системы специального медицинского образования.

Поскольку значительное количество населения, особенно женщины, дети, люди преклонного возраста, становились жертвами преступлений, насилия, преследований, были узниками концлагерей или самовольных арестов, требовалась помощь психологов и специальных работников. С этой целью, местные отделения Красного Креста, МККК и ВОЗ организовали работу психологических и социальных служб. Так, в Косово были открыты специальные приюты для женщин, которые считали, что их жизни что-то угрожало или они снова могли стать жертвами насилия.

ВОЗ также сотрудничала с ЮНИСЕФ и миротворческими миссиями ООН в восстановлении больниц и учебных заведений. Главными направлениями работы в данном процессе были: реконструкция помещений больниц, школ, детских садов; обеспечение их дровами, углем, обогревателями; открытие больниц и школ для национальных меньшинств; повышение уровня детской медицины. ЮНИСЕФ и местные отделения Красного Креста обеспечивали учебные заведения мебелью, учебниками, различными школьными материалами. Учитывая значительное количество представителей нацменьшинств в каждой из бывших югославских республик, сотрудники ЮНИСЕФ сотрудничали с общинными органами самоуправления по вопросам выпуска учебников и школьных программ на языках этнических групп. Это было направлено на обеспечение доступности начального и среднего образования для населения, прежде всего сельских регионов.

Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН активно работала в Косово, где помогала усилиям местных органов власти по восстановлению сельскохозяйственного сектора и вместе с ПРООН, МПП и другими подобными учреждениями обеспечивала поставку семян для посевов, а также продовольствия и продуктов питания во все страны бывшей Югославии. Решение продовольственных проблем было важным сектором гуманитарной стратегии международных организаций из-за разрушения экономического, промышленного и продовольственного секторов в указанных республиках.

3) реконструкция культурной сферы

Послевоенная реконструкция также затронула культурные и исторические памятники, культовые сооружения, которые пострадали во время военных действий. В бывших югославских республиках были созданы специальные комиссии и институты для восстановления культурно-исторического наследия. Ведущая роль в этом процессе принадлежала ЮНЕСКО и ЕС, которые предоставляли значительные средства на реконструкцию. Например, в Хорватии, по условиям Эрдутского соглашения (1995 г.), ЕС и ЮНЕСКО в конце 1995 г. создали Специальную комиссию по

восстановлению г. Дубровника⁴⁷. Разрушения в данном городе были настолько масштабными, что стали причинами создания хорватской властью отдельного Института по охране памятников и памятных мест Дубровника. Кроме того, при сотрудничестве ЮНЕСКО и Института по восстановлению Дубровника⁴⁸ был разработан специальный план по постепенной реконструкции города, его памятников и архитектурных сооружений. В Боснии и Герцеговине по Дейтонским мирным соглашениям (1995 г.) была организована Комиссия по охране национальных памятников, штаб-квартира которой находилась в г. Сараево. В Сербии, Косово, большей части Хорватии реставрация разрушенных церквей, храмов, архитектурных сооружений финансировалась ЕС и проводилась специальными группами по культурным памятникам. Реставрация в большинстве городов и сел проходила крайне медленно из-за сложной этноконфессиональной ситуации. Исключение составлял г. Дубровник, восстановление которого было завершено быстрее, чем других городов, благодаря широкому международному участию и отсутствию острых противоречий в обществе.

Процесс разминирования

Успех многих проектов в контексте гуманитарной деятельности зависел от процесса разминирования, которым были охвачены дома, учебные и медицинские заведения, общественные учреждения, дороги, леса и т.д. Территория Западных Балкан была и продолжает оставаться самым заминированным регионом в Европе⁴⁹. Уничтожение мин было необходимым условием возвращения беженцев, преодоления последствий военных преступлений и военных действий. Возвращающиеся лица и мирные жители в постконфликтный период продолжали гибнуть из-за большого количества наземных мин во время сбора дров, попыток разобрать брошенные строения и получения доступа к неработающим больницам и школам. Проблема мин значительно усложняла, а иногда и приостанавливала доставку грузов с продовольствием, лекарствами и предметами первой необходимости, особенно в зимнее время. Поэтому в Боснии и Герцеговине, Косово, Македонии, Хорватии при содействии гуманитарных организаций были организованы специальные программы по ликвидации минной проблемы. Их реализацией занимались Силы по стабилизации и Специальные международные полицейские силы (Босния и Герцеговина); Миссия ООН по восстановлению доверия, Временная администрация ООН по Восточной Славонии, Западного

⁴⁷ *Tekst temeljnog sporazuma o Istочноj Slavoniji, Baranji i Zapadnom Srijemu [The text of the basic Agreement of the Eastern Slavonia, Baranja and Western Srem]* [Erdutski sporazum, 12. Studenoga 1995.], 1995, 2 s.

⁴⁸ *Zavod za obnovu Dubrovnika [Institute for restoration of Dubrovnik]*, in <http://www.zod.hr/index.php>. Accessed in 01.02.2013.

⁴⁹ *Land Mines: Eliminating the Threat*, in "Newsweek", 2000, in http://www.champskids.org/images/landmine_map.pdf. Accessed in 10.03.2013.

Срема и Бараньи, Миссия ООН на Превлакском полуострове (Хорватия); Центр ООН по координации деятельности, связанной с разминированием и Служба ООН по вопросам деятельности, связанной с разминированием (во всех республиках бывшей Югославии)⁵⁰. Помощь миротворческим миссиям и специализированным институтам ООН в данном процессе предоставляли военные контингенты ЗЕС⁵¹ и НАТО, которые отвечали за создание и поддержку локальной и региональной безопасности в Европе и на Балканах. Разминирование территории бывших югославских республик было приоритетным в их деятельности.

В процессе разминирования также принимали участие международные и локальные компании: норвежская NPA, американско-словенская ITF, немецкая HELP, сербские – Stop Mines и Detector, хорватские – Provita и Vilacom, боснийские – Amfibija и Si Company, косовская CARE и другие⁵². Работа саперных групп регулировалась Центром ООН по координации деятельности, связанной с разминированием, при сотрудничестве с ЗЕС, местными службами по разминированию, и была сосредоточена на поиске и обезвреживании снарядов и мин. Кроме того, были созданы специальные рабочие группы для поиска и ликвидации угроз, которые проводили работу по оповещению и информированию населения, составлению карт расположения мин и снарядов. Акцент делался на пропаганде безопасного поведения мирных жителей в заминированных строениях и районах. Подобная профилактика была обязательным элементом гуманитарной работы, поскольку население осуществляло самостоятельные поездки на кладбища, леса, места бывшего проживания.

Выводы

Постконфликтный период в бывших югославских республиках был и продолжает оставаться достаточно сложным и противоречивым как в политическом, так и социально-экономическом измерениях. С окончанием военных действий одной из актуальных и неотложных задач было проведение масштабных восстановительных работ и ликвидация последствий военных преступлений. Значительная роль в этом процессе принадлежала гуманитарным организациям, деятельность которых имела комплексный характер и охватывала все сферы внутренней жизни стран. Спецификой работы стало объединение усилий международных гуманитарных и локальных неправительственных и общественных организаций. Различия в их деятельности заключались в том, что международные институты, в частности УВКБ, МККК, ВОЗ, использовали уже наработанные методы преодоления

⁵⁰ Доклады Генерального секретаря 1982-2013 [*Secretary-General's Reports 1982-2013*], in <http://www.un.org/ru/sc/documents/sgreports/>. Accessed in 20.11.2012.

⁵¹ *Western European Union*, in <http://www.weu.int/>. Accessed in 06.06.2012.

⁵² Олег Валецкий, *Гуманитарное разминирование в бывшей Югославии (Humanitarian mine clearing in former Yugoslavia)*, Часть 1, in "Анатомия армии", in <http://army.armor.kiev.ua/enginear/razminir-ov.shtml>. Accessed in 01.08.2012.

послевоенных последствий; а локальные неправительственные организации подобного опыта не имели. Поэтому их работа определялась потребностями населения на определенный момент времени и готовностью правительств финансировать их деятельность. Основными результатами работы стал постепенный ремонт жилищной сферы, возобновление работы медицинских и учебных учреждений, выработка комплексного подхода к устранению минной опасности через включения в этот процесс специализированных организаций. Для составления более полной картины деятельности гуманитарных организаций в постконфликтный период также необходимо исследовать процесс возвращения беженцев и перемещенных лиц, решение имущественной проблемы, преодоление последствий военных преступлений и налаживание межобщинного диалога в бывших югославских республиках, что даст возможность не только обобщить результаты их работы, а и использовать опыт таких организаций в схожих ситуациях.

REGIONS, REGIONALISME, REGIONALISATION. CLARIFICATIONS CONCEPTUELLES ET TERMINOLOGIQUES

REGION, REGIONALISM, REGIONALISATION. CONCEPTUAL AND TERMINOLOGICAL EXPLANATIONS

Dinu BALAN

Université „Ștefan cel Mare”, Suceava
dinub@atlas.usv.ro

Rezumat: *Regiuni, regionalisme, regionalizare. Clarificări conceptuale și terminologice*

Acest studiu evidențiază dimensiunea proteiformă a trei termeni-concept larg utilizați în vocabularul politic și juridico-administrativ actual, în relație cu transformările produse pe plan european, dar și național, legate de fenomenologia regionalizării și a proceselor subsecvente. Abordarea noastră se centrează asupra aspectelor terminologice, relevând semnificația conceptelor analizate, dar și implicațiile practice, în plan politic, administrativ și juridic ale unei cunoașteri nuanțate a termenilor avuți în vedere, într-un cadru interpretativ interdisciplinar.

Subliniem relevanța acestor termeni în procesul construcției Uniunii Europene. Chiar dacă este greu de probat o legătură directă între politicile regionale comunitare și dezvoltarea direcției regionale, nu se poate trece cu vederea faptul că cele două fenomene se întrepătrund și se intercon condiționează. Integrarea europeană și impulsul regionalist nu sunt fenomene contradictorii, ci se înscriu în procesul mai amplu de reconsiderare a rolului statului într-o Europă lărgită. Regionalizarea și regionalismul nu pot fi limitate însă la politicile regionale ale birocrăției bruxelleze, procesele aflate în relație cu dezvoltarea regiunilor implicând o paletă de factori mult mai bogată.

Abstract: *This study points out the proteiform dimension of the three terms-concepts used in the actually political and juridical-administrative vocabulary, in relation with the transformations produced both in the European and national areas, in connection with the phenomenology of regionalization and its adjoining process. Our analysis is focused upon the terminological aspects and underlines both the signification and the practical implications of these concepts, in an interdisciplinary interpretation frame.*

We underline the importance of these terms in the European construction process. If they are difficult to prove an obvious relation between the regional politics of the European Union and the development of a regional tendency in Europe, they can say that the two phenomena cross and interfere themselves. The European integration and the regional tendency are not contradictory phenomena, but they join in the ample process concerning the new statute of the national state in a broader Europe. The regionalization and the regionalism don't only limit themselves at the regional politics of the bureaucracy from Brussels, so the process connected with the development of the regions involve very many factories.

Résumé: *Cette étude met en évidence la dimension protéiforme des trois termes-concepts qui sont beaucoup utilisés dans le vocabulaire politique, juridique et administratif contemporain, utilisation qui est en relation avec la phénoménologie de la régionalisation et des processus contigus. Notre abord compte sur les aspects terminologiques, en relevant la signification des concepts analysés, mais aussi les implications pratiques de la connaissance approfondie de ces termes, dans le domaine politique, administratif et juridique. L'étude ci-joint s'inscrit dans un cadre interprétatif interdisciplinaire.*

Nous soulignons l'importance de ces termes dans le processus de la construction européenne. Même s'il est difficile à identifier une liaison directe entre les politiques régionales communautaires et le développement de la direction régionale, il est évident que celles-ci s'emboîtent et interconnectent. L'intégration européenne et l'impulsion régionaliste ne sont pas des phénomènes contradictoires, mais s'inscrivent dans le processus plus ample de reconsidération du rôle de l'Etat dans une Europe élargie. Mais on ne peut pas limiter la régionalisation et le régionalisme aux politiques régionales de la bureaucratie de Bruxelles, les processus qui se trouvent en relation avec l'essor des régions impliquant une palette de facteurs beaucoup plus riche et, peut-être, plus profonde.

Keywords: *region, regionalisme, regionalization, regional politics, Europe, European Union, national state*

Introduction

Cette étude met en évidence la dimension protéiforme des trois termes-concepts qui sont beaucoup utilisés dans le vocabulaire politique, juridique et administratif contemporain, utilisation qui est en relation avec la phénoménologie de la régionalisation et des processus contigus. Notre abord compte sur les aspects terminologiques, en relevant la signification des concepts analysés, mais aussi les implications pratiques de la connaissance approfondie de ces termes, dans le domaine politique, administratif et juridique. L'étude ci-joint s'inscrit dans un cadre interprétatif interdisciplinaire.

L'Europe est un espace de la diversité. Les influences et les liaisons s'y mêlent ethniquement et linguistiquement, dynastiquement et politiquement, économiquement et institutionnellement dans un véritable creuset. L'histoire de l'Europe est elle-même une où des mouvements diamétralement opposés contournèrent une dialectique irréfutable: des forces centrifuges et des forces centripètes entrèrent en collision, forgeant un cadre politique et culturel ayant une physionomie à part. Du point de vue politique et territorial, l'idée impériale fut contrebalancée le long du Moyen Age tout entier par la tendance d'émiettement, de conservation des particularismes locaux et régionaux, tendance normale, d'ailleurs, vers une époque révolue, dans laquelle les communications et les éléments de liaison entre des grandes masses d'hommes étaient difficiles¹. Il est normal que les éléments locaux et régionaux, transmis le long du

¹ Certains auteurs inclinent vers l'accentuation des rivalités politiques de la période du Moyen Age (voir, par exemple, Krzysztof Pomian, *L'Europe et ses nations*, Paris, Gallimard,

temps, ainsi que la conscience même des particularités et des différences représentent une constante de l'histoire européenne.

Après la disparition de l'Empire Romain d'Ouest et jusqu'à la création des Etats centralisés – de plusieurs points de vue et ultérieurement, l'Europe est une mosaïque. La diversité, l'émiettement féodal, le caractère patrimonial du pouvoir, les conquêtes et l'instabilité politique² contribuèrent décisivement à la création des entités régionales distinctes. Au Moyen Age, les groupes sociaux, politiques, religieux se manifestèrent avec plus d'intensité que les communautés ethniques. Les solidarités traditionnelles, liées de famille, croyance, province ou "pays" étaient beaucoup plus puissantes que celles ethniques ou "nationales". Celles-ci acquièrent graduellement de la cohésion et arrivèrent à constituer des éléments de référence dans les rapports interhumains, culturels et politiques, vers la fin de l'époque médiévale. L'historien Konstantin Symmons Symonolewicz affirma que chez les hommes du Moyen Age exista un sentiment extrêmement complexe d'appartenance, ayant une triple structure: religieuse, politique et ethnique³. Précision importante, qu'on doit corréler avec une autre opinion, conformément à laquelle l'apparition de la conscience nationale ne peut être déplacée plus tôt que le XVII-ème siècle⁴.

La transition de la solidarité traditionnelle à celle moderne et la séparation des nations commencèrent à être plus clairs dès le XVIII-ème siècle. La modernité et la création des Etats nationaux atténueront cette tendance d'identification avec les formes de solidarité locales et régionales. Mais l'Europe, ébranlée par les deux guerres mondiales et par les transformations survenues dans la société et dans les consciences dans la seconde moitié du XX-ème siècle, redécouvrit le rôle des régions. Les collectivités locales et régionales, plus proches des hommes que des Etats nationaux, devinrent aptes à susciter les loyautés des Européens de plus en plus indifférents vis-à-vis les valeurs nationales⁵.

Aux débuts de la construction européenne, la politique régionale ne représenta pas une priorité pour les forums communautaires. Et lorsque celle-ci s'imposa, un puissant caractère économique prédomina, visant la réduction des décalages entre les régions. On retrouve le Comité de Politique Régionale (CPR), créé au niveau

1990), pendant que des autres auteurs mirent en évidence l'unité de conscience, de civilisation et de destinée historique de l'Europe (Denis de Rougemont, *Vingt-huit siècles d'Europe. La conscience européenne à travers les textes, d'Hésiod à nos jours*, Paris, Payot, 1961; Idem, *L'avenir est notre affaire*, Paris, Editions du Seuil, 1978).

² Pour une présentation du cadre historique, voir Alexandru-Florin Platon, Laurențiu Rădvan, Bogdan-Petru Maleon, *O istorie a Europei de Apus în Evul Mediu. De la Imperiul Roman târziu la marile descoperiri geografice (secolele V-XVI) [Une histoire de l'Europe d'Ouest au Moyen Age. De l'Empire Romain tardif aux grandes découvertes géographiques (les V-ème-XVI-ème siècles)]*, Iași, Editura Polirom, 2010, passim.

³ Konstantin Symmons Symonolewicz, *National Consciousness in Medieval Europe*, en "Canadian Review of Studies in Nationalism", VIII, 1981, 1, p. 158.

⁴ Voir Karl Ferdinand Werner, *Les nations et le sentiment national dans l'Europe médiévale*, en "Revue historique", no. 496, 1970, pp. 285-286.

⁵ Voir J.F. Deniau, *L'Europe interdite*, Paris, Editions du Seuil, 1977, p. 258.

communautaire en 1975, dans une optique essentiellement économique, avec le but d'appuyer les régions situées au-dessus la moyenne communautaire comme niveau de développement⁶. Il n'est pas moins vrai que la conclusion en 1980 de la Convention concernant la coopération transfrontalière des collectivités locales se produisit sous l'égide du Conseil de l'Europe. Le Congrès des puissances régionales et locales, organe de la démocratie locale européenne, avec des attributions dans la consultation de la population concernant différents aspects d'intérêt local et régional, s'affirma toujours à l'intermédiaire du Conseil de l'Europe. Le syntagme même d'"Europe des régions", qui va faire une carrière impressionnante, devenant une formule cliché, apparut à peine au début des années 1970, dans les œuvres des auteurs concernés par les entraves mises par les Etats nationaux devant une véritable intégration européenne⁷.

A peine les dernières quatre décennies, le régionalisme, avec sa pléiade de concepts et son bagage protéique de significations que ceux-ci dégagent, devint courant. Les termes de *région*, *régionalisme*, *régionalisation* sont susceptibles de plusieurs sens et font référence à des aspects très différents⁸. Il est éloquent de parcourir en ce sens, n'importe combien succinctement, la littérature de spécialité. Il s'impose, par conséquent, de faire les précisions nécessaires, pour éliminer les confusions dans l'abord d'un thème d'une complexité pareille.

I. Le concept de région – la difficulté d'élaborer une définition

Sans doute, le plus ancien des termes véhiculés dans l'étude ci-jointe est celui de *région*. "L'Europe des régions" semble être un syntagme entièrement accepté aujourd'hui. Pourtant, afin d'éviter l'anachronisme, il est nécessaire de traiter de manière critique le concept en cause. Le terme *regio* provient du latin *regere*, signifiant tracer une ligne ou une frontière. Initialement, il repréenta un synonyme pour province. Dans cette acception, le terme est ancien et désigne des réalités politico- territoriales éloignées dans le temps. Mais on doit noter qu'on prend en considération seulement l'espace comme tel⁹. Parfois, ce rapport dans l'espace a à ses bases un spécifique régional et local extrêmement prononcé. C'est le cas de l'Italie,

⁶ [http://ec.europa.eu/regional_policy/sources/docoffic/official/regulation/pdf/2007/gect/ce_1082\(2006\)_en.pdf](http://ec.europa.eu/regional_policy/sources/docoffic/official/regulation/pdf/2007/gect/ce_1082(2006)_en.pdf) (7. 02. 2011).

⁷ Apud Corneliu – Liviu Popescu, *Autonomia locală și integrarea europeană [L'autonomie locale et l'intégration européenne]*, București, Editura All Beck, 1999, p. 313.

⁸ Jacques de Lanversin, *La Région et l'aménagement du territoire*, 3^{ème} édition, Paris, Librairies techniques, 1979; Jean Charpentier, Christian Engel (sous la direction de), *Les régions de l'espace communautaire*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1992; "Alterra", no. 9, 1998; Michael Emerson, *The EU's New Black Sea Policy. What kind of regionalism is this?*, en "CEPS Working Document", No. 297/July 2008 (on-line: <http://www.harvard-bssp.org/static/files/381/MichaelEmersonEUNewBlackSeapolicy.pdf>) etc.

⁹ Jacques de Lanversin, *op. cit.*, p. 11-13.

où, le long de son histoire, existèrent des espaces délimités géographiquement, indépendants politiquement, dominés en général par une ville puissante¹⁰.

En contexte contemporain, il est difficile d'élaborer une définition de la région qui soit unanimement acceptée, grâce à la diversité des perspectives desquelles cette notion est abordée. Pourtant, les définitions attribuées à la région par les différentes institutions européennes contiennent une série d'éléments communs. Ceux-ci sont, en principal, l'espace (avec des limites plus ou moins présentes), la collectivité humaine qui occupe cet espace-là et qui possède des traits spécifiques, ainsi qu'une certaine unité ou identité et, finalement, les compétences attribuées à la région. Mais l'équivoque persiste. La définition de la région se réalise ayant à sa base des critères politico juridiques par le Conseil de l'Europe et des critères prépondérants économiques par l'Union Européenne, préoccupée, en spécial, par les politiques de cohésion et par les politiques régionales. Dans le sens de ce qu'on vient de mentionner, le Conseil de l'Europe définit la région comme étant une unité administrative territoriale intermédiaire, située entre le niveau d'Etat et celui local, les autorités de laquelle sont élues par vote et qui bénéficie de moyens financiers pour l'affirmation et le soutien de son autonomie.

Le Conseil des Régions Européennes, à son tour, conçoit les régions comme étant les collectivités territoriales situées hiérarchiquement sous le niveau d'Etat et qui disposent de représentation politique, ayant des organes élus. L'Assemblée des Régions définit les régions comme "ces entités politiques de niveau immédiatement inférieur à l'Etat, qui disposent de certaines compétences exercées par un gouvernement, qui, à son tour, est responsable devant une assemblée élue de manière démocratique".

La Charte Communautaire de la Régionalisation, document élaboré par le Parlement Européen le 18 novembre 1988 et adoptée en tant que document officiel par les Communautés Européennes le 19 décembre 1988, définit la région, au 1-er article, comme un "territoire qui forme, du point de vue géographique, une unité nette ou un ensemble similaire de territoires dans lequel il y a de la continuité, dans lequel la population possède certains éléments communs et qui désire garder sa spécificité ainsi résultée et la développer au but de stimuler le progrès culturel, social et économique". Ensuite, à l'alinéa (3) du même article premier, on spécifia que les différentes dénominations et la nature juridico-politique que ces entités peuvent recevoir dans les différents Etats – communautés autonomes, landes, nationalités etc. – n'excluent pas des considérations établies dans la Charte ci-jointe. L'article 2 de la Charte affirme, aussi, de manière expresse que "les Etats membres de la Communauté Européenne sont invités, tenant compte de la volonté populaire, la tradition historique et la nécessité d'une administration efficace et adéquate des fonctions que leur reviennent – en spécial en matière de planification et développement économique, à institutionnaliser dans leurs territoires (ou à maintenir là où il y en a) les régions dans le sens de l'article 1 de cette Charte"¹¹.

¹⁰ Martin Clark, *Modern Italy (1871 – 1982)*, London, New York, Longman, 1984, p. 51.

¹¹ Voir, largement, Ioan Alexandru, *Tratat de administrație publică [Traité d'administration*

Au-delà de ces définitions à caractère plus ou moins officiel, il est impossible à surprendre le concept de région dans une formule qui suscite l'adhésion générale, parce que le nombre de critères qui peuvent contribuer à la délimitation d'une région est sans fin: attributs physico géographiques, traits économique géographiques, aspects historiques, de tradition et de culture, traits socio économiques, de langue etc.

L'Union Européenne considéra la région comme étant "l'échelon immédiatement inférieur à celui de l'Etat", échelon qui, en fonction des compétences qu'on lui accorda dans le cadre des systèmes centralisés ou qu'il accorda à soi-même dans le cadre des systèmes fédérales, géra sur plan administratif et politique une communauté territoriale dont la dimension varie beaucoup. Tout en faisant une comparaison entre cette définition et celle formulée par le Conseil de l'Europe, on remarque son caractère administratif, utilisant comme critère d'appréciation de la région les compétences dont elle dispose. On remarque, aussi, le même manque de préoccupation concernant la dimension de la région. Mais celui-ci est utilisé conceptuellement par les forums communautaires, comme on vient de mentionner, en étroite liaison avec la politique régionale et l'intérêt pour le développement de la cohésion économique et sociale, promue à l'intermédiaire des fonds structureux et de développement. On dressa un Nomenclateur des Unités Territoriales Statistiques (NUTS), basé sur une série de critères unitaires pour la mise en évidence de la situation économique et sociale des régions et pour la projection des politiques régionales, en vue de la diminution des décalages existant entre les différentes zones de l'Europe. De cette manière, on tint compte de: 1) la correspondance entre le Nomenclateur et les divisions institutionnelles des Etats membres; 2) l'exclusion des arrangements institutionnels à caractère spécifique, créés pour un but bien déterminé; 3) qu'il n'y a point de superposition entre le niveau régional et les collectivités à caractère local.

Conformément au schéma prévu par le Nomenclateur des Unités Territoriales Statistiques, on mit en évidence trois types de régions: NUTS 1, respectivement régions sociales économiques de grandes dimensions, groupant plusieurs régions de base; NUTS 2, constituant les régions de base et le cadre de référence pour l'implémentation des politiques régionales au niveau communautaire; NUTS 3, c'est-à-dire des régions de dimensions restreintes¹². En accord avec les prévisions réglementaires, on prévoit la limite minimale et maximale pour chaque type de région: pour NUTS 1, un minimum de 3 millions d'habitants et un maximum de 7 millions; pour NUTS 2, 800.000, respectivement 3 millions habitants; pour NUTS 3, la limite inférieure est de 150.000, pendant que celle maximale de 800.000 habitants¹³. La classification NUTS valable du 1-er janvier 2008 jusqu'à 31 décembre 2011 comprend 97 régions NUTS 1, 271 régions NUTS 2 et 1303 régions NUTS 3¹⁴.

publique], București, Editura Universul Juridic, 2008, p. 898-899.

¹² Gurutz Jáurequi, *Națiunea și statul național în perspectiva Uniunii Europene [La nation et l'Etat national de la perspective de l'Union Européenne]*, en "ALTERA", 1999, no. 10, p. 70 et les suivantes.

¹³ *Regulation EC/ No. 1059/2003 establishing the common classification of territorial units for statistics (NUTS)*, on-line: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri>

En vision communautaire, tout en tenant compte de l'ascendance de la réalité régionale, les régions ont un rôle majeur pour la réalisation des objectifs fondamentaux établis par les forums de l'Union Européenne: celles-ci contribuent au développement économique et à la réalisation de l'objectif de cohésion économique et sociale; elles contribuent au rapprochement nécessaire des citoyens de la réalité de l'Union Européenne, faisant possible une plus grande démocratisation institutionnelle; troisièmement, les régions sont les exposantes d'une Europe pluraliste dans laquelle cohabitent des réalités culturelles, linguistiques et sociales très diverses¹⁵.

Mais pas seulement la politique régionale de l'Union Européenne mit les fondements de sa conception sur les régions ayant des raisons essentiellement économiques. La théorie du développement économique local insiste que les politiques économiques régionales soient étayées sur le principe des interventions sur les communautés. En ce sens, on a en vue une base géographique, c'est à dire un territoire en difficulté ou marginalisé, du milieu urbain ou rural; une base historique, impliquant une association directe entre un territoire et une communauté d'intérêts, tout en partant des liaisons entre les hommes qui partagent un passé commun et ont le sentiment d'appartenir à cette zone-là; une base sociale, l'accent se déplaçant vers un groupe culturel minoritaire ou un groupe défavorisé sur plan économique et social (jeunes, personnes âgées etc.)¹⁶.

On emprunta toujours de la théorie économique le terme de "bon gouvernement" (*good governance*), caractérisant un processus politique prédictible, bénéficiant de l'apport d'une bureaucratie professionnelle, agissant en vue du bien public, du règne de la loi et du soutien de la participation de la société civile à la vie publique¹⁷. L'accent indirect sur les intérêts locaux et communautaires et ses implications sur la politique régionale sont évidents. En cette direction, se développa le concept de *multi-level governance*, ayant en vue un système de relations et de négociation permanente entre les autorités gouvernementales et les divers niveaux territoriaux (local, départemental, régional etc.). Il y en a deux types principaux de *multi-level governance*: le premier, caractérisé par l'existence d'un nombre réduit d'autorités, capables de plusieurs fonctions (*multi-task jurisdictions*), ainsi que d'un nombre limité de niveaux administratifs (3 échelles au niveau d'Etat: central, régional, local, auxquels on peut ajouter plusieurs niveaux additionnels – provincial etc.) Le second type est caractérisé par les autorités spécialisées multiples et indépendantes (*task-specific jurisdictions*), qui se superposent du point de vue

=OJ:L:2003:154:0001:0041:EN:PDF. (23.04.2011).

¹⁴ http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/nuts_nomenclature/introduction (23.04.2011).

¹⁵ Miguel Roca I. Junyert, *Europa regională [L'Europe régionale]*, en "Polis" no. 3/1995.

¹⁶ Alina Profîroiu, Sorina Racoviceanu, Nicolae Țarălungă, *Dezvoltarea economică locală [Le développement économique local]*, București, Editura Economică, 1999, p. 19.

¹⁷ Adrian Liviu Ivan, *Statele Unite ale Europei. Uniunea Europeană între interguvernamentalism și supranationalism [Les Etats Unis de l'Europe. L'Union Européenne entre intergouvernementalisme et supranationalisme]*, Iași, Institutul European, 2007, p. 229.

territorial, ainsi que d'un grand nombre de niveaux administratifs. Ce type, supposant un système flexible et fonctionnel, est, selon l'avis des spécialistes, plus approprié pour l'Union Européenne¹⁸.

Des suggestions utiles pour la compréhension du terme de région viennent, aussi, des autres zones. La politologie et la pensée politique présentent un intérêt réel et sont vraiment utiles. Tout en tenant compte de l'intersection entre les concepts d'autonomie et de régionalisme, les superpositions partielles qui y existent, il est évident qu'on ne peut pas faire abstraction des régions autonomes, en sens d'"autogouvernement". On désigne de cette manière les groupes qui jouissent d'un haut degré d'indépendance et initiative¹⁹. De plus, dans une époque de l'"Etat postmoderne", les intérêts particuliers et ceux régionaux tendent à acquérir un poids supérieur à ceux nationaux²⁰, de manière que l'importance de la région tend à croître de manière accentuée. D'ailleurs, le procès se superposa, seulement apparemment paradoxal, sur l'inflation des divers particularismes, des formes de sécessionnisme et de séparatisme, qui hantent l'Europe, contournant de véritables "identités en mouvement"²¹, en défaveur de l'Etat national et au bénéfice des entités territoriales inférieures. Il s'agit d'un "post nationalisme"²², qui, auprès de la dose de relativisme inhérente, contient aussi, une tendance de profondeur, que les institutions nationales ou communautaires doivent remarquer. Pour confirmer, semble-t-il, de telles prévisions, les opérateurs économiques commencèrent à préférer "les Etats – régions" aux Etats – nations. "Les Etats – régions", concept pas encore fixé, désignent les zones économiques avec autonomie propre – "unités opérationnelles de l'économie mondiale" – dont les limites territoriales peuvent se trouver à l'intérieur d'un Etat ou peuvent transgresser ses frontières²³.

Tout en illustrant la multitude des angles d'analyse et tout en vérifiant la dimension kaléidoscopique du concept, on peut comprendre la région tout en se rapportant à l'aménagement territorial, aussi. C'est une perspective ayant de multiples bénéfices sur le plan scientifique et pas de tout étrangère aux principes mêmes sur lesquels se basent les politiques régionales communautaires²⁴. La région et le

¹⁸ Natalia Cugleşan, *Multi-level governance in EU: What Model for Romania?*, en "Eurojournal.org", October 2006, p. 3-5.

¹⁹ *Enciclopedia Blackwell a gândirii politice [L'Encyclopédie Blackwell de la pensée politique]*, coordonnateur David Miller, introduction à l'édition roumaine par Alan Ryan, traduction de l'anglais par Dragan Stoianovici, Bucureşti, Editura Humanitas, 2000, p. 50.

²⁰ Robert Cooper, *Destrămarea naţiunilor. Ordine şi haos în secolul XXI [L'effilochement des nations. Ordre et chaos au XXI-ème siècle]*, traduction: Sebastian Huluban, Etude introductive: George Maior, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2007, p. 77, 80.

²¹ Alain Dieckhoff, *Naţiune şi raţiune de stat. Identităţile naţionale în mişcare [Nation et raison d'Etat. Les identités nationales en mouvement]*, traduction par: Marilena Andrei, Bucureşti, Editura Curtea Veche, 2003.

²² *Ibid.*, p. 218 et les suivantes.

²³ *Ibid.*, p. 27. Voir aussi Philip McCann, Zoltan J. Acs, *Globalization: Countries, Cities and Multinationals*, en "Regional Studies", Volume 45, Issue 1, 2011, p. 17-32.

²⁴ Voir, afin d'illustrer, J. de Lanversin, *op. cit.*; J. Benedek, *Amenajarea teritoriului şi dezvoltarea regională [L'aménagement du territoire et le développement régional]*, Cluj-

régionalisme tendent à devenir des notions positives dans le monde contemporain, pendant que les opportunités que ceux-ci offrent satisfassent le besoin d'une avance de démocratie et dans le syntagme "l'Europe des citoyens".

Mais au-delà des slogans guettent les dangers de l'idéologie. La région devint un mot paravent, capable de cacher une série toute entière de buts introuvables et, assez souvent, ne manquant pas de périls. Le séparatisme sur des critères ethniques, l'autonomie territoriale, la discrimination positive des minorités, la soustraction du contrôle des institutions nationales, une certaine dose d'arbitraire et de fierté locale, celles-ci, ainsi que des autres dépassent, plusieurs fois, la réalité sociale, pour se projeter dans la sphère de l'idéologie²⁵. Les documents officiels tendent, à leur tour, vers l'encouragement des particularités locales et l'appui actif des minorités. *La Convention cadre pour la protection des minorités nationales*, adoptée en 1994, constitua "le premier document juridique multilatéral dédié aux problèmes des nationalités"²⁶. L'idéologie régionaliste envisage l'Etat national, moderne, comme un cadre impropre au développement des options des individus et des communautés, des régions et des ethnies qu'ils englobent. L'Etat national est trop grand pour permettre un essor harmonieux des régions et une participation politique active et efficace de citoyens. En même temps, on prouva que celui-ci est trop petit ou incapable à faire face aux problèmes majeurs du monde contemporain, plusieurs de ceux-ci étant générés justement par la gestion du social dans les cadres nationaux. Comme ils sont trop petits, les Etats nationaux doivent se fédéraliser à l'échelle du continent; comme ils sont trop grands, ils doivent se fédéraliser de l'intérieur. 3 niveaux de l'action politique existeront probablement longtemps dorénavant: la région, l'Etat national et l'Europe²⁷. Au bout d'une longue période de transition (régionalisation), dans laquelle les Etats auront l'obligation de simplifier et d'harmoniser la législation pour les régions, l'Etat national disparaîtra, devenant désuet.

II. La dimension protéiforme d'un terme-concept: la région

On sent le besoin de développer un concept qui puisse être utilisée de manière utile, étant applicable à des situations diverses. En ce sens, on peut définir la région comme un espace homogène et différent des territoires voisins. Il s'agit d'une construction intellectuelle, créée par la sélection des traits révélateurs pour une certaine problématique et tout en ignorant des autres, considérées pas révélateurs. Une région se distingue du territoire, concept plus large, qui fait référence à une portion de la surface de la Terre. Les limites du territoire sont claires, établies par convention.

Napoca, Editura Presa Universitară Clujeană, 2004.

²⁵ Laurențiu Ene, Sorin Bordei, *Regiuni și regionalizare în Europa – de la realitate socială la ideologie [Régions et régionalisation en Europe – de la réalité sociale à l'idéologie]*, en "Geopolitica", an IV, no. 20 (4/2006).

²⁶ Voir Ion Diaconu, *Minoritățile: identitate, egalitate [Les minorités: identité, égalité]*, București, Institutul Român pentru Drepturile Omului, 1998, p. 42.

²⁷ Conception soutenue par G. Ammon, *L'Europe des Régions*, Paris, Éditions Economica, 1996, p. 95.

Les limites de la région sont déterminées par l'homogénéité et la cohérence d'une section déterminée.

Les régions peuvent être nodales, définies par l'organisation de l'activité autour d'un point central (par exemple, une ville et la zone de ses alentours) ou uniformes, définies par la distribution homogène des phénomènes à l'intérieur de son espace. On peut définir les régions par un ou plusieurs traits essentiels ou en termes qui offrent avec approximation le contenu des activités humaines sur un territoire donné. Les caractéristiques représentatives pour délimiter un espace sont: 1) ethniques, culturelles ou linguistiques; 2) climatiques ou topographiques; 3) industrielles ou urbaines; 4) la spécialisation économique; 5) unités administratives; 6) aires politiques internationales²⁸.

Un spécialiste géographe proposa avec application à l'espace roumain quelques critères considérés objectifs pour la "découverte" et la délimitation des régions. Celles-ci existeraient comme telles, étant le résultat de l'évolution historique et de la relation intrinsèque entre les habitants et l'espace où ils se trouvent. Pour délimiter une région, on aurait besoin des conditions suivantes: faciliter l'intégration des activités dans un cadre spatial supérieur à celui départemental; contribuer à la réduction des déséquilibres régionaux, comme par exemple entre les régions de l'est et du sud du pays et celles de l'ouest et du centre; y inclure des aires développées, mais aussi des aires avec un niveau économique et social plus modeste ("des aires défavorisées"); pour les dernières on devrait appliquer des programmes prioritaires spéciaux, pour un développement plus rapide et une meilleure articulation dans le macro système régional; conformément au principe national des régions géographiques économiques, que le fonctionnement des régions ne cause pas de troubles au système économique national ou n'affecte pas l'intégrité et la sécurité d'Etat; ne pas faciliter des autonomies territoriales de type ethnique, contraires aux principes européennes largement acceptés aujourd'hui, mais seulement des autonomies administratives et culturelles; avoir une infrastructure communicationnelle (chemins et systèmes de transport) moderne, qui soutienne les flux de biens, de services et de population (force de travail premièrement), dans le cadre de chaque région, mais aussi vers l'extérieur; qu'on individualise dans le cadre de chaque région un "endroit central" ou deux places "gémelles" (structure bipolaire); qu'elle développe des relations actives avec des autres régions, de la Roumanie, mais aussi des autres pays²⁹.

Les régions ne sont seulement des collectivités territoriales au niveau des Etats, ayant leur propre identité et jouissant d'une autonomie élargie, ayant des prérogatives d'auto administration, en vue de la représentation et de la mise en valeur des intérêts des citoyens. Le terme de région a une aire d'application très large. Il y en a des significations différentes de la notion de région: les régions de l'intérieur des Etats; les régions qui comprennent plusieurs Etats d'une certaine zone géographique

²⁸ *Encyclopaedia Britannica. Propaedia*, 15th edition, vol. 9, Chicago etc., The University of Chicago, 1993, p. 1003.

²⁹ Gr. Posea, *România – geografie și geopolitică [La Roumanie – géographie et géopolitique]*, București, Editura Fundației "România de Măine", 1999.

(Benelux, le groupe Visegrad, le groupe des pays de la zone de la Mer Noire); les régions transfrontalières, qui groupent des zones géographiques d'une partie et de l'autre des frontières d'Etats, liées par tradition, langue, religion, culture etc.; la région de l'Union Européenne.

On distingue nettement en ce qui concerne la coopération au-delà des frontières nationales les types suivants: la coopération transfrontalière, la coopération interrégionale, la coopération transnationale.

La coopération transfrontalière représente une coopération vraiment voisine des autorités régionales et locales le long d'une frontière dans tous les domaines de la vie, avec la participation de tous les acteurs. Celle-ci est organisée plutôt parce qu'il y a une tradition plus longue (en plan régional/local). Les régions qui coopèrent de cette manière sont connectées à l'Association Européenne des Régions Frontalières (AEBR).

III. L'eurorégion et la coopération transfrontalière

La coopération interrégionale implique la coopération entre les autorités régionales et locales surtout dans des domaines singuliers (pas dans tous les domaines de la vie) et entre certains acteurs. Ne bénéficiant pas d'une longue tradition, l'organisation de cette manière de coopération est en cours de développement. L'Association des Régions Européennes (ARE) est celle qui réalise l'impulsion et les liaisons.

La coopération transnationale signifie la coopération entre les pays (permettant parfois la participation des régions, aussi) surtout en ce qui concerne des domaines spéciaux (par exemple, le développement régional) en connexion avec des autres domaines plus amples. Mais son organisation est en cours de déroulement. L'interrelation est organisée seulement en peu de cas, mais il y en a aussi certains abords certes qui se déploient dans le cadre offert par les organisations internationales (le Conseil de l'Europe, le Conseil Nordique)³⁰.

L'eurorégion représente la forme typique de la coopération transfrontalière. Celle-ci représente, dans une acception assimilée par les forums communautaires, une forme institutionnalisée de la coopération transfrontalière, qui inclue les représentants des autorités locales et régionales, et éventuellement, les partenaires économiques et sociaux. Ce sont des régions composées d'entités sous étatiques appartenant à des Etats différents, homogènes du point de vue culturel ou économique. Celles-ci ont une structure organisatrice propre, formée d'un conseil élu, une commission de surveillance et de coordination, des groupes de travail thématiques et d'un secrétariat permanent³¹. Plus simplement, une eurorégion est une unité territoriale qui comprend

³⁰ Ghid 2000 Politici Regionale [Guide 2000 Politiques régionales], Elaboré par: Association of European Border Regions (AEBR), Enscheder, Gronau, p. 15 (on-line: www.aebr.eu/files/publications/lace_guide.ro.pdf).

³¹ Association of European Border Regions and European Commission, *Practical Guide to Cross-border Cooperation. Regional Policy and Cohesion*, 2nd edition, Enschede, AEBR, 1997, p. 3. Voir aussi Eva Fórika, Bogdan Petrea, *Suveranitate națională și/sau integrare*

des entités sous nationales contiguës de deux ou plusieurs Etats³². De cette manière, l'Association Européenne des Régions de Frontière (AERF) précise que les structures transfrontalières sont des engagements pour la coopération entre les structures de gouvernement local ou régional situées le long de la frontière en accord avec la promotion de l'intérêt commun et pour accroître le niveau de vie pour les populations frontalières. Il s'agit d'un territoire défini géographiquement, qui comprend des parties de territoire de deux ou plusieurs Etats, qui se mirent d'accord à unir leurs efforts en vue du développement plus efficace de zones de frontière. L'Association des Régions de Frontière Européenne élaborera un set de critères en vue de l'identification des eurorégions: une association d'autorités locales et régionales des deux parties de la frontière, en certains cas avec assemblée parlementaire; une association transfrontalière avec secrétariat permanent, avec équipe technique et administrative et avec des ressources/fonds propres; une association de droit privé, fondée sur des associations et des fondations non profit des deux parties de la frontière, en concordance avec les législations nationales en vigueur; une association de droit public, fondée sur la participation des autorités territoriales, en vertu des accords entre les Etats³³.

La coopération en ce cadre consiste dans la création des liaisons directes et permanentes entre les régions et les communautés situées d'une partie et de l'autre des frontières d'Etat, en vertu des compétences des autorités locales et conformément avec la législation nationale. La promotion de la coopération transfrontalière par eurorégions se base sur: l'augmentation de la confiance et de la tolérance, la compréhension et les relations de bon voisinage, en spécial dans les régions de frontière où il existent des minorités; l'amélioration de l'efficacité et de la capacité de fournir de services aux citoyens par l'association des facilités et des services publics et privés d'une partie et de l'autre des frontières; la gestion des problèmes qui impliquent de la responsabilité, coordination et actions communes: la protection du milieu, la diminution de la vulnérabilité aux désastres naturels ou anthropiques etc.; la coordination des politiques d'intérêt réciproque, comme celles du domaine de la planification régionale, le développement urbain et rural, la protection contre les

européană? Despre o cursă lungă, cu mulți participanți mai vechi sau mai noi [Souveraineté nationale et/ ou intégration européenne? Sur une course longue, avec plusieurs participants plus anciens ou plus récents], dans le vol. Suveranitate națională și integrare europeană [Souveraineté nationale et intégration européenne], Préface par Anton Niculescu, Iași, Editura Polirom, 2002, p. 156-157.

³² M. Perkmann, *Cross-border regions in Europe. Significance and drivers of crossborder co-operation*, en "European Urban and Regional Studies", no. 10 (2), 2003, p. 153. Pour définitions et présentations succinctes dans la langue roumaine des eurorégions, voir Radu Săgeată, *Structuri de cooperare transfrontalieră. Euroregiunea Giurgiu-Ruse [Structures de coopération transfrontalière. L'Eurorégion Giurgiu-Ruse]*, en "Forum Geografic. Studii și Cercetări de Geografie și Protecția Mediului" ["Forum Géographique. Etudes et Recherches de Géographie et Protection de l'Environnement"] (Craiova), I, 1, 2002, p. 140-149; Alexandru Ilieș, *România. Euroregiuni [La Roumanie. Eurorégions]*, Oradea, Editura Universității din Oradea, 2004.

³³ <http://www.aebr.eu/en/members/membership.php> (7. 03. 2011).

inondations; l'établissement des organismes de coopération transfrontalière pour s'assurer que les relations transfrontalières sont soutenues et améliorées³⁴.

La coopération transfrontalière est consacrée par une série de documents adoptés au niveau communautaire en matière. On mentionne *La Charte européenne de l'autonomie locale*, *La Convention – cadre pour la protection de minorités nationales*, mais surtout *La Convention – cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou des autorités territoriales*, consacrée exclusivement à cette forme de coopération supra frontalière³⁵. Les unités administratives territoriales, les organismes de droit public et les associations qui font partie des eurorégions ont à leur disposition un instrument de coopération territoriale nouveau, réglementé par le Règlement no. 1082/2006 concernant l'institution du Groupe Européen de Coopération Territoriale (GECT). GECT est une structure à personnalité juridique, qui peut agir au nom de ses membres. Les membres GECT doivent se situer sur le territoire de minimum deux Etats membres UE, pendant que des autres entités pas membres UE peuvent s'associer à ce groupe, si le droit interne de l'Etat respectif permet cette association.

Les projets initiés par les représentants des eurorégions sont cofinancés par les fonds structureaux d'UE (Le Fond Européen pour Développement Régional, Le Fond Social Européen et Le Fond de Cohésion), par différents programmes (par exemple: INTERREG – appuyer la coopération transfrontalière, transnationale et interrégionale et le développement harmonieux et équilibré de l'espace commun tout entier), ainsi que par des fonds publics des communautés locales et par des fonds privés (fondations, ONG, entreprises etc.). Pour les projets auxquels participent, aussi, des Etats candidats à l'adhésion à UE, on alloua des fonds à l'intermédiaire du Programme PHARE-CBC (*cross border cooperation*), l'Instrument pour Assistance de Pré Adhésion (IPA) ou l'Instrument Européen de Voisinage et Association (ENPI)³⁶.

La coopération transfrontalière est un phénomène d'une grande complexité, spécifique à la dernière moitié de siècle. L'augmentation du numéro des eurorégions et l'accroissement impressionnant des initiatives de coopération transfrontalière en témoignent. Jusqu'en 2009, environ 140 eurorégions furent constituées le long des frontières du vieux continent³⁷. L'émergence des eurorégions prouve un processus sérieux de restructuration territoriale en cadre européen. Il s'agit d'un phénomène qui met en évidence des mutations amples dans la sphère des procès identitaires, pas seulement de politique régionale. Les frontières jadis closes devinrent des espaces de coopération et de développement. Mais ce qu'il y a véritablement nouveau et impressionnant est le fait que la construction des eurorégions devint un objectif

³⁴ [http://ec.europa.eu/regional_policy/sources/docoffic/official/regulation/pdf/2007/ gect/ ce_1082\(2006\)_en.pdf](http://ec.europa.eu/regional_policy/sources/docoffic/official/regulation/pdf/2007/ gect/ ce_1082(2006)_en.pdf) (21.03.2011).

³⁵ Voir Corneliu-Liviu Popescu, *op. cit.*, p. 250-252.

³⁶ <http://www.mae.ro/node/1513> (15.04.2011).

³⁷ Antoni Durà-Guimerà, Xavier Oliveras González, *Recent dynamics in European cross-border cooperation: towards a new period?*, en "Regional Studies Association Annual International Conference 2010" (disponible on-line: <http://www.regional-studies-assoc.ac.uk/events/2010/may-pecs/papers/Guimera.pdf>).

stratégique explicite, suivi par les forces sociales de l'intérieur et du dehors des régions respectives³⁸. Les implications sont majeures sur la reconfiguration du gouvernement territoriale, avec des conséquences amples sur plan politique et administratif, pas seulement économique ou social.

IV. Le régionalisme - délimitations conceptuelles

Des autres délimitations conceptuelles qui s'imposent font référence aux termes de *régionalisme* et *régionalisation*. Le *régionalisme* part de l'idée que la région est définie par un ensemble de caractéristiques humaines, culturelles, linguistiques qui justifient la création d'un organisme politique auquel on reconnaît une autonomie plus ou moins élargie. Cela représente la réalisation des intérêts communs et l'aspiration des collectivités locales de gérer ces intérêts. En *Encyclopaedia Britannica*, le régionalisme ou la conscience régionale est appréciée avoir de connotations idéologiques, se développant d'un sentiment de l'identité³⁹. Le régionalisme est un procès plus ou moins spontané, orienté de bas en haut qui contourne des identités régionales sur la base de la collaboration culturelle, de langue, de traditions, d'appartenance à une région géographique, style de vie, manière de penser, étant initié par les communautés locales et promu par celles-ci au niveau central. En ce sens, le *régionalisme* est plus flexible et peut conduire à la création des régions qui ne constituent pas des unités administratives territoriales dans le sens strict du mot, qui peuvent dépasser même plusieurs régions administratives ou les frontières des Etats. Des exemples de régionalisme sont le Tyrol de Sud en Italie, la Corse en France, la Bavière en Allemagne, la Catalogne en Espagne, l'Ecosse en Grande Bretagne etc.

Le terme est plus ancien, mais fut utilisé avec un sens différent de celui actuel, c'est-à-dire concernant les courants politiques, les mouvements et les groupes visant la séparation de certains Etats, en spécial multinationaux. Il désignait, par conséquent, les entités et les formes de lutte nationale – politique à caractère sécessionniste. Avec cette signification, le terme *régionalisme* date de la seconde moitié du XIX-ème siècle⁴⁰.

Il ne s'agit pas de l'unique acception différente de celle actuelle. Dans la conception de Jules Charles-Brun, auteur français du début du XX-ème siècle et celui qui préfaça Proudhon, le régionalisme représente une tendance positive et organique, spécifique à la société française, qui consiste dans la délégation des attributions de la part du pouvoir central qu'elle exerce au profit des organismes populaires représentatives. On doit éviter, opina l'auteur mentionné, toute confusion avec la décentralisation, la déconcentration ou le fédéralisme, l'essence du phénomène pouvant être retrouvée dans son organicité et sa spécificité⁴¹. Toujours d'une certaine

³⁸ Markus Perkmann, *The Construction of New Scales: a Framework and Case Study of the EUREGIO Cross-Border Region*, Working paper series No. 165, May 2005, p. 3 (on-line à: <http://sites.google.com/site/markusperkmann/Home/cross-border-regions>).

³⁹ *Encyclopaedia Britannica. Propaedia*, ed. cit., vol. 9, p. 1003.

⁴⁰ Voir J. De Lanversin, *op. cit.*, p. 35, 124.

⁴¹ C. Brun, *Le Régionalisme*, Paris, 1911, p. 3-4.

spécificité, britannique cette fois-ci, parlait un autre analyste plus proche de nos jours. Celui-ci faisait référence aux particularités politiques de l'Etat insulaire, par rapport aux groupes nationaux qui le composent et qui nécessitent un abord pragmatique, des réformes dans la direction de l'augmentation du degré d'autonomie des entités composantes⁴².

On parla de "régionalisme international" immédiatement après la seconde guerre mondiale, pour mettre en évidence les différences de développement, de culture, mais surtout d'orientation politique sur le globe et dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies⁴³.

Il y a, donc, une grande variété de significations du terme. Ce qu'on vient de mentionner ne fait qu'illustrer notre assertion, étant loin d'épuiser la pléiade de sens, les différences notionnelles, les différentes significations que le concept en cause eut le long du temps. Mais à peine du milieu du siècle passé, le terme connaît une utilisation élargie, étant inclus dans le vocabulaire politique courant. Evidemment, cette vogue accentue l'ambiguïté du mot, les significations duquel peuvent varier selon contexte et perspective. Pourtant, le sens littéral, et en même temps, le plus général conduit à la compréhension du régionalisme comme une tendance de promotion du développement de la vie et de l'organisation régionale. Le régionalisme est ainsi conçu par référence à l'ensemble national. Mais il peut désigner, aussi, une tendance d'affirmation – sur plan international – de la solidarité et de promotion du développement d'un groupe de nations avec des intérêts communs⁴⁴.

On comprit le régionalisme comme un mouvement de bas en haut, généré par quatre phénomènes convergents: les déséquilibres régionaux; l'aliénation ethno – culturelle; le centralisme et la socialisation de la politique européenne. Ces phénomènes donnèrent naissance à un procès de déstructuration de la loyauté envers l'Etat nation et d'essor de l'impulsion régionale, en trois étapes majeures: l'apparition de la conscience régionale; les mouvements régionaux ou les actions régionalistes; le développement des institutions régionales ou des pouvoirs régionaux. Ces trois grandes phases peuvent se superposer, interpénétrer ou même s'opposer en temps, dans le cadre de l'évolution de ce "processus régional"⁴⁵.

V. Des typologies du régionalisme

On affirma, aussi, que le régionalisme "n'est autre chose que l'appartenance d'un groupe de personnes à une région, dans le sens géographique de celle-ci"⁴⁶. Mais il est difficile d'accepter une définition semblable, beaucoup trop simpliste, incapable

⁴² A. Délion, *Le Régionalisme en Grande-Bretagne*, en "Le Régionalisme en pratique", Cahier de l'Institut français des sciences administratives, n° 1, 1967, p. 35 et les suivantes.

⁴³ P. Vellas, *Le Régionalisme international et l'Organisation des Nations Unies*, Paris, Pedone, 1948, *apud* J. Rideau, *Droit institutionnel de l'Union Européenne*, Paris, Librairie Générale de Droit et Jurisprudence, 2002, p. 21.

⁴⁴ J. De Lanversin, *op. cit.*, p. 55 et les suivantes.

⁴⁵ Ioan Alexandru, *op. cit.*, p. 900.

⁴⁶ Eva Fórika, Bogdan Petrea, *op. cit.*, p. 149.

de s'assumer la complexité du phénomène et toutes ses dimensions: identitaire, politique, administrative, juridique, socio économique, géographique, d'aménagement du territoire⁴⁷. Le régionalisme représente la conscientisation des intérêts communs et, en même temps, leur aspiration de participer à la gestion de ces intérêts. Il y en a une communauté qui aspire, naturellement, à gérer ses affaires, parce qu'elle se considère comme la plus apte à les connaître, les comprendre, les diriger et défendre de cette manière l'intérêt local. Le régionalisme correspond donc à un désir profond des collectivités d'être responsables de la résolution des problèmes qui les concernent de manière directe. On envisage l'obtention d'un certain pouvoir régional par la fondation d'institutions régionales, ayant à leur base la nécessité de la satisfaction du besoin d'affirmation de l'identité. Le régionalisme n'apparaît donc seulement de la conscientisation des déséquilibres régionaux, du sous développement économique régional, mais surtout du sentiment de l'inaccomplissement culturel et de l'incapacité de s'assumer sa propre identité dans un cadre donné, de la révélation du décalage socio-économique et du centralisme de l'Etat national⁴⁸. La crise de l'Etat et l'incapacité des autres structures territoriales de s'y substituer conduisent vers l'émergence des régions⁴⁹.

Il y en a plusieurs typologies du régionalisme, chacune apte à surprendre certaines particularités du phénomène et à rendre la diversité de l'impulsion régionale en Europe. Ayant à la base des traditions historiques puissantes, comme en Italie, Espagne, Suisse, Allemagne, ou tout en contournant une démarche politico administrative, dirigée par les facteurs décisifs du niveau supérieur – impliquant moins l'opinion de la population locale –, le régionalisme comprend une gamme élargie de variantes et tend s'inscrire, par la force des choses, par la législation qui consacre l'importance de la décentralisation et par l'action concertée des autorités de paliers différents, dans un ample processus d'institutionnalisation.

Mentionnons, même en passant, quelques unes des typologies du régionalisme, comme celles-ci apparaissent dans la littérature de spécialité. Jacques de Lanversin utilise plusieurs critères, afin de différencier les variantes du régionalisme. Celui-ci distingue, premièrement, entre le régionalisme national et un international, pour discerner, dans le cadre du premier, un régionalisme constitutionnel, un régionalisme administratif et un régionalisme moderne, basé sur les connexions indestructibles avec l'aménagement du territoire⁵⁰.

Une autre typologie intéressante, qui rencontre, partiellement, celle qu'on vient de mentionner, appartient à Winfried Lang, qui mit les fondements de sa démarche sur la

⁴⁷ Daniela Antonescu, *Dezvoltarea regională în România. Concept, mecanisme, instituții [Le développement régional en Roumanie. Concept, mécanismes, institutions]*, București, Editura Oscar Print, 2003, p 7; J. Benedek, *op. cit.*, p. 4-5.

⁴⁸ Vasile Pușcaș, Adrian Ivan (coord.), *Regiune și regionalizare în Uniunea Europeană [Région et régionalisation dans l'Union Européenne]*, Cluj-Napoca, Editura Institutului Cultural Român, 2004, p. 8 et les suivantes.

⁴⁹ Bruno Rémond, *La Région: une unité politique d'avenir*, 2-ème édition, Paris, Montchrestien, 1995, p. 137, apud Corneliu-Liviu Popescu, *op. cit.*, p. 145.

⁵⁰ J. De Lanversin, *op. cit.*, p. 70-74 et passim.

grandeur de la région et sa dimension internationale. Celui-ci distingua trois types de régionalisme: 1) le régionalisme national (interne), qui peut être, à son tour, un régionalisme réalisé de bas en haut (fédéralisme), rencontré dans les régions avec une marquante tendance autonomiste, respectivement un régionalisme imposé de haut en bas (décentralisation), tout en consacrant l'effort institutionnel en cette direction; 2) la régionalisme transfrontalier et transnational, basé sur la coopération transfrontalière; 3) le régionalisme international, visant la coopération entre les Etats avec des intérêts communs, qui correspond au procès de l'intégration européenne⁵¹.

La typologie du régionalisme élaborée par Michael Emerson est extrêmement incitante, grâce à l'application des concepts à la situation particulière de la zone de la Mer Noire et la politique de l'Union Européenne vis-à-vis cette zone. Celui-ci inventoria les types suivants possibles de régionalisme dans la zone de la Mer Noire: un *régionalisme technique*, caractérisé par des critères objectifs, spécifiant les fonctions de la politique publique vis-à-vis le niveau territorial, ainsi que les coûts et les bénéfices que celui-ci suppose; le *régionalisme du bon voisinage*, où les juridictions politiques des territoires de frontière différentes organisent ensemble des activités en vue de la consolidation de bonnes relations; le *régionalisme de sécurité*, en vue de la défense en commun de l'immigration illégale, du trafic de drogues et de personnes, du terrorisme et des autres dangers à l'adresse de la sécurité, en général; le *régionalisme éclectique*, manqué d'un but stratégique clair, mais mêlant diverses formes de coopération régionale; le *régionalisme disfonctionnel*, faisant référence à des attentes vaines concernant la coopération régionale, sabotée par les divergences politiques majeures ou les mésententes entre les participants; le *régionalisme institutionnel*, axé sur des structures administratives et organisationnelles, dont le but est la promotion de la coopération régionale; le *régionalisme transformatif*, basé sur la coopération régionale en vue de l'"européanisation" de la région; le *régionalisme de compensation*, par lequel l'Union Européenne essaye de compenser les *outsiders* de la proximité immédiate de ses frontières pour les désavantages de la non inclusion en ce bloc; et finalement, le *régionalisme géopolitique*, concernant les objectifs des puissances directrices de sécuriser une sphère d'influence⁵².

N'importe combien appliquée serait une typologie semblable, n'importe combien elle essaierait se plier sur les traits particuliers d'une certaine zone, n'importe combien fonctionnelle voudrait être une taxonomie semblable, elle est, méthodologiquement, impossible à appliquer. Le manque de fermeté des critères, la foule des types proposés, le relativisme inhérent d'une classification où les aspects particuliers prédominent sur ceux à caractère général, l'inapplicabilité pour des autres zones, prouvent les carences d'une telle typologie.

⁵¹ Winfried Lang, *Regionen und Grenzen: Auf dem Weg zum neuen Europa*, en Esterbauer-Pernthaler: *Europäischer Regionalismus am Wendepunkt. Bilanz und Ausblick*, Viena, 1991, p. 145-147, apud Eva Fórika, Bogdan Petrea, *op. cit.*, p. 150.

⁵² Michael Emerson, *The EU's New Black Sea Policy What kind of regionalism is this?*, CEPS Working Document No. 297/July 2008, p. 2-4 (on-line: <http://www.harvard-bssp.org/static/files/381/Michael%20Emerson%20EU%20New%20Black%20Sea%20policy.pdf>).

L'aspiration régionaliste semble trouver sa force dans l'annexion de deux composantes: la conscience d'une communauté d'intérêts et le vouloir de gérer ses propres aspirations. L'existence d'une communauté d'intérêts est, certainement, une condition du besoin de jonction des individus et des groupes. La promotion du niveau régional par la conscience de soi d'une communauté d'intérêts plus larges que ceux individuels ou locaux est la condition d'un véritable régionalisme.

Le second élément du ressort régionaliste s'enracine dans la psychologie humaine: le désir de chacun de gérer ses propres intérêts se base sur la conviction généralement humaine que chaque individu, mieux que qui que ce soit, a la capacité d'apporter aux problèmes avec lesquels il se confronte la solution la plus adéquate. Le régionalisme essaye à favoriser le facteur humain et à contribuer à l'implication plus profonde des petits groupes dans les questions politiques, étant, en même temps, un instrument de promotion de la démocratie.

A l'intérieur du cadre national la tendance régionaliste trouve son expression classique. Il est important – pour mettre en évidence la profondeur du régionalisme – qu'il s'inscrive dans un cadre constitutionnel. Parler d'un régionalisme constitutionnel signifie comprendre le fait que la loi fondamentale d'un pays consacre l'existence des circonscriptions régionales et l'héritage d'une organisation propre, bénéficiant de l'exercice de certaines compétences touchant des intérêts spécifiquement régionaux. On peut affirmer que le régionalisme constitutionnel serait un intermédiaire entre la décentralisation administrative et le fédéralisme⁵³. Le régionalisme constitutionnel n'affecte pas le caractère unitaire de l'Etat. C'est le cas de l'Italie et de l'Espagne, des Etats régionaux, situés à la limite entre l'Etat national et l'Etat fédératif⁵⁴. Mais il y en a des formes différentes de régionalisme constitutionnel, qui varient d'une simple décentralisation administrative à des formes d'organisation fédérale.

VI. La régionalisation - un problème qui tient de l'organisation interne d'un Etat?

Le troisième terme à expliquer est la *régionalisation*. Par *régionalisation*, on comprend, en général, la création d'un nouveau niveau dans l'organisation territoriale de l'Etat par la fondation des institutions régionales et le transfert de compétences administratives au niveau régional. La régionalisation suppose un procès afférent, résultat d'une décision politique concernant la réorganisation administrative territoriale d'un pays. La régionalisation, à l'encontre du régionalisme, a un trajet descendant et a des autres buts, se proposant des autres moyens de mise en application que ceux du régionalisme. Voilà la différence fondamentale⁵⁵. La *régionalisation* est un problème qui tient de l'organisation interne d'un Etat et, d'habitude, se réalise par des méthodes juridiques et administratives, ayant à sa base une décision par laquelle on fonde des unités territoriales

⁵³ J. De Lanversin, *op. cit.*, p. 72.

⁵⁴ Cornel-Liviu Popescu, *op. cit.*, p. 141.

⁵⁵ Ioan Alexandru, *op. cit.*, p. 901.

administratives de niveau régional et on délègue des compétences en ce sens. Par exemple, en France, on assiste à un procès de *régionalisation* par la création des provinces, des régions, qui gagnent une structure institutionnelle et auxquelles on transfère des prérogatives du gouvernement central. Par conséquent, il s'agit d'un abord de haut en bas, les autorités centrales étant celles qui initient et implémentent le processus⁵⁶.

Le procès de régionalisation se réalisa de manière différente d'un pays à l'autre en fonction de la manière d'organisation d'Etat (Etat unitaire ou fédéral), par le cadre législatif, par la composante ethnique et les traditions historiques. Mais la finalité de la régionalisation est indubitable: la constitution d'une région. Son processus d'institutionnalisation se déploie, conformément à Anssi Paasi, en quatre étapes: la formation du cadre territorial; la formation du cadre conceptuel; la formation du cadre institutionnel et l'institutionnalisation en tant que partie du système et de la conscience régionale⁵⁷.

La doctrine identifia les types suivants de régionalisations: une *régionalisation politique* (l'Espagne et l'Italie); une *régionalisation incorporée*, résultat de la création de l'Etat unitaire par l'union de plusieurs composantes qui gardent une certaine individualité (le Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande de Nord); une *régionalisation diversifiée*, avec des cadres régionaux établis selon le critère territorial et politique, mais aussi selon des critères comme la langue et la culture (la Belgique); une *régionalisation administrative classique*, par décentralisation, on organise les régions comme collectivités territoriales autonomes du point de vue administratif (la France); une *régionalisation fonctionnelle*, par déconcentration, constituant les régions en qualité de simples circonscriptions de l'administration d'Etat (la Grèce); une *régionalisation par coopération*, où les régions représentent des formes institutionnalisées de coopération entre les collectivités territoriales locales (la Roumanie)⁵⁸.

Du point de vue analytique, le concept de régionalisation considère la région comme une des meilleures formes d'organisation spatiale de l'information, pendant qu'on considère les régions fonctionnelles comme ayant d'importance majeure pour le procès et les objectifs de la planification du développement.

Si on suit le développement impressionnant du régionalisme et de la régionalisation de la dernière moitié de siècle, l'importance croissante de la région, l'apparition et le répandissement fulminant des eurorégions, tout en commençant avec 1963, on doit remarquer que ce phénomène est presque synchrone avec la construction européenne. Même s'il est difficile à identifier une liaison directe entre les politiques régionales communautaires et le développement de la direction régionale, il est évident que celles-ci s'emboîtent et interconnectent. L'intégration européenne et l'impulsion régionaliste ne sont pas des phénomènes contradictoires, mais s'inscrivent dans le processus plus ample de reconsidération du rôle de l'Etat dans une Europe élargie. Un analyste remarquait, à juste titre, que "L'union Européenne, et principalement la

⁵⁶ Gabor Kolumban, *România într-o „Europă a regiunilor”* [La Roumanie dans une "Europe des régions"], en "Alterra", no. 9, 1998, p. 91.

⁵⁷ Apud Eva Fórika, Bogdan Petrea, *op. cit.*, p. 149.

⁵⁸ Voir Corneliu-Liviu Popescu, *op. cit.*, p. 140-141.

Commission, comme institution supranationale, fut celle qui catalysa le développement régional⁵⁹. Même si on ne croit complètement cette assertion présomptueuse, il n'est pas moins vrai que les institutions européennes appuyèrent les dernières décennies le développement régional, à l'intermédiaire de divers programmes, et élaborèrent des actes fondamentaux pour encourager l'initiative locale et régionale, pour conserver et protéger les collectivités territoriales locales. Mais on ne peut pas limiter la régionalisation et le régionalisme aux politiques régionales de la bureaucratie de Bruxelles, les processus qui se trouvent en relation avec l'essor des régions impliquant une palette de facteurs beaucoup plus riche et, peut-être, plus profonde. Les identités régionales, la diminution du prestige de l'Etat national et celle du patriotisme, le développement économique et technologique et la globalisation, la culture civique et politique changeante, en quelque sorte dans le sillage des conceptions postmodernistes, tout cela explique le développement de l'intérêt concernant la région.

Conclusions

Remarquons, en conclusion, qu'on ne peut plus considérer le régionalisme comme une tendance mineure: ses implications dans la société politique contemporaine conduisent justement aux principes d'organisation de celle-ci. Dans un certain sens, on peut considérer que le régionalisme est l'expression, devenue généralisée, d'un besoin social pour renouveler la problématique démocratique, tout en réclamant en même temps une certaine autonomie pour les décisions limitées à la sphère régionale. Mais, de l'autre partie, guette le danger du régionalisme: celui d'une modernisation échouée, d'une décentralisation de surface, incapable à se substituer aux mécanismes de l'Etat national, menant, à cause de cela, à un état d'autonomie, dangereuse pour les individus et les sociétés.

⁵⁹ Károly Gruber, *op. cit.*, p. 66.

THE IMPACT OF THE OTTOMAN FACTOR ON THE STATUS OF WOMEN IN THE SOUTH-EASTERN EUROPEAN COUNTRIES IN THE MIDDLE AGES THROUGH HISTORIOGRAPHY PERSPECTIVES

Lilia ZABOLOTNAIA

Institute of History, State and Law of ASM
lilia_zabolotnaia2000@yahoo.com

Rezumat. *Impactul factorului otoman asupra statutului femeii în Țările sud-est europene în Evul Mediu din perspectivă istoriografică.* Studiul propune o perspectivă istoriografică asupra imaginii femeii în Evul Mediu, așa cum este ea reflectată în literatura de specialitate din Serbia, Bulgaria, România și Republica Moldova. Materialul este elaborat într-o astfel de manieră încât să constituie nu numai o raportare a cercetărilor întreprinse în domeniul studiilor de gen, ci și să ilustreze legătura între diversele abordări istoriografice din aria geografică amintită. Precizărilor teoretice și de natură contextuală despre aria tematică studiată li se adaugă o prezentare a impactului factorului otoman asupra cotidianului feminin, așa cum acesta a fost surprins în impresiile unor călători străini care au tranzitat spațiul sud-estic european. Se insistă asupra detaliilor care permit gruparea rezultatelor cercetării referitoare la istoria femeii din Evul Mediu în trei cicluri tematice: monografii istorice generale, lucrări de specialitate centrate pe viața privată, monografii tematice specifice studiilor de gen.

Abstract: *The study proposes a historiographic perspective on the image of women in the Middle Ages, as it is reflected in the historical literature of Serbia, Bulgaria, Romania and Moldova. The material is designed not only to report the researches conducted in the field of gender studies, but also to illustrate the link between different historiographical approaches from the mentioned geographical area. To the theoretical and contextual nature of the studied thematic area is an added description of the impact of the Ottoman factor on the female daily, as it was caught in the impressions of foreign travellers who crossed South-Eastern Europe. The emphasis on the details of the grouping results of research on women's history from the Middle Ages into three thematic cycles: general historical monographs, papers focused on privacy, thematic monographs specific to the gender studies.*

Résumé: *L'impacte du facteur ottoman sur le statut des femmes dans les pays sud-est européens pendant le Moyen Age de la perspective historiographique.* L'étude ci-jointe propose une perspective historiographique sur l'image de la femme au Moyen Age, réfléchie dans la littérature de spécialité de Serbie, Bulgarie, Roumanie et la République Moldavie. Le matériel ne constitue seulement un rapport des recherches menées dans ce domaine-ci, mais illustre en même temps la liaison existante entre les divers abords historiographiques de l'aire géographique qu'on vient de mentionner. On y ajouta aux précisions théoriques de nature contextuelle sur l'aire thématique étudiée une présentation de l'impacte du facteur ottoman sur la vie quotidienne féminine, comme on le surprend dans les impressions des voyageurs étrangers qui transitèrent l'espace sud-est européen. On

insista aussi sur les détails qui permirent de grouper les résultats des recherches concernant l'histoire de la femme au Moyen Age en trois cycles thématiques: monographies historiques générales, ouvrages de spécialité centrés sur la vie privée, monographies thématiques, spécifiques aux études du genre.

Keywords: *women, gender, historiography, the South-Eastern Europe, Ottoman factor, Middle Ages*

Introduction

In recent decades, a massive change has taken a special place in historical research at the global, European and national level. Despite the large amounts of scientific literature on women's and gender history, many thematic units – as gender-related European past – are almost unknown, and very little research has been made in this field. In particular, one of these issues is the impact of the Ottoman factor on the status of women in the conquered countries, in the Middle Ages. In this study, we shall review the contemporary historical literature of Serbia, Bulgaria, Romania and Moldova.

Moving on to the research subject, it is necessary to mention that the territories controlled by the Ottoman Empire had different status: incorporated and not incorporated. Moldova and Wallachia have not been incorporated into the empire; they have kept their statehood, language, local laws and customs. The official religion also maintained its status; these countries were not subject to Islamization. Unlike these countries, Bulgaria and Serbia were incorporated, and lost their independence for five centuries. For example, in Bulgaria, the legal status of Bulgarians was determined by Muslim private law – Sharia. Most Bulgarians remained Christians, but parts of them were forcibly converted to Islam – such as the so-called Pomaks, mostly in the Rhodopes; however, they preserved the Bulgarian language and many traditions.

In modern historical literature there is a common view that the Ottoman factor in many Christian countries, particularly in the Balkans, meant not only the negative radical change in the political and religious spheres, but also an improvement of the people's lives, in economic terms: trade, granting land to the peasants etc., especially in rural areas, where “regime change did not bring about any change, life went on in the tradition of the peoples living there”¹. This is quite a complex issue, covering various areas and aspects, so we'll confine to women social status. In our opinion, the daily life is of particular interest, as it is a most exact and

¹Льюис Рафаэла [Raphael Louis], *Османская Турция. Быт, религия, культура* [Ottoman Turkey. Life, religion, culture], Москва [Moscow], 2004, pp. 210-211.

colourful reflection of the changes in the evolution of society by the influence of external factors.

The state of the problem in regional historiography

Serbian historiography

In recent decades, a large number of studies on the life of the medieval Serb appeared, describing environment, food and kitchen, private and family life. The authors also included issues relevant to the medieval Serb woman. An illustration of this trend is the work entitled *Срби у средњем веку* (Serbs in the Middle Ages)², and the collective monograph *Приватни живот у српским земљама средњег века* (Family life in the Serbian lands of the Middle Ages)³, where an attempt is made to examine the daily life of a medieval man. Apart from the aforementioned works, some aspects of life in medieval Serbia have been discussed in various articles⁴, such as the example of Branichevskogo Deftera investigated by Mirjana Bobich⁵.

A special place in research on women's issues in the Serbian scientific community takes Svetlana Tomin, Professor at University of Novi Sad. Serbian scholar wrote a series of articles⁶ and monographs⁷ about the life of women in

² С. Ћирковић [Cirkovic, S.], *Срби у средњем веку* [Serbs in the Middle Ages], Београд [Belgrade], 1997.

³ *Приватни живот у српским земљама средњег века* [Family life in the Serbian lands of the Middle Ages], Београд [Belgrade], 2004.

⁴ Ђ. Тошић [C. Tosić], *Живот у средњовековном селу требињског краја* [Life in Medieval Village of the Trebinje Region], in *Српско село. Могућности и даљи правци истраживања* [Serbian Village. Opportunities and Further Directions for Research], Београд, [Belgrade], 2003, pp. 19–29; Idem, *Земљорадња у средњовековној жупи Требиње* [Agriculture in the Trebinje Parish], in „Godišnjak Društva istoričara Bosne i Hercegovine” [Yearbook of the Society of Historians of Bosnia and Herzegovina], vol. XL–XLI, Sarajevo, 1990, pp. 2–58.

⁵ М. Бобић [M. Bobić], *Куће, породице и задруге* [Houses, Families and Cooperatives], in *Насеља и становништво области Бранковића 1455 годне* [Settlements and Population of the Brankovic Region in the year 1455], Београд [Belgrade], 2001, pp. 311–406.

⁶ Светлана Томин [Svetlana Tomin], *Епистоларна књижевност и жене у српској средњовековној култури* [Epistolary Literature and Women in Serbian Medieval Culture], Србија [Serbia], Нови Сад [Novi Sad], децембар [December] 2004–2005, pp. 89–99; Idem, *Књиголубиве жене српског средњег века. Прилог познавању* [Book loving Women of the Serbian Middle Ages] in “Паисиеви четенија. Международна славистична конференција. Литературознание. Фолклор” [Paisievo Readings. International Slavic Conference. Philology. Folklore], том. 44, Пловдив [Plovdiv], 2006, pp. 91–106; Idem, *Женски ликови у Доментијановом Житију светог Саве* [Female Characters in Hagiography of Saint Sava by Dometijan], in *Митолошки зборник* [Mythological collection], Рача-Београд [Racha-Belgrade], 2008, pp. 81–92; Idem, *Мотив оклеветаног младића. Прилог представљању зле жене у књижевности* [A Motif of an Allegedly Guilty Young Man. A Case of a Wicked Woman in Literature], in *Међународни научни скуп Бањалучки новембарски сусрети. Наука, култура и*

medieval Serbia as a whole, and particularly about outstanding women of that era, as well as comments and reviews on the history of women⁸. The monographs *Книголюбиве женици српског Средневековја* (Book loving: Women of Serbian Middle Ages) and *Мужествене женици средневековј Србији* (Courageous women of medieval Serbia)⁹ are based on significant documentary material of that time and devoted to female aristocrats, queens, princesses, and all the women who played a role in highest social circles.

Bulgarian historiography

While characterizing the Bulgarian historiography, it should be noted that the issue of women's image in the Middle Ages did not get coverage in special studies. But in individual articles and general works on the Middle Ages¹⁰, this problem is

идеологија [International Scientific Conference Banja Luka. Science, culture and ideology], том I, Бањалука [Banja Luka], 2009, pp. 107-116; Idem, *Личности средњег века – царица Мара Бранковић* [Figures of the Middle Ages - Czarina Mara Branković], in *Настава и историја* [Teaching and History], vol. 3, Нови Сад [Novi Sad], 2004, pp. 7-17.

⁷ Idem, *Книгољубиве жене српског средњег века* [Book loving Women of the Middle Ages], Нови Сад [Novi Sad], 2007; Idem, *Деспотица и монахиња Ангелина Бранковић – света мајка Ангелина* [Duchess an Nun Angelina Brankovic - Holy Mother Angelina], Нови Сад [Novi Sad], 2007; Idem, *Мужаствене жене српског средњег века* ["Manlike Woman". A Topos of Serbian Medieval Literature], Нови Сад [Novi Sad], 2011, p. 260.

⁸ Idem, *Реконструкција свакодневног живота* [Reconstruction of Everyday Life], in Smilja Marjanovic-Dusanic, Danica Popovic (eds.), *Приватни живот у српским земљама средњег века* [Private Life in Medieval Serbia], Београд [Belgrade], 2004; Idem, *О једном мотиву косовске легенде* [On one Motif of the Kosovo legend], in Jelka Redjep, *The Clear Water Muddied. The Quarrel of Lazar's Daughters*, Београд-Нови Сад [Belgrade-Novı Sad], 2006, pp. 1226-1229; Idem, *Perceptions of Women in Serbian Medieval Literature*, in "Oriente Cristiano", vol. 10, nr. 2, Roma, 2006, pp. 75-99; Idem, *Сексуалност и друштво као славистичка тема: Ив Левин, Сексуалност и друштво код православних Словена од X до XVIII века* [Sex and Society as a Slavic Topic: Sex and Society among the Orthodox Slavs from X to XVIII century], in "Зборник Матице српске за књижевност и језик", књ. 56, св. 3, Нови Сад [Novi Sad], 2008, pp. 710-714; Idem, *Glas "druge strane"* ["Other Party's" Voice], in Vladislav Djordjević, *Benefits of Women*, Београд, 2007, according to „Polja“, nr. 458, jul/avgust, Novi Sad, 2009, pp. 185-187.

⁹ Idem, *Книгољубиве жене српског средњег века* [Book loving Women of the Middle Ages], Нови Сад, 2007; Idem, *Мужаствене жене српског средњег века* [Courageous Women of Medieval Serbia], Нови Сад, 2011.

¹⁰ В. Златарски [V. Zlatarski], *Историја на българската държава през средните векове*, [The history of the medieval Bulgarian state], vol. 3, София [Sofia], 1972, pp. 325-326; Г. Цанкова-Петкова [G. Tsankova-Petkova], *България при Асеневци* [Bulgaria under the reign of the Asen dynasty], София [Sofia], 1978, pp. 109-137; Й. Иванов [I. Ivanov], *Богомилски книги и легенди* [Bogomil Books and Folktales], София [Sofia], 1980; П. Мутафчиев [P. Mutafichev], *История на българский народ* [History of the Bulgarian People], София [Sofia], 1986.

partially paid attention too. For instance, in the works of P. Angelov¹¹, Yordan Andreev¹², Vzh. B. Venedikov¹³, A.D. Vasileva¹⁴, dedicated to outstanding male characters of that time, against the background of their military, administrative and political activity, stories of mothers, wives and daughters are clearly and concisely described. Of particular importance is the work of the famous Bulgarian scholar Ivan Bozhilov¹⁵, which in addition to historical information, contains a rich genealogical material, the role and the political activity of life in which we find invaluable material. Passages of private life of Bulgarian women in the Middle Ages are reflected in the collective work of Ivan Bozhilova and Vasil Gyuzeleva, published in 2006¹⁶.

Romanian historiography

Romanian historiography has a special place in the study of the role and place of women in society. Over the last 20 years in Romania, a series of studies appeared in historical and anthropological centres such as: Cluj Napoca, Arad, Bucharest and Iassy. This period is characterized by the emergence of new conceptual works, fundamental and multidisciplinary research on the legal and social status of women, family and legal status of women in the family, women's political participation, etc. In this context, we can mention the work of Maria Magdalena Székely¹⁷, Alexandru I.

¹¹ П. Ангелов [P. Angelov], *Болгаро-сербские политические отношения в годы правления царя Феодора Святослава и короля Милутина* [Serbo-Bulgarian Political Relations during the Reign of Tsar Feodor Svyatoslav and King Milutin] in „Études balkaniques”, 1979, nr. 4, pp. 108-117.

¹² Йордан Андреев [Jordan Andreev], *Надписите при село Иваново. Русенско, и последните години от живота на цар Георги Тертер I* [Written Sources on the Ivanovo and Rusensko Villages, and the last Years of Tsar George Terter Ist], in „Векове”, 1975, nr. 3, pp. 77-84; Idem, *Легендите за цар Иван Шишман – мит или действителност* [Legends about Ivan Shishman: Myths and Reality], in *Величието на Търновград* [The greatness of Tarnovo], София [Sofia], 1985, pp. 165-175; Idem, *Българските ханове и царе VII-XIV век. Историко-хронологически справочник* [Bulgarian “Khans” and Tsars during the VII-XIVth Centuries], София [Sofia], 1988.

¹³ В.И. Венедиков [V.I. Venediktov], *Първият брак на Гавриил Радомир* [First Marriage of Gavril Radomir], in *Сборник в паметна Ал. Бурмов* [Work in memoriam Al. Burmov], София [Sofia], 1973.

¹⁴ А.Д. Василева [A.D. Vasileva], *Българска държава при цар Иван Асень II* [The Bulgarian State during the Rule of Tsar Ivan Asen II], in *България 681-1981* [Bulgaria 681-1981], София [Sofia], 1981, pp. 134-143.

¹⁵ *Ibidem*.

¹⁶ Иван Божилов, Гюзелев Васил [Ivan Bozhilov, Vasil Giuzelev], *История на средновековна България VII-XIV век* [The History of Medieval Bulgaria, VII-XIVth Centuries], София [Sofia], 2006.

¹⁷ М. М. Székely, *Neamul lui Nestor Ureche* [Nestor Ureche's family line], in “Anuarul Institutului de Istorie «A. D. Xenopol»” [Yearbook of A.D. Xenopol Institute of History], XXX, 1993; Idem, *Contribuții la genealogia familiei Stroici* [Contributions to Stroici family's genealogy], in “Arhiva Genealogică” [Genealogical Archive], 1-2, I (VI), 1994,

Gonța¹⁸, Matei Cazacu¹⁹, Vasile Gionea²⁰, Violeta Barbu²¹, Constanța Ghițulescu²², Sorin Iftimi²³, Alin Ciupală²⁴, Iolanda Țighiliu²⁵, Șarolta Solcan²⁶, D. H. Mazilu²⁷.

pp. 249-253; Idem, *Boieri hiclei și înrudirile lor* [The disloyal Boyars' kin], in "Arhiva Genealogică", nr. 1-2, I (VI), 1994, pp. 219-229; Idem, *Noi contribuții la genealogia familiei Stroici* [New Contributions to Stroici family's genealogy], in "Arhiva Genealogică", nr. 1-2, II (VII), Iași, 1995, pp. 65-67; Idem, *Teodosia Nicorițoaia și bărbații ei* [Teodosia Nicorițoaia and her spouses], in "Magazin istoric" [Historical Magazine], XXIX, nr. 7 (340), 1995, pp. 47-52; Idem, *Femei-ctitori în Moldova medievală* [Female church-founders in Middle Ages Moldova], in "Anuarul Institutului de Istorie «A.D. Xenopol», XXXII, 1995; Idem, *Pentru o istorie a vieții zilnice* [For a Daily-life History], in "Magazin istoric", Anul XXXI, nr. 5 (362), 1997, pp. 57-59; Idem, *Structuri de familie în societatea medievală moldovenească* [Family structures in Medieval Moldavian Society], in "Arhiva Genealogică", IV (IX), nr. 1-2, Iași, 1997, pp. 59-119; Idem, *Neamul dinspre mama lui Petru Rareș* [The maternal line of Petru Rares], in "Arhiva Genealogică", V (1998), nr. 1-2, pp. 169-178; Idem, *Nepoții lui Ștefan cel Mare* [The Grandchildren of Steven the Great], in "Arhiva Genealogică", V (1998), nr. 1-2, pp. 107-125, Idem, *Viața de familie în Moldova medievală* [Family life in Middle-aged Moldova], in "Magazin istoric", Anul XXXI, nr. 10 (367), 1999, pp. 75-77; M.M. Gorovei, Ș.S. Gorovei, *Maria Asanina Paleologina. O prințesă bizantină pe tronul Moldovei* [Maria Asanina Paleologina. A byzantine Princess on the Moldavia's Throne], Putna, 2006.

¹⁸ Alexandru I. Gonța, *Femeia și drepturile ei la moștenire în Moldova, după „obiceiul pământului”* [Moldovan Women and their Hereditary Rights according to the "land law"], in *Studii de istorie medievală (texte selectate)* [Studies of Medieval History/Selected texts], Iași, 1998, pp. 269-276.

¹⁹ M. Cazacu, *A existat aprodul Purice?* [Has Usher Purice existed?], in "Magazin istoric", Anul IV, nr. 4, 1970, p. 69; Idem, *Pierre Mohyla (Petru Movilă) et la Roumanie: essai historique et bibliographique*, in "Harvard Ukrainian Studies", nr. 1/2, VIII, 1984, pp. 193-195; Idem, *La famille et le statut de la femme en Moldavie (XIV – XIX siècles)*, in "Revista de Istorie Socială", II-III (1997-1998), Iași, 1999, pp. 1-16.

²⁰ Vasile Gionea, *Quelques aspects du mariage dans l'ancien droit roumain entre 1646-1865*, in "Recherches sur l'histoire des institutions et du droits", 1981, nr. 6, pp. 23-27; Idem, *Logodna și căsătoria în dreptul român vechi* [Engagement and Marriage in Old Romanian Law], in *Studii de drept constituțional și istoria dreptului* [Constitutional law and history of law studies], vol. III, București, 1995, pp. 78-85.

²¹ V. Barbu, „Ceea ce Dumnezeu a unit, omul să nu dispartă”. *Studii asupra divorțului în Țara Românească în perioada 1780-1850* [“What God has united, man should not set apart”. Considerations on Divorce endeavours in the Romanian Kingdom during 1780-1850], in "Revista de Istorie" [Historical Review], III, nr. 11-12, 1992, pp. 1143-1155; Idem, *Pagini din istoria căsătoriei în Țările Române. Căsătoria ca sacrament (secolul al XVII-lea)* [Pages from Marriage History in Romanian Principalities. Marriage viewed as a Sacred Union (XVIIth century)], in "Studii și Materiale de Istorie Medie" [Studies and materials of Medieval History], vol. XXIII, 2005, București, pp. 101-117.

²² Constanța Vintilă Ghițulescu, *Zestrea între normă și practică. Țara Românească în secolul al XVII-lea (I)* [Normative and Practical sides of the Dowry. The Romanian Kingdom during the XVIIth century], in "Studii și Materiale de Istorie Medie", vol. XVIII, 2000, pp. 213-222; Idem, *Zestrea între normă și practică. Țara Românească în secolul al XVII-lea (II)* [Normative and Practical sides of the Dowry. The Wallachian Principality during the

These works are based on the methodology of modern European and, in particular, French School of History²⁸.

- XVIIth century], in “Studii și Materiale de Istorie Medie”, vol. XVIII, 2001, pp. 255-263; Idem, *Familie și societate în Țara Românească (secolul al XVII-lea)* [Family and Society in the Wallachian Principality (XVII-th Century)], in “Studii și Materiale de Istorie Medie”, vol. XX, 2002, pp. 89-114; Idem, *În șalvari și cu ișlic. Biserică, sexualitate, căsătorie și divorț în Țara Românească a secolului al XVIII-lea* [With short trousers and ișlic. Church, Sexuality, Marital Union and Divorce in the Wallachian Principality of the 18th century], 1st edition, București, 2004.
- ²³ S. Gh. Iftimi, *Sigilii de doamne și domnițe ale Moldovei* [Seals of Moldovian Queens and Princesses], in “Arhiva Genealogică”, II (VII), nr. 1-2, Iași, 1995, pp. 291-305; Idem, *Curtea Doamnei. I. Dregători și slujitori ai Doamnelor Moldovei* [The Queen’s Court. Valets and Servants of Moldavian Ladies], in “Anuarul Institutului de Istorie «A.D. Xenopol»”, XXXII, 1995, pp. 423-440; Idem, *Sigilii ale doamnelor din Țara Românească (secolele XVI-XVIII)* [Seals of the Wallachian Principality’s Queens (XVI-XVIIIth centuries)], in “Arhiva Genealogică”, V (1998), nr. 1-2, pp. 329-345; Idem, *Ipostaze feminine între medieval și modern* [Between Modern and Medieval Female Postures], in “Revista de Istorie Socială” [Review of the Social History], IV-VII, 1999-2002; Idem, *Un model cultural oriental: soțiile ale domnilor români (secolele XVI-XVII)* [An Oriental Cultural Model: Romanian Princes’ Spouses (XVI-XVII-th Century)], in *De Potestate. Semne și expresii în Evul Mediu românesc* [De Potestate. Signs and Phrases in Romanian Middle Ages], Iași, 2006; Idem, *Doamnele și puterea. Statutul doamnei în Țările Române. (Un proiect de cercetare)* [Women and Power. The women’s status in the Romanian Principalities. A research Project], in *De Potestate. Semne și expresii în Evul Mediu românesc* [De Potestate. Signs and Phrases in Romanian Middle Ages], Iași, 2006; Idem, *Apanaje și surse de venit ale doamnelor din Moldova și Țara Românească* [Land Ownership and other Income Sources of Moldavian and Wallachian Ladies] în *De Potestate. Semne și expresii în Evul Mediu românesc* [De Potestate. Signs and Phrases in Romanian Middle Ages], Iași, 2006.
- ²⁴ A. Ciupală, *Femeia în societatea românească a secolului al XIX-lea. Între public și privat* [Women within Romanian Society during the 19th Century. Between Public and Private], București, 2003.
- ²⁵ I. Țighiliu, *Societate și mentalitate în Țara Românească și Moldova în secolele XV-XVII* [Society and Mentality in the Wallachia and Moldavia during the 15-17th Centuries], București, 1997.
- ²⁶ Ș. Solcan, *Familia în secolul al XVII-lea în Țările Române* [Family in Romanian Principalities during the 17th Century], București, 1999; Idem, *Femeile din Moldova, Transilvania și Țara Românească în Evul Mediu* [Women from Moldavia, Transylvania and Wallachia during Middle Ages], București, 2005.
- ²⁷ D.H. Mazilu, *Văduvele sau despre istorie la feminin* [The Widows, or about History at Feminine], București, 2008.
- ²⁸ René Metz, *Le statut de la femme en droit canonique médiéval*, in *La Femme, Recueils de la Société Jean Bodin pour l’histoire comparative des institutions*, II, Bruxelles, 1962; P. Grimal (coord.), *Histoire mondiale de la femme*, vol. I, Paris, 1965; M. Piettre, *La condition féminine à travers les âges*, Paris, 1974; Jacques Heers, *Le clan familial au Moyen Age. Étude sur les structures politiques et sociales des milieux urbains*, PUF, Paris, 1974; Alain Collomp, *Ménage et famille. Etudes comparatives sur la dimension et la*

Moldovan historiography

The history of women has been reflected in the Moldovan historiography, too. Some passages of women's lives during the Middle Ages have been, partially highlighted in the works of P. Sovetov²⁹, A. Galben³⁰, I. Eremia³¹, A. Eșanu³², A.

structure du groupe domestique, in "Annales E.S.C.", 29e année, no. 3, 1974, pp. 777-786; Mikhaël Harsgor, *L'essor des bâtards nobles au XVe siècles*, in "Revue historique", 514, avril-juin, 1975, pp. 319-354; Alain Ducellier, *Le dram de Byzance. Idéale échec d'une société chrétienne*, Paris, 1976; M. Albistur, D. Armogathe, *Histoire du féminisme français. Du Moyen Age á nos jours*, Vol. I-II, Paris, 1977; Bernard Guenée, *Les généalogies entre l'histoire et la politique: la fierté d'être Capétien, en France, au Moyen Age*, in "Annales E.S.C.", 33e année, no. 3, 1978, pp. 450-477; E. Power, *La femme au Moyen Âge*, Paris, 1979; Y. Knibiehler, C. Fouquet, *L'histoire de mères du Moyen Age á nos jours*, Paris, 1980; Georges Duby, *Le chevalier, la femme et le prêtre*, Paris, 1981; Anita Guerreau-Jalabert, *Sur les structures de parenté dans l'Europe médiévale*, in "Annales E.S.C.", 36e année, nr. 6, 1981, pp. 1020-1038; Phillipe Ariès, *Le mariage indissoluble*, in Phillipe Ariès, André Bejin (eds.), *Sexualités occidentales*, Paris, 1982; Robert Delort, *La vie au Moyen Age*, Paris, 1982; Phillipe Ariès, *L'amour dans le mariage*, in Phillipe Ariès, André Bejin (eds.), *Sexualités occidentales*, Paris, 1982; Robert Delort, *La vie au Moyen Age*, Paris, 1982; Claude Grimmer, *La femme et le bâtard. Amours illégitimes et secrètes dans l'ancienne France*, 1983; D. Gourevitch, *Le mal d'être femme*, Paris, 1984; J. L. Flandrin, *Failles, parenté, maison, sexualité dans l'ancienne société*, Paris, 1984; R. Pernoud, *La femme au temps des cathedrales*, Paris, 1984; A. Burguière, C. Klapisch-Zuber, M. Segalen, F. Zonabend, *Histoire de la famille*, Vol. I, Paris, 1986; A. Burguière, *Pour une typologie des formes d'organisation domestique de l'Europe moderne (XVIe-XIXe siècles)*, in "Annales E.S.C.", 41e année, 1986; Evelyn Patlagean, *Familles et parenté les a Byzance*, in A. Burguière, C. Klapisch-Zuber, M. Segalen, F. Zonabend, (eds.), *Histoire de la famille*, vol. II: *Temps médiévaux: Orient, Occident*, Paris, 1986, pp. 214-222; Georges Duby, *Mâle Moyen Age. De l'amour et autre essais*, Paris, 1988; Idem, *Structures de parenté et noblesse dans la France du Nord aux XIe-etXIIe siècles*, in *La société chevaleresque. Hommes et structures du Moyen Age (I)*, Paris, 1988; M. Rouche, J. Heuclin, *La femme au Moyen Âge*, Maubeuge, 1990; Georges Duby, *L'histoire continue*, Paris, 1991; E. Amt, *Women's Lives in Medieval Europe*, London, 1993; Hervé Martin, *Mentalités médiévales XIe-Xve siècle*, Paris, 1996; Jacques Le Goff, *La civilisation de l'Occident médiéval*, Paris, 1997; FrançoiseThélamon, *Écrire l'histoire des femmes*, Saint Cloud, 1998; Madeleine Lazard, *Le savenues de Fémynie. Les femmes et la Renaissance*, Paris, 2001; Georges Duby, Michelle Perrot, *Histoiry des femmes en Occident*, vol. I-V, Paris, 2001-2002; Godineau Dominique, *Les femmes dans la société française, XVIe-XVIIIe siècle*, Paris, 2003; Raul Mordeni, *Les livres de familli en Italie*, in "Annales", LIX, 2004, nr. 4, pp. 785-804; Claude C. Bérard, Ch. Klapisch-Zuber, *Mémoire des oier des autres dans livres de famille italiens*, in "Annales", LIX, 2004, nr. 4, pp. 804-821; Dror Ze'evi, *Producing Desire: Changing Sexual Discourse in the Ottoman Middle East, 1500-1900*, Berkeley and London: University of California Press, 2006, 223 p.; Heather Madar, *Before the Odalisque: Renaissance Representations of Elite Ottoman Women*, in "Early Modern Women: An Interdisciplinary Journal", vol. 6, 2011, pp. 1-42.

²⁹ Советов, Павел [Sovetov, Pavel], *Исследования по истории феодализма в Молдове* [Inquiries on the history of Moldavian feudalism], Chișinău, 1972, pp. 317-322; Idem,

Felea³³. It is important to note that female subjects were outside the academic research, and appeared purely episodic until the turn of XX-XXI centuries. Only in the last decade, women's history has become one of the new interdisciplinary research directions in the modern historiography of Moldova. The subject aroused a true interest, mostly by the appearance of a number of papers dedicated to the new social history. The main priority in women's history in the Middle Ages and modern times³⁴

Преступление и наказание. Очеркии истории обычного права и законодательства средневековой Молдавии) [Crime and punishment. The History of the Medieval Moldavian Common Law and Jurisprudence], in "Stratumplus", nr. 6, 2001-2002, St.Petersburg- Chişinău-Odessa-Bucharest, pp. 26-152.

³⁰ Andrei Galben, *Din "obiceiul pământului" al Moldovei feudale (sec. XVIII – prima jumătate a sec. al XIX)* [From Feudal Moldavia's "land customs" (XVIII-th – first half of the XIX-th century)], Chişinău, 1986; Idem, *Из истории феодального права XVIII - начала XIX вв.* [Medieval History of the 18th – beginging of 19th Centuries], Chişinău, 1988.

³¹ I. Eremia, *Relațiile externe ale lui Vasile Lupu (1634-1653)* [Vasile Lupu's Foreign Relations (1643-1653)], Chişinău, 1999.

³² A. И. Ешану [A.I. Eşanu], *Школа и просвещение в Молдавии (XV- начало XVIII в.)* [Schooling and education in Moldova (15th – begining of 18th century)], Chişinău, 1983, pp. 66-77; A.I. Eşanu, V. Eşanu, Maria – Oltea, *mama lui Ştefan cel Mare* [Maria-Oltea, Mother of Steven the Great], in „Accente” [Accents], Chişinău, 2004, 4 martie, p. 5; Idem, *Doamnele şi descendenţii lui Dimitrie Cantemir* [The Ladies and the Descedents of Dimitrie Cantemir], in *Dinastia Cantemireştilor. Secolele XVII-XVIII* [The Cantemir Dynasty. 17-18th centuries], Chişinău, 2008, pp. 444-490.

³³ Alina Felea, *Impactul otoman în viaţa cotidiană şi mentalitatea oraşenilor din Moldova în perioada mijl. sec. XVII- mijl. sec. XVIII* [The Ottoman Influence on the Everyday Life and Mentality of Moldavian townspeople during the mid 17th – mid 18th Centuries], in "Revista de istorie a Moldovei" [History Review of Moldova], Chişinău, 2000, n. 3-4, pp. 76-85; Idem, *Unele aspecte din cotidianul şi mentalitatea oraşului medieval din Moldova în a doua jumătate a secolului al XVII-lea - secolul al XVIII-lea* [Some aspects regarding the daily life and mentality of Medieval town of Moldova during the second half of the 17th – 18th centuries] in "Restitutio in integrum", Chişinău, 2000, pp. 47-50; Idem, *Testamentele din Ţara Moldovei – continuare a tradiţiei bizantine* [Wills from Moldavia - the extension of the Byzantine Traditions], in *Tradiţie şi reformă în dreptul românesc* [Customs and Reforms in the Romanian Law], Iaşi, 2008, pp. 20-29.

³⁴ Lilia Zabolotnaia, *Situaţia femeilor din Moldova în Evul Mediu. Imaginea, statutul social, drepturile şi obligaţii (secolul al XVI-lea - mijlocul secolului al XVII-lea)* [Women's condition in Middle-aged Moldova. The image, social status, rights and responsibilities (16th C – mid 17th C)], in *ROMANIA: A Crossroads of Europe*, The Center for Romanian Studies. Iaşi-Oxford-Palm Beach-Portland, 2002, pp. 43-45; Idem, *Femeile în Moldova medievală (sec. XVI-XVII)* [Women in Medieval Moldova, 16th -18th centuries], in „Revista de Istorie a Moldovei”, nr. 4, Chişinău, 2007, pp. 74-85; Idem, *Правовое положение женщин в средневековой Молдове* [The legal status of Middle-aged Moldavian Women], in *Гендерное равноправие в России. Материалы международной конференции Правовое положение женщин в России: вчера, сегодня, завтра* [Gender equality in Russia. Proceedings of the International Conference "The legal status of women in Russia: Yesterday, Today and Tomorrow". Program of the International Conference], St. Petersburg, 2008, pp. 128-132.

are: the image of the woman³⁵, women's daily life³⁶, the legal status of women and its reflection in the regulatory acts and documents³⁷, woman and power³⁸, social and legal status of the women³⁹, the role and the forms of women's participation in social and political and public life⁴⁰, family relationships⁴¹, etc.

³⁵ Idem, *Chipul femeii din Moldova reflectat în documentele interne și relatările străinilor (sec. XVI-XV)* [The Moldavian Women's Appearance reflected in inland writings and foreigners' statements (16th-17th centuries)], in „TYRAGETIA”, Chișinău, 2006, pp. 149-157; Ibidem, *Images of man and woman. Medieval Moldova as described by the missionaries (XVII-XVIII)*, in *Celebration and every day life in the Grand of Lithuania and its context*, Papers abstracts, Vilnius, 2006, pp. 31-33/

³⁶ Idem, *Unele considerații asupra testamentului Mariei Cneajna, fiica lui Ștefan cel Mare* [Some considerations on Maria Cneajna's, daughter of Stephen the Great testament], in *Rumuni i Polacy w Europie. Historia i dzień dzisiejszy* [Romanians and Polish in Europe's History], Suceava, 2006, pp. 253-264.

³⁷ Idem, *Impactul dreptului bizantin asupra legislației Țărilor Române* [The influence of the byzantine law on the legislation of the Romanian Principalities], in *Materialele conferinței „Relațiile moldo-elene din adâncul secolilor”* [Materials of Conference Moldo-Greek Relations, from the bottom of the centuries], Chișinău, 2006, pp.38-42; Idem, *Considerații privind divorțul lui Alexandru cel Bun cu Ryngalla-Anna* [Reflections on the divorce of Alexander the Good and Ryngalla-Anna], in „Revista de Istorie a Moldovei”, nr. 1, Chișinău, 2008, pp. 144-152.

³⁸ Idem, *Raporturile dinastice și rolul „diplomației de mariaj” în relațiile moldo-polone în a doua jumătate a secolului al XIV-lea – mijlocul secolului al XVII-lea* [The Dynasty Affairs and the Role of the “Marriage Diplomacy” in the Moldo-Polish matters during the second half of the 14th –mid 17th century], Chișinău, 2004, 192 p.; Idem, *Între politică și destin. Ruxandra, fiica lui Vasile Lupu, văzută prin prisma seculară a istoriei* [Between Politics and Destiny. Ruxandra, daughter of Vasile Lupu, seen by Secular History], in “Revista de Istorie a Moldovei”, nr. 3, Chișinău, 2008, pp. 16-45; Idem, *Unele fragmente din viața privată a Movilencilor Maria și Anna* [Some excerpts from the private life of Maria and Anna Moghila], in *W kręgu relacji polsko-rumuńskich. Materiały z sympozjumu* [In the world of Polish-Romanian Relationships. Materials of symposium], Suceava, 2008, pp. 54-68.

³⁹ Idem, *Les droits des femmes de Moldavie en Moyen Âge*, in „Wschodni Rocznik Humanistyczny” [Eastern Yearbook of Humanities], Tom II, Lublin-Radzyń Podlaski-Siedlce, 2005, pp. 55-61; Idem, *Dreptul femeilor la proprietate și moștenire* [Women's Right to Property and Inheritance], in “Revista de Istorie a Moldovei”, nr. 1-2, Chișinău, 2006, pp. 17-28.

⁴⁰ Idem, *Movilencele și descendenții. Pagini necunoscute. Unele contribuții la genealogia descendenților al lui Ieremia Movilă* [The unknown sides of the Moghila female descendants. A number of contributions to the Ieremia Moghila family line], in “TYRAGETIA”, vol. I [XVI], nr. 2, Chișinău, 2008, pp. 27-42.

⁴¹ Idem, *Condiții de încheiere a căsătoriei în Evul Mediu. Studiu comparativ* [The Medieval Marital Union Settlements. A Comparative Analysis], in “TYRAGETIA”, vol. I [XVI], nr. 2, Chișinău, 2007, pp. 107-113.; Idem, *Femeia și condițiile de încheiere a căsătoriei în Evul Mediu* [The Woman and the conditions for Marriage in the Middle Ages], in *Satul românesc în contextul european* [Romanian village in the European context], Bacău, 2007, pp. 205-208; Idem, *Între lege și obicei* [Between law and custom], in *Civilizația medievală și modernă în Moldova* [Medieval and Modern Civilization in Moldova], Chișinău, 2006,

Argumentation

In this study, special attention is paid to the influence of the Ottoman factor on the women's life style, such as: clothing, behaviour, food, etc. The information on women's clothing, hairstyles in the Romanian principalities, is quite controversial. Besides, in the statements of foreigners of the XVI century it was frequently mentioned the difference between women in Moldova and Wallachia in this regard. A diplomat from Dalmatia, Anton Verancsics (Verantio) (1504-1543), in his work entitled *Description of Transylvania, Moldavia and Wallachia*, said: "*Their customs are barbaric. As to the clothing, they do not look like the Wallachian, who practically took over the fashion of the Turks, while Moldovans firmly adhere to their own clothes and if someone, tried to take over anything from clothing or weapons from the Turks, was to be punished by death*"⁴². Continuing, Anton Verancsics highlighted the fact, that "*The Wallachians has no rules on clothing [...] almost all are dressed like Turks, while the Moldovan boyars adorn themselves with numerous rings, dress in clothes made of silk, embroidered with gold thread, colourful fringed, wear chain around the neck and bracelets and various other decorations that are hung from the left shoulder, across the chest, the right hand to the foot*"⁴³. A similar description left Nicolaus Olahus, who wrote that "*Moldovans are the same language, traditions, customs, and the same religion, but they differ in the clothes to a certain extent*" (in comparison with the Wallachians, our note)⁴⁴.

John Newbery visited two cities, Iasi and Renee (Tomarovo) in 1582, and left a lively description of them. These cities were significantly different from each other in terms of administrative and functional significance, ethnic, religious, etc. In particular, he wrote: "*In Tomarovo children are like Indians, with small earrings. Women wear huge silver buttons, which hung over the ears and cloth, twisted in a large wreath on the head, which is very similar to the Turkish turban, and on top of it, a smaller blade, the upper part of the garment is decorated around with large silver buttons. And young girls are wearing braided hair, over which hung silver coins, and on top of the head a round silver clasp, adorned with precious stones; the sleeves are*

pp. 404-420; Idem, *Dreptul femeilor la divorț în Moldova medievală (secolele XVI-XVII)* [Women's right to divorce in Medieval Moldova, the 16th-17th centuries], in "*TYRAGETIA*", Chișinău, 2005, pp. 148-154; Idem, *Un document necunoscut despre viața privată. Un act de divorț din 1795* [An unknown document about privacy. A divorce act from 1795], in "*Revista de Istorie a Moldovei*", nr. 3, Chișinău, 2007, pp. 86-92.

⁴²M.M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, Paul Cernovodeanu (eds.), *Călători străini despre Țările Române* [Foreign Travellers about the Romanian Countries], vol. I, București, 1968, p. 404.

⁴³*Ibidem*, p. 407.

⁴⁴*Ibidem*, p. 488.

wide and short, on the shoulders they wear two large silver circles, the belt they have five or six knives, and the neck is no jewellery. Common people are mostly barefoot”⁴⁵. We are of the opinion that the compilers of the first volume of the collection *Foreign travellers about the Romanian Countries*, who claim that John Newbery, describes children and women of Tatar origin. At the same time, on his visit in the city of Iasi, John Newbury, wrote that there, “Women wear Turkish dresses and big turbans with 2-3 discs, decorated with stones on all sides by a turban, dress at the front bottom, are decorated with stones and they wear earrings like large disks with a string of fine pearls, well-fixed to both ears, and the girls wear with the decoration on the head, like the church mitre, on which the hair is laid across, and some children wear with a twisted thread in their ears like the Indians”⁴⁶.

Considering the John Newbury notes, we can assume that the author was likely to describe urban women of superior social condition, upper classes from the cities of Reni and Iasi, who probably belonged to the aristocratic homes of Turkish origin, possibly, Moldovan, who imitated and dressed accordingly, with the Turkish fashion. This is evidence from the sources of the first half of the XVII century. The description of children, is rather unexpected, especially their likeness with Indian children, which finds no confirmation in the sources of the era.

The Italian monk, Niccolo Barsi (1633-1639)⁴⁷ pointed out that women in Moldova dressed in the Turkish fashion: “Moldovans dress like the Turks, from which they differ only in that the latter are a forelock of hair, which begins from the crown of the head and reach the forehead on the width of three fingers somewhere. The Moldavian women, as I say, don’t cover their faces, while Turkish women always have the face covered [...]”⁴⁸. In his writings Niccolo Barsi also compares women of different faiths: “Moldavian women differ from the Catholic ones with the fact that they wear earrings”⁴⁹. This description is deeply confusing, because in this period, the whole of Europe wore earrings, including men, especially of aristocratic origin. It is interesting that the earrings as a decoration never played a central role in worship.

The famous Marco Bandini who lived for many years in Moldova and knew the traditions, customs and manners of the Moldovan people, wrote about the imitation of the eastern fashion. In particular, during 1646, he wrote: “The clothes are long to toe in the Turkish custom, and other eastern nations. They especially like to wear silk, and though they often do not have enough bread to somehow satisfy a

⁴⁵ *Ibidem*, vol. II, București, 1970, pp. 515-516.

⁴⁶ The following portray does not relate to Moldavian female’s clothing (see the remarks of the authors, *Ibidem*, p. 517).

⁴⁷ Maria Holban, M. M. Alexandrescu – Dersca Bulgaru, Paul Cernovodeanu (eds.), *Călători străini despre Țările Române* [Foreign Travelers about the Romanian Countries], vol. V, București, 1973, pp. 69-72.

⁴⁸ *Ibidem*, p. 80.

⁴⁹ *Ibidem*, p. 78.

hungry stomach, but as to the clothing they are very demanding, they all look like small barons. Silver and gold buttons sparkle on the chest and sleeves. Outerwear or <toga> with long sleeves is especially worn. A quilting (lining) of sable fur is often worn not only by the boyars, but by merchants, too. Women and girls garments are similar, but not with long sleeves. Women and girls of aristocratic origin wear expensive rings, belts, bracelets, stones and pearls, but men only rings”⁵⁰.

We believe that these discrepancies in the description of foreigners are due to various reasons. First of all, the descriptions are rather subjective, since each of them, had their own vision of the things. Secondly, it's important to mention that foreign travellers described different cities, which are heterogeneous by their ethnic and social composition, as well as the various time intervals. Besides, we should take into consideration, that the travellers spent a different period of time, short for some, and on the contrary, long for others, who lived for many years in certain areas. There also was a natural and regional difference between the cities. Third, it was important, whether foreigners dwelled in the area. There was also a big difference between king's palace, aristocratic estate (house), common urban areas, craftsmen or agricultural districts, and home of the poorest segments of the population.

Conclusions

In summary, I would like to emphasize that the present state of historical literature of Serbia, Bulgaria, Romania and Moldova on women's history can be divided into three thematic categories:

- General works on the Middle Ages;
- Research into the private life of the era;
- Thematic monographs and articles on women's history.

There are no specific studies on the influence of the Ottoman factor on the status of women:

I. First, in countries which the Islamization of the population occurred – for example, Bulgaria – the women who converted to Islam changed not only religion, but also the status: a. familial; b. social; c. legal (property-legal relations).

II. Second, in the unincorporated and non-Muslim countries, presence of Ottoman domination was noted. Particularly, in Moldova, in some cases, Moldovans rulers had to ask permission to marry for themselves and their daughters. An illustrative example is the ruler Vasile Lupu, who had to get approval from the Sultan for his second marriage to Catherine of Circassia. The youngest daughter of Vasile Lupu for years was held hostage in Istanbul (where, incidentally, got excellent education!), and then only with the permission of the Sultan got married.

⁵⁰*Ibidem*, p. 330.

III. Third, as sources indicate the era, the Ottoman factor affected the way of life of the conquered peoples: clothes, food, hairstyle etc.

However, in our view, the topic deserves special attention and requires united efforts for publishing a collective work of researchers in the field of women's history, from the countries conquered by the Ottoman Empire. In particular, on the example of women's history through the prism of historical, anthropological and interdisciplinary approach will permit to:

- avoid asymmetrical interpretation of historical events and processes;
- identify aspects of national and cultural identity of the conquered peoples;
- include in the study the problems of everyday life, spirituality and the role of the individual;
- consider the process of crossing, interpenetration and interaction of cultures, the exchange of cultures;
- avoid politicization and reinterpretation of history.

Research in the field of women's history, will help researchers to move out of the plane of political area into the anthropological research.

**DIE POLITIK DER HABSBURGER GEGENÜBER DEN
WICHTIGEN ETHNISCHEN GRUPPEN SIEBENBÜRGENS –
UNGARN, SZEKLER, SACHSEN UND RUMÄNEN – UND
ETHNISCHEN MINDERHEITEN (1688–1790)**

**THE POLICY OF THE HABSBURGS TOWARD SIGNIFICANT
ETHNIC GROUPS IN TRANSYLVANIA - HUNGARIANS,
SZEKLER, SAXONS AND ROMANIANS - AND ETHNIC
MINORITIES (1688-1790)**

Marinel Ovidiu KOCH – TUFİŞ

Karl–Franzens Universität in Graz
marinelovidiu.kochtufis@stud.uni-graz.at

Rezumat: Politica Habsburgilor față de principalele grupuri etnice din Transilvania – maghiari, secui, sași și români – și față de minoritățile etnice (1688-1790)

Politica socială a fost o componentă de bază a politicii absolutiste a Habsburgilor în Transilvania. Un aspect important al acestei politici l-a constituit poziția Curții Veneze față de principalele etnii ale Principatului – maghiarii, secuii, sași și românii – și față de unele minorități etnice de aici. Acest aspect al politicii sociale se caracterizează prin măsurile luate de Habsburgi în vederea formării și consolidării bazei dominației lor în Transilvania pe criterii etnice. De asemenea, acest tip de politică a fost caracterizat de măsurile Curții Veneze de folosire în propriul său interes a neînțelegerilor dintre principalele etnii ale Principatului și dintre acestea și unele minorități etnice de aici sau, după caz, de luare a unor măsuri în vederea aplanării respectivelor neînțelegeri.

Abstract: The social policy has been a key component of the Habsburgs' absolutist policy in Transylvania. An important aspect of social policy was the Viennese Court's position against the main ethnic groups of the Principality – Hungarians, Székelys, Saxons and Romanians - and to some other ethnic minorities. This aspect of social policy is characterized by measures taken by the Habsburgs in forming and strengthening their domination in Transylvania, based on ethnic criteria, and also by the Viennese Court's actions regarding the use of disagreements between the ethnic groups, or as applicable, regarding the amelioration of these misunderstandings for its own interests.

Résumé: La politique des Habsbourgs l'encontre les principaux groupes ethniques de la Transylvanie – Hongrois, Székelys, Saxons et Roumains – et les minorités ethniques (1688-1790)

La politique sociale représentait une composante fondamentale de la politique absolutiste des Habsbourgeois en Transylvanie. La position de la Cour Vienne vis-à-vis les

principales ethnies de la Principauté – les Hongrois, les Allemands, les Saxons de Transylvanie et les Roumains – mais aussi vis-à-vis certaines minorités ethniques constitua un aspect important de la politique sociale. Cet aspect de la politique sociale se caractérise par les mesures prises par les Habsbourgeois en vue de la formation et de la consolidation de la base de leur domination en Transylvanie sur des critères ethniques, mais aussi par les mesures de la Cour Viennoise visant l'utilisation en ses propres intérêts des mésintelligences entre les principales ethnies de la Principauté et entre celles-ci, certaines minorités ethniques, aussi, ou selon le cas, même par l'adoption des mesures ayant le but d'aplanir ces dissensions-là.

Keywords: (Stichwörter): *Transylvania (Siebenbürgen), Habsburgians (Habsburger), Social Politics (Sozialpolitik), The ethnic base of the Habsburg rule in Transylvania (Die ethnische Basis der habsburgischen Herrschaft in Siebenbürgen), Misunderstandings between the ethnic groups in Transylvania (Missverständnisse zwischen den Ethnien Siebenbürgens)*

Die populationistischen Theorien und die Grundzüge der Sozialpolitik der Habsburger

Unter dem Einfluss der Theorien der österreichischen Merkantilisten und aufgrund großer Bevölkerungsverluste durch die Verfolgung der Protestanten, durch den Dreißigjährigen Krieg und die Türkenkriege, aber auch durch Epidemien, kam es bei den habsburgischen Monarchen zu einem wesentlichen Umdenken in ihrer Auffassung. Beginnend mit Leopold I. sahen sich die Habsburger in ihrer Rolle als Herrscher dazu verpflichtet, im Interesse ihrer eigenen Dynastie eine aktive Bevölkerungspolitik zu betreiben. Laut der Auffassung Bechers beruht die Grundlage der Macht eines Staates auf der Größe seiner Bevölkerung.¹ Aus diesem Grund war die Bevölkerungspolitik für Hörnigk „eine der höchsten Staatsangelegenheiten“.²

Zu den Pflichten der Monarchen gehörte in den Augen von Schröder auch die Fürsorge um „*Wohlfart und Wohlstand der Unterthanen*“ als Voraussetzung für die Steigerung der Einkünfte des Staates durch die Existenz einer wirtschaftlich und finanziell starken Bevölkerung.³ Selbst die Entwicklung der Industrie erforderte nach den Auffassungen Hörnigks⁴ und Schröders⁵ die Durchführung einer Bevölkerungspolitik – die Ansiedlung ausländischer Manufakturarbeiter und die

¹ Vgl. BECHER Johann, *Politische Discurs von den eigentlichen Ursachen deßAuf - und Abnehmens der städt Länder und Republicken*. Unveränderter Neudruck der Ausgabe Frankfurt 1688. Darmstadt 1972, S. 2.

² HÖRNIGK Philipp v., *Österreich über alles, wenn es nur will*. Nach der Erstausgabe von 1684 in Normalorthographie übertragen und mit der Auflage von 1753 kollationiert. In: *Österreich - Reihe*, Bd. 249 / 251, Wien 1964, S. 104.

³ SCHRÖDER Wilhelm v., *Fürstliche Schatz- und Rentkammer, nebst seinem Tractat vom Goldmachen, wie auch vom Ministrissimo oder Oberstaatsbedienten*. Königsberg und Leipzig 1752. Vaduz / Liechtenstein 1978, S. 23 f. (Vorrede).

⁴ Vgl. HÖRNIGK Philipp v., (1964), S. 159 f.

⁵ Vgl. SCHRÖDER Wilhelm v., (1978), S. 325)

Ausbildung der einheimischen Bevölkerung in Handwerksberufen. Auch Justi und Sonnenfels betonten die Rolle einer entsprechenden Bevölkerungspolitik – die Vermehrung der Bevölkerung durch die Fürsorge um die einheimischen Untertanen und die Einwanderung als Voraussetzung für die wirtschaftliche und militärische Stärke des Staates.⁶

Die Bevölkerungspolitik der Habsburger im merkantilistischen Sinne betraf mehrere Aspekte: Die Vermehrung der Bevölkerung durch eine bessere Gesundheitsversorgung und Ernährung und durch die Ansiedlung von Kolonisten sowie den Schutz der Bauern vor Missbräuchen der Grundherren sowie eine Bildungspolitik. Eine Komponente der Sozialpolitik der Habsburger betrifft die Disziplinierung der Bevölkerung.

Die Grundzüge der Sozialpolitik der Habsburger in Siebenbürgen

Die Eingliederung Siebenbürgens in die Habsburgische Monarchie brachte im Vergleich zur Zeit des autonomen Fürstentums eine lange und fast ununterbrochene Periode des Friedens. Diese Periode, die als „*Pax Habsburgica*“⁷ bezeichnet werden kann, war eine wichtige Voraussetzung für die weitere Entwicklung⁸ und Modernisierung des Landes nach zentraleuropäischem Muster. In diesem Sinn wurden durch den Wiener Hof verschiedene Maßnahmen in den Bereichen Soziales, Finanzen und Wirtschaft, Administration, Gesetzgebung und Justiz, Militärwesen, Religion, Kultur, Schule und Wissenschaft und nicht zuletzt im Bereich der Rationalisierung der Herrschaft getroffen. In Siebenbürgen mussten die habsburgischen Herrscher ihre Maßnahmen bis zur Zeit Maria Theresias und Joseph II. an die herkömmlichen politischen, sozialen, wirtschaftlichen, religiösen und kulturellen Strukturen des Landes anpassen.

Gerade im ständisch bewussten Siebenbürgen war die Sozialpolitik der Habsburger eine wichtige Komponente der absolutistischen Politik des Wiener Hofes. Was charakterisierte die Sozialpolitik der Habsburger im Fürstentum? Die wichtigen Grundzüge dieser Politik waren: I. Die Politik der Erhöhung der Einwohnerzahl Siebenbürgens mittels verschiedener Methoden⁹, II. die Politik gegenüber den

⁶ Vgl. ZÖLLNER Erich, *Geschichte Österreichs. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Wien - München 1990, S. 361.

⁷ TRÓCSÁNYI Zsolt, MISKOLCZY Ambrus, *Siebenbürgen im Habsburgerreich. Das lange 18. Jahrhundert (1711–1830)*. In: Béla Köpeczi (Hg.), *Kurze Geschichte Siebenbürgens*. Budapest 1990, S. 408.

⁸ Zur Entwicklungspolitik der Habsburger in den Gebieten des Königreichs Ungarn, die von Osmanen befreit wurden, vgl. auch HEPPNER Harald, *Die Entwicklungspolitik der Habsburger in Südosteuropa infolge der Türkenkriege*. In: Adam Wandruszka (Hg.), (= *Südostdeutsches Archiv*, Bd. XXVI / XXVII), München 1983/1984, S. 88–99.

⁹ Dieser Aspekt der Sozialpolitik der Habsburger in Siebenbürgen wurde in unserem Artikel analysiert: KOCH – TUFİŞ Marinel Ovidiu, *Aspekte der Sozialpolitik der Habsburger in Siebenbürgen (1688–1790). Maßnahmen zur Erhöhung der Anzahl der Einwohner des Fürstentums*. In: *CodrulCosminului*, Vol. 18, Nr. 2, Suceava 2012, S. 347–360.

wichtigen ethnischen Gruppen Siebenbürgens – Ungarn, Szekler, Sachsen und Rumänen – und ethnischen Minderheiten, III. die Politik gegenüber den sozialen Gruppen und Kategorien, seien es die Stände oder die einfachen Einwohner – Bauern und arme Staatsbewohner – und nicht zuletzt die Betreibung einer Wohlfahrtspolitik (IV.). Viele Komponenten der Sozialpolitik der Habsburger konnten, genau wie im Fall anderer Maßnahmen der Habsburger, in Siebenbürgen, im Gebiet der Grenzregimente und auf den fürstlichen Domänen besser und mit mehr Erfolg durchgeführt werden, als in den Territorien, die sich direkt unter der Verwaltung der drei ständischen Nationen befanden. Im vorliegenden Artikel wird nur der zweite Aspekt der Sozialpolitik der Habsburger in Siebenbürgen analysiert und erleuchtet bzw. die Politik der Habsburger gegenüber den wichtigen ethnischen Gruppen Siebenbürgens – Ungarn, Szekler, Sachsen und Rumänen – und ethnischen Minderheiten beschrieben.

Die ethnische Struktur der Bevölkerung Siebenbürgens

Wichtig im Zusammenhang mit der Sozialpolitik der Habsburger in Siebenbürgen und insbesondere das Thema des vorliegenden Artikels betreffend ist die Analyse der ethnischen Struktur der Bevölkerung Siebenbürgens.

Die Bevölkerung Siebenbürgens bestand, wie zur Zeit des autonomen Fürstentums, nach wie vor aus Ungarn, Szeklern und Sachsen, die die politisch und wirtschaftlich dominanten ständischen Nationen darstellten, weiters aus der wichtigen ethnischen Gruppe der Rumänen und aus verschiedenen ethnischen Minderheiten (Armenier, „Griechen“, Juden, Zigeuner usw.). Nur der jeweilige Anteil der einzelnen Nationen an der Gesamtbevölkerung des Fürstentums änderte sich im 18. Jahrhundert weiter. Die ethnische Zusammensetzung der Bevölkerung Siebenbürgens in der Anfangsperiode der habsburgischen Herrschaft wird von der historischen Forschung unterschiedlich eingeschätzt. Während ein Teil der historischen Forschung schon um die Mitte des 17. Jahrhunderts von einer Mehrheit der Rumänen spricht¹⁰ geht ein Teil der historischen Forschung noch um 1712/1713 von einer Mehrheit der Ungarn aus.¹¹ Die Historiker sind sich im Allgemeinen aber einig darüber, dass die Rumänen ab den 1770er Jahren die absolute Mehrheit der Bevölkerung des Fürstentums ausmachten. Selbst Kaiser Joseph II. notierte auf seiner Reise durch Siebenbürgen im Jahr 1773, dass „*Die Wallachen das mehreste Landvolk ausmachtet*“.¹² Die Bevölkerung Siebenbürgens bestand zwischen 1765 und 1773, je nach historischen Angaben aus 52–66,5 Prozent Rumänen, aus 21,5–41 Prozent Ungarn und Szeklern und aus nur

¹⁰ Vgl. EDROIU Nicolae, *Populație și economie în Transilvania [Die Bevölkerung und die Wirtschaft Siebenbürgens]*. In: Virgil Căndea (Hg.), *Istoria Românilor. O epocă de înnoiri în spirit european (1601–1711/1716)*, București 2003, Vol. 5, S. 475–480.

¹¹ 47 Prozent Ungarn, 34 Prozent Rumänen und 19 Prozent Sachsen, vgl. TRÓCSÁNYI Zsolt, MISKOLCZY Ambrus, (1990), S. 411.

¹² BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, *Călătoria împăratului Josif al II - lea în Transilvania la 1773 [Die Reise Kaiser Josephs II. durch Siebenbürgen im Jahre 1773]*. Cluj - Napoca / Klausenburg 2006, Vol. / Bd. I., S. 758.

6,5–13,6 Prozent Sachsen. Der Anteil anderer Minderheiten war in derselben Periode sehr gering, er wird auf nur 0,5–0,7 Prozent geschätzt.¹³

Aus der Sicht der absolutistischen Politik der Habsburger erscheint neben der ethnischen Zusammensetzung der Bevölkerung Siebenbürgens auch die territoriale Verteilung der siebenbürgischen Nationen nicht ganz unwichtig. Ein Großteil der Angehörigen der drei ständischen Nationen Siebenbürgens wohnte in eigenen Territorien. Die Konzentration der drei ständischen Nationen in ihren Territorien war ein wichtiges Element, das vom Wiener Hof beim Treffen der absolutistischen Maßnahmen berücksichtigt werden musste, damit ihre Durchführung erfolgreich verlaufen konnte. Ein Teil der Sachsen, etwa ein Viertel, wohnte auch im Territorium der Ungarn, sie machten in diesem Gebiet 3–4 Prozent der Bevölkerung aus. Nur wenige Ungarn wohnten im Sachsenland, ebenfalls 3–4 Prozent der Bevölkerung des Territoriums. Die Rumänen waren die einzige anzahlmäßige Großnation Siebenbürgens, die in allen drei Territorien des Fürstentums wohnte. Ein Großteil von ihnen wohnte im Territorium der Ungarn, wo sie in den 1780er Jahren mit etwa 70 Prozent sogar die absolute Mehrheit der Bevölkerung ausmachten. Der Anteil der Rumänen wuchs aber auch im Sachsenland sehr stark.¹⁴ Die Szekler bildeten in ihrem Territorium mit ca. 80–90 Prozent die absolute Mehrheit der Bevölkerung, gefolgt von den Rumänen.¹⁵

¹³ Vgl. MÜLLER Konrad, *Siebenbürgische Wirtschaftspolitik unter Maria Theresia*. In: Harold Steinacker (Hg.), (= Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission, Bd. 9), München 1961, S. 13; SURDU B., *Situația social - economică a țărilor române în secolul al XVIII – lea. Situația social - economică a Transilvaniei până la răscola lui Horea* [Die soziale und wirtschaftliche Lage der rumänischen Länder im 18. Jahrhundert. Die soziale und wirtschaftliche Lage Siebenbürgens bis zum Bauernaufstand unter der Führung Horeas]. In: Oțetea A. u.a. (Hg.), *Istoria României. Feudalismul dezvoltat în secolul al XVII - lea și la începutul secolului al XVIII - lea. Destrămarea feudalismului și formarea relațiilor capitaliste*. București 1964, Vol. 3, S. 420; ZACH Krista, *Bevölkerungsstrukturen und gesellschaftlicher Wandel in Siebenbürgen 1688–1848*. In: Siebenbürgische Semesterblätter, Drittes Jahr, Heft 1, München 1989, S. 46; TRÓCSÁNYI Zsolt, MISKOLCZY Ambrus, (1990), S. 411; ROMAN Viorel, HOFBAUER Hannes, *Transsilvanien - Siebenbürgen*. Wien - Alba Iulia 1996, S. 80; EDROIU Nicolae, *Populație și societate în Transilvania și Banat* [Die Bevölkerung und die Gesellschaft in Siebenbürgen und im Banat]. In: Paul Cernovodeanu, Nicolae Edroiu (Hg.), *Istoria Românilor. Românii între Europa Clasică și Europa Luminilor (1711–1821)*. București 2002, Vol. 6, S. 93; RĂDUȚIU Aurel, *Populație și societate în Transilvania și Banat* [Die Bevölkerung und die Gesellschaft in Siebenbürgen und im Banat]. In: Paul Cernovodeanu, Nicolae Edroiu (Hg.), *Istoria Românilor. Românii între Europa Clasică și Europa Luminilor (1711–1821)*. București 2002, Bd. 6, S. 89 f.

¹⁴ Hier erreichten die Rumänen aber erst um 1800 die absolute Mehrheit.

¹⁵ Vgl. KUTSCHERA Rolf, *Institutionen und Verwaltung zur Zeit der Habsburger*. In: Siebenbürgische Semesterblätter, Drittes Jahr, Heft 1, München 1989, S. 56 ff.; TRÓCSÁNYI Zsolt, MISKOLCZY Ambrus, (1990), S. 411; PÁL - ANTAL Sándor, *Die Szekler unter den Völkern Siebenbürgens*. In: Harald Roth (Hg.), *Siebenbürgisches Archiv*.

Die Politik der Habsburger gegenüber den wichtigen ethnischen Gruppen Siebenbürgens – Ungarn, Szekler, Sachsen und Rumänen – und ethnischen Minderheiten

Im Anschluss werden die Grundzüge der Politik der Habsburger gegenüber den drei ständischen Nationen Siebenbürgens, gegenüber den Rumänen und gegenüber den wichtigen ethnischen Minderheiten zusammenfassend analysiert und skizziert. Betrachtet man diese Politik, erscheinen zwei Aspekte besonders wichtig. Erstens der Ausbau der Herrschaftsbasis der Habsburger im Fürstentum nach ethnischen Prinzipien (1) und zweitens die Versuche der Habsburger, sich in die Missverständnisse der Nationen und Minderheiten Siebenbürgens untereinander einzumischen, um diese ihren eigenen Interessen entsprechend zu regeln und zu beseitigen (2).

1. Der Ausbau der Herrschaftsbasis der Habsburger im Fürstentum nach ethnischen Prinzipien.

Mit der präsentierten Analyse der ethnischen Struktur Siebenbürgens können die ethnischen Kräfteverhältnisse im Fürstentum auch aus der Perspektive des Ausbaus der Herrschaftsbasis der Habsburger in Siebenbürgen beleuchtet werden. Welche Nation war aufgrund ihres Einwohneranteils an der Gesamtbevölkerung des Landes der geeignete Partner für die Konsolidierung der Herrschaft der Habsburger in Siebenbürgen? Gleichzeitig muss aber auch eine andere Frage gestellt werden. Welche Nation eignete sich aufgrund ihrer erwiesenen Treue gegenüber dem Hause Habsburg für die Konsolidierung der Herrschaft der Habsburger in Siebenbürgen? In Zusammenhang mit diesen Fragen muss auf folgenden Aspekt aufmerksam gemacht werden: Die Behandlung der Verhältnisse zwischen den Habsburgern und den ethnischen Gruppen Siebenbürgens allein reicht für eine befriedigende Antwort auf die Frage des Ausbaus der Herrschaftsbasis der Habsburger in Siebenbürgen nicht aus. Auch die Verhältnisse der Habsburger zu den verschiedenen sozialen Klassen und Kategorien Siebenbürgens müssen betrachtet werden, und ebenso ihre Verhältnisse zu den verschiedenen Religionen des Fürstentums, die letztendlich von den verschiedenen ethnischen Gruppen und sozialen Klassen und Kategorien praktiziert wurden. Im Fall der Minderheiten, wie den Armeniern, „Griechen“ und Juden, können ihre Verhältnisse zu den Habsburgern in erster Linie aus wirtschaftlicher Perspektive betrachtet und verstanden werden.

Im Leopoldinischen Diplom wurden die siebenbürgischen Stände von Kaiser Leopold I. als „*Unserer allertreuesten Stände*“¹⁶ bezeichnet. Diese taktisch

Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde, Dritte Folge, Bd. 40, Köln - Weimar - Wien 2009, S. 9.

¹⁶ KUTSCHERA Rolf, *Landtag und Gubernium in Siebenbürgen 1688–1869*. In: Paul Philipp (Hg.), (= *Studia Transylvanica*, Ergänzungsbände des Siebenbürgischen Archivs, Bd. 11), Köln - Wien 1985, S. 338.

diplomatische Bezeichnung darf aber nicht täuschen. Im Laufe der Zeit hatte der Wiener Hof während seiner Bemühungen, Siebenbürgen in die Monarchie einzugliedern, bestimmte Erfahrungen gesammelt, was die Treue der drei ständischen Nationen des Fürstentums gegenüber dem Hause Habsburg betraf. Welche Maßnahmen konnten die Habsburger treffen, um ihre ethnische Herrschaftsbasis in Siebenbürgen zu konsolidieren? Eine Antwort auf diese Frage geben die Autoren des „Einrichtungswerkes“ Ungarn und General Caraffa. Um die gefährlichen Aufstände der Siebenbürger zu vermeiden, wurde im „Einrichtungswerk“ Ungarn empfohlen, dass die Stände des Fürstentums, genau wie zur Zeit der osmanischen Herrschaft, die Möglichkeit bekommen sollten, ihre Rechte und Privilegien weiter zu genießen und dass die Bevölkerung nicht durch allzu hohe Ausgaben unterdrückt werden sollte.¹⁷ Die „*Lieb und Respect*“ den habsburgischen Herrschern gegenüber sollte „*nicht durch alzuscharfes und hartes Tractament*“ der drei ständischen Nationen erreicht werden.¹⁸ General Caraffa bezeichnete die Bevölkerung Siebenbürgens allgemein als unruhig und eher der Akzeptanz der osmanischen Herrschaft zugeneigt. Aus diesem Grund mussten die Habsburger seiner Auffassung nach eine Politik betreiben, die eine Kombination aus Furcht und Liebe („*Timor et Amor*“) sein sollte. Angst sollte durch die Macht der habsburgischen Armee erweckt werden, Liebe durch die teilweise Bestätigung der herkömmlichen Rechte und Privilegien der Stände sowie die Erleichterung der Situation der einfachen Bevölkerung. Die habsburgische Herrschaft in Siebenbürgen konnte laut General Caraffa durch die Ausnützung der Missverständnisse zwischen den drei Nationen, insbesondere zwischen den Ungarn und Sachsen, nach dem Prinzip „*divide et impera*“ befestigt werden.¹⁹ Als mögliche Herrschaftsbasis der Habsburger im Fürstentum wurden im „Einrichtungswerk“ Ungarn die Sachsen und Szekler, die zusammen etwa ein Drittel der Bevölkerung Siebenbürgens ausmachten, erwähnt. Die Politik des Wiener Hofes musste aber ständig darauf achten, dass diese zwei Nationen aus einer Unzufriedenheit heraus nicht versuchten, zusammen mit der dritten Nation, den Ungarn, etwas gegen die habsburgische Herrschaft zu unternehmen.²⁰ Von den drei ständischen Nationen Siebenbürgens hielt General Caraffa die Sachsen als die am ehesten geeignet, den Ausbau der Herrschaftsbasis der Habsburger im Fürstentum zu unterstützen.²¹

Die zwei kleinen ständischen Nationen des Landes, die Sachsen und Szekler also, eigneten sich für die Konsolidierung der Herrschaft der Habsburger in

¹⁷ Vgl. KALMÁR János, VARGA J. János (Hg.), *Einrichtungswerk des Königreichs Hungarn (1688–1690)*. In: Winfried Eberhard u.a. (Hg.), (= Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropa, Bd. 39), Stuttgart 2010, S. 208 f. und 409.

¹⁸ Ebenda, S. 209.

¹⁹ gl. PRODAN David, *Instaurarea regimului austriac în Transilvania [Der Beginn der habsburgischen Herrschaft in Siebenbürgen]*. In: Oțetea A. u.a. (Hg.), *Istoria României. Feudalismul dezvoltat în secolul al XVII-lea și la începutul secolului al XVIII-lea. Destrămarea feudalismului și formarea relațiilor capitaliste*. București 1964, Vol. 3, S. 230 f.; KUTSCHERARolf, (1985), S. 8 f.

²⁰ Vgl. KALMÁR János, VARGA J. János, (2010), S. 155 und 208 f. und 409.

²¹ Vgl. KUTSCHERARolf, (1985), S. 8 f.

Siebenbürgen. Die Sachsen aus zwei Gründen: Wegen ihrer im Laufe der Zeit erwiesenen Treue gegenüber dem Hause Habsburg und ihrer deutschen Abstammung. Die Szekler, weil sie größtenteils katholisch waren. Ob sich die Erwartungen des Wiener Hofes die zwei Nationen betreffend erfüllen werden, wird es in der Folge beleuchtet. Die große ständische Nation in Siebenbürgen, die Ungarn, galt in ihrer Gesamtheit nicht als mögliche Basis für die Konsolidierung der habsburgischen Herrschaft, geschweige denn die absolute Mehrheit der Bevölkerung des Fürstentums, die Rumänen. Das Denkmodell, eine gesamte ethnische ansässige Gruppe als Basis für die habsburgische Herrschaft, war zu einfach und wurde in der politischen Praxis auch nicht verwirklicht. Keine der ethnischen Gruppen Siebenbürgens – die Sachsen vielleicht ausgenommen, aber auch hier mit einer bestimmten Reserve – bildeten in ihrer Gesamtheit eine Basis für die Herrschaft der Habsburger in Siebenbürgen. Das war sowohl während der Versuche des Wiener Hofes, das Fürstentum vor 1685 zu besetzen, der Fall²², als auch nach seiner endgültigen Eingliederung in die Monarchie. Die Herrschaftsbasis der Habsburger in Siebenbürgen bestand viel mehr aus Gruppen und sogar Personen, die zu allen ethnischen Gruppen, allen sozialen Klassen und Kategorien und zu allen Religionen des Fürstentums gehörten. Diese waren in erster Linie aus persönlichen Interessen, manchmal auch aus politischer Überzeugung, an einer Konsolidierung der Herrschaft der Habsburger in Siebenbürgen interessiert.

a) Die Habsburger und die Sachsen

²² In Siebenbürgen gab es sowohl eine antihabsburgische als auch eine prohabsburgische Gruppierung der Stände, vgl. GOOSS Roderich, *Österreichische Staatsverträge. Fürstentum Siebenbürgen (1526–1690)*. In: Veröffentlichungen der Kommission für Neuere Geschichte Österreichs, Bd. 9, Wien 1911, S. 219–222; BARTA Gábor, *Die Anfänge des Fürstentums und erste Krisen (1526–1606)*. In: Béla Köpeczi (Hg.), *Kurze Geschichte Siebenbürgens*. Budapest 1990, S. 248 f. und 299 f.; FENEŞAN Cristina, *Constituirea Principatului autonom al Transilvaniei [Die Gründung des autonomen Fürstentums Siebenbürgen]*. Bucureşti 1997, S. 134 und 149–152; PAPP Sándor, *Die Verleihungs-, Bekräftigungs- und Vertragsurkunden der Osmanen für Ungarn und Siebenbürgen. Eine quellenkritische Untersuchung*. In: Johannes Koder (Hg.), (= Schriften der Balkan-Kommission, Bd. 42), Wien 2003, S. 73; ANDEA Susana, ANDEA Avram, *Transilvania în timpul lui Mihai I Apafi [Siebenbürgen in der Zeit der Herrschaft Mihai I. Apafis]*. In: Virgil Căndea (Hg.), *Istoria Românilor. O epocă de înnoiri în spirit european (1601–1711/1716)*, Bucureşti 2003, Vol. 5, S. 342, 348 f. und 360 f.; MAGYARI Andrei, *Începutul regimului habsburgic în Transilvania şi mişcarea adversă a lui Francisc Rákóczi al II-lea [Der Beginn der habsburgischen Herrschaft in Siebenbürgen und der antihabsburgische Aufstand unter der Führung von Francisc Rákóczi II.]*. In: Virgil Căndea (Hg.), *Istoria Românilor. O epocă de înnoiri în spirit european (1601–1711/1716)*. Bucureşti 2003, Vol. 5, S. 371; REZACHEVICI Constantin, *Viaţa politică în primele trei decenii ale secolului al XVII-lea. Epoca lui Radu Şerban, a Movileştilor şi a lui Gabriel Bethlen [Das politische Leben in den ersten drei Jahrzehnten des 17. Jahrhunderts. Die Epoche Radu Şerbans, Movilas und Gabriel Bethlens.]*. In: Virgil Căndea (Hg.), *Istoria Românilor. O epocă de înnoiri în spirit european (1601–1711/1716)*. Bucureşti 2003, Vol. 5, S. 94 f.

Die Sachsen, insbesondere die aus Sibiu (Hermannstadt/Nagyszeben), hatten sich den Habsburgern gegenüber im Laufe der Zeit in der Regel als treu erwiesen.²³ Deshalb trafen die Habsburger während ihrer vorübergehenden Besetzung Siebenbürgens manche Maßnahmen zu Gunsten der Sachsen.²⁴ Wie schon erwähnt, wurden die Sachsen im „Einrichtungswerk“ Ungarns für die Herrschaftsbasis der Habsburger in Siebenbürgen als sehr wichtig bezeichnet. General Caraffa bezeichnete sie als „*Nervus et Decus totius Transilvaniae*“ und „*Robur Transsilvaniae*“. Seiner Auffassung nach waren die Sachsen die reichste Nation Siebenbürgens, die aber von den Ungarn unterdrückt wurde. Von den drei ständischen Nationen des Fürstentums betrachtete Caraffa die Sachsen als am besten dafür geeignet, sie durch die Methode der „*Amores*“ für das Haus Habsburg zu gewinnen.²⁵ In erster Linie handelte es sich aber um die mächtigen Patrizier aus den sächsischen Städten. Schon im Leopoldinischen Diplom wurden die Gesetze, Rechte und Privilegien der Sachsen ausdrücklich bestätigt und Maßnahmen angekündigt, die zur Verbesserung der Situation der treuen Sachsen dienen sollten.²⁶ Die habsburgischen Herrscher führten den Sachsen gegenüber in der Regel eine freundliche Politik. Kaiser Leopold I. selbst intervenierte im Jahr 1702 für eine gerechte Verteilung der Kontribution des Fürstentums, die ethnisch betrachtet insbesondere die Sachsen benachteiligte, ohne aber die Sachsen ausdrücklich zu erwähnen.²⁷ Maria Theresia führte im Allgemeinen eine sehr freundliche Politik den Sachsen gegenüber.²⁸ Ein Ausdruck dieser Politik

²³ Vgl. GOOSS Roderich, (1911), S. 39–43, 51, 271 und 279; BARTA Gábor, (1990), S. 244 ff., 251 und 300; DAUGSCH Walter, *Siebenbürgen als Teil des Osmanischen Reiches*. In: Siebenbürgische Semesterblätter, Viertes Jahr, Heft 1–2, München 1990, S. 9 f.; FENEŞAN Cristina, (1997), S. 150 f.; ARENS Meinolf, *Habsburg und Siebenbürgen 1600–1605. Gewaltsame Eingliederungsversuche eines Ostmitteleuropäischen Fürstentums in einen Frühabsolutistischen Reichsverband*. In: Paul Philippi u.a. (Hg.), (= *Studia Transylvanica*, Ergänzungsbände zum Siebenbürgischen Archiv, Bd. 27), Köln - Weimar - Wien 2001; ROTH Harald, *Hermannstadt. Kleine Geschichte einer Stadt in Siebenbürgen*. Köln - Weimar - Wien 2006, S. 57–69 und 88–91.

²⁴ Die Habsburger stimmten im Jahr 1603 zum Beispiel zu, dass sich aus den Reihen der anderen Nationen keine weiteren Personen im Territorium der Sachsen niederlassen durften, vgl. MÜLLER Georg, *Stühle und Distrikte als Unterteilungen der Siebenbürgisch-Deutschen Nationsuniversität 1141–1876*. Unveränderte Nachdruck der Ausgabe, Hermannstadt 1941, mit einer Einführung von Konrad G. Gündisch. In: *Schriften zur Landeskunde Siebenbürgens*. Ergänzungsreihe zum Siebenbürgischen Archiv, Bd. 10, Köln - Wien 1985, S. 101.

²⁵ KUTSCHERA Rolf, (1985), S. 8 f.

²⁶ Ebenda, S. 336 f. und 341.

²⁷ Ebenda, S. 87 f.

²⁸ Vgl. SCHULLER Georg Adolf, *Samuel von Brukenthal*. In: Theodor Mayer (Hg.), (= *Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission*), München 1967 (Bd. I.) und 1969 (Bd. II.); Über die Habsburger und die Sachsen, vgl. auch RAMP Bettina, *Die Habsburgerpolitik in Siebenbürgen im Spiegel der siebenbürgisch-sächsischen Literatur*. Univ. Diplomarbeit, Graz 1997; HEPPNER Harald, *Habsburg und die Siebenbürger Sachsen (1688–1867). Zum Thema politische Kultur*. In: Zsolt K. Lengyel u. Ulrich A.

war auch die Ernennung eines Sachsen, Samuel Brukenthal, zum Gouverneur von Siebenbürgen. Während seiner Zeit wuchs aber auch die Einmischung des Wiener Hofes bei der Besetzung der Ämter der sächsischen Beamten, die Politik der Katholisierung der Sachsen wurde vorangetrieben und die Hofkammer und das siebenbürgische Thesaurariat versuchten die Rechte und Privilegien der Sachsen auf dem Königsboden in Frage zu stellen. Joseph II. nahm in seinen zentralistischen Bestrebungen, wie schon erwähnt, keine Rücksicht auf die Interessen der Sachsen.

Zusammenfassend: Die Sachsen blieben als Deutsche, wie schon von General Caraffa gedacht, die treuesten Partner des deutschen Hauses Habsburg in Siebenbürgen. Die Sachsen leisteten in der Regel nur passiven Widerstand, wenn ihre Interessen von der absolutistischen Politik des Wiener Hofes betroffen waren.

b) Die Habsburger und die Szekler

Wie bereits erwähnt, wurden die Szekler neben den Sachsen im „Einrichtungswerk“ Ungarn für den Ausbau der Herrschaftsbasis der Habsburger in Siebenbürgen als sehr wichtig bezeichnet.²⁹ Genau wie im Fall der Sachsen wurden auch für die Szekler die ersten Maßnahmen zur Verbesserung ihrer Situation schon im Leopoldinischen Diplom angekündigt: Ihre Rechte und Privilegien wurden als Gegenleistung für den Militärdienst bestätigt.³⁰ Nachdem sich die Szekler am Aufstand der Kuruzzen stark beteiligt hatten, wurden ihre Rechte und Privilegien nach der Schließung des Friedens von Szatmar, 1711, stark beschnitten. Bei der Errichtung der Militärgrenze gerieten die Szekler mit dem Wiener Hof erneut in Konflikt. Die Habsburger konnten sich aber auf einen Kreis von szeklerisch katholischen Adligen, die sich wegen ihrer Religion an eine katholische Dynastie gebunden fühlten, sowie auf einen Kreis von szeklerisch reformierten Adligen, die durch die Verleihung persönlicher Vorteile für den Wiener Hof gewonnen werden konnten, stützen.³¹

c) Die Habsburger und die Ungarn

Wien (Hg.), Siebenbürgen in der Habsburgermonarchie. Vom Leopoldinum bis zum Ausgleich (1690–1867). Köln - Weimar - Wien 1999, S. 47–59.

²⁹ Einen Teil der Szekler hatte die Habsburger in ihren Bestrebungen, Siebenbürgen zu besetzen, schon vor 1685 manchmal unterstützt, der andere Teil war aber antihabsburgisch orientiert, vgl. BARTA Gábor, (1990), S. 283 ff. und 297–300; FENEŞAN Cristina, (1997), S.150 f.; ARENS Meinolf, (2001), S. 112–115, 196 ff. und 241.

³⁰ Vgl. KUTSCHERA Rolf, (1985), S. 340.

³¹ Über die Szekler und die Habsburger, vgl. auch PRODAN David, *Regimul austriac în Transilvania. Lupta pentru ridicarea politică a românilor [Die habsburgische Herrschaft in Siebenbürgen. Der Kampf um die politische Emanzipation der Rumänen]*. In: Oţetea A. u.a. (Hg.), *Istoria României. Feudalismul dezvoltat în secolul al XVII - lea şi la începutul secolului al XVIII - lea. Destrămarea feudalismului şi formarea relaţiilor capitaliste*. Bucureşti 1964, Vol. 3, S. 518 ff.; KUTSCHERA Rolf, (1985), S. 229–236; TRÓCSÁNYI Zsolt, MISKOLCZY Ambrus, (1990), S. 424 f.; BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 751; PÁL - ANTAL Sándor, (2009), S. 8 f.

Was die Habsburger und die siebenbürgischen Ungarn betrifft, stellen sich folgende Fragen: Wie waren die Verhältnisse zwischen diesen beiden wichtigen politischen Akteuren? Was war das Charakteristikum der Politik des Wiener Hofes gegenüber der großen ständischen Nation des Fürstentums? In der Regel hatten die Habsburger im Laufe der Zeit mit dieser ständischen Nation keine guten Erfahrungen gemacht.³² Eine zurückhaltende Position dem siebenbürgischen ungarischen Adel gegenüber nahmen auch die Autoren des „Einrichtungswerkes“ Ungarns und insbesondere General Caraffa ein. Das „Einrichtungswerk“ bezeichnete die siebenbürgischen Ungarn als die große ständische Nation des Landes, die in mehrere Fraktionen zerrissen war. Sie wurde aber nicht ausdrücklich als mögliche Basis für die Herrschaft der Habsburger im Fürstentum erwähnt.³³ General Caraffa betrachtete die rivalisierenden siebenbürgischen Magnatenfamilien, die die Macht im Fürstentum hatten und vorwiegend ungarischer Abstammung waren, als nicht geeignet für die Konsolidierung der Herrschaft der Habsburger im Land.³⁴ Trotz dieser verbreiteten Meinungen wurden die Habsburger in Siebenbürgen schon vor 1685 durch verschiedene Elemente aus den Reihen der ungarischen Nation, insbesondere Adelige, unterstützt.³⁵ Der Kern des Problems, die Gestaltung der zukünftigen Verhältnisse zwischen den Habsburgern und den siebenbürgischen Ungarn, kann aber nicht einfach nur auf die Betrachtung der historisch gewachsenen Erkenntnisse reduziert werden. Die Habsburger erlaubten es sich nicht und konnten auch nicht, Siebenbürgen ohne die Beteiligung der wichtigen ständischen Nation des Landes zu regieren. Selbst die Autoren des „Einrichtungswerkes“ Ungarns waren der Auffassung, dass Siebenbürgen ohne die Anerkennung der Rechte und Privilegien der Stände nicht regierbar sei. Die wichtigen Nutzer dieser Rechte und Privilegien waren gerade die Eliten der ungarischen Nation, die Magnaten und der Adel. General Caraffa selbst war der Auffassung, dass Siebenbürgen mit Hilfe der Eliten des Landes regiert werden muss.³⁶ Wer waren diese Eliten? Die Mehrheit bestand aus Eliten der

³² Die Habsburger betrachteten im Jahr 1604, während der vorübergehenden Besetzung Siebenbürgens, die siebenbürgischen Ungarn und insbesondere den Adel und das Bürgertum mit großem Misstrauen. Vgl. ARENS Meinolf, (2001), S. 197; Wegen der mangelnden Treue der Ungarn als Volk gegenüber dem Hause Habsburg hatten gegen Ende des 17. Jahrhunderts wichtige habsburgische Persönlichkeiten wie General Raimund Montecuccoli und der Vizepräsident der Hofkammer noch immer Vorurteile ihnen gegenüber, vgl. MAYER Theodor, *Verwaltungsreform in Ungarn nach der Türkenzeit*. In: Josef Fleckenstein, Heinz Stoob (Hg.), Sigmaringen 1980, (2. Auflage), S. 15 ff.

³³ Vgl. KALMÁR János, VARGA J. János, (2010), S. 209 und 409.

³⁴ Vgl. KUTSCHERA Rolf, (1985), S. 8 f.

³⁵ Vgl. GOOSS Roderich, (1911), S. 164, 185, 268 ff. und 832; BARTA Gábor, (1990), S. 244–250; FENEŞAN Cristina, (1997), S. 134 und 149–152; ANDEA Susana, ANDEA Avram, (2003), S. 342, 348 f., 356–361; REZACHEVICI Constantin, (2003), S. 94 f.; HORN Ildikó, *Der ungarische Adel als Träger der Reformation in Siebenbürgen*. In: Volker Leppin, Ulrich A. Wien (Hg.), *Konfessionsbildung und Konfessionskultur in Siebenbürgen in der Frühen Neuzeit. Quellen und Studien zur Geschichte des östlichen Europa*, Bd. 66, Stuttgart 2005, S. 176.

³⁶ Vgl. PRODAN David, (1964), *Instaurarea regimului ...*, S. 230.

ungarischen Nation, den Magnaten und dem Adel. In dieser Situation mussten die Habsburger einen Weg finden, um sich mit der ungarischen Nation bzw. zumindest mit einem Teil ihrer Elite zu arrangieren, und sie durch verschiedene Mittel an sich zu binden. Es ging in erster Linie um den katholischen ungarischen Adel, der sich im Laufe der Zeit den Habsburgern gegenüber in der Regel treu verhalten hatte, aber auch um den reformierten Adel, der durch die Verleihung persönlicher Vorteile für die absolutistische Politik des Wiener Hofes gewonnen werden konnte. Trotz manchen Erfolges in der Politik des Wiener Hofes bei der Rekrutierung der Eliten der siebenbürgischen ungarischen Nation ist eine Sache klar. Die siebenbürgischen ungarischen Magnaten und der Adel, insbesondere die Calvinier und Unitarier, waren wichtige Gegner der absolutistischen Politik der Habsburger in Siebenbürgen.

d) Die Habsburger und die Rumänen

Die orthodoxen Rumänen Siebenbürgens kamen für die Habsburger während der Besetzung des Fürstentums an der Wende zwischen dem 16. und 17. Jahrhundert als mögliche Partner für die Konsolidierung ihrer Herrschaft im Land nicht in Frage.³⁷ Was charakterisierte die Politik der Habsburger gegenüber den Rumänen nach 1690? Veränderte sich im Vergleich zur vorigen Periode etwas? Die Betrachtung der Interessen der Habsburger in Siebenbürgen aus politischer und religiöser Sicht könnte eine Antwort auf diese Frage geben. Nimmt man den Anteil der Rumänen an der Gesamtbevölkerung Siebenbürgens in Kauf, wäre diese Nation für die Konsolidierung der Herrschaft der Habsburger im Fürstentum am geeignetsten gewesen. Ein großes Hindernis stand aber im Weg. Die Rumänen bildeten trotz ihrer absoluten Mehrheit keine ständische Nation und ihre Eliten, der Kleinadel und die Bojaren, beteiligten sich kaum am politischen Leben Siebenbürgens, wenn ja, dann nur als Teil der ungarischen ständischen Nation. Was die extrem wenigen Rumänen betrifft, die zur Kategorie des Mitteladels gehörten, wurden diese im Laufe der Zeit schon im ungarischen Adel integriert. Ein weiteres Hindernis auf dem Weg der Zusammenarbeit der Rumänen mit dem Wiener Hof war in der Auffassung der katholischen Habsburger auch ihre Zugehörigkeit zur östlichen Kirche - die Rumänen waren Orthodoxe. Letztendlich unterhielten die siebenbürgischen Rumänen enge Verbindungen mit den Fürstentümern Walachei und Moldau, die Vasallen der Osmanen waren, und sogar mit dem orthodoxen Russland, dem Widersacher des Wiener Hofes trotz der freundschaftlichen Beziehungen auf dem Weg der Expansion in Richtung Südosteuropa.³⁸ Auch das Entwicklungsniveau der rumänischen

³⁷ Vgl. ARENS Meinolf, (2001), S. 102; Auch die Haltung des Wiener Hofes gegenüber den Rumänen, die aus der Walachei und der Moldau nach Siebenbürgen geflohen waren, war in der königlichen Instruktion für die Errichtung Siebenbürgens aus dem Jahr 1604 zurückhaltend. Sie wurde als „*unruhestiftende Gruppe*“ bezeichnet, die das Niederlassungsrecht in Siebenbürgen, und insbesondere im Territorium der Sachsen, nicht häufig bekommen sollten. Vgl. ARENS Meinolf (2001), S. 199.

³⁸ Zu den Verhältnissen zwischen den Habsburgern und den Rumänen im 18. Jahrhundert, vgl. auch HEPPNER Harald, *Zur Integration der Fremden: Habsburg und die Rumänen im 18.*

Bevölkerung war nicht hoch. Joseph II. charakterisierte die Rumänen während seiner Reise in Siebenbürgen im Jahr 1773 als ein Volk, das „in vielen Dörfern selbe promiscue“ lebt.³⁹

Durch ein paar Maßnahmen, die zu einer entscheidenden Veränderung der beschriebenen Lage der siebenbürgischen Rumänen führten, konnte auch diese Nation als ein möglicher politischer Partner des Wiener Hofes betrachtet und in erster Linie als Gegengewicht zur Macht der drei ständischen Nationen genutzt werden. Wichtige, durch die Habsburger getroffene Maßnahmen in diese Richtung waren: Die Politik der Ausbildung einer elitären Schicht der Rumänen⁴⁰, die sich am politischen Leben Siebenbürgens langsam beteiligen konnten, die Politik der Union der Rumänen mit der katholischen Kirche und nicht zuletzt die Versuche des Wiener Hofes, die Verhältnisse der siebenbürgischen Rumänen mit den Fürstentümern Walachei und Moldau, mit Russland und im allgemeinen mit der Welt der Orthodoxie zu unterbrechen. Trotz einiger Fortschritte in diese Richtung der Beteiligung der Eliten der Rumänen während der Zeit von Maria Theresia und insbesondere von Joseph II. am politischen Leben Siebenbürgens wurden die Rumänen nicht die vierte ständische Nation des Fürstentums. Weder die Habsburger noch die drei ständischen Nationen waren daran interessiert: Die Habsburger brauchten und wünschten sich keine neue, vierte ständische Nation als Vertragspartner und möglichen politischen Kontrahenten in Siebenbürgen. Die drei ständischen Nationen verhinderten ihrerseits mit allen Mitteln, dass die absolute Mehrheit der Bevölkerung des Fürstentums, die Rumänen, zur vierten ständischen Nation erhoben wurde. Die Rumänen wurden von den Habsburgern auch während der Zeit von Maria Theresia in den Hochämtern des Fürstentums nicht akzeptiert.⁴¹

e) Die Habsburger und die anderen ethnischen Gruppen Siebenbürgens

Zur Politik der Habsburger in Siebenbürgen gehörte auch ihre Haltung den ethnischen Minderheiten Siebenbürgens gegenüber. Es stellt sich die Frage: Was charakterisierte diese Politik des Wiener Hofes?

e₁) Die Habsburger und die Juden

Die Anwesenheit der Juden in Siebenbürgen wurde vom Wiener Hof nicht gern gesehen. Wegen des finanziellen und wirtschaftlichen Nutzens, den sie als tüchtige

Jahrhundert. In: Jahrbuch der Österreichischen Gesellschaft zur Erforschung des 18. Jahrhunderts, Bd. 10, Wien 1995, S. 116–124.

³⁹ BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 758.

⁴⁰ Das passierte tatsächlich auf direktem Weg – die Veradelung verdienter Rumänen – und auf indirekten Wegen – die Union der Rumänen mit Rom, die Errichtung der Militärgrenze.

⁴¹ Der Memoire der griechisch - katholischen Geistlichen aus dem Jahr 1773, der um die Ernennung ihres Bischofs im Amt eines Obercapitaine des Fogarascher Distriktes und in der Würde eines Gubernialrates ansuchte, wurde von Joseph II. mit den Worten zurückgewiesen: „... ich fand aber die Proposition so exorbitant dass ich ihnen das ganze Memorial zuruckgab“. BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 668.

Händler für die Staatskassa brachten, wurden sie im Fürstentum zumindest toleriert.⁴² Nach Angaben der historischen Literatur wohnten am Anfang des 18. Jahrhunderts ca. 1.000 Juden in Siebenbürgen, davon 12 Familien in Weissenburg. Die Zahl der Juden im Fürstentum stieg bis zum Ende des 18. Jahrhunderts auf 8.000 Personen.⁴³ Joseph II. sprach im Jahr 1773 aber von nur 35 jüdischen Familien, die genau wie zur Zeit des siebenbürgischen autonomen Fürstentums, nur in Alba Iulia (Weissenburg / Karlstadt) wohnen durften.⁴⁴

e₂) Die Habsburger und die Armenier

Die Armenier, die schon nach 1672 in größeren Gruppen aus Moldau kamen, ließen sich in Ostsiebenbürgen und insbesondere im Zentrum des Fürstentums, in den Städten Gherla (Armenierstadt, Neuschoß/Szamosújvár) und Dumbrăveni (Elisabethstadt/Ebesfalva) nieder. Als tüchtige Händler wurden die Armenier auch von den Habsburgern gerne akzeptiert. Die armenische Kommunität aus Gherla bekam von Kaiser Karl VI. und Maria Theresia wichtige Privilegien, unter anderen das Recht, eine neue Stadt („Armenopolis“) zu gründen. Selbst Joseph II. hatte auf seiner ersten Reise durch Siebenbürgen, 1773, für die Armenier nur Lobesworte.⁴⁵ Ihre Anzahl in Siebenbürgen bezifferte sich in den Jahren 1786/1787 den Daten der historischen Literatur entsprechend auf 1.225 Personen, und stieg im Jahr 1818 auf ca. 6.000 Personen an.⁴⁶ Die Anzahl der Armenier dürfte am Ende des 18. Jahrhunderts aber höher gewesen sein. Joseph II. sprach im Jahr 1773 von 419 armenischen Familien allein in Gherla und von weiteren 160 armenischen Familien, die nur in zwei Orten des Szeklerlandes wohnten.⁴⁷

e₃) Die Habsburger und die „Griechen“

Unter dem Namen „Griechen“ sind die Händler verschiedener Nationen und ethnischer Gruppen (Griechen, Mazedonien, Bulgaren, Rumänen aus der Walachei und Moldau) mit orthodoxem Glauben zu verstehen, die sich schon in der Zeit des autonomen Fürstentums in verschiedenen Städten Siebenbürgens

⁴² Die Juden, die in den Dokumenten schon im 14. und 15. Jahrhundert in Siebenbürgen erwähnt wurden, bekamen im Jahr 1623 von Fürst Gabriel Bethlen Privilegien. Während der Besetzung Siebenbürgens durch die Habsburger kam es im Jahr 1601 sogar zur Verfolgung der Juden; Über die Habsburger und die siebenbürgischen Juden, vgl. MÜLLER Konrad, (1961), S. 64 f.; EDROIU Nicolae, (2002), S. 95; GYÉMÁNT Ladislau, *Die Juden in Siebenbürgen bis zum 18. Jahrhundert*. In: Volker Leppin, Ulrich A. Wien (Hg.), *Konfessionsbildung und Konfessionskultur in Siebenbürgen in der Frühen Neuzeit*. (= Quellen und Studien zur Geschichte des östlichen Europa, Bd. 66), Stuttgart 2005, S. 195 und 200.

⁴³ Diese Ziffer inkludiert auch die Juden aus Partium und Marmaros. Vgl. EDROIU Nicolae, (2002), S. 95.

⁴⁴ Vgl. BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 392 und 591.

⁴⁵ Vgl. Ebenda, S. 672 f.

⁴⁶ Vgl. MÜLLER Konrad, (1961), S. 64 f.; EDROIU Nicolae, (2002), S. 95.

⁴⁷ Vgl. BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 647, 651, 658 und 672 ff.

niedergelassen hatten. Die Position des Wiener Hofes diesen tüchtigen Händlern gegenüber war doppelseitig. Auf der einen Seite war ihre Anwesenheit aufgrund des finanziellen und wirtschaftlichen Nutzens, den sie für die Staatskassa brachten, gewünscht, auf der anderen Seite wurden sie wegen ihrer Religion und ihrer Verbindungen zum Osmanischen Reich nicht sehr gern gesehen. Die finanziellen und wirtschaftlichen Interessen setzten sich schließlich durch. Ihre Behandlung als „türkische Untertanen“ endete im Jahr 1777, als sie vom Wiener Hof eingebürgert wurden.⁴⁸

e₄) Die Habsburger und die Zigeuner

Der Wiener Hof betrachtete auch die Zigeuner, die einen Großteil ihres Lebens als Nomaden in Siebenbürgen verbracht hatten, keineswegs mit guten Augen. Joseph II. wollte sie sogar in Siedlungen sesshaft machen, für die Arbeit in der Landwirtschaft verwenden, zu einem gesitteteren und geordneten Leben und sogar zum Kirchgang zwingen. Laut der Auffassung des Gelehrten und Montanspezialisten Ignatz v. Born waren die siebenbürgischen Zigeuner aber kein „*müßiges faules Volk*“ wie die Zigeuner aus Ungarn. Ganz besonders schätzte Born den finanziellen und wirtschaftlichen Nutzen, den sie für die Staatskassa brachten, die Gruppe der Zigeuner, die Gold aus den Ablagerungen der Flüsse wuschen, die Goldwäscher.⁴⁹ Die ersten Angaben über die Zahl der Zigeuner in Siebenbürgen stammen aus den Jahren 1786/ 1787, als 12.370 Personen gezählt wurden. Zählungen in den Jahren 1794, 1811 und 1818 ergaben eine Zahl zwischen 60.000 und 72.000 Zigeunern. In den Fiskalkonskriptionen wurden die Zigeuner zusammen mit den Vagabunden eingetragen.⁵⁰

2. Die Missverständnisse zwischen den Nationen Siebenbürgens.

Die Auseinandersetzungen der drei ständischen Nationen Siebenbürgens untereinander (a) und zwischen diesen und den Rumänen (b) und manchen ethnischen Minderheiten (c) gingen auch während der habsburgischen Herrschaft weiter. Unter der habsburgischen Herrschaft kamen auch noch neue Missverständnisse zwischen den ethnischen Gruppen des Fürstentums dazu. Joseph II. selbst bemerkte auf seiner ersten Reise durch Siebenbürgen, 1773, dass in den Verhältnissen zwischen den Nationen des Landes untereinander und gegen den Hof „*Mißtrauen, Argwohn,*

⁴⁸ Vgl. MÜLLER Konrad, (1961), S. 64 f. Über die „Griechen“, vgl. auch EDROIU Nicolae, (2002), S. 91 f.; RĂDUȚIU Aurel, (2002), S. 87 f.

⁴⁹ FERBER Johann (Hg.), Born Ignatz v., *Briefe über mineralogische Gegenstände, auf seiner Reise durch das Temeswarer Bannat, Siebenbürgen, Ober - und Niederungarn*. Frankfurt und Leipzig 1774, S. 134 f.

⁵⁰ Die Anzahl dieser Fiskalgruppe im Jahr 1765 stieg von 12.053 Familien auf 12.439 im Jahr 1795 leicht an. In der Statistik des Gouverneurs Auersperg im Jahr 1772 wurde die Anzahl der Zigeuner und Vagabunden auf 71.950 Personen geschätzt; Über die Habsburger und die siebenbürgischen Zigeuner, vgl. auch SCHULLER Georg A., (1967), Bd. II., S. 73; EDROIU Nicolae, (2002), S. 94; RĂDUȚIU A., (2002), S. 88; BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 597 f.

Intriguen - Geist“ herrschten.⁵¹ Der Kaiser selbst stellte fest, dass die Ungarn und Szekler in der Regel eine gemeinsame Front gegen die Sachsen bildeten.⁵²

Im Fall der Auseinandersetzungen zwischen den drei ständischen Nationen handelte es sich in erster Linie um das Ansuchen der Ungarn und Szekler, sich auf dem Sachsenboden niederzulassen, dem so genannten Konzivilitätstreit, um die gerechte Verteilung der Steuer auf die drei Nationen und nicht zuletzt um einen stillen Machtkampf zwischen den vier rezeptierten Kirchen. Die Missverständnisse zwischen den ständischen Nationen und den Rumänen resultierten aus der restriktiven Haltung der Ungarn und insbesondere der Sachsen betreffend die Niederlassung der Rumänen auf ihren Territorien, und aus der sozialen Unterdrückung und Ausbeutung der letzteren in den Territorien der zwei erwähnten ständischen Nationen. Letztendlich opponierten die drei ständischen Nationen vehement gegen das Ansuchen der neuen Eliten der Rumänen aus den Jahren 1743/44 und 1790/91, als vierte ständische Nation Siebenbürgens anerkannt zu werden. Der Streit zwischen den drei ständischen Nationen, insbesondere der Sachsen, und mancher der ethnischen Minderheiten, entflammte aus wirtschaftlichen Interessen. Durch die Union eines Teiles der Rumänen mit Rom kam es zusätzlich zu einem Streit zwischen den griechisch - katholischen und den orthodoxen Rumänen.⁵³ Die Beseitigung dieser Missverständnisse war ein wichtiger Aspekt der absolutistischen Politik der Habsburger in Siebenbürgen. Es stellt sich die Frage: Wie meisterten die Habsburger die Missverständnisse zwischen den ethnischen Gruppen Siebenbürgens in ihrem eigenen Interesse? General Caraffa empfahl, wie schon erwähnt, dass der Wiener Hof die Missverständnisse zwischen den ethnischen Gruppen des Fürstentums nach dem Prinzip „divide et impera“ für die Konsolidierung der Herrschaft der Habsburger ausnutzen sollte.

a) Die Auseinandersetzungen zwischen den drei ständischen Nationen Siebenbürgens.

⁵¹ JOSUPEIT – Neitzel Elke, *Die Reformen Josephs II. in Siebenbürgen*. In: Georg Stadtmüller u.a. (Hg.), (= Studia Hungarica. Schriften des Ungarischen Instituts, München, Bd. 33), München 1986, S. 71; BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 751; Auf den nationalen Hass machte Joseph II. auch während seiner Reise durch Siebenbürgen im Jahr 1783 aufmerksam, vgl. JOSUPEIT – Neitzel Elke, (1986), S. 103.

⁵² Vgl. JOSUPEIT – Neitzel Elke, (1986), S. 71; BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 751.

⁵³ Über den Streit zwischen den griechisch – katholischen und den orthodoxen Rumänen, vgl. KUTSCHERA Rolf, (1985), S. 236 und 241 f.; EVANS Robert J.W., *Religion und Nation in Ungarn 1790–1849*. In: Zsolt K. Lengyel, Ulrich A. Wien (Hg.), *Siebenbürgen in der Habsburgermonarchie. Vom Leopoldinum bis zum Ausgleich (1690–1867)*. Köln - Weimar - Wien 1999, S. 35 f.; SUTTNER Ernst Chr., *Die Kirchenunion in Siebenbürgen 1697–1761. Das Bemühen um Sakramentengemeinschaft zwischen Schwesterkirchen degeneriert zur Konversion orthodoxer Christen zum Katholizismus*. In: Zsolt K. Lengyel, Ulrich A. Wien (Hg.), *Siebenbürgen in der Habsburgermonarchie. Vom Leopoldinum bis zum Ausgleich (1690–1867)*. Köln - Weimar - Wien 1999, S. 138 und 147.

Zu den Gründen für die Missverständnisse zwischen den drei ständischen Nationen:

a₁) Der Streit um die Konzivilität scheint im Jahr 1692 durch einen Akkord zwischen den drei ständischen Nationen⁵⁴, der von Kaiser Leopold I. sanktioniert wurde, beigelegt worden zu sein. Um die Mitte des 18. Jahrhunderts trat das Problem aber erneut auf. Die Sachsen konnten ihr Recht jedoch mit Erfolg verteidigen. Maria Theresia weigerte sich, den Ungarn und Szeklern das Konzivilitätsrecht auf den Sachsenboden, mit dem Hinweis auf den Akkord von 1692, einzuräumen.⁵⁵ Kaiser Joseph II., der in Siebenbürgen den nationalen Hass beseitigen und alle Bürger gleichstellen wollte, führte mit den Hofreskripten vom 22. März und 4. Juli 1781 die Konzivilität im ganzen Land ein. Alle Nationen, die in Siebenbürgen lebten, durften sich auf sächsischem Boden ansiedeln, in ihren Städten Grund und Häuser erwerben und Handel und Gewerbe betreiben. Gleichzeitig konnten die Sachsen in den Territorien der Ungarn und Szekler Besitz erwerben.⁵⁶

a₂) In der Steuerfrage traten die Ungarn und Szekler den Sachsen gegenüber als eine gemeinsame Front auf, weil die Steuerlast, die sie trugen, in keiner Proportion zu ihrer Anzahl stand. General Caraffa riet dazu, die Sachsen bei der Verteilung der Steuer gerecht zu behandeln. Auf den Landtagen der Jahre 1701–1702 entflammte dieser Streit erneut, als die Sachsen eine radikale und weit reichende Reformierung des Steuerwesens vorschlugen, was aber an der Opposition der beiden anderen ständischen Nationen scheiterte. Der Streit ging weiter, die Sachsen sandten im Jahr 1749 eine Delegation zum Wiener Hof, die ein gerechtes Steuersystem verlangte. Erst als auf Anordnung Maria Theresias in Siebenbürgen neue Steuersysteme eingeführt wurden, das Bethlensche 1754, das Buccowische 1763 und das Brukenthalische 1770, konnte die Benachteiligung der Sachsen in Bezug auf das Steuerwesen endlich schrittweise beseitigt werden.⁵⁷

⁵⁴ Die Ungarn und Szekler verzichteten auf ihr Recht, das ihnen im Jahr 1653 durch das Appobatalgesetz eingeräumt worden war, in den sächsischen Städten Grund und Häuser zu erwerben. Sie hatten von diesem Recht bisher aber keinen Gebrauch gemacht.

⁵⁵ Selbst das Ansuchen des Grafen Kornis, Kanzler der siebenbürgischen Hofkanzlei und Vertreter des siebenbürgischen ungarischen Adels, wurde im Jahr 1766 am Wiener Hof abgelehnt.

⁵⁶ Über den Konzivilitätsstreit, vgl. SCHULLER Georg A., (1967), Bd. I., S. 361 - 364 und 370 f. und (1969) Bd. II., S. 55 f.; MÜLLER Georg, (1985), S. 102 f.; JOSUPEIT – Neitzel Elke, (1986), S. 80 - 83 und 232 f.; KUTSCHERA Rolf, (1989), S. 57 und 260 f.; SCHASER Angelika, *Siebenbürgen unter der Habsburger Herrschaft im 18. Jahrhundert*. In: Siebenbürgische Semesterblätter, Drittes Jahr, Heft 1, München 1989, S. 34 f.; ANDEA Avram, *Transilvania. Reformarea administrației* [Siebenbürgen. Die Reform der Administration]. In: Paul Cernovodeanu, Nicolae Edroiu (Hg.), *Istoria Românilor. Români în Europa Clasică și Europa Luminilor (1711–1821)*. București 2002, Vol. 6, S. 398 f.; BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 748 f., 756 f. und 760; ROTH Harald, (2006), S. 134 f. und 150 f.

⁵⁷ Vgl. SCHULLER Georg A., (1967), Bd. I., S. 237 f. und (1969) Bd. II., S. 199 ff.; KUTSCHERA Rolf, (1985), S. 9, 19, 84–91, 253 und 267 ff.; JOSUPEIT – Neitzel Elke, (1986), S. 160 f. und 157–171; GÜNDISCH Konrad, *Siebenbürgen und die Siebenbürger*

a₃) Während der Zeit der habsburgischen Herrschaft in Siebenbürgen intensivierte sich auch der stille Machtkampf zwischen den vier rezeptierten Kirchen Siebenbürgens, deren Angehörige aus den drei ständischen Nationen stammten⁵⁸, und zwischen diesen und der Orthodoxie. Ein wichtiger Grund dafür war auch die direkte Unterstützung der katholischen Kirche durch die Habsburger, oft gegen die Interessen der drei protestantischen Kirchen und der Orthodoxie. Diese Situation sollte durch das Toleranzpatent von Joseph II. im Jahr 1781 entspannt werden.⁵⁹ Trotz der Missverständnisse zwischen den drei ständischen Nationen schlossen sie sich zu einer gemeinsamen Front zusammen, als sie ihre Interessen durch die Maßnahmen des Wiener Hofes bedroht sahen.⁶⁰

b) Die Auseinandersetzungen der drei ständischen Nationen Siebenbürgens mit den Rumänen.

Die drei ständischen Nationen Siebenbürgens hatten nicht nur untereinander Konflikte, sondern auch mit den Rumänen im Fürstentum. Die Ungarn, insbesondere aber die Sachsen, die „*Die Einigkeit und Reinheit der Nation ...*“ erhalten wollten⁶¹, fürchteten sich vor einem Anstieg der Anzahl der Rumänen in ihren Territorien.⁶² Beide ständischen Nationen beschränkten oder verboten die Niederlassung der Rumänen, insbesondere in ihren Städten. Das ging sogar so weit, dass der Generalkommandant von Siebenbürgen, Graf Königseck, im Jahr 1725, unter dem Einfluss der Sachsen, einen Plan zur Umsiedlung der Rumänen, die auf Sachsenboden wohnten, in die Kleine Walachei ausarbeitete. Dieser Plan wurde vom Wiener Hof aber nicht akzeptiert.⁶³ Die Missverständnisse zwischen den Sachsen und Rumänen, die als „*Zugewanderte*“ betrachtet wurden⁶⁴, gingen aber weiter. Schließlich kam es in manchen Dörfern sogar zu einer Vertreibung der Rumänen, was aber laut den

Sachsen. In: Wilfried Schlau (Hg.), (= Studienbuchreihe der Stiftung Ostdeutscher Kulturrat, Bd. 8), München 1998, S. 121 f.; ROTH Harald, (2006), S.142.

⁵⁸ Wie zum Beispiel zwischen den Lutheranern und den Reformierten, vgl. auch BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 760.

⁵⁹ Joseph II. machte auf seiner zweiten Reise durch Siebenbürgen, 1783, aber Bemerkungen über den noch existierenden „*ReligionsHaß*“ im Fürstentums, vgl. JOSUPEIT – Neitzel Elke, (1986), S. 103.

⁶⁰ Eine treffende Bemerkung in diese Richtung machte General O'Donnell: „*Ihr Sachsen lebt mit den Ungarn wie Hund und Katze. Handelt es sich aber um die Interessen des Staatsthesauratus oder des Herrschers, da seid ihr gleich einig in der Opposition.*“ Vgl. BENDA Kálmán, *Politische Strömungen in Siebenbürgen während der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts*. In: Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde (Hg.), *Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde*, 2 (73.) Jahrgang, Heft 2 / 79, Köln - Wien 1979, S. 188; Auch Kaiser Joseph II. wurde im Jahr 1773 über die Zusammenarbeit der Ungarn und Sachsen gegen die Interessen des Wiener Hofes informiert. Vgl. BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 593 ff.

⁶¹ JOSUPEIT – Neitzel Elke, (1986), S. 81.

⁶² Vgl. JINGA Victor, *Probleme fundamentale ale Transilvaniei* [Die grundlegenden Probleme Siebenbürgens]. Braşov 1995, S. 263 und 375.

⁶³ Vgl. MÜLLER Georg, (1985), S. 102; JINGA Victor, (1995), S. 375.

⁶⁴ TRÓCSÁNYI Zsolt, MISKOLCZY Ambrus, (1990), S. 412.

Verordnungen von Maria Theresia aus den Jahren 1754 und 1764 im Sinne ihrer populationistischen Politik ausdrücklich verboten war. Trotz dieser Verordnungen gab es auch in den 1770er und 1780er Jahren immer wieder neue Fälle von Vertreibungen der Rumänen seitens der sächsischen Behörden. Maria Theresia und der Staatsrat zeigten Verständnis für die Vertriebenen, nahmen sie gar unter ihren Schutz und ordneten eine Bestrafung der verantwortlichen sächsischen Behörden an. Fälle, wie die Benachteiligung der Rumänen bei der Verteilung des landwirtschaftlichen Bodens in den Dörfern des Sachsenlandes, kamen auch in der Zeit von Joseph II. noch vor.⁶⁵ Auf die harte Behandlung der Rumänen durch die drei ständischen Nationen machten auch einige hohe habsburgische Beamte aufmerksam. Kaiser Joseph II. selbst überzeugte sich während seiner ersten Reise durch Siebenbürgen von dieser Situation, 1773.⁶⁶

Eine wichtige Episode des Konfliktes zwischen den drei ständischen Nationen und den Rumänen war auch die Frage der Anerkennung der zuletzt erwähnten ethnischen Gruppe als vierte ständische Nation Siebenbürgens. Die rumänischen Eliten verfassten entsprechende Ansuchen und schickten ihre Petitionen in den Jahren 1743 und 1791 an den Wiener Hof. Die drei ständischen Nationen profitierten von der Entscheidung des Wiener Hofes, die folgendermaßen ausfiel: Aus taktischen und diplomatischen Gründen beauftragte er die siebenbürgischen Landtage der Jahre 1744 und 1790/91 mit der Lösung dieses wichtigen Problems. Die Teilnehmer an diesen Landtagen, die, mit Ausnahme des griechisch - katholischen Bischofs, der ein Rumäne war, alle aus den Reihen der drei ständischen Nationen kamen, stimmten klarerweise empört und entschlossen gegen die Erhebung der Rumänen zur vierten ständischen Nation Siebenbürgens.⁶⁷

c) Die Auseinandersetzungen der drei ständischen Nationen Siebenbürgens mit manchen ethnischen Minderheiten

Abschließend zu den Streitereien zwischen den drei ständischen Nationen und manchen ethnischen Minderheiten, die aus wirtschaftlichen Interessen ausbrachen: In

⁶⁵ Vgl. SCHULLER Georg A., (1967), Bd. I., S. 357–360 und (1969), Bd. II., S. 181; Über andere Aspekte des Konfliktes zwischen den Sachsen und den Rumänen, vgl. auch BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 605 und 609–614.

⁶⁶ Vgl. JOSUPEIT – Neitzel Elke, (1986), S. 61 f.; BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 605 und 609–614.

⁶⁷ Vgl. ZIEGLAUER Ferdinand, *Die politische Reformbewegung in Siebenbürgen in der Zeit Josefs II. und Leopolds II.* Wien 1881, S. 521–546; KUTSCHERA Rolf, (1985), S. 110–117; TRÓCSÁNYI Zsolt, MISKOLCZY Ambrus, (1990), S. 441–444; PRODAN David, *Supplex Libellus Valachorum. Din istoria formării națiunii române* [*Supplex Libellus Valachorum. Aus der Geschichte der Entstehung der rumänischen Nation*]. București 1998; ANDEA Avram, *Transilvania în epoca luminilor. Programul lui Inochentie Micu* [*Siebenbürgen in der Epoche der Aufklärung. Das Programm Inochentie Micus*]. In: Paul Cernovodeanu, Nicolae Edroiu (Hg.), *Istoria Românilor. Românii între Europa Clasică și Europa Luminilor (1711–1821)*. București 2002, Vol. 6, S. 534–540; RĂDUȚIU Aurel, *Supplex Libellus Valachorum*. In: Paul Cernovodeanu, Nicolae Edroiu (Hg.), *Istoria Românilor. Românii între Europa Clasică și Europa Luminilor (1711–1821)*. București 2002, Vol. 6, S. 569–577.

diesen Konflikten waren in erster Linie sächsische Händler und sogar Handwerker involviert, die sich durch die Tätigkeit der „griechischen“ und armenischen Händler stark konkurriert bzw. präjudiziert sahen. Die sächsische Handelsgesellschaft von Sibiu adressierte schon im Jahr 1718 ein Memoire an den Wiener Hof, in dem eine Beschränkung der Tätigkeit dieser Händler verlangt wurde. Der Wiener Hof reagierte aber nicht auf ihren Wunsch. Auch Samuel von Brukenthal und der Bürgermeister von Sibiu setzten Kaiser Joseph II. im Jahr 1773 über dieses Problem in Kenntnis. Die habsburgischen Herrscher, inklusiv Maria Theresia, hatten aber kein offenes Ohr für die Beschwerden der Sachsen, aus wirtschaftlichen Interessen verliehen sie auch weiterhin Privilegien an „griechische“ und armenische Händler.⁶⁸

Zusammenfassend: Während die habsburgischen Herrscher bis auf Maria Theresia, und manchmal sogar sie, die Missverständnisse zwischen den siebenbürgischen Nationalitäten aus politischem Kalkül für die Konsolidierung ihrer Herrschaft und die Durchführung ihrer absolutistischen Maßnahmen im Fürstentum ausnutzten, war für Joseph II. die Beseitigung des nationalen Hasses, die Verschmelzung aller ethnischen Gruppen zu einer neuen Nationalität, die „*Siebenbürger*“, und die Entwicklung eines siebenbürgischen Bewusstseins viel wichtiger.⁶⁹ Maßnahmen seinerseits, wie die Einführung der Konzivilität und die Auflösung der Territorien der drei ständischen Nationen, dienten auch diesem Zweck.

⁶⁸ Vgl. JINGA Victor, (1995), S.194 f.; BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 247–251; 389, 480 f., 612 und 741.

⁶⁹ SCHULLER Georg A., (1967), Bd. II., S. 181; Die Beseitigung der nationalen Unterschiede in Siebenbürgen beabsichtige Joseph II. schon im Jahr 1773, als er notierte: „... *über dies hebete ich alle diese Anstände der Nationen auf einmal auf, ... kurzum dass alle Nationen Siebenbürger wären und heisseten, und nicht dieser Unterschied der Nationen verbliebe*“. Vgl. BOZAC Ileana, PAVEL Teodor, (2006), S. 757.

CULTURE, ELITES AND EUROPEAN INTEGRATION¹

There have been several points at which proponents of a united Europe have thought it timely to take stock, and to consider how far integration has come, and where it should be going. Now is another of those points. The euro-currency crisis has prompted it, leading to renewed talk of a 'two-speed' Europe, of a stand-still budget, and of referenda to ascertain the popular will on repatriation of powers, and even of continued membership of the EU. This book is a much-needed forum for thinkers about Europe – neither elected politicians, nor civil servants – to exchange ideas about what is desirable and what is possible in the evolving idea that is Europe.

It is not enough to bask in mutual congratulation at how far we have come since 1945, and to lay wreaths at the tombs of Jean Monnet and Robert Schuman. As Nicolae Păun says in his introduction, we are still searching for a firm theoretical and practical basis for the 'new paradigm' of a Europe aware of its 'common identity'; there is still work to be done to live down the pre-1945 'triumph of nationalism'. It is worth reminding ourselves that we have not gone to war with each other since that time, and that the likelihood of our doing so is wonderfully remote; but bones of contention are no longer made of coal and steel. We recognise that there are ties that bind us; but sometimes, and to some groups, these ties are woven of Brussels red tape, or they are fetters.

In his tailpiece to the present volume, Simion Costea points out just how democratically accountable Brussels is and of how radically unlike Moscow it is, in the former Union of Soviet Socialist Republics. Vladimir Bukovsky, with whom Costea contends, has grown too suspicious of unions in general, of co-ordination, of negotiation, if he imagines that the EU and the USSR can be compared to the detriment of the union of consenting adults that is today's EU. Costea stops short of ridicule, but in a few pages, he dismantles Bukovsky's decade-long diatribe, piece by piece. Americans, who despaired of factional Europe, to whose rescue they consented grudgingly to ride, who gave encouragement to European unity, even if only so that they would know whom to telephone in an emergency, those Americans must share Costea's surprise that Bukovsky could so have so have misunderstood what the

¹ Iulian Boldea, Cornel Sigmirean, Simion Costea (eds), *Culture, Elites and European Integration*, Vol. IV, *International Relations and European Union Interdisciplinary Studies* (Coordinator: Simion Costea), Paris, Editions Prodifmultimedia, 2011, 300 p.

European Union is about as to support the United Kingdom Independence Party (UKIP) – a party that is as determined to pull the United Kingdom out of the EU as the Scottish National Party is to pull Scotland out of the UK. We seem to have come a long way from the realisation that international law is a whole lot better than international war: that we might do better together what we failed to do apart. John F. Kennedy urged Americans, in his inauguration speech, to: ‘Ask not what your country can do for you. Ask what you can do for your country’. Has Europe come to mean for its members only what they can get out of it, moaning when they think they are giving more than they get?

‘This volume’, says Nicolae Păun, ‘explores theories pertaining to European integration which are not commonly analysed by experts in this area’. A number of papers, indeed, concern countries that are not members – or not yet members – of the EU. Nina Didenko analyses corporate social responsibility in Ukraine, for example, and considers the problems encountered in bringing Ukrainian practice into line with that of the EU. Michel Labori looks at relations between the EU and Morocco and asks how relations can be tuned in such a way that both parties benefit from the relationship without Morocco’s being given the impression that it might one day be a member of the Union. Equally unexpectedly, perhaps, Catinca Oncescu brings our attention to the relationship between the EU and Lebanon in the framework of the European Neighbourhood Policy (ENP). What is there in it for the two parties when, again, there can be little prospect of Lebanon’s achieving EU membership? Finally, among these outliers, there is the mighty China: Nicoleta Vasilcovich writes about China’s economic diplomacy, where the EU’s interests are implicit rather than spelt out.

These are valuable feelers: there will be those who fear that such outreach programmes smack of empire-building; but these are not recruitment-drives – the EU has probably learnt the lessons that it needed to learn from its rapid expansion in the first decade of this century; they are the consequence of the EU’s now far-removed boundary-fences, and of the need to talk to new neighbours, as well as to rising-star competitors, Brazil, Russia, India, and China (the so-called BRIC quartet).

There are papers here that focus on pressing current issues: Lucreția Dogaru, for instance, examines EU policy on environmental protection and sustainable development; and Dragoș Păun and Mihaela Gündör consider the possibilities of a common EU fiscal policy, and the Stability and Growth Pact, respectively. There can be little doubt but that the most serious challenges facing today’s EU are the debt crisis; the fundamental imbalance between north and south; and what some see as the promise and others see as the threat, of tax-harmonisation. ‘It is clear that the European Union has to solve the debt crisis and has to redesign the European Economic and Monetary Union’. This is Dragoș Păun’s conclusion: nobody could disagree with it, even if nobody at present seems to know how to do it.

What is most striking about this volume, of course, will be its Romanian eye-view. The majority of the contributions are by Romanians teaching in Romanian

universities. It should not be imagined that this presentation of a rather special case limits the value of the collection. Liviu Ștefan Răncioagă's sponsorship of Moldova's accession to the EU may, for example, look like a sophisticated bid for annexation of that historically-contested sliver of a country – howbeit the case is persuasive; and Valeriu Ivan's focus on the protection of Romania's economic interests in the face of EU competitiveness will look like special pleading. It might seem that to dwell on Romania's historical relationship with other EU countries is still more open to question: thus, Lucian Săcălean fastens on the minority groups who have been the unwitting cause of tension between Romania and Hungary over decades (Săcălean takes us from the Congress of Vienna in 1815, through to the period between the two world wars – he studiously avoids comment on the post-war picture); Adrian-Gabriel Corpădean takes as his subject the diaspora of Romanian intellectuals in France after 1945; and Maria Costea pores over military reports to throw light on Romanian-Bulgarian relations between the world wars (happily, the South Dobrudja issue was resolved almost satisfactorily).

If the inclusion of such papers is open to question, the question is soon answered: the concerted perspectives of new members of the EU are just the ones of which we are too often deprived who keep foreign correspondents in Paris and Berlin, but not in Bucharest, Budapest, or Sofia. We on the western fringes of the union need to know how it feels to be citizens of countries on the new 'eastern front'. There is a risk that such a collection of papers as this, written by academics, will not speak to the non-academics whose narrowly metropolitan views stand in most need of exposure to perspectives from the periphery. There is much reference to treaties and pacts and resolutions; there is much technical language; and there are lots of lists and abbreviations. This is at once an understandable necessity, and a pity. There are insights here, written by the few for the few, that deserve a wider audience.

Nicolae Păun describes the European Union as a 'site under construction': if Rome wasn't built in a day, a coherent Europe built on the Treaty of Rome certainly won't be. The question is: how to commend a yet more integrated Europe to a sometimes suspicious electorate? Do the people, or the politicians, in any of the twenty-seven sovereign nations of the EU actually want to pool together as much as they say they want to 'pull together'? The USSR fell because it was incapable of reforming itself; according to Bukovsky, this will be the fate of the EU – and he looks forward to it. Costea shares Păun's conviction that the EU of today is the resultant of a long process of reform; the challenge will be to carry the process further, and to carry Europeans with it. As he says in his final clarion call:

We believe that the solution is a stronger and wider European Union, a more efficient, more democratic, more transparent European Union that keeps closer to the interests of its citizens.

This will be the trick: to integrate (only) to the extent, and at the speed, that is consonant with the collective will of those citizens. At the moment, the suspiciousness towards integration would seem to outweigh the enthusiasm for it; and

poor Mr Herman Achille Van Rompuy is no John Fitzgerald Kennedy. The EU began in a pooling of coal and steel assets in the interests of collective security; Ioana Leucea reminds us in her paper that Europe still is about security:

Europeans cannot be secure while others in the world live in severe insecurity (...) The European Union is a political experiment that cannot be confined by territory.

This is the message of this volume: that if Europeans are going to reach out to Ukraine, and Lebanon, and China, and the BRIC quartet – and if Romania, along with other sovereign members of the union, is to play any part in this reaching out – what is wanted is an inclusive Europe, not a quarrelsome gaggle of exclusionary nation-states.

Colin Swatridge

University of Miskolc, Blackpool, United Kingdom

NOTES ON CONTRIBUTORS

Dinu Balan was specializing in the history of modernity and nationalism. He was awarded his Ph.D. in 2005, at the “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, for a thesis on *National, nationalism, xenophobia and anti-Semitism in Romanian modern society (1831-1866)*, which was subsequently published (Iași, 2006). He lectures at the “Ștefan cel Mare” University of Suceava, where he teaches modern Romanian history.

Phone: +4 0230216147 int. 567; e-mail: dinub@atlas.usv.ro

Adriana Bichiș holds a Master 2 in Comparative European Political Studies at the University “Babeș-Bolyai”, Faculty of European Studies and University of “Paris-Est Marne-la-Vallée”, obtained in 2010. She prepares a Ph.D. thesis, *The diplomatic relations between Romania and France during the Second World War (1940-1945)*,/ at “Babeș-Bolyai” University (the Faculty of History and Philosophy). Her fields of interests include: History of the Second World War, European Studies and International Relations.

Phone: +4 0742087572; e-mail: bichisut@yahoo.com

Violeta-Anca Epure graduated from „Ștefan cel Mare” University of Suceava in 2002 and completed his doctoral dissertation in Modern Romanian History (2011) at the same university. Her research interests focus on the role of medieval migrations in Eastern-Central Europe and modernization of Romanian society in the first half of the 19th century.

Phone: +4 0230216147 int. 557; e-mail: violetaanca@atlas.usv.ro

Alina Felea has a Ph. D from Institute of History of Academy of Science of Moldova in 2001. She is scientific researcher at Institute of History, State and Law of Academy of Science of Moldova. Her research interest includes some topics as *Mentalities and everyday life in the medieval and modern times, History of medieval towns in Eastern Europe, Testamentary legacy in Eastern and South East Europe*.

Phone: + 373 79629964; e-mail: afelea44@yahoo.com

Nicolae Fuștei is currently working at the Institute of History of the Academy of Science of Moldova. He completed his doctoral dissertation in 2003. His fields of interest include the history of Romanian church and culture, relations between the State and Religion in the Twentieth Century.

Phone: +373 60365737; e-mail: fustei_nicolae@yahoo.com

Marinel Ovidiu Koch – Tufiş is currently a Ph.D. student at the Faculty of History, University “Karl Franzens” in Graz, Austria. His dissertation focuses on the aspects of absolutist policy of the Habsburgs in Transylvania, Banat and Oltenia, in the 18th century. He is author of several articles and studies about mining, metallurgy and population of Banat and Transylvania.

Phone: +06 765744067; e-mail: marinelovidiu.kochtufis@stud.uni-graz.au

Dariusz Milewski is currently working at “Kardinal Stefan Wyszyński” University in Warsaw. He completed his doctoral dissertation in 2006 with a thesis concerning the Polish-Cossack rivalry related to Moldavia, in the time of Bohdan Chmielnicki (1648-1653). His fields of interest include military history and relations of Poland with Turkey, Transylvania, Moldavia, Wallachia and Crimean Khanate in the pre-modern and modern period.

Phone: + 48 0225696826; e-mail: d.milewski@uksw.edu.pl

Kateryna Shymkevych is a PhD student and Assistant at the Department of World History and International Relations, Faculty of History, Zaporizhzhya National University (ZNU), Zaporizhzhya, Ukraine. Her research is devoted to the topic *The role of international organizations in the regulation of the problem of war crimes during the interethnic conflict in Yugoslavia 1989 – 2006*. Among her main scientific interests are the history of the Balkan crisis 1990s, the activities of the local and international organizations, the development of the republics of former Yugoslavia, Yugoslav war crimes and their consequences.

Phone: +38 0662634499, e-mail: shkate2007@gmail.com.

Lilia Zabolotnaia Pavel has a Ph.D. from Institute of History of Academy of Science of Moldova in 1998. Currently, she is a scientific researcher at Institute of History, State and Law of Academy of Science of Moldova. Her research interests include the following: *Moldavian-Polish relations in the medieval and modern period (XIV-XVIII)*, *Female factor in the Middle Ages and Modern Times (XIV-XVIII)*, *Ethno-confessional situation in the Medieval Moldova*, *History of Central, Eastern and South-eastern Europe (VII - XXI)*.

Phone: +373 69440118, e-mail: lilia_zabolotnaia2000@yahoo.com